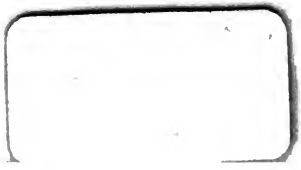
ALTDEUTSCHE WÄLDER

Jacob Grimm, Wilhelm Grimm

Digitized by Google



Digitized by Google

Altdeutsche Wälder

herausgegeben

durch die

Brüder Grimm.

Dritter Band.

Frankfurt,
bei Bernhard Körner
1816.

Digitized by Google

TO NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
146470A
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R 1924 L

Digitized by Google

Acht und vierzig neue Lieder aus den Nibelungen nach der Hohenemser Handschrift B. nebst unterschiedlichen wichtigeren Lesarten. *)

---

hinter 1104:

1. Er sprach nv ratet alle. mage vnd mine man.
wie wir die hochgecite. so lobeliche han.
daz man vns drumbe iht schelte. her nach dirre cit.
ein ieslich lop vil stæte. ze iungest an den werchen lit
1105. do sprach vzer mezzen der degen Ortewin

Abenth. V. schließt mit folg. 2 Liedern:

2. Iteniwe mære sich hvben vmben Rin
ez sprachen zv dem kunige die hosten mage sin.
warumbe er niht ennæme. ein wip zv siner e.
do sprach der chunic riche. ine wil niht langer biten me.
3. Des wil ich beraten. wa ich die mvge nemen.
div mir vnd mime riche. ze frowen mvge zemen.
an edel vnd ovch an schone. der gib ich miniv lant.
als ich die reht ervinde. si sol iv werden wol bekant.

hinter

*) Diesmal, um die Punctirung der H. S. deutlicher darzustellen, ohne beigefügte Commaten abgedruckt. Gerade in solchen Langzeilen ist der prächtige Wiener Codex des Otfried und es zeigt sich ganz klar, was anderswo weitläufig bewiesen werden soll: 1) wie aus den alliterirenden Langzeilen solche mit Endreimen entstanden sind, 2) wie die Kurzzeilen aus den halb zertheilten Langzeilen. Eine neue Ausgabe des Otfried müßte also auch anders eingerichtet werden.

Digitized by Google

hinter 1328:

4. Do ſi eines tages ſazen. der kunic und ſine man.
manigen ende ſi ez mazen. beidiv wider vnd dan.
welhe ir herre mohte. zeinem wibe nemen.
div iu ze frowen tohte. vnd ovch dem lande mohte zemen.

1329. do ſprach der vogt von Rine. ich wil nider an den ſe

hinter 1336:

5. Do ſprach der kunich Gvnther. nie geborn wart ein wip
ſo ſtarch und ovch ſo chvne. ine wolde wol ir lip.
in ſtrite betwingen. mit min ſelbes hant.
ſwiget ſprach do Sifrit. iv iſt ir ellen vnbekant

6. Vnd waren iwer viere. dine kunden niht geneſn.
von ir vil grimmen zorne. ir lat den willen weſn.
daz rat ich iv mit triwen. welt ir niht ligen tot.
ſone lat ivch nach ir minne. niht ze ſere weſn not. (dann 1337.)

1355. è ſi die wolgetanen brehten an den Rin.
des mvſen diz vil chvnen. ſtarche ſorgende ſin.

7. Von wilden getwergen. han ich gehöret ſagen.
ſi ſin in holn bergen. vnt daz ſi ze ſcherme tragen.
einez heizet tarnkappen. von wunderlicher art.
ſwerz hat an ſime libe. der ſol vil gar wol ſin bewart.

8. Vor ſlegen vnt vor ſtichen. in mvge ovch niemen ſehen.
ſwenner ſi darinne. beide horn vnt ſpehen
mag er nach ſinem willen. daz in doch niemen ſiht.
er ſi ovch verre ſtercher. alſ vns div auenture giht.

1357. Mit im fvrt Sifrit. die Tarnkappen an

Av. VII. iſt überſchr. „wie Gunther ze Iſlande mit ſinen geſellen chom.“ und hebt an mit Lied 1545.

hinter 1548 folg. neue:

9. Ine han bi minen ziten. ine wolde lvge iehn.
ſo wol erbowen burge. mere nie geſehen.
in deheinem ein lande. als ir hie vor uns ſtat.
er mach wol weſen riche. der ſi hie gebowen hat.

1549. Des antwrt Sifrit ze.

hinter

hinter 1784:

10. Im was in sinen sorgen. daz wizzet leit genôch.
allez sin gewæfen. man im einen trôch.
da wart der chunic riche. wol gewaffent in.
vor leide het Hagene. vil nach verwandelt den sin.

1785. Do sprach von Burgonden der chône Danchwart.

hinter 1804:

11. Mir ist alſ mære. daz si gewaffent sint.
alſ ob si bloze stünden. ſo sprach div kunigin.
ihen furhte niemens sterche. den ich noh habe bechant.
ich getrowe wol gedingen. in strite vor sie eines hant.

1805. Do si div swert ꝛc.

hinter 2040:

12. Nv sprichet liht ein tumber. ez mach wol lyge wesen.
wie möhte ſo vil ritter. bi ein ander sin geneſn.
wa namen si die spise. wa namen si gewant.
sine chondenz niht verenden. vnt ob in dienten drizzech lant.

13. Sivrit was ſo riche, alſ ir wol habt gehort.
im diente daz chunichriche, vnt Nibelunge hort.
des gab er sinen degenen. vil vollechlich genôch.
wande sin wart doch niht minre. swie vil man von dem schazze trôch.

2041. Wil frô an einem morgen ꝛc.

Lied 2065. lautet ſo:

Dô hiez div kuniginne. teilen ſa zehant.
golt vnt silber. roſſ vnd vch gewant.
den vremden vnd den chunden. vil manigem werden man.
des ir ir vater hete. nach sime tode vil verlan.
Si hiez vch ſagen von Rine. den recken alſo her.
daz si des schazzes næmen. minre oder mer.
daz si daz mit ir brähten. in Burgonden lant.
des antwrt ir Hagene. in hohem mvte ſa ze hant.

2089. Vil edeliv kuniginne. iv si forwar geſeit ꝛc.

2094. Nein dvrch ꝛc.

2097. fehlt.

2460. do was div frowe Prunhilt. an ir sedel nv gegan.
14. Sine wesse niht der mære. waz man da wolde tvn
do sprach zv sinen magen. der Danchrates svn.
helfet mir daz min swester. Sivriden neme ze man.
do sprachens algeliche. si mag in wol mit eren han.
2461. Do sprach der ꝛc.
hinter 2620:
15. Nv schowe mine hende. wie di gesivollen sint.
die twanc si mir so sere. als ob ich wære ein kint.
daz mir blůt zen nagelen. allenthalben dranch.
ich het ze mime lebene. harte chleinen gedanch. (Wahn, Hoffnung)
2621. Do sprach der starche Sivrit ꝛc.
2709. Do schamte sich vil sere. der vil chůne man.
2710. ob ir gelinge solde. zvrnen er began ꝛc.
hinter 2711:
16. Swie vaste si vf im læge. sin zorn in do twauch.
vnt ovch sin starchez ellen. daz er an ir danch.
sich wider vf gerihte. sin angest div was groz.
si taten in dem gademe. her vnt dar vil manigen stoz.
17. Ovch was der chunic Gvnther. niht an angest gar.
er mvse dicke wenchen. vor in her vnt dar.
si rungen also starche. daz ez groz wnder was.
daz ir ieslichez. vor dem andern ie genas.
18. Den kunich můte sere. beidenthalp div not.
doch vorhte michels mere. den Sivrides tot.
wande si het dem degene. den lip nach benomen.
wan daz er niht getorfte. er were ze helfe im gerne chomen.
19. Ja werte harte lange. vnder in der strit.
doch brahte er die frowen. wider an daz bette sit.
swie vaste si sich werte. ir wer wart ze iungest chranch.
der chunic in sinen sorgen. hete manichen gedanch.
2712. Ez dvhte in harte lenge ꝛc.

Folgende zwei Lieder sind sehr abweichend. (Lieder 3041 und 3045.)

Man gab in herberge. vnt schvf in gůt gemach.

der

der herre zv den geſten. minneklichen ſprach.
lat ivch niht betragen. darvmbe ir ſit geſant.
her von vnſern friunden. wir ſolenz iv ſchiere tvn bechant.
Jch mvz mihs noch beraten. mit den friunden min.
er gie zeiner ſprache. mit den rechen ſin.
er ſprach min frivnt Gunther. hat nach vns geſant.
zeiner hochgecite. nv iſt ze verre mir ſin lant.
3049. vnt bitent mine frowen. daz ſi mit var ꝛc.

Ab. XII. ſchließt mit folg. neuen Liedern:

20. Der frowen arebeiten. waſ ovch niht kleine.
da ſi bereiten ir chleider. die edeln ſteine.
mit glanze verre gleſten. verwieret in daz golt.
do ſi ſie ane leiten. daz in die lute wrden holt.

Ab. XIII. hat am Schluß zwei ganz neue:

Do ſi gehorten meſſe. ſi fvren wider dan.
mit vil grozen zvhten. man ſach ſi ſider gan.
ze tiſche minnekliche. ir frevde nie gelach.
da zer hochgecite. vnz an den einliften tac.
21. Do gedaht div kvniginne. ine mac niht langer dagn.
ſwie ich daz gefvge. Chriemhilt mvz mir ſagen.
warumbe vns alſo lange. den zins verſezzen hat.
ir man derſt vnſer eigen. der vrage han ich cheinen rat.
22. Svs warte ſi der wile. alſ ez der tivfel riet.
die frovde vnt ovch die hochgecit. mit iamer ſi do ſchiet.
daz ir lach amme hercen. ze lieht ez mvſe chomen.
des wart in mangen landen. von ir iamers vil vernomen.

hinter 3636:

23. Daz er revarn hete. bat im ſin herre ſagen.
mvget ir die reiſe wenden. ſo ſuln wir riten iagen.
ich han iv gar div mære. wie ich in gewinnen ſol.
mvget ir nv daz gefvge. daz tvn ich ſprach der kvnic wol.
3637. Des kvniges ꝛc.

Vier neue Lieder aus der XVI. Ab. sind schon früherhin im Zusammenhang mitgetheilt worden 24. 25. 26. 27.

4175. hier so:
do chom der chunic Gunther. mit den sinen man
mit im der grimme Hagene. zv dem wse gegan.
4178: daz wir der starchen leide. niht mohten vber sin.

Lied 4185 so:

Dir ist von minen lvten. leides niht geschehen.
sprach der kunic Gunther. des wil ich dir veriehn.
die wellen sin vnschuldich. die heizet naher gen.
sprach si zv der bare. daz wir die warheit versten.

Am Schluß von XVII. zwei neue Lieder:

28. Chriemhilt vnversunnen. in vnchreften lac.
den tac vnt den abent. vnz an den andern tac.
swaz iemen sprechen chvnde. daz was ir gar vnchunt.
in denselben nöten. lage vch der kunich Sigemunt.
29. Vil chume wart der herre. wider ze sinnen braht.
von dem starchen leide. chranch was gar sin maht.
daz enwas niht wnder. do sprachen sine man.
herre ir sult ze lande. wir mugen niht langer hie bestan.
aventure wie Chriemhilt da bestvnt. vnt ir sweher dannen reit.

4305. Do brahte man den herren, da er Chriemhilden vant hinter 4464:

30. Si sprach ich mvz in grvzen. irn weltf mich niht erlan.
der habt groze sunde. der kunic hat mir getan.
so vil der hercen swære. gar ane mine scholt.
min mvnt im giht der svne. im wirt daz herce nimmer holt.
31. Darnach wirt ez bezzer. sprachen ir mage do.
waz ob er ir an verdienet. daz si noch wirdet vro.
er mac si wol ergezzen. sprach Gernot der helt.
do sprach div iamerstriche. seht nv tvn ich swaz ir welt.
4465. Si wolden kunic grvzen. do si in des veriach
mit sinen besten frivnden. ers in ir hvse sach

hinter

hinter 4512:
Do ſich der herre Gernot. vnt Giſelher daz chint

32. des hordes vnderwunden. do vnderwonden ſi ſich ſint
des landes vnt der burge. vnt maniges recken balt.
daz mȍs in ſider dienen. bediv durch vorht vnt gewalt.

4513. Do ſi den hort ꝛc.

4560. den er trȍch der frowen. vnt tet vil willechliche daz.

33. Die herren ſwren eide. vnz ſi möhten leben.
daz ſi den ſchaz niht zeigen. noch niemen ſolden geben.
wan mit gemeinem rate. ſo ſi des duhte gȕt. } cf. 4573—76.
des mvſen ſi in vliesen. durch ir giteklichen mȕt.

4561. E daz die chunige widere. ze Rine wæren chomen.

4562. die wile hete Hagene. den grozen hort genomen

4563. er ſancten da zem Loche. allen in den Rin.

4564. er wande in niezen eine. deſ enchunde ſider niht geſin.

34. Erne mohte des hordes. ſit gewinnen niht.
daz den vngetriwen. vil dicche noch geſchiht.
er wande in niezen eine. die wil er möhte lebn.
ſit moht ers im ſelben. noch ander nieman gegebn.

4565. Die forſten ꝛc.

4568: do gebarten die degene. ſam ſi im heten widerſeit.

Lied 4573. fehlt.

4581. Nach Sivrides tode. daz iſt alwar

4582. was ſi in manigen leiden. vnz in daz zwelfte iar.

4583. daz ſi des rechen todes. mit chlage nie vergaz

4584. ſi was triwen ſtæte. vnt tet vil willechliche daz.

35. Eine riche furſten aptey. ſtifte vrȍ Vte.
nach danchrates tode. von ir gȕte.
mit ſtarchen richen vrborn. alß ez noch hivte hat.
daz kloſter da ze Lorſe. des dinch vil hohe an eren ſtat.

36. Darzȍ gab ovch Chriemhilt. ſit ein michel teil
durch Sivrides ſele. vnt vmb aller ſele heil.
golt unt edel ſteine. mit williger haut.

getrimer wip dech e i n e. iſt uns ſelten è bechant.
37. Sit daz div frowe Chriemhilt vf Gunther verchos
vnt doch von ſinen ſchuden. (ſchulden) den grozen hort verlos
do wart ir hercen leide. tuſint ſtunde mer.
do ware gerne dannen. div frowe edel vnt her.
38. Do was der frowen Vten. ein ſedelhof bereit.
ze L o r ſ e bi ir chloſter. mit grozer richeite (richeit)
dar zoch ſich div witewe. von ir chinden ſit.
da noch div frowe here. begraben in eime ſarche lit.
39. Do ſprach div kuniginne. vil liebiv tohter min.
ſit dv hie niht maht beliben. ſo ſoltv bi mir ſin.
ze L o r ſ e in mime hôfe. vnt ſolt din weinen lan.
des antwrt ir Chriemhilt. wem liez ich danne minen man.
40. Den laz et hie beliben. ſprach frô Vte.
nvne welle got von himele. ſprach aber div gôt (e).
min vil liebiv mûter. daz ſol ich wol bewarn.
wander mûz von hinnen. mit mir wærliche varn.
41. Do ſchûf div iamerſriche. daz er wart vferhabn.
ſin edelez gebeine. wart an der ſtunt begrabn.
ze L o r ſ e bi dem munſter. vil werdechlichen ſit.
da der helt vil chûne. in eime langen ſarche lit.
42. In denſelben ziten. do Chriemhilt ſolde.
varn mit ir mûter. dar ſi doch wolde.
do můſte ſi beliben. als ez ſolde ſin.
daz underſtunden (hinderten) mære. vil verre chomen vber Rin.

hinter 4712: Da die helede fûren. niemen niht in nam.
43. man möht in dannen dienen, alſ in wol gezam.
ritter vnt knehte. die waren wol gechleit.
der gvte maregrâue. alſvs von Bechelaren reit.
4713. Inre tagen ꝛc.
hinter 5060:
44. Ern iſt niht gar ein heiden. des ſolt ir ſicher ſin.
in was vil wol becheret. der liebe herre min.

wan

wan daz er sich wídere. vernogieret hat.
wolt ir in frowe minnen. so mohte sin noch werden rat.
5061. Ovch hat er so vil rechen ꝛc.
5167. si schvfen die nahtselde. der frowen vf den wegn.
Volcher was ir marschalch. der solde ir herberge pflegen.
45. Nach chussen michel weinen wart da vil vernomen.
è daz si von der burge. ze velde wærn chomen.
vg riten vnt giengen. die sis niene gebat.
dō reit der chunic Gunther. mit is ein wenich fōr die stat.
5168. E si von huse fōren ꝛc.
5172. ze wibe hete gewnnen. die edeln chuniginne her.
46. Di boten strichen sere. in was der reise not.
durch die grozen ere. vnt durch richiv potenbrot.
do si ze lande waren. mit den mæren chomen.
do het den chunic Ezele. nie so liebes niht vernomen.
47. Durch disiv lieben mære. hiez der chunic gebn.
den boten solche gabe. daz si wol mohten lebn.
mit frevden immermere. darnach vnze an ir tot.
mit liebe was verswnden. des chuniges chumber vnde Not.

auent. wie Chriemhilt von Wormze schiet do si gein den Hunen fōr.

5173. Die boten lazen riten vnt tōn iv daz erchant.
wie div kvniginne. fvre dvrch daz lant.
oder wa von ir cherten. ir brvder beide wider.
si heten ir so gedienet. daz sis in mvse danchen sider.
Vrlovbes von ir gerte. do vil manic degen.
si mvsin sich ze vergen. der reise hine bewegn.
do si wider wolden. riten an den Rin.
do nemohtez ane weinen. von lieben frivnden niht gesin.
5181. Giselher der snelle ꝛc.
5185. Die ir sippe waren
5187. die snellen Burgonden. von Rvdegeres man
do fvrt ꝛc.
5189. Hundert vnt viere. die trugen pfawen chleit
von genagelten richen pfellen. vil der schilde breit.

man forte bi den frowen. nahn vf den wegn.
do nam ovch vrlovp Volker. der vil zierliche degn.
5193. Do ſi vber Tŏnowe. chomen in Beyerlant.
do wrden diſiv mère. witen bechant
daz zen Hunin fŏre Chriemhilt div kunigin.
des frevt ſich ir Oeheim. ein Biſchof der hiez Pilgerin.
5197. In der ſtat ze Pazzowe. was er biſchof.
die herberge ꝛc.
5201. Sinem ingeſinde. was daz niht ze leit.
hinter 5204:
Da ze Nidelungen ſchuf man in gemach
48. daz volch man allenthalben. zŏzin riten ſach
man gab in willechliche. des ſi bedorften da.
ſi namenz wol mit eren. alſ tet man ſider anderſwa.
5205. Div frowe mit ir Oeheim ze Pazzowe reit.
ez was den burgæren darinne niht ze leit ꝛc.
5660. wande vil der minen wnne. an miner frowen magen lit
Do ſprach der knaben einer. der hiez ſwæmmelin.
benennet vns die hochgecit. wenne ſol diz ſin.
daz nimer frowen frivnde. darzŏ mugen chomen.
deſ wart der kuniginne. ir leides hartevil benomen.
Do ſprach der kvnic here. die minen hochgecit.
ſolt ir ze Rine chvnden. daz ir gewiſ deſ ſit.
ze næhſten Svnewenden. ſo wil ich ſi han.
die vnſ mit triwen minnen. daz ſi di reiſe niht enlan.
5665. Wir tŏn ſwaz ꝛc. ꝛc.

Anmerkungen.

Lied 35—42. Ute zog ſich auf ihr Witthum, einen Sedelhof nah gelegen beim Kloſter Lorſe (Lauresham), Siegfrieds Gebeine wurden im ſelben Kloſter beerdigt, weil Chriemhild ohne das nicht hin zu der Mutter kommen wollte, allein nachher war ſie ſelbſt zu folgen gehindert. Wer alles dies für ſpätere, zu Ehren des Kloſters geſchehene Einſchiebung

schiebung in die Dichtung halten will, kann einwenden, daß Ute im Verfolg als zu Worms unter den Königen lebend auftritt. Vgl. 4997. 5977. 6047., wiewohl sich denken läßt, daß sie der Nähe des Orts halben (nur starke Stunden weit) oft zu ihren Kindern besuchend kommen mochte. In der Klage 3909. steht übereinstimmend, daß Frau Ute eilig von Lorse nach Worms gegangen sey, als die Boten eingetroffen; 4186—91. daß sie zu Lorse eingesargt liege. Mangeln diese Stellen in andern Handschriften der Klage?

Lied 44. stimmt völlig mit dem Inhalt einer Stelle der Klage 1039—52. nach Hagens Ausgabe. In unserer Hs. (also auch in Bodmers Abdruck) fehlt letztere. sich vernogieren, vernügiren ist renegare (ein nügere Troj. Kr. 11226.); Etzel war getauft worden, trat aber nach einiger Zeit wieder zum Heidenthum zurück. Die Stelle ist äußerst merkwürdig und, weil man hier gar keine Ursache einer Interpolation muthmaßen kann, bezüglich auf irgend ein historisches, abhanden gekommenes Zeugniß von Attila. Ich bemerke noch, daß 1025. deutlich Machazen stehet, eben so deutlich 1027. irriten, nicht ir siten und 1029. bediet, nicht behiet.

Spätere Nachschrift. Das eigentliche Kloster Lorsch wurde erst 764. unter Pipin gestiftet, allein es stand damals schon lange dort eine zu Petrus Ehren gestiftete, wenigstens im 7ten J. h., wo nicht früher gebaute Kirche oder Capelle. Seit der Mitte des vierten J. h. weiß man christliche Bischöffe zu Mainz, und in diesen nah gelegenen Strichen war im fünften und sechsten schwerlich noch Heidenthum herrschend. (Über alles vgl. Dahl a. a. O. Seite 2—4.) Von Utes Stiftung hat man keine urkundliche Spur, ebensowenig von ihrem oder Siegfrieds Grab; begreiflich, weil beide mythisch, und blos historisch angeknüpft sind. Ob unter dem Münster unseres Liedes das alte Kloster (jetzt Altmünster) oder das spätere, eine Stunde davon abgelegene heutige Lorsch zu verstehen sey, muß man gleichfalls dahingestellt seyn lassen.

Zu

Zu dem Band II. S. 180. gesagten, wo die Worte „Dahl — wichtig ist" nicht von mir rühren, sondern von einem Freunde, der mich auf die gelehrte Schrift Dahls aufmerksam machte, zugefügt worden sind, will ich jetzt noch einiges bemerken. Dahl liefert S. 109. eine genaue und diplomatische Carte der Gegend, woraus es auch für unseren Gegenstand interessant ist, die abweichende Richtung des alten und neuen Rheinbettes wahrzunehmen. Indessen glaube ich nicht, daß das Odenheim, wo Siegfried fiel, das im Lobdengau, dicht am Rhein, oberhalb etwa 3 Stunden weit von Worms bezeichnete, heutigestags Edigheim benannte Dorf seyn solle. Dieses war damals schon gewiß keine Wald- oder Berggegend und darf nach Dahls Vorstellung auf keinen Fall zum Odenwald gerechnet werden. Zwischen dem Rhein und dem Odenwald *) lag der sogenannte Forchahi (Fohren-Tannenwald) jetzo meistentheils ausgerottet. Odenheim des Gedichts müßte im Rheingau gelegen haben, nicht im Wormser Gau, der sich dicht an dem Rheinufer her schon schloß, noch im Lobeder Gau, der Lorsch befaßte.

Jenes urkundliche Odenheim (Edigheim) hingegen fällt in dem Wormser Gau oder in den Lobodengau, nachdem man sich das frühere oder spätere Flußbett denkt. Keine bekannte Urkunde scheint hingegen auf ein anderes zum Odenwald gehöriges Odenheim zu weisen, wiewohl bei der Allgemeinheit des Ausdrucks der eine öde, einsame Waldwohnung besagt, (mythisch daher sehr passend für die Stätte des Mordes) mehr als ein wirklicher Ort des Namens vorhanden gewesen seyn wird. Dafür wird sich die Stelle, wo Hagen den Hort in den Rhein senkte, geographisch

*) Ueber die Begrenzung des Odenwalds s. Dahl S. 247. 248. der meiner Meinung nach S. 160. die falsche Etymologie davon annimmt. Odenwald ist sicher ganz das Eydimerkr der alten nordischen Fabel, der öde, düstere Wald, so wie Schwarzwald dem berühmten Myrkvidr der Edda völlig gleichsteht. Ueber den Ursprung aller solcher Namen ist Poesie gebreitet.

Digitized by Google

graphisch ergeben, es war Lochheim, unterhalb Gernsheim. Zeile 4563.

„er saucht in da ce Loche allen in den rin"
ist bisher falsch ce loche gelesen worden, als wenn das ein Adverbium (hinunter, wie ce tale) wäre.

Der Weinschwelg nebst Zeugniß zur Wilkinasaga.

Cod. vindob. theol. 428. (nº 271. fo. 173—175.)

Swaz ich trinchens han gesehen,
daz ist gar von chinden geschehen;
ich han einen swelch gesehen,
dem wil ich meisterschefte iehen,
den dohten becher gar enwiht,
er wolde näpfe noch chophe niht;
er tranch vz grözen channen,
er ist vor allen mannen
ein vorlovf aller swelhen,
von owern vnt von elhen
wart solcher slvnd nie niht getan,
ez myz alle zit vor im stan
ein groze chanel weins vol,
er sprach: wein, ich erchenn dich wol
ich weiz wól, daz dv gvt bist,
die wile diu in dem vazze iht ist,

so

3) swelch isl. svelgr, helluo. — 9) ein Vorlaufer, Anführer. — 10) von Uren (Aurochsen) und Elchen, wilden ungeheuern Thieren. — 11) slund, Schluck. slinden = slingen, schlucken. — 14) ich kenne dich wohl. —

17)

so wil ich bowen dise banch.
do hvb er ovf vnt tranch
einen trvnch von zwainzech slvnden;
er sprach: nv wil chvnden
was tvgent dv hast, vil lieber win,
wie mohtestv tvgenthafter sin?
dv hast schone vnt grozze gôte,
dv gist vns hohgemôte,
dv macheste chône den zagen;
swer din wafen wil tragen,
der wirt wise vnt charch,
er wirt snel vnt starch,
er fürhtet niemens dro;
dv macheste die trorigen vro,
dv gist dem alten iungen môt,
dv richeste den armen ane gôt
dv macheste die livte wol gevar,
dv bist ovch selbe schone gar,
dv bist lvter vnt blanc.
do hvb er vf vnt tranc
einen trvnch, der for die andern gie,
er sprach: warvmbe oder wie
solde ich den win vermiden.
ich mach in wol erliden,
sit er allen minen willen tôt,
er dvnchet mich bezzer denne gôt,

ich

17) so will ich auf dieser Bank sitzen bleiben. — 18) durch diese öfters wiederholte Zeile erlangt das ganze Gedicht sichtliche Absätze, die auch in der Hs. mit großen Buchstaben bezeichnet sind. Sie kommt auch zweimal in Werners Maria S. 151. Z. 3342. und S. 154. Z. 3818. und erscheint also episch. — 20) entw. nu wil ich chunden oder das Zeitwort neutral: nun soll kund werden. — 26) Wafen, Wappen, Feldzeichen. — 27) karg, hier: klug, scharfsinnig. Wie sonst schlau = geizig. — 42) gewöhnliche

ich geniete mich sin nimmer,
ich wil in loben immer
fvr bvhvrdiren vnt for tanz;
chrone, tschapel vnt chranz,
pfelle, samit vnt scharlat,
swaz gezierde disiv werlt hat,
die nâm ich niht for den win,
in hat in dem hercen min
min minne also behvset,
versigelt vnt verchluset,
wir mvgen vns niht gescheiden;
swer mir in wolde läiden,
der mvse immer haben minen haz,
er churtzet mir die wile baz,
denne sagen, singen, seiten chlanc.
do hvb er vf vnt tranc
einen tronch noch grozer dann e;
er sprach: gras, blvmen vnt chle
vnt aller chrvte meisterschaft,
die wurce vnt aller stâin chraft,
der walt vnt elliv vogelin,
die mohten dich niht, vil lieber win,
die livte ergetzen,
si mohten dich niht ersetzen
mit allem dem, daz si chvnnen;
ich wil dir gerne gvnnen,
daz dv mir chvrzest die zit;
swaz frovde mir div werlt git,

div

liche Umschreibung des Superlativ. — 43) sich eines Dings genieten. — Der Sinn fordert: entäussern, aber nieten bedeutet gerade sonst das Gegentheil, nämlich: eines Dings pflegen, sich unterwinden. Vielleicht: ich engeniete. — 51) Minne, Gedanke, Andenken. — 61. 62) freie alte Wortfügung. In Prosa: Wald und alle Vögel, die den Menschen freuen, könnten dich lieber Wein nicht ersetzen. —

div chvmt vil gar von diner tvgent,
din lop hat immer ivgent,
din werdecheit wirt nimmer chranc.
do hvb er vf vnt tranc
einen trvnc alſo ſtarc,
vnt ſolde er ein halbe marc
ze lone damit verdienet han,
ern dorfte niht bezzers han getan.
er ſprach: beidiv, ich vnt der win,
mvezzen immer enſamt ſin;
mir iſt an im gelvngen,
er hat mich des betwngen,
daz ich ie tet, ſwaz er mir gebot,
der win iſt gůt fvr manige not;
chvnde er niht wan frovde geben,
div werlt ſolde immer gein im ſtreben,
ſin frovde iſt vor allen dingen,
ich wil nach frovden ringen
ſit mir der win frovde gît,
nv wil ich ringen vnz an die zit
daz er mir ſo vil frovden gebe,
daz ich mit frovden immer lebe
wie chan ich denne verderben?
ich wil nah frovden werben,
deſ habe min lip immer danch.
do hvb er vf vnt tranc,
daz man me ſolhes niht vernam.
er ſprach: der herzoge Ytam
der was gar ane wiſheit,
daz er einen wiſent nachreit;
er vnt ſin iæger Nordian
ſi ſolden den win gejagt han,
ſo wærn ſi wiſe, als ich bin,
mir iſt vil ſamfter, denne in;

97) m'e oder auch nie.

ich chan iagen vnt vahen,
mich enmuedet niht min gahen,
ich iage den vil lieben win,
des iæger wil ich immer sin;
er hat mir ie so wol getan,
swaz ich sin her getrvnchen han,
vnt swaz ich sin noch immer tac
in minen lip geswelhen mac,
daz ist wan ein anevanc.
alrest hôb er unt trane
vil manigen vngefugen slvnt,
er sprach: win, mir ist din tvgent chvnt,
ich erchenne wol dine chraft,
din chvnst vnt dine maisterschaft;
dv bist meister der sinne,
dv liebest mir die minne,
dv machest stœte manigen chvof;
dv machest manigen wetelovf,
dv machest maniger hande spil,
mit frovden chvrze weil vil;
div werlde ist gar mit dir erhaben,
dv chanst die dvrstigen laben,

dv

109) Alte Wendung, die auch in Volksliedern bei Fischart steht. (in der Litanei der Trunkenen) Das Ganze unseres Gedichts hat die Art eines Volksscherzes, wie man noch jetzt von einem ohne Ende immer mehr fordernden Fresser erzählt. — 110) her, bisher. — 111) immertac kann soviel heißen als: immer, je, imposterum, aber auch: heute (Ulf. himmadags). In der Sprache verfließt beiderlei z. B. alleweil bedeutet im östreich immer, im rhein. jetzt. Das vorige her (Z. 110.) erinnert ans lat. heri, gestern, olim. — 113) wan, nur, gewöhnlich: niwan. — 120) liebest, transitiv: machst angenehm. — 121) Daher selbst das Wort: Weinkauf, Kauf hier Geschäft, Vertrag, Uebernahme allgemein. —

dv macheſt die ſiechen geſvnt;
ſit dv mir erſt wurde chvnt,
ſo bin ich dir geweſin bi,
ſwie vil diner dienere ſi,
daz mich doch niemen von dir drange.
do hůb er vf vnt trane,
daz die ſlvnde lvte erchlvngen
vnt aneander drvngen,
da wart von ſtarchen ſlvnden
ein ſtvrme, daz von den vnden
div drozze wart ze enge,
daz ſich von dem wachgedrenge
div gvſſe begvnde werren,
blodern vnt cherren,
als ein windes-ſprovt vf dem mere;
da wart mit hvrteclicher were
verſvchet maniges ſlvndes chraft;
er ſprach: daz iſt ein meiſterſchaft,
daz ich noch niht getrunchen han,
min chvnſt iſt alſo getan,
daz ich mich niht vergahen,
vnt ez mvzzecliche ane vahen,
dvrch daz ich ez lange triben wil;
ich lebe wenich ode vil,

mit

134) aneinander. — 137) drozze, Kehle. — 138) Wogendrang, Meeresflut. — 139) der Guß. ſ. 185. — 140) plodern, aufrauſchen, hauſchen. Vgl. 229. Daher noch Ploderhoſen. Es iſt unſer plaudern. — 141) windesſprout (wie auch im S. Georg 3692. ſt. des üblicheren: Windesprout, Windsbraut) Windesſpreu, Sprudel. — 143) maniges ſlundes craft = mancher flunt. Vgl. Wölundarq. 9, 2. — 147) vergahe, übereile. — 148) mir Muße dazu nehme. — 150) dies ode ſteht zu oft im ganzen übrigen Codex, um zweifelhaft zu ſeyn. Das alte edde, iſl. eda.

151)

mir wirt trinchens nimmer buz,
habe iemen einen ringen fuz
der bringe mir guten aneganch.
do hub er uf unt tranch,
als er nimmer wolde erwinden,
er ſprach: wa ſol man vinden,
ſwenne ich erſtirbe, einen man
der trinche als ich trinchen chan?
min habnt alle trinchær ere,
man ſol mir danchen ſere,
daz ich ir leben ſo ziere,
der beſten trinchær viere
die volgent mir einen tach;
ich chan wol trinchen unt mach,
ich han chonſte unt chraft,
min herce iſt ſo tugenhaft
da ez an trinche nie gehanc;
do hub er uf unt tranc
einen trunch, der die andern überſteich,
do ſtunt er in uf unt neich,
er ſprach: win, dir ſei genigen,
ich trou mit dir wol geſigen
die wile du biſt min nachgebûre,

mir

151) buz Genugthuung, ſo daß man genug hat. ſ. 253. Man ſagt noch: ſeine Luſt büßen. — 152) etwas dunkel; wohl: wer leichtes Fußes iſt, gehe mir vorz wer beſſer, wie ich, ſtehen kann. — 163) Was heißt das? Vielleicht nach ſt. tach zu leſen. Oder: vier Trinker folgen mir einſt zur Leiche nach? — 164) ich kann und mag trinken (die Wortfügung auch 332) Daſſelbe drückt die folgende Zeile in den Wörtern chunſt und chraft aus. — 167) nie erlahmte, ſchwach wurde. da ez für daz ez (ſonſt deiz). — 170) in? ihnen, den Mitzechern? oder ihm, dem Wein? oder ſtunt im (ſich) auf, für: ſtund auf? —

mir enschadet der scheime noch der schower (schure),
ich cham deheiner sorgen pflegen,
mir enschadet diu sonne noch der regen,
diu froude bowet minen mût,
ich ensorge umbe ere, noch umbe gût,
umbe frivnde, noch umbe mage,
ich envrlivge, noch enbage,
vnt enruoch, wie bloz der walt stê,
mir enschadet der winr, noh der sne,
der riffe, noh der anehanc.
do hvb er vf vnt trane
einen trvnc, der grozze gvsse trûch,
er sprach: diu howe vnt der pflûch
die mvesen immer ledie sin,
wessen die gebvren, daz der win
so maniger eren wilte,
vnt so manic lop behilte,
erchanten si rehte sin tvgent;
si vertriben ir alter vnt ir ivgent
bi dem wine algemeine,
nv erchennent sin vil chleine,
daz han ich ze einem heile,
da von ist er wol-vœile,
daz machet mir min leben lanc.
do hûb er vof vnt trane
ein hvndersivntigen trvnch,

290.

174) scheim, Schein, Sonnenschein. — 175) cham st. chan. (das alte m. in der ersten Person, wie bim st. bin, engl. am). 177) Freude wohnt in mir. Freude in andern Wörtern bedeutet selbst: das Innerste, Wohnung und Haus. — 180) ich kriege und streite nicht (πολεμιζειν και μαχεσθαι) — 181) sorge nicht um den Winter. — 183) anehanc, wohl auch (anhängender) Thau, Reif. — 186) Hufe, Acker (hoba). — 188) wüßten. — 189) waltete, vermöchte. — 194) sin, sie ihn. — 199) hundert-

er sprach: daz machet mich ivnch,
daz ich mine trvnche lenge,
vnt den slvnden des verhenge,
daz sî snellent vnt grozent,
vnt so hurticlichen stozent,
daz die siege von den vnden
ein stvrme habent in den slvnden;
swer mir erste gab den win,
des lop mvze immer sælic sîn,
er hat mich wol geleret;
er ist sîn immer geeret,
wan mir ie wol an ime gelanc.
do hvb er vf vnt tranch
einen trvnch langen vnt so grôz,
daz sîn alle div livte bedroz,
die ez horten vnt sahen.
er sprach: ez wil nu nahen
daz ich trinchens wil beginnen,
ich bin wol worden innen,
daz mir der win svzzet,
vnt min herce grvzzet,
dawider bivt ich minen grvz;
win, ich valle dir ze vvz,
ich enphinge dir gerne, chvnd ich, baz,
ich enphahe dich immer ane haz,
dv enphahest mich, als tvn ich dich,
der anepfanc ist minnechlich,
daz sî vnser beider antfanc.

do

der, steigert hier die Zusammensetzung. Die Ableitung von centum, hundert, ist wegen der nordischen Compos. mit hund, entsprechend unsern deutschen: hundsauer, hundschwer ꝛc. zweifelhaft. Vgl. 291. vierschrötig. — 202) gestatte, erlaube. — 203) aufschnellen. Vgl. oben plodern, oder swellent? grozen = groß werden. — 219) süß schmeckt. — 226) Wortspiel mit Anfang und Empfang. —

do hvb er vf vnt tranch
einen trvnch, der begvnde vlodern,
als daz wazer vf den flodern
vf allen chvmpfmuln trt.
er sprach: daz ist ein svziv flt,
div wæschet mir von dem hercen
vnfrovde vnt smerzen,
er chan mich laides wol erreten.
do begvnde er springen vnt treten
manigen sprvnch seltsænen,
er sprach: niemen sol des wænen,
daz er sich mir geliche,
min herce ist so vrovdenriche,
der win, der mich da machet ivnch,
dem wil ich springen einen sprunch.
vrolichen er dristvnt vfspranch,
do hvb er vf vnt tranch,
der trvnch wart manig trvnches wert,
er sprach: ich bin der trinchens gert,
ich bin ein trinchender man,
der alsv sere trinchen chan,
daz ich allen trinchern angesige,
vnt allen trinchern oblige,
ich wart nie trinchens sat,
ich chom noch nie an die stat,
da ich getrvnche mir gnuch;
wol der mvter div mich trvch,
sælich sei si chvniginne,
sælich sei di svziv minne,
vnt div wile, do si mich erranch!
do hvb er vf vnt tranch
einen

230) flodern in der Müllersprache heißt: wenn die Mühle ohne Lauf und Zarge ist. — 231) Kumpfmühle, Kammmühle, mit gezackten Rädern. — 235) er, der Wein- — 257) wile hier Stunde. erranch: empfing. —

275)

einen trvnch, der wart swære,
swie vol div chanel wære,
si was ze einem trvnch niht volgroz,
wan man ze einer noc ingoz,
er hiez et vaste inegizzen,
vnt lie daz in sich vliezzen,
daz da noch solhez nie geschach.
do saz er nider, vnt sprach:
der win ist rehte ein gimme,
ich hore eine svzze stimme
in minem hovbet singen,
die hore ich gerne chlingen;
ez ist rehte, daz ich in chrone,
er singet mere svzzer dône,
denne aller slahte chlingen
vnt aller vogel singen;
mir wart solhes nie niht bechant,
er singet so wol, daz horant
daz dritte teil nie so wol gesanc.
do hvb er ovf vnt tranch,
daz div banc begvnde chrachen,
er sprach: des mvz ich lachen,
des ist zelachen harte gróte,
ich han allez min gemóte
in den frovden wol getrenchet,
darin han ich mich gesenchet;
ich sane je sit der stvnde,
daz ich erste trinchen chvnde,
vnt mir der win so wol geviel,
ich weiz wol daz dehein chiel
in daz mere so tiefe nie gesanch.
do hôb er ovf vnt tranch
einen vierschrotigen trvnch,

er

275) nicht etwa Horatius. — 277) lange nicht so wohl. — 285) Wortspiel mit sank (fiel) und sang. Vgl. 289. —

er sprach: ich pin worden iunch
an libe vnt an möte,
wol mich, so sprach der göte,
daz ich so gar ein meister bin
an trinchen, seht, daz heiz ich sin;
ich weiz wol, daz (ze) paris,
ze padu vnt ze tervis,
ze rome vnt ze tvscan
vindet man deheinen man,
ich ensi sin mæister gewesen,
daz mir nie, gein einer vesen,
ir dehelner mohte gelichen,
halt in allen dvtschen richen
chom mir nie deheiner zů,
der beidiv spat vnt frů.
so wol an trinchen tovre;
wines nahgebőre
wil ich hivte vnt immer wesen,
min sele mvz mit ime genesen,
im ist min sele immer holt,
swenne er schone, als ein golt,
von den zaphen scheuzet,
vnt wenich mich des verdreuzet
swaz man sin in mich gevzet,
vil wol min lip des genvzet;
man sagt von tvrniren,

vaste

295) daz heiz ich sin, hic (princeps potatorum) esse dicor; das sagt man, daß ich wäre. — 298) Terfis, Trevisv. So Tervigant, Termagan, für Trismegist — 302) Faser d. i. Spelz, Dinkel. Wie man auch sagt: nicht ein Korn etwas achten, nicht einen Halm. — 304) Das östr. halt, eine enclitische Partikel und nie ohne seinen Sinn. Steht oft im Parcifal z. B. 16028. 16057. 16088. — 307) ausdaure. — 315) Einer dieser Reime ist wohl aus ev in ie zu setzen. So vieles erscheint neu,

was

vaste swelhen vnder vieren
daz chan ich wol, des hab ich danch.
do hub er vf vnt tranch
einen trvnch, der vil groz was,
er sprach: swaz man ie gelas
von den, die minne pflagen,
vnt tot von minne lagen,
die waren mir niht glicher wis.
wie starp der chvnic paris,
der dvrh helenam wart erslagen!
des tvmpheit sol man immer clagen,
er solde den win geminnet han,
so het im niemen niht getan.
vro dido lac von minnen tot,
gralanden slvch man vnt sot
vnt gab in den vrowen ze ezzen,
want ſi sin niht wolden vergezzen;
tiramus (piramus) vnt tispe
den wart von minne so we,
daz si sich rigen an ein swert;
min minne ist bezzers loues wert,
den ir aller minne wære,
min minne ist frovdebære;
ich bowe der minne straze,

mir

was sich in alten guten Hss. findet. — 318) unter vier Augen? oder in Gesellschaft von vier Zechern? Gewiß letzteres, s. oben 163. Die alten Norden foderten schon zu einer Reisegesellschaft (föruneiti) die Vierzahl und die Edda sagt: 4 eru föruneiti. Merkwürdig steht auch im niederdeutschen Teutonista: gast dat synt vier; also keine Gasterei ohne vier Zechbrüder. — 327) propter Helenam. — 337) rigen, reihten, steckten? erstachen. Vgl. das isl. reka, treiben, urgere, pellere, hier vielleicht in dem Sinn: von strafen, gerade so in Werners Maria, Zeile

mir ist baz, denn curazze,
der von minne in dem se ertranch.
do hvb er vf vnt tranch
einen trvnc mit grozer ile,
der wert vnz ane di wile
daz im div gvrtel zebrast,
er sprach: daz bant ist niht ein bast
da mit ich zallen stvnden
zv dem wine bin gebvnden,
daz ist min sælde vnt min heil
vnt sint vvch driv vil starchiv seil,
daz eine ist: des wines gvte,
daz ander: min stæte gemvte,
daz dritte ist: div gwonheit,
er mach mir nimmer werden leit,
ich mvz in immer minnen,
ich mach im niht entrinnen,
wie zebræche ich einen so starchen stranch?
do hvb er vf vnt tranch
so sere, daz si alle iahen,
die sin trinchen rehte ersahen,
swaz er getrvnchen het vnz dar,
des solde man vergezen gar,
der trvnch behilt gar den pris.
er sprach: div werlt ist vnwis,
daz si niht ze wine gat,
so si deheinen gebresten hat,
vnt trvnche da vor allez leit,
vor angest vnt vor arbeit,
vor alter vnt vor den tot,
vor sihtvm vnt vor alle not,
vor schaden vnt vor schanden slach,

vnt

4897. rigen siu an diu wafen. — 342) Die Hs. deutlich turazze, da aber sonst in diesem Namen ein g steht, muß hier wohl ein c gesetzt werden. — 346) so lang bis.

387)

vnt fvr swaz der werlt gewerren mach,
fvr nebel vnt fvr bosen stanch.
do hôb er vf vnt tranch
so sere, daz sich div chanel bovch,
er sprach: swaz ie gevloz oder gevlovch,
daz sol billich erchennen mich;
die livte solten alle sich
ze minem gebote neigen,
div werlte ist gar min eigen,
ich han gewaltes so vil
daz ich tvn, daz ich wil,
swaz ich wil, daz ist getan,
daz ich allen minen willen han,
da von heiz ich vngenoz;
mine tvgent sint so groz,
wer der werlde so vil me,
daz daz mer vnt isliche se
als gvt waere als daz beste lant,
daz mvse sten ze miner hant,
vnt mvse mir dinen ane wanch.
do hôb er vf vnt tranch
so lange vnt so sere,
so vil vnt dannoch mere,
so vaste vnt so harte,
daz sich daz hemde zarte.
er sprach: des wirt gvte rate,
ich weiz wol von der widerstate,
ich chan wol wafen mich,
er zoch einen hirzhals an sich,

den

387) ungenoß? ungesellig? — 398) aus einander that. — 400) was dawider zu thun ist, hilft. — 402) eine Art fester Kleidung, vermuthlich aus Hirschhaut. s. Oberlin v. hirzeshut. Der Gedanke ist lustig, daß sich der Trinker gegen den innerlich tobenden Wein außenher festmachen will,

den hiez er vaste . . isen
dar zů von gvtem isen,
ein veste; banzir enge;
er sprach des wines gedrenge
lat mich nu vngelerret,
ich han mich so versperret,
er enmach mich niht erslitzen,
des sol ich wol genitzen,
daz ich ze frovden minen lip
getwngen han, daz man noch wip
sinen liv so sere nie getwanch.
do hůb er vf ent tranch.

Vorstehendes wahrscheinlich um die Mitte des 13. J. h. verfaßte Gedicht erhält durch einige Anspielungen einen besondern Werth, welche die Vertrautheit seines Dichters mit den alten Fabeln der Poesie genug verrathen.

I.) 98 — 101. Nordian und Ytam.

Die Wilkinasaga erzählt 220—246. den Ring der Geschichten von Iron Jarl zu Brandenburg, und Apollonius Jarl zu Tyr, worin sich schon mehr als eine dem urdeutschen Epos fremdartige, darum spätere Zumischung spüren läßt. Z. B. der Name des Apollonius *) von Tyr ist offenbar aus der schon sehr früh

will, wie der eiserne Heinrich. — 407) ungeschoren, unverletzt; ein ungewöhnliches Wort. — 414) vielleicht noch nicht der Schluß. Die Hs. bricht hier ab.

*) Ueberhaupt mögen die im nordischen Text stehen gebliebenen ganz lateinischen Endigungen der Namen Apollonius, Vilkinus ein irgendwo im Mittel liegendes lateinisches Heldenbuch (vermuthlich in Prosa) bedeuten?

Digitized by Google

früh in Europa bekannt gewordenen, ursprünglich wohl griechisch oder lateinisch abgefaßten weitläuftigen Fabel *) eingegangen; selbst daß Salomon seine schöne Tochter Herburg den Freiern nicht gern lassen will, auf die verbrecherische Liebe des König Antiochus zu seiner eigenen Tochter weisend. Ferner die Anknüpfung des ganzen Stücks an den brittannischen Artur, imgleichen der in der brittannischen und kerlingischen Sage mehr als in der altdeutschen seßhafte Name des alten Salomon. Allein der nordische Prosator traf alle diese Umstände in seiner aus Norddeutschland erhaltenen Quelle vor, und es mag auch größtentheils der eigentliche Inhalt des Liedes aus einheimischen deutschen Fabeln gedichtet gewesen seyn.

Auf solche wirkliche, jetzt verlorene deutsche Lieder wies nämlich nicht allein die epische Breite und Gemüthlichkeit der Erzählung, in diesen Theilen der Wilkinasaga mehr als in anderen bemerkbar, hin, sondern es wird sich ausdrücklich im Text darauf berufen **) und cap. 225. pag. 318. bei Gelegenheit des nordischen Ausdrucks fórukona der entsprechende deutsche fahrendes Weib angezogen, wie der Bearbeiter auch noch andremal (cap. 13. 161. 166. 175.) thut, zu stärkerer Beglaubigung seiner Uebersetzung. Endlich lassen sich die gerade beim Anlaß jener Berufung auf das deutsche Urbild ausgehobenen Namen der

*) So wie dieser selbst theils der berühmte Apollonius von Tyana, theils ein noch älterer Geschichtschreiber Apollonius v. Tyrus, nach einer vielfachen Mischung historischer Namen mit mythischen Stoffen verwandt ist.

**) cap. 231. s. Altd. Wälder I. 241.

der Jagdhunde sämmtlich weit besser aus der deutschen, wie der nordischen Mundart verstehen, Stappi ist Stöber, Stupfer, Stauber in unserer Jägersprache, Loska (die Hündin) das deutsche Leutsche, Lusche, verwandt mit dem slav. luska, liska, Fuchs, vgl. liciſca im Waltharius u. dgl. m. *) Daß mithin ein deutsches Gedicht von diesen Begebenheiten einmal dagewesen, stand gar nicht zu bezweifeln, allein die Wilkinasaga bezieht sich lediglich auf niederdeutsche Quellen, unser Zeugniß beweist nunmehr, daß es auch in Oberdeutschland bekannt war.

In dem ganzen Kreise ragt Iron, der gewaltige Jäger, sein Jägermeister Nordian (minn hinn besti veidimadr) die große Jagd im fremden Wald und der an deutsche Volksmärchen mahnende **) Zug von dem unverdienten Jagdglück des feigherzigen Waldimar hervor. Die Erlegung des Wisunt wird S. 332—35. umständlich beschrieben. Der Name Nordians stimmt sichtlich überein, statt Iron aber liest die deutliche Handschrift Ytam oder Itam, welches ich für einen Schreibfehler statt Ysan zu halten geneigt bin. Eisen, Isen ist ein üblicher Heldenname ***) und Iron die altniederdeutsche (nicht: nordische) entsprechende Form. (a. s. irn, irn und daneben isen, isern, Ulfil. eisarn, hochdeutsch isen, isarn, engl. iron, nordisch

*) So ist der Name Brandenburg, die Verwechslung von Tyrus und Thüringen blos aus der in Deutschland selbst vorgegangenen Umdichtung der Sage erklärlich.

**) Kindermärchen I. Anhang XII.

***) Vgl. die Zusammensetzungen Isanbert- Isambert- Isangrim ꝛc.

nordisch jarn, jern.) Die Quelle der Wilk. S. hatte vermuthlich Iron, aber das oberdeutsche Lied gewiß nicht Iram.

II. 276. Horant.

Auch dies ist eine urdeutsche Beziehung, aber nicht aus der Wilk. Saga zu erläutern. Ueber diesen berühmten Sänger Horant sind vorerst die übrigen Stellen aus unserer alten Poesie anzuführen, die seiner gedenken. Wartburg. Krieg str. 61.

do sach man den von Eschelbach,
als man Horanden vor der kunigin Hilten sach.

Salomon und Morolf 800—802.

wer ich also wise als du Salomen,
und were also schone als Absolon,
und sunge also wol als Horant

wo der alte Druck Herant, nicht aber want liest. Meister Boppo im 16. Gesetz seines ersten Lieds (2,233.)

het ich des kuniges Salomones wisheit ganz,
und Absolones schöne, dobi sunder schranz,
und gewalt des richen kuniges Davides,
were ih dabi noh sterker danne sih was Samson,
kônde fur bringen als Horant süzen don,
und were gewaltig alles goltgesmides. *)

An diesen vier Stellen wird Horant seines süßen Gesanges halben genannt, die merkwürdigste darunter bleibt

*) Ein nachheriger Dichter Freßant hat sich für Weisheit, Schöne und Wohlgesang die Beispiele: Kurnevals (Gournemals aus Tristan) Parcifals und der Syrene ausgewählt. s. dresdn. Handschr. n. 68. Gedicht von ledigen Wiben.

bleibt die aus dem Warth. Krieg; wie Eschenbach vor der Landgräfin, so habe er vor der Königin Hild gesungen, womit alle Gedanken an einen etwa aus dem hebräischen oder lateinischen entstellten Namen sich entfernen. Hilde, isl. Hildur ist ein sehr gewöhnlicher Frauensname, aber welche ist die Sage von Horand und Hild?

Gleichbedeutend scheinen die Formen Horand, Herand und Jerand *), im Titurel steht ein König Jerand, aber ohne allen Zusammenhang. Odin unter viel andern Namen trägt auch den n° 57. seiner eddischen Benennungen angegebenen: Hiarandi und denselben führt Angantyrs Bruder (Suhm 1. 365.). Nun aber wird in der Herrauds oc Bosasaga c. 11. unter berühmten Tanz- und Gastmalliedern auch das Hierandalied aufgespielt; vielleicht ein Lied zu Odins Preis und dann nicht zu verwechseln mit dem in der Nialssaga so oft vorkommenden Ausdruck heyranda hliod, womit dem Zuhörer (heyrandi) Stille (hliod) geboten wurde.

Eine Vermuthung wäre, in unserer Anspielung die eddische Fabel von der Königin Hildur zu erblicken, welche Hedinn Hiaranda sonr entführt, **) der Sohn wird, wie oft, mit dem Vater vermischt, aber von seiner Singkunst erhellt nichts. Odin könnte der Sänger und Hiarandis Lied sein Lied seyn.

Eine zweite, vielleicht gewagtere: daß Horant der aus dem altengl. bekannte Horn sey, als er vor der Königstochter, die in einer Recension Ermenhild heißt,

*) Das nord. Hiordis entspricht dem deutschen Jordis ꝛc.

**) Dämisaga 67. und umständlicher im Sorlarhattr.

heißt, die Saiten rührt. Der altfranzöſ. Dan Horn hat darüber folgende ſchöne Stelle:

lors print la harpe a sei, si commence a temprer,
deu; ki dunc les gardast, cum il la sot manier!
cum ses cordes tuchot, cum les feseit trembler!
a quantes faire les chanz, a kuantes organer,
del armonie del ciel li pureit remembrer.
Sur tuz ceus, ke i sunt, fait cist a merveiller. etc.

III.) 332—334. Gralant.

Dies war einer von den berühmten altbrittanniſchen Leichen. Gottfried im Triſtan 3465.

nu triſtan der begunde
einen leich da chlingen in
von der vil ſtolzen vrundin
gralandes des ſchonen —
in brituniſcher wiſe

der von Gliers (I, p. 44.)

gralant den man gar verſot
wart nie grozer not beſchert.

Der Leich ſelbſt ſteht in einer altfranzöſiſchen Bearbeitung abgedruckt bei Meon IV. 57—80, lay de Graelent, auf brittanniſch: Graalent-Mor und iſt von ſchönem, merkwürdigem Inhalt. Der Held begegnet in einer Wildniß der badenden Schwanenjungfrau, nimmt ihr das Kleid weg und erwirbt durch deſſen Wiedergabe ihre Liebe, allein weil er das Verbot übertritt und ihr Geheimniß offenbart, ſinkt er im Schwanweiher unter. Uralt, ſelbſt namentlich mit dem rheiniſchen Schwan- und Gralritter zuſammenhangend. Daß er aber geſotten und von den Frauen aus Liebe gegeſſen worden ſey, muß auf einer ganz eigenthümli-

chen Wendung des ohne Zweifel vorhanden gewesenen altdeutschen Liedes beruhen. Vielleicht kann gelegentlich die isländ. Saga Grelentis angli (Einari 102.) Auskunft geben. Im Titurel wird ein Graland genannt.

IV.) 342. 43. Curas.

übereinstimmende Erwähnung in einem Leich des von Rotenburg (Beneke Minnelieder p. 105.)

mir ist rehte als e was Gurasse
der in des sewes unden
errranc, davon, daz er ane masse
minnet eine frowen

welche Todesart gerade auf den vorigen Gralent mehr passen würde. Ferner Boppo l. c.

„were ich als — Curas was trût den vrowen allen."

Sonst weiß ich keine weitere Spur von diesem Curas.

Die Sage von der Turteltaube.

Die gallenlose, reinlesende Taube war dem Mittelalter das liebste Gleichniß weiblicher sanftmüthiger Häuslichkeit und Reine, die Turteltaube aber treuer, trauernder Wittwenschaft, darum heißt sie besonders auch die Frauentaube. Wann die Frau aus dem Kindbett aufsteht und den ersten Gang zur Kirche thut, bringt sie dem Herrn gleich ein Turteltaubenpaar zum Opfer, (Lucas 2. 24. Gold. Schmiede 104. Werners Maria

S. 211.

S. 211. Z. 4711.) es ist eine reine Opfergabe gleich der des Lamms. Es war Sitte, geliebten Frauen aus der Ferne Boten mit Turteltauben als Zeichen treuer Liebe zu senden, Morolf 608:

do quam der heidenische man,
er trug zwo durteldubeln zart,
die wurdent der frawen undertan.

selbst Maria sendet durch Turteltauben Briefe zur Erde nieder und schon im alten Bund steht die Taube, als reiner Bote, dem schwarzen Raben, als bösem Boten, gegenüber.

Am bekanntesten ist aber die unverbrüchliche Treue, welche die Turteltaube ihrem gestorbenen Gatten hält, und der rührende Ton ihrer Stimme, womit sie ihn ohne Ende beklagt, was Chrysostomus im Don Quixote schön ausdrückt: de la viuda tortolilla el sentible arrullar, ein dumpfrollendes, wehevolles Rucken, davon sie auch in allen Sprachen ähnliche Namen führt. Die meisten germanischen und romanischen haben die lateinische Form turtur, im hebräischen ist das unverdoppelte tor, im griechischen τρυγων welches an unser Ruuken und bedeutend an den Sinn unserer Wörter: traurig (trürig) treu (truwe, trygg) und Reue (ruwe, Klage) anschlägt *). Ulfilas hat hraiwadubo. In einigen Gegenden Deutschlands heißt sie Kirre (vgl. girren) und dies liegt den slavischen Namen Gerliza, Gorliza, Hrdlizka nah genug.

*) Zu tel in Turtel, tortolica vgl. dolor, dulden, leiden. Auch zu trauern, das homerische Beiwort der Taube τρηρων Odyßee XII, 63. Ilias XXIII, 855. 862. Das germanische Taube ist gewiß mit taub (d. h. stumm, blöd, dumpf, dunkel) in Bezug stehend.

Digitized by Google

Die Naturgeschichte des Mittelalters war durchaus poetisch, man schrieb den Thieren menschliche Kräfte, Rechte, und Empfindungen zu, man wußte eigene Geschichten von ihnen zu erzählen, die nicht wie unsere erdichtete Thierfabeln leere Bilder abgeben sollten, sondern einen sagenmäßigen Grund und heimlichen Zusammenhang mit den Dingen selbst hatten.

Wie nun menschliche Wittwen nach dem Tode des Mannes bunter Farben und Kleider sich entäussern, sparsam und zurückgezogen leben, so weiß die Sage von der Turteltaube, weil der Vogel sein Gefieder nicht ablegen kann, daß sie das dunkle und trübe sucht, von nun an auf keinem grünen Zweig oder Baum niedersitzt, sondern einen dürren aussucht, von nun an kein klares Wasser mehr trinkt, sondern es mit ihren Füßen zuvor trübt. Sie begibt sich aller weltlichen Wonne und lebt wie der Einsiedler in der Wüste.

Ich finde diesen rührenden Volksglauben so verbreitet unter fast allen christlichen Stämmen, daß ich ihn blos schon darum in die ersten Jahrhunderte unserer Zeitrechnung setzen muß. Was die früheren Heiden bereits davon gewußt und geglaubt haben, lehrt uns Creuzers treffliche Symbolik I. 200. II. 163. IV. 181. In den schwarzen oder wilden Tauben zu Dodona sahen viele Alten das hieroglyphische Bild von Wittwen, die jede neue Heirath verabscheuend sich einzig dem dodonäischen Götte gewidmet hätten. (Interprett. gr. ad Iliad. XVI. 233). Bei Horapollo ist schwarze Taube Hieroglyphe der jede neue Verbindung verschmähenden Wittwe. Nach Aristoteles (H. An. IX. 7.) und Aelian (III. 44.) ist die φαττα

die

die wilde Taube, Bild der Gattentreue und höchsten Reinheit.

Die verschiedenen Zeugnisse mögen nun, wie ich sie gesammelt, hier nacheinander folgen; sie sind mehr oder minder vollständig, beruhen aber auf der nämlichen Grundlage.

1.) Basilius Magnus (opp. omnia Paris 1730. fol. III. 576.) im sermo de temperantia: ferunt turturem a conjuge separatam nunquam cum alio inire societatem, sed viduam permanere, utpote quae ob prioris conjugis memoriam alterius conjugium abnuat.

2.) Physiologus. (Ms. bibl. reg. paris 5129.) de turture:

turtur inane nescit amare,
nam semel uni nupta marito
semper adibit,
nocte dieque juncta manebit,
absque marito nemo (neminem) videbit,
sed viduata, si caret ipso,
non tamen ultra nubet amico,
sola volabit, sola sedebit,
et quasi vivum semper tenebit,
operiensque casta manebit.

3.) Vincentius bellovacensis lib. III. cap. 143. sp. n. der sich auf eine ältere Sammlung liber de natura rerum bezieht: turtur socium diligit, eoque mortuo vel capto incedens solitarie, siccis arborum ramis insidens gemens et tristis.

4.) Gottfried v. Strasburg, im Gedicht von der Minne Z. 248—254.

der reinen turteltuben art
der er öffenliche schin,
wan er nach dem leide sin
vermeit der grünen fröiden zwi,
unde wonte stetecliche bi
der dürren sorgen äste. *)

5.) Titurel (in Sigunens Klage, die meist auf Naturgeschichte beruht) nach dem alten Druck:

die turteltub gelüset
den dürren ast gezwvet,
wan sy ir lieb verlüset
Sygune was do fröden vil gefryet;
wie vil des loubes hing do an der linden
ein dirre het sy funden, (d. h. gesucht)
das ließ sy durch den grahordiß erwinden.

Nämlich der Grund, warum Sigun in diesem Stück ihrer Trauer nicht folgte, liegt darin, daß sie den Leichnam oben auf dem Baum bei sich hatte, und ihm zu Lieb einen laubichten Schatten suchte. In der Wiener Hdf. lautet das Lied so:

div turteltvbe erkivset
den dürren ast gezwiet,
swenn sî ir liep verlivset;
sigvne waf da vreuden vil gevriet,
swie div linde grün gelovbet wäre
ein durr het sî wol fvnden,
daz lie sî durch den furſten vreudebäre.

6.) Eschenbach im Parcifal 1682.

ir freude vant den durren zwich,
als noch diu turteltube tut;

diu

*) grün bedeutet frisch, fröhlich und munter; dürr (das obige tur) traurig, durus, tristis, trocken.

diu het je den selben mut,
swenne ir an trutschaft gebraft *)
ir trive chos den durren aft.

7.) Derf. im Wilh. d. heil. I. 93b singt von zweien im Alter büßenden Eheleuten, nicht von einer Wittwe:

den dürren aft han wir gebowit **)
ich und di min herce vrowit

8.) im dritten Theil des Wilh. d. heil. nach der Caßl. Mf. Bl. 77a heißts:

ich beſaz gar das dritte (l. durre) zwi
alſe tut di turteltube.

9.) Flor und Blancheflor 1487:

reht in einer durtelduben wis
die furbas geſellen nit enkuſet
obe ſu den erſten verluſet,
ſu fluget und ſitzet eine;
alſo det die maget reine.

10.) In einer (noch ungedruckten) Auslegung des Unſervater aus der Mitte des 13. J. h.

di turteltube hat ein art,
daz ir trut ir iſt alſo zart, ***)

*) Die that ſtets das nämliche, wann ihr ihr Trauter mit Tod abging.

**) bauen iſt wohnen.

***) zart, lieb (carus). Die ſich hier bei drei Dichtern wiedertreffenden Reime: verluſet, kuſet liegen zwar nah, oder ſollten ſie von einander geborgt haben? Aber zum viertenmal finden wir ſie nachher bei einem alten niederländiſchen Dichter, und No. 20. ſogar in der Proſa der 7 weiſen Meiſter. Die Frfrer Hſ. hat dieſe Stelle gar nicht, die Drucke ſammt den Holländiſchen haben ſie, aber ohne den Reim.

Digitized by Google

den ſi ze gaten gekuſet,
ſwenne ſi den vurluſet,
daz ſi nie nach der zit
niht wan jamircheite pflit;
ſi lezet di grunen eſte
di ſi e vil wol weſte,
daz ſi daruf niht ſizzen wil,
jr jamirkeit der iſt ſo vil
daz man ſi horet alle tage
rufen, rehte als ob ſi klage.

11.) Ein däniſches Volkslied (K. V. 496. v. 139.)

ſaa ſörgelig vil jeg leve min tiid,
alt ſöm en turteldue;
hun hviler aldrig paa grönnen green,
hendes been ere alt ſaa möde,
hun drikker aldrig det vand ſaa reen
men rörer det forſt med föder.

12.) Spaniſches Volkslied vom ruysegnor und der tortolica (Silva pag. 310.)

que ni poso en ramo verde, ni en prado que tenga flor,
que si hallo el agua clara turbia la bevia yo.

13.) In einem Lied der Mainotten auf Morea klagt die Wittwe: *)

nein auf keinem grünen Aſte
werd ich niemals ruhn, ich trinke
nimmer aus dem Bache Labung
gleich der treuen Turteltaube
wann verſtorben ihr Gemahl.

14.)

*) Das Original erſcheint vielleicht bald in einer Sammlung neugriechiſcher Volkslieder, die reich an epiſchen Zügen ſind. Obige Ueberſetzung fand ich in irgend einer deutſchen Zeitſchrift vermuthlich nach dem engliſchen.

Digitized by Google

14.) Bestiaire de Guillaume de Normandie (Ms. fonds de l'eglise de Paris n° 18. fo. 73ᵇ col. 1.)

or vous dirons dun autre oisel,
qui moult parest cortois et bel,
et moult aime et moult est ameiz
le plus sejorne en bois rameiz;
cest la torterele, dont parlons,
qui tant aime son compaignon,
la femele au malle sasamble,
tousjors sont dui et dui ensamble
ou en montaigne ou en desert,
et se par aventure pert
la femele son compengnon,
james puis en nule saison
niert hore quele ne sen dueille *)
ja puis sous verdour ne sor fueille
qui le puisse **) ne se serra
tousjors son pareil atendra,
savoir sa li retorneroit,
a autre ne sajosteroit,
por rien qui peust avenir.

15.) Maerlants Bestiaris:

turtur es der tortelduven name,
een reine voghel enn became, ***)
dat sere minnet sijn ghenoot,
alsi so es dat het blivet doot
dat si nemmermeer enkieset
ghenoot

*) Ist keine Stunde daß sie nicht traure.

**) ? qu'elle se pose. serra ist das Futurum von seoir (asseoir.)

***) bequem, kömmlich d. h. sittig, züchtig.

Digitized by Google

ghenoot na dat ſi verlieſet,
allene vlieghet ſi, alſ men ons toghet
enn up telghe die ſijn verdroghet
ſit ſi mit rouwen bevaen.
Baſilius doet ons verſtaen
enn ſeghet dat hir up ſouden ſcouwen
meduwen enn hoveſche vrouwen
ende dat weduſcap bekinnen,
ende dat die ſtomme *) vogle minnen,
carmen, claghen es haer ſanc ꝛc.

16.) Aus Lindsay's collections upon heraldry (altſchottiſch. Leyden prelim. diss. p. 107.)

the tourtre is ane foule ſueit and ſimple and cheiſt, and hes ane ſueit ſang, and hes yat propirtie, yat quhen ſcho tynis hir fellow, ſcho haldis hir ſo litarly, and ye folkis yat, hantis ye deſertis and ſittis not on na grene thing, **) and ſeikis gardinis, ſecreit and merk places.

17.) Baptista Mantuanus.

Sicut ubi, amisso thalami consorte, per agros sola volat turtur, nitidis nec potat in undis, ne comitis prisci tristetur imagine visa; nec viridi posthac fertur considere trunco.

18.) Ulysses Adrovandus Ornithol. L. XV. p. 512.

Turtur, si mori alterutrum contingat, a secundis nuptiis abstinet et quod reliquum est vitae sine conjuge perpetuo agit, solusque volat et quam plurima etiam moeroris plena propter conjugem vita functum exempla

*) ſtumm iſt hier: dumm, unvernünftig.

**) Ding iſt überall ſoviel als Zweig (iſl. hlutr.)

Digitized by Google

exempla edit: omniaque facit, quae ad luctum spectare et ad viduitatem ac solitudinem exprimendam aptissima videantur; atque ideo frondenti ramo non amplius insidere traduńt: nec ex lympido fonte bibere, ne conspecta in aqua imagine sua conjugis esse ratus ejus recordetur, et novos dolores inde percipiat; sed siccos truncos eligere et aquam turbare.

19.) Gesta Romanorum ed. 1489. fol. cap. 15.

Sponsa vero ad socrum suam dixit: „donec audiam de sponso meo dulcissimo ad instar turturis manebo tecum."

20.) Sieben weise Meister. Leipziger Handschrift; in der Geschichte der Wittwe, die auf dem Grab ihres Mannes sterben will.

vnd sie gelop got vnd syner lieben mütter sie wolt ewiclichen vff dem grabe bliben von groser liebe die sy zů im hatte so wolte sie dún alß die turteldube důt wan die iren gemahel verlusset das sie keynen nů mer me her kusset.

Man kann in allen diesen Beispielen den Werth der Volkslieder vor der gelehrten Poesie gut unterscheiden.

Ueber die Kerlingische Ahnmutter Berta.

1. Warum sie Berta heiße.

Schönheit bedeutet in Sprache und Mythe zugleich Weiße, Leuchten und Glanz; schön ist so viel als schei-

scheinend, brehend soviel als schimmernd, biort im nordischen die weiße, für Berta finden wir auch Breta, Prechta *), Bredelin, welches sich an die Wörter frei, frid, die ebenfalls: schön und rein sagen, schließt. Der Name Berta drückt folglich die höchste Idee der weiblichen Schönheit, gleich den ähnlichen Clara und Blanca aus. Die Mutter Karls konnte aber schon deswegen nicht anders genannt seyn, weil sie vater- und mutterhalb in das Geschlecht der glänzenden gehört, und in den alten Genealogien der Poesie die bedeutenden Namen stets wiedergebären. Ihre Eltern hießen Flos und Blancaflos, Blüte und Weißblüte, d. h. Rose und Lilie, da die Blume oder Blüte der Pflanze ihr Streben nach thierischem Leben, also nach rothem Blut ausdrückt. Es steht ein episches Wort für das andere, Berta war wie Schneeweißchen in Schnee und Blut vorgebildet. Unsere Sprache hat die schönen Beiwörter: blütenweiß, milchweiß, schneeweiß, sonnenweiß **) und noch mancherlei

*) So heißt die weiße Frau meistentheils, die in Volkssagen von Geisterschlössern auftritt.

**) Ich will hier nur die mythische Verwandschaft zwischen Schnee und Sonne etwas näher zeigen. Die Sonne schmelzt den Schnee, aus Schnee werden im Märchen Kinder geschaffen. Die reine Maria heißt: unser lieb Frau vom Schnee, notre dame des neiges (Mem. celtiq. IV. 48.) und das Räthsel stellt Sonne und Schnee absichtlich zusammen. (Altd. Wälder 2. p. 12. und 21.) Noch merkwürdiger die Edda Eigennamen wie: Solarr und Snevarr; Solbiörg und Snebiörg. In der spanischen Sage heißen Cids beide Töchter donna Sol und donna Elvira (von alb, elb, weiß). Mit dem Schnee mag

lei Verstärkungen derselben untereinander, z. B. schneehagelweiß, blührieselweiß. Des Montesinos Geliebte nach der spanischen Mythe wird abwechselnd, bald Rosa florida bald Flor de Lis (Lilienblume) genannt; Pflanzen und Blumen betrachtet die Fabel gleich Menschen, daher die eddischen für beide Geschlechter aus dem Baumreich gültigen Namen.

Aber weiß bezeichnet auch schwanweiß und darum ist Berta Schwan und Schwanjungfrau. Hiermit ergeben sich nun folgende Bestätigungen: Svanhildur oder Schwanhild, die Tochter Sigurdrs mit Gudrun war eine solche, weil sie ausdrücklich „so weiß wie der Tag" benannt wird *) und wiederum Sigurdurs andere mit Brynhildur erzeugte Tochter ebenfalls. Sie heißt Aslaug, welcher Name mit dem sonst vorkommenden Svanlaug identisch seyn muß. **) Diese Aslaug, gleich der Berta, wird unglücklich und genöthigt als Magd zu dienen; während der Zeit ihrer Verfinsterung nennt sie sich Kraka (Krähe, Rabe), welches am merkwürdigsten in dem späteren dänischen Volkslied aufbehalten worden ist, wo sie in ihrem Elend Kragelild (Krähe) hernach aber,

mag das Silber, mit dem Gold das Feuer (Blut) verglichen werden, aber beide sind eins, das Gold heißt das rothe wie das weiße (Gullsheiti n° 40.)

*) Sigurd. Q. 54.

**) Die Asen sind die weißen Götter. Freyr (der schöne) wird biartr genannt, als er mit Surtr (dem schwarzen) streitet. Volu-spá 49. Heimdal, der mit Dagr (Tag, Licht) verwandte Gott, heißt: hinn hviti as. (deus albus) Hrafna-Galldr 14. Thrymsq. 15. (hvitastr asa.)

aber, ſobald ſie wieder königlich auftreten darf, Svanelild heißt. *) Der Schwan hatte ſich verkehren müſſen in die Geſtalt einer Krähe. Nämlich wie das göttliche, lichte und wahre entgegenſtehen dem teufliſchen, finſteren, falſchen, ſo bildet der ſchwarze Rabe mit ſeinem Geſchlecht das mythiſche Gegentheil von dem weißen Schwan, der ſchon wörtlich Alb, Elb (albus) genannt wird. In der Edda werden neben jener Svanhildur ihre rabenſchwarzen Stiefbrüder aufgeſtellt. (Dämiſ. 76.) Das Gute ſchlägt aus auf die böſe Seite, wenn die Weisheit kluger Jungfrauen in die Zauberei alter Hexen umtritt; darum finden wir nicht blos drei weisſagende Schwäne, ſondern auch drei wahrſagende Raben **); oder, in menſchlichem Leib erſcheinen Nornen, Parzen bald als drei ſchöne, junge, bald als drei alte, häßliche Schweſtern. ***) Nunmehr iſt deutlich, warum in den Kindermärchen die unſchuldige von der ſchwarzen Hexe verdrängte Königstochter entweder Gänſe hütet, oder ſelbſt in eine ſchwimmende, ſingende Ente verwandelt erſcheint. Denn Schwan, Gans, Ente (anas, anser) fallen in Sache und Wort zuſammen.

2. Wa-

aſa.) In laug ſcheint wie in mär die Einheit der Begriffe Meer, Waſſer, reine Jungfrau, hervor. Vgl. merus (lauter) mar (illustris) laugr, Flamme.

*) K. V. p. 400. das lild, oder lille iſt wie jenes hildur blos ein: Jungfrau beſagender Zuſatz im Wort. Auf ähnliche Weiſe wird im ſpaniſchen nina angehängt, z. B. Claranina.

**) Bartholinus. 668. 476. 477.

***) Vgl. altd. Wälder Bd. 1. S. 107. drei alte Weiber.

2. Warum sie spinne oder webe.

Berta begibt sich zu einem Müller und nährt sich mit Spinnen und Weben, welches in den Sagen auf verschiedene Art ausgedrückt wird; es ist ein allgemeiner Zug der Kindermärchen, daß die unglückliche Jungfrau im hohlen Baum sitzt, an ihrer Erlösung spinnend und nähend. Die ganze Idee weist sich aufs tiefsinnigste aus. Die Nornen spinnen und weben, ja das Schicksal ist ein Geweb und hängt am Faden. Die Wörter der Sprache: richten, legen, auslesen, urtheilen ꝛc. gelten zu gleicher Zeit vom wirken, festigen, knüpfen des Gewebs und Gespinstes; nothwendig erscheinen also die Walkyrien in dieser Weise. Auf der andern Seite liegt dasselbe schon im Namen der Berta selbst, denn der vom Licht ausgehende Strahl ist zugleich Haar und Flachs und die Jungfrau spinnt den Glanz ihrer goldnen Haare. Maria als Meerstern auf dem Fußschemel des Mondes stehend spreitet ihre Strahlen aus. Daher fallen Berta und Bart zusammen, die fabelhafte Erklärung des Namens der Langbarten aus den strahlenden Haaren besteht als eine vollkommen richtige neben der andern, dieselbe Idee nur anders ausdrückenden von den Spießen (Barten) ganz genau. Denn Spieß bedeutet auch die Spindel, bertecillo im neapolitanischen Dialect das nämliche.

3. Warum sie einen platten Fuß habe.

Berta, so sehr in den altfranzösischen Sagen ihre Schönheit erhoben wird, ist dennoch ausdrücklich mit einem großen Fuß begabt, und heißt darum Berthe au grand pied *). Dieser Umstand, der in den späteren Liedern zu weiter gar nichts führt und aus chronikmäßiger Treue beibehalten blieb, wäre völlig unerklärlich, wenn nicht das vorausgeschickte den Schlüssel von selber böte. Es ist der Schwanfuß oder Gänsfuß, den die Meerjungfer, ihrer menschlichen

*) Reali di Franza VI. 1. „Berta del gran pie, pecche ella aveva un pie un poco maggior dell altro e quello era il pie destro."

chen Gestalt ungeachtet nicht ablegen darf. So muß Meluſine an gewißen Tagen ihren Syrenenleib annehmen; nach einem deutschen Märchen, trägt die Waſſerjungfer, die aus der Elbe kam, die schönſten, reinſten Kleider, aber wer acht gibt, kann ſie daran erkennen, daß ein Zipfel ihrer weißen Schürze naß bleibt. An dieſem Gänsfuß erweiſt ſich das Alterthum des Mythus der Königin Berta ſehr merkwürdig. Jene Gedichte, worinnen der Berthe au grand pied gedacht wird, reichen nicht über das zwölfte Jahrhundert; viel älter, und noch von niemand damit zuſammengeſtellt, iſt die Tradition von einer Königin Gansfuß (reine Pedoque, regina pede aucae) deren Bildſäule an verſchiedenen alten Kirchen, als an S. Benigne zu Dijon und St. Pourçain, Neſle und Nevers angebracht war. Allein auch hier zeigt uns ein deutſches Ammenmärchen das Ineinandergreifen der entwickelten Ideen, indem es den breiten Fuß, der aus der Schwangeſtalt übrig iſt, aus dem Treten des Spinnrads erklärt *).

Hier ſtreift die Fabel wieder aus dem edeln in das häßliche; es führt aber zu einem neuen Aufſchluß hin. Die eine Spinnerin hatte ſich, wie erzählt wird, durch das viele Netzen des Flachſes eine lange Naſe geſponnen und nun heißt in einem altdeutſchen Gedicht **) die kinderſchreckende, böſe Berta: Bärchte Langnas. Von dieſer gibt es noch heut zu Tag mancherlei Sagen, ſie tritt als Kinderberta und Frau Holle zu faulen Spinnerinnen und ſtraft ſie, oder nach jenem altdeutſchen Gedicht drückt ſie Nachts Geſinde und Kinder, die ihre Speiſe nicht rein aufgegeſſen haben. In der Wiener Handſchrift desſelben Gedichts heißt ſie „Frau Stempe" welches man vielleicht von ſtampfen, drücken oder treten, wie der Alp thut, zu verſtehen hat. Daß dieſe Berte Langnas dieſelbe mit Berte Langfuß ſey, ſcheint mir endlich auch deshalb auſſer Zweifel, weil hnefi im iſl. Naſe, Fauſt und Hand bedeutet; Schwan, Gans und Ente aber namentlich das Schnabelthier heißen. Z. B. der Schwan in der Edda Andhyrna (Entenſchnabel).

*) Vgl. Kindermärchen Bd. 1. nº 14. und Zuſätze dazu. Die drei alten Weiber ſind offenbar die drei Parzen.

**) Hagens Grundriß S. 329.

Der Schwan-Ritter

von

Conrad von Würzburg.

Vorbemerkung.

Dieses kleine Gedicht eines der ersten altdeutschen Dichter war bis jetzt nicht einmal dem Namen nach durch eine Hinweisung bekannt, denn daß Pütterichs Gottfried von Brabant, dessen hier nur als eines Verstorbenen Erwähnung geschieht, darauf sich beziehe, ist gar nicht wahrscheinlich. Was die Sage selbst betrifft, so kann ich auf Görres Einleitung zum Lohengrin besonders S. LXX. ff. verweisen, wo ihre Heimath angegeben ist und die manichfachen Abweichungen ausführlich mitgetheilt sind. Indeß stimmt sie hier mit keiner derselben völlig überein; daß Carl der Große auftritt, hat sie mit dem dänischen Volksbuch gemein, wiewohl dieses nicht den Gottfried von Bouillon zu seinem Zeitgenoßen macht, dessen Erwähnung sie dem französischen Roman nähert. Die Erzählung ist schlicht und gut, und Conrads Ausdruck, obgleich seine Eigenthümlichkeit sich nicht verläugnet, weniger geschmückt, als in andern Werken.

Die Handschrift besitzt Herr Doctor Römer zu Frankfurt a. M., dessen Güte ich die Mittheilung der-

Digitized by Google

selben verdanke. Sie enthält noch andere Stücke, ist von Papier, wahrscheinlich im 15. Jahrhundert geschrieben und als solche zu den bessern zu zählen. Der Schreiber, oder wer es sonst gewesen, hat am Schluß bemerkt, das Ganze enthalte 1640 Verse, da hier 1358 folgen, so würden die zwei Lücken am Anfang und nach dem neunten Blatt 282 Verse enthalten haben. Indeß hat der Schreiber selbst am Rand seine Zählung bezeichnet, zählt man nach, so findet sich, daß er jene 1358 um drei Zeilen weniger und nur zu 1355 gerechnet (indem er im 5ten und 8ten Hundert zwei übersehen, dagegen im 9ten Hundert einen doppelt geschriebenen, hier natürlich gestrichenen Vers mitgezählt); daher fehlen, vorausgesetzt daß in dem verlornen richtig gezählt war, 285 und für das Ganze kommen 1643 Verse heraus. Jedes vollständige Blatt enthält auf vier Spalten 144 Zeilen, demnach ist klar, daß gerade zwei Blätter fehlen: das erste, wegen des größeren Eingangsbuchstabs nur mit 141 Zeilen und das zehnte vollständig mit 144.

Der Inhalt der Lücken ergibt sich leicht aus dem Zusammenhang. Der Eingang wird enthalten haben, wie, auf die Nachricht von Gottfrieds von Bouillon Tod, dessen Bruder von Sachsen gekommen und das Land, als ihm zugehörig, mit bewaffneter Hand gefordert. Die zweite Lücke dagegen, wie der Schwan-Ritter nach dem Siege zum Lohn sich die Tochter wählt, die Hochzeit — Feierlichkeiten, das Verbot nach seinem Geschlecht und seiner Herkunft zu fragen und die erste glückliche Zeit, wo die Frau die Neugierde noch bezähmt und die Frage zurückhält.

Die

Die Rechtschreibung ist etwas geregelt, ein y welches zuweilen mit i untermischt vorkam, ganz gelöscht, eben so i für e z. B. hirzog. Dagegen s und z, das ohne Unterschied am Ende eines Worts steht, ist so beibehalten; nur im Genitivus, nach dem sichtbar Vorherschenden, allzeit das weichere s hergestellt. Der vorkommende Unterschied zwischen d und t ist zwar, wie bei solchen Dingen, nicht folgerecht durchgeführt, scheint aber doch aus einem feinen Gefühl entstanden und ist daher fast ganz beibehalten. Am schwierigsten war das u, indem fast über jedem ein zweifelhaftes zwischen ú und ů schwankendes Zeichen steht, das sich nicht nur da findet, wo eins von beiden statt haben kann oder muß, sondern auch wohl da, wo keins von beiden. Hier habe ich es, wie es mir am richtigsten schien, aufgelöst oder getilgt, wer damit unzufrieden ist, wird sich nach obiger Angabe die Hs. leicht herstellen können. Die Schwierigkeit liegt darin, daß den Mundarten Unterschiede in der Aussprache der Doppellauter eigen sind, für die wir keine Zeichen oder nur zu grobe haben. Eins und das andere unbedeutend landschaftliche ist abgeändert (z. B. Kamp in Kampf), offenbar fehlerhaftes stillschweigend verbessert, irgend zweifelhaftes aber in den Anmerkungen mitgetheilt. Es würde leichter und kürzer seyn, auch besser aussehen, nach einer sich gemachten Vorschrift, eine Rechtschreibung durchzusetzen, aber sollte je die Zeit kommen, in der das richtig wäre, so ist sie es jetzt noch nicht, wo, wie ich glaube, noch jede Handschrift nach ihrer eigenthümlichen Natur, je älter und besser, desto strenger, je später und schlechter, desto freier, behandelt werden muß.

* * *

besitzen sine herschaft, I. (II.)
alsus wart do krieghaft
der hertzog uz der Saßen lant
mit diser frauwen alzů hant
um ir lůde und um ir gůt;
durch sinen hohen übermůt
gestůnt er sie mit stride.
sie liez in bi der zide
ir hantfesten und briefe sehen,
wie vor den herren was geschen,
mit rechte daz gedinge,
daz ane misselinge
daz lant ir erbe sulde sin.
daz trůg die werden hertzogin
gar lůtzel unde kleine für
wan ir nach sines hertzen kůr
der fürste rich von Saßen
liez grozzen schaden waßen.
er kwam geriden in ir lant
mit gewaldeclicher hant
und mit so grozzer heres kraft,
daz sich die frawe tugenthaft
mit nichte konde sin erwern;
wan er begonde sie verhern
mit raub und auch mit brande,
an lůden und an lande
wart ir verlust vil manegfalt,
kein ritter was in ir gewalt
der ime getürste widerstan;
ir dienest-lůde sie verlan

mit

2) krieghaft werden, in Krieg gerathen. — 7) gestůnt bestund. — 10) In der Versammlung der Edeln, Vasallen. — 12) ane misselinge, ohne Zweifel, gewißlich. — 14. 15) Das half ihr wenig. —

mit helfe do begunden,
gein dem fürsten sie en-kunden
geürleugen noch gestriden,
da von ir zů allen ziden
der fürste vil zů leide tede:
er brach ir dörfer unde stede
mit schedelichen reisen
zů noden und zů freisen;
des det er viel unde gnůg.
zů jüngest sich die zit getrůg
von wilder abentür also,
daz der kuneg Karle do
rilichen als ein romscher foget
kwam in daz Niderlant gezoget
und wolde dar inne richten
und allez daz verslichten
daz für in kweme do zů klage,
als noch hůd und alle tage
billich ein romscher kůneg tůt.
er kwam in eine feste gůt
mit der hofe-diete sin,
die lit do sich der snelle Rin
wil sewen und ergießen
und in daz mer kan fließen
als ez noch manegen ist bekant;
Neumagen ist die burg genant,
da Karle sich nider do gelież,
er bat kůnden unde hież
den lůden von dem lande sagen,
wer vor im icht hette zů klagen,
daz er für in do kweme

unde

36) brach, verwüstete. — 37) reise, Kriegszug. — 38) zu Noth und Schrecken. — 43) rilichen, gewaltig. — 53) sich sewen, zur See werden, sich zur See bilden? — 56) Neumagen, Nimmegen, Nimwegen. —

unde gůt gerichte neme
noch sime rechte alzů hant.
die hertzoginne zů Pravant,
als sie vernam die mere,
do kwam die tugentbere
mit irre tochter wünnefar
für den erwelten küneg dar
und süchte an im gerichte sa.
nů was auch bi der zite da
der hertzog ůz der Saßen lant
und maneg herre, wide bekannt,
die gerne süchtent sinen hof,
und maneg werder bischof,
der hertze tugende sich versan,
grafen und auch dieneſt-man,
hertzaen und frien gnůg,
und maneg richer fürste klůg,
die waren ůffe dem palas
do Karle ůf ein gestůle was
gesetzen durch gerichte.
vor siner ane gesichte
begunde klagen alzů hant
die hertzoginne von Pravant
und ir tochter iung, die maget:
von dem von Saßen do geklaget
von in beiden sere wart.
die frauwen rich von hoher art
dem künge iren schaden seiten,
ir ungemach sie leiten
den oren sin mit rede für:
wie sie nach sines hertzen kür
vertribe der hertzog ane schult

und

75) der, quorum. — 81) durch gerichte, Gericht zu halten. — 86) Ueber den Sachsenfürst. — 93) ohne daß sie es verschuldet. — Ohne Recht. Vgl. 341. 367. —

94)

und was er grozzer ungedult
an in begangen hede
mit worten unde mit tede.
nů sie vor Karle beide
mit iamer unde mit leide
gestůnden klegelich also,
vil schiere wart beschauwet do
ein fremmedez wunder ůf dem se,
daz man gesach nie keinez me
daz wunderlicher were
und auch so tugentbere.
der küneg do blieckete neben sich
alddůrch ein fenster wünneclich,
da spůrt er, daz ein wizzer swan
flog ůf dem waßer dort her dan
und nach im zoch ein schiffelin
an einer ketten silberin,
die luter und schone gleizz;
der fogel sich des harte fleizz,
daz er die kleinen arcken
gezůge von dem vil starcken
wilden wage unmaßen dief.
ein ritter in dem schiffe slief,
der hatte sich dar in geleit,
dar über ein spalier was bekleit,
des liechter schin den augen bar

94) ungedult, Frevel, was nicht zu dulden, unerlaubt ist. Vgl. 525. — 104) tugentbere, herrlich. — 107) spurt, bemerkt, sieht, das nord. spyria. — 108) flog, nicht: flog in der Luft, sondern, zog, floß, eilte auf dem Wasser. — 113) arke, Arche, unser Barke. — 118) spalier, eine Decke, vgl. 1031. Anmerkg. Ist das ital. spalliera; französ. epauliere; lat. spolium. — 119) Kann bar soviel als: blendete heißen, so wäre darnach ein Comma zu setzen und das Ganze eine freie Wortstellung:

von palmat-siden rosen-var,
in dem die sunne spilte.
der helt ûz sime schilte
gemachet hat ein küssin,
ûf dem so lag daz heubet sin
da durch rûwe besunder.
ich sagen uch von im wunder,
wolt ir mit willen sin gelosen:
sin helm, sin halsberg und hosen
die waren neben in geleit,
er hatte sine wappen-kleit
mit im gefüret ûffe den se;
der swane, wiz alsam der sne,
fürt an ime den sweren saum
der segel und der mastbaum;
des schiffelines marner gût.
den ritter ûf des wages flût
zoch der vogel dort her dan;
in fürt als eben dirre swan,
daz nie kein marner ûf dem mer
ein schiff geleite sunder wer
so wol als in der albiz tet,
wan er in zû des landes stet

gar

darüber eine rosenrothe, seidne Decke, worin die Sonne spielte und deren Glanz den Augen weh that, gesprcitet war. — Oder nach gewöhnlicher Wortstellung: des lichter Schein den Augen rosenfarb von Palmatseide glänzte, und in den die Sonne spielte. Vgl. 919. 920. — 124) noch jetzt wird häufig so auf diese Weise eingeschaltet. — 125) da zu ruhen. — 127) mit willen, gern. — 133) saum, Last. Der Schwan hatte die Last der Segel und des (vielleicht auch des im Sing. zu lesen) Mastbaums, war an ihrer Stelle. — 138) als eben, eben so gut, so gerad. — 140) sunder wer, ohne Zweifel, füllt blos aus wie

251.

gar ordenliche wieſete.
und do der hoch-geprieſete
küneg Karle daz erſach, II. (III.)
do ſtůnt er ůf unde ſprach:
„wil ieman ſchauwen und ſpehen
daz groſte unbilde, daz geſehen
ie wart zů keinem male,
der kere ſunder twale
mit mir zů des meres ſtade.
ein fogel zůhet ſo gerade
ůf dem waßer dort her dan
ein ſchiffelin und einen man,
daz man daz wunder nie bevant;
er wil in füren an diz lant
abe des vil tiefen meres flůt.
wol ůf, ir meren helde gůt!
und ilent mit mir an den ſe,
der albiz, wiz alſam der ſne,
geferwet, ſo daz blůwende ris,
der keret dar ůf ſine wis
daz er den helt geleite
zů lande vil gereite
und in zů ſtade bringe.
ſo wunderlicher dinge
wart ſelten ie geſchauwet icht,
ſo daz man einen fogel ſicht
ůf waßer füren lůte!
was auch ſin kunft betůte,
ſi zeiget fremde mere:
eine kette wůnnenbere

die

251. ſunder laugen. — 146) Epiſche Wendung. Der Sprecher ſteht immer auf. — 148) unbilde, Wunder. 186. 1335. — 149) ie zu keinem male, jemals. — 155) Hſ. hat: geſach, es war aber der Reim herzuſtellen. — 161) weiß, wie ein blühendes Reis. — 164) vil gereite,

die von silber ist geslagen,
ist im gesmidet um den kragen
und an daz schiffelin geworcht,
er wil den ritter unerforcht
her wisen zů der feste.
Got hat vns wilde geste
gesant her ůf dem wage wit:
ein ritter in dem schiffe lit
der ist dar in entslaffen,
sin harnisch und sin waffen,
glanz und missewende fri
sint im geleit vil nahe bi."
diz mer unmaßen wilde,
daz dûht ein groz unbilde
die ritter alle gemeine,
die bie dem künege reine
waren ůf dem widen sal.
gelauffen kwamen sie über al
hin abe dem hůs alzů dem se,
nieman do bleip von lůden me
des males ůf der feste gůt,
wan die frauwen ungemůt,
die klagen wolden bi der zit;
der ungemůde was so wit
und so breit ir swere,
daz sie niht frember mere
noch auentůr geruchten;
wan sie gerichte suchten
vil gerner, danne wunder.
do mit auch her under
die arke hatte do der swan

gewiset

reite, adv. ordentlich, richtig. — 178) wilde, seltsame, wunderbare. Vgl. 185. 235. S. gold. Schmiede B. 322. — 196) der, quarum. — ungemůd, Unmuth. s. 1126.

gewiſet zů der feſte dan
und was mit ir zů lande komen,
do von der ritter uz genomen,
der in dem ſchiffelîne ſlief,
was ůf dem wilden wage dief
erwecket und erwachet;
ůf hat er ſich gemachet
vil ſchier uz ſiner arcken,
des wart der helt mit ſtarken
eren ſchon enphangen,
wan Karle kwam gegangen
im ingegen an daz mer
mit eime ritterlichen her
und inpfing in alſo wol,
daz man inpfahen nummer ſol
baz dekeinen iüngeling.
er hiez behalden ſine ding
und wart von ſiner künfte fro:
„Got weiz wol, herre, ſprach er do,
daz uch ein fremder marner hat
an alle ſchemeliche dat
gefüret her in unſer lant."
do wurden ime vil zů hant
die liehten wappen-kleider ſin
getragen ůz deme ſchiffelin
und wurden ůf die burg geſant.
do nam der küneg ſa zů hant
den werden ritter ůz erwelt
und fürte den kürlichen helt

mit

— 204) gewiſet, gelenkt, geführt. — 206) uz genomen, auserwählt. Vgl. 231. — 220) behalden, wohl halten, beſorgen ſeine Sachen. Hier: ſeine Waffenkleidung aufheben; vgl. 225 ff. — 223) fremder, ſeltſamer, ungewöhnlicher. — 224) gar wohl und tugendlich.

mit ime dannen ûf daz hûs,
die lûde machten iren grûz
von disem wunder wilde,
daz sin erweltez bilde
ein elbiz hatte dar gezogen.
der helt, an manheit unbetrogen,
den fogel hiez do keren dan:
„flûg dinen weg wol, lieber swan,
sprach er gûtliche wider in,
wan ich din aber dûrfteg bin,
und dich in nôden bruchen sol
so kan ich dir gerûffen wol,
und dich her wider bringen."
do begonde swingen
der elbiz bald ûf sine fart:
daz schiffelin gefüret wart
mit im von dannen über see.
man sach ir beider do nit me,
wan sie do sunder laugen
den lûten abe den augen
schier vnd balde waren komen.
der gast hin ûf daz hus genomen
vom erwelten künege wart,
durch sine ritterliche art,
durch wunder, wart er an gesehen:
man durfte dekeinen spehen
nie so ritterlichen mer.
der küneg gewalteg und her
ging an sin gestüle wider
und saz an daz gerichte nider,
als er gesezzen was do vor;
der gast auch neben in inbor

265.

— 234) Machten ihren Scherz, Geschwätz, über dies seltsame Wunder. — 239) dannen, zurück, kehren. — 258) Hs. sieht keinen man.

265. geſetzet wart von ſiner hant
für mangen fürſten wit erkant.
nů Karle an ſin gerichte kwam
und aber ſich des ane genam,
daz er do wolde richten
270. und allez daz verſlichten
was krummes dinges were da;
do ſtůnt aber ie ſa
die hertzoginne von Pravant.
ſie nam ir tochter an ir hant,
275. die glantz was unde reine;
von fleiſche noch von gebeine
wart ein kint als uz erkorn
in Pravanden nie geborn,
ſo die wol keiſerliche fruht:
280. an ir lag ere mit genuht,
an lib und an gelazze
lůt-ſeleg ůz der mazze,
ſo ſchein die gůte bi der zit.
ſie zieret ein grůner ſamit,
285. des trůg ſie mantel und rog
und hermel waz daz underzog
der wunnenclichen wede:
ein ſchappel üffe hede
die ſchon und die vil klare, III. (IV.)
290. daz lůchte von irme hare
von golde und von gimmen.
und hette ſie niht grimmen
und angeſchriben ſmertzen
gehabet an irme hertzen
295. um ir lůde und um ir lant,

ſo

266) für, über. — 268) aber, wiederum. — 279) ſo, als. — 280) mit genuht, hinlänglich, im Ueberfluß. — 285) des davon, von Sammt. — 293) angeſchriben,

so wer der wunsch an ir bekant
und aller selden ein über-hort.
ir müter klegeliche wort
leid aber um iren schaden für
dem künge rich von hoher kür;
sie bat gerichtes unde sprach:
„lat uch min bitter ungemach
erbarmen, herre tugende rich,
sit uch nie keiser wart so glich
ûf erden an gerechtekeit,
so richtet mir diz herze-leit,
daz ich an alle schulde
von dem herzogen dulde
ûz Saßen, der hie vor uch stat,
und ane recht vertriben hat
von lûden und von lande mich
durch übermût hochferteclich
dût er mir ungenade schin;
er wil mich und die tochter min
an gûde gar verderben
und alles des enterben,
des wir zû lehen sôlten han,
was vns hie geldes wirt verlan
von dem hertzogen Godefride,
der von getrûwes hertzen lide
was unser beider frunt bekant,
daz wil mit frevelicher hant
verstozzen sin brûder und uns noch

vnd

schriben, eingeprägt. — 313) ungenâde, Unrecht, Böses. — 315) gût, hier: Land; wie in Hab und Gut. Vgl. 444. — 318) geld, Vermögen, Gut, so v. 546. 575. 692. — 320) lide, Leid, kann hier als vox media nur Empfindung heißen, ohne die Bedeutung von Schmerz und Trauer. — 323. 324) in der Hs. steht der Reim

vnd wizzen ez die lûte doch
glich und alle gemeine,
daz uns der fürste reine
Godefrit sin lant besitzen hiez
und uns Pravant zů erbe liez
ee daz er fur ůf Gotes fart.
uns beiden ez gemachet wart
von siner milten hant also,
daz er vns gab des briefe do,
daz wir des landes wielten
und ummer ez behielten
beid in gewelde und in gewer;
alsus kert er über mer
und ist do leider dot verbliben.
sit hat sin brůder uns vertriben
mit raub und auch mit brande,
er wil uns von dem lande
vertriben sunder alle schult.
daz ir uns richten, herre, sult
durch uwer selde kůneglich,
lat mine tochter unde mich
gnade und reht beschauwen,
so daz uns armen frauwen
blibe gůt, lůd und lant,
daz von mines herren hant,
der ein fürste was von art,
uns offenlich gemachet wart."
der hertzog ůz der Saßen lant
der rede antwurte bot zů hant

schon

Reim noch und doch umgekehrt. — 329) zum Kreuzzug. — 332) des, darüber. — 335) Noch jetzt Formel: „in Gewalt und Gewahrsam." — 342) daz ist der acc. sing. Diese Sache sollt ihr schlichten. — 345) beschauen, erkennen, sehen. — 350) gemachet, übermacht.

schon und witzeclich also:
„Got weiz wol, herre, sprach er do,
daz ich unrechtes niht en-ger
Pravant hat gefüret her
daz reht vil maneg hündert iar,
daz drinne mag kein frawe klar
gebieten noch gewalteg sin,
wie doch die werde hertzogin
dar üf mit flizze stelle,
daz sie des landes welle
mit irre herschefte pflegen,
sit daz min brüder dot gelegen
nů hensit meres leider ist,
so düchte mich daz, wizze crist!
von schulden ungebere
daz ieman für mich were
gewalteg in Pravanden;
ez sol in minen handen
bliben und in miner pflicht.
wip und tochter erben niht
die selben hohen herschaft,
ein sůn blibet erbehaft
und ein man darinne wol,
do von ich do bilche sol
ein hertzog und ein herre sin.
Godefrit, der brůder min,
ist ane sůn gescheiden hin,
do von heiz ich unde bin
sin erbe gar mit rehte,
wan ime von geslehte nieman

macht, ertheilt. Vgl. 330. — 359) Das salische Recht, wornach die Frau kein Land erbt. — 360) wie auch, der Nachsatz so däucht mir folgt V. 366. — 365) henſit? censit. jenseits Meeres? — 367) von schulden mit Recht. — 368) für mich, von mir 266. 384. —

383)

nieman so nahe sippe als ich.
warum solt ieman für mich
gewalteg sin zů Pravant?
ioch můz do dienen miner hant
alt und iung, man unde wip!
sit daz do keiner frauwen lip
besitzen sol daz fürstentům,
so wil ich siner wirde rům
an mich do ziehen und lesen
und an mins brůder stede wesen
hertzoge und gewalteg,
des gůlde manegfalteg
von erbe ůf mich gefallen sint.
wie gar von rehter ee sin kint,
min niftel si, doch hat sie niht
zů sime lande steder pfliht,
noch sol zů reht ez nit bewarn,
wan er ist ane sůn verfarn,
der sine lant besitzen
mit kreften unde mit witzen
von waren schulden solte.
wer mir sin erbe wolte
enphahen ůz der hende min,
er můste vil gewalteg sin
über mich naht unde tag.
den krieg, den ich geleisten mag,
den můst er ummer liden,

vor mir. 266. 284. — 383) sippe, verwandt sey; es ist das Zeitwort sippen, oder sollte im vorhergehenden Vers gelesen werden: wan ime ist? — 391) lesen, nehmen, wie in: auflesen noch heute. — 394) gůlde 465. Einkommen, Einnahme. — 395) von erbe durch Erbschafts-Recht. — 398) steder pflicht, ist der Gen. gegründetes Recht. — 410) mir enphahen, nehmen. Vgl. armer Heinrich p. 127. —

ee daz ich wülle miden
daz reht viel manger hande,
daz ich han zů deme lande."
die frauwe do mit leide sprach:
„zů kriege wer ich uch zů swach
und ouch min tochter leider,
ir werent unser beider
und auch der lant-refiere
gewalteg worden schiere,
bestůnden wir uch strides,
so breites noch so wites
betwinges wir nit beide han,
daz uch getürste wider stan
mit kriege unser zweier lip:
wir sin zwei krefte-lose wip
do von mogen wir nit ůrlogen
mit eime richen hertzogen,
der gůt hat unde sterke.
die not der küneg merke
und helf uns hie gerichtes,
wir beide můten nichtes,
wan daz uns reht geschehe
und er gerůche, daz er sehe
die brief und der hantfesten kraft,
womit uns wart die herschaft
des landes wol bestedet,
sit im sin trůwe redet
ere und gantze warheit,
vnd laz uns sine gerechtekeit
an gůde niht vertriben,
und helf uns armen wiben,
daz wir behalten unser lant.

hie

415) miden, aufgeben. — 426) der betwing, Zwang, Heereszwang. — 435) můten, muthen an, verlangen. — 437) sehe, einsehn. — 441) sin, des Kaisers. —

447)

hie wirt gezüge vil bekant
der dinge, daz der herre min
uns beiden hat daz erbe sin
mit trier hant gemachet;
wer uns darüber swachet
und uns an gelde wil verhern,
daz sal der werde küneg wern
und sin gerichte manegfalt.
man dût uns beiden hie gewalt,
daz wizzent die lant-lûde wol
und maneg herre tugend-vol,
vor den geschehen ist daz ding,
daz uns des landes umme-ring
Godefrit zû rechtem erbe liez
und uns Pravant besitzen hiez,
ob er nit wider kweme.
gebere und auch gezeme
waz ez dannoch siner frien hant,
daz er sin gûlde und sin lant
gebe, war in sin wille trûge:
ia, ez en-was nit ungefüge,
ob wir an siner hende
an alle missewende
milte und gnade funden.
gefangen noch gebunden
was der helt des males niht,
do wir sin lant in unser pflîht
enphingen von dem fürsten balt:
er hatte dannoch den gewalt,

daz

447) gezüge, Zeugniß. — 451) wer uns das verringet. — 452) in der Hs. fehlt gelde, es ist aber leicht nach 546. einzurücken. — 453) wern, abwenden, verwehren. — 463) gebere rechtlich, schicklich — 466) wie ihm beliebte. — 472) Er handelte frei. Ueber den Ausdruck nicht gefangen noch gebunden. Vgl. Fafnirs Lied

daz er nach sinem müte
mit libe und auch mit güte
moht unbetwungenliche leben,
da von er uns gekürste geben
sin lant und sine lüde wol.
daran der küneg, min herre, sol
erbermelichen hüde sehen,
und laz uns hie daz heil geschen,
daz wir behalten unser habe,
die man uns hie wil brechen abe
gewelteclich und ane reht:
er zeig uns sin gerichte sleht
und siner gnaden stüre,
oder uns wirt leider türe
daz wir zů erbe solten han,
wil uns sin helfe niht bigestan."
antwort gab der küneg do
der frauwen und sprach also:
„gleubent, werde hertzogin
daz man uch gerichtes schin-
gerne und willeclichen důt;
uch sal der hertzog unwer gůt
mit fride lazzen und unwer lant
daz fürstentům zů Pravant,
da růch er sich zů ziehen;
unrechte sache fliehen
sal er durch unser aller bede,
wan ez gelimp niht en-hede
und ane füge were,
ob er zů klagender swere

uch

in unserer Edda Str. 7. und 8. Anmerkung. — 476) nach seinem Willen. — 481) Hs. hat dan an. — 482) mit Erbarmen. — 489) ture theuer, in der lästigen Bedeutung. — 500) darauf, nämlich auf ein Fürsten-Gericht, das Recht spricht, soll sich der Herzog berufen, nicht aber

mit

uch brecht an alle schulde.
unreht ich küme tülde
und mag sin niht geliden,
do von gerüch er miden
gewalt und übermütigkeit,
was im erteilent üf den eit
die fürsten alle um uwer klage,
daz sal er ane wider-sage
durch minen willen stede lan.
uch beiden müz hie reht getan
vor minen augen werden;
sit daz mich Got üf erden
zü eime richter hat gezelt
und ich zü künge bin erwelt,
so weiz ich und kennen wol
daz ich durch ir waren schulde soll
die krumen sache slichten
und einem armen richten
als eime richen alle frist.
do von gebieden ich, wizze crist!
deme üz der Saßen lant,
daz er mit liebe sa zü hant
den krieg hie lazze scheiden.
hat er getan uch beiden
mit schedelicher ungedult
schaden iht an alle schult,
daz werde von ime wider-tan.
solt ir Pravant zü erbe han,

daz

mit Krieg das Land überziehen. Der Kaiser schützt die Herzogin vorerst im Besitz. — 507) küme, ungern. — 506) ff. Der Kaiser ist nicht selbst Urtheilssprecher, sondern blos Gerichtshalter. — 522) mit liebe, gütlich. — 527) wider-tan, ersetzt. — 528) solt ir, nämlich nachdem die Fürsten die Sache untersucht und entschieden haben. —

daz laz er uch, so tůt er wol;
ist aber, daz er haben sol
die selben lant-reſiere,
so nem er ſie vil ſchiere
und ſie domit an dirre zit
geſcheiden uwer beider ſtrit."
der herre wol gewaßen,
der furſte rich von Saßen,
ſprach aber als ein frevel helt:
„herre, ich tůn alleż, daz ir welt,
wan daz ich niht ůż miner hant
daz fürſtentům zů Pravant
als uppecliche lazze.
ich han wol in der mazze
rehtes zů der herſchaft,
daz ich mit aller miner kraft
daz lant ſchirmen unde wern.
wer mich da gelds wil verhern
daz ůffe mich gefallen iſt, V. (VI.)
der můż zů dirre ſelben friſt
mit biterlichen ſwerte-ſlegen
mich ůż minem rehte wegen
und von dem kriege triben.
Pravant můż mir bliben
aber ich darumme ligen dot:
man ſal des härten kampfes not
den krieg noch hůde ſcheiden lan.
wůlle ieman mich beſtan,
der kome her, ich bin bereit,
daz ich des kampfes arbeit

wil

537) als freier, kecker Held. — 539) wan, niwan, auſſer, wie 1046. — 541) uppecliche, leichtſinnig. — 546) verhern, berauben. — 550) wegen, vertreiben. 551) krieg, Rechtsſtreit. Vgl. 555. 569. 579. 589. 625. — 561)

wil tůlden unde liden,
ee daz ich wůlle miden
min erbeschaft an endes zil.
wer mit dem eid erzeigen wil
daz min niht heizze Pravant,
dem wirt genomen abe sin hant
schier in kurzen stunden.
hie můzzen tötliche wunden
beweren ůf ein ende
und hant ingegen hende
wer disen krieg beherten möge.
an briefe liez ich unde zöge
vil hart ungerne mine reht;
man schribet an ein permint sleht
wes man gerůchet unde gert,
mit dem so wer ich ůngewert
des gůdes und der gůlde min.
hie sal die werde hertzogin
ir einen kempen hůde nemen
und lazzen mir und im gezemen,
daz dirre krieg gescheiden
werde under uns beiden,
also daz wir hie striten
und wer bi disen ziten
den sigenůnft ersehte,
der habe daz lant zů rehte,
daz do Pravant heizzet
und uns zů kriege reizzet."
die frawe von der red erschrag,

wan

561) an endes zil, auf immer. — 565) der leidet die Strafe des Meineids. — 568) hant ingegen hende, im Hildebr. L. ort wider orte. — 569) wer in diesem Streit Recht behalte. — 570) zöge, bezöge, stützte. Der Herzog will lieber nach altsächs. Recht Gottes Urtheil im Kampf, als schriftliche Urkunden. — 586) reizzet, treibt,

wan ir daz ding so nähe lag,
daz sich der krieg zů kampfe zoch,
wan der Saßen fürste hoch
schein also krefften-riche,
daz nirgent lebte sin geliche
über alle Niderlant,
wan man dekeinen ritter vant
als ellenthaft zů Saßen.
er was so lang gewaßen,
daz er zů resen waz gezelt,
dovon den stritberen helt
niemant gefürste do bestan,
die frawe keinen mochte han
der mit im strides pflege.
des wart an freuden trege
daz werde wip von hoher art;
der küneg selber trůreg wart
daz man do kempfen solde,
wan er gleuben wolde,
daz nieman würde funden
so frech bi den stunden,
der für die frauwen fechte,
und ůz irem můde brechte
sorge und bitter ungemach.
do von er da mit leide sprach:
„fraw, ir hant gehoret wol,
daz dirre kampf gescheiden sol
mit stride werden hůde.

des

treibt. — 588) nahe lag, nah ging, bedrängte. — 600) mochte, konnte. — 606) gleuben wolde, glaubte, wie noch heute: ich will das wohl glauben. — 610) ůz fehlt in der Hs., oder ist zu lesen irem Feinde? oder sollte brechte so viel heißen als: wendete, entfernte? — 615) Vielleicht: dirre strit — mit kampfe, doch werden die Worte, wie oben Krieg s. 551. bald im allge-

des manent uwer lûde
mit gebod und auch mit bede,
daz für uch etlicher trede
und uch mit siner hant verwese,
durch daz hie deste baz genese
an freuden uwer hertze gût,
dem von schulden hoher mût
mûz fremden unde leiden.
liez aber anderz scheiden
den krieg der hertzog ellenthaft,
daz wûld ich und mine ritterschaft
verdienen ummer wider in."
„nein, sprach er, ich hab den sin
daz ich ee sterben wûlde,
ee sunder kampf hie fülde
diz ding verslichtet werden:
wer mich von miner erden
wil driben und ûz miner habe,
der wisse, daz ich nummer abe
die stozzen ime dinge.
hie mûz in eime ringe
der kampf bi namen enden,
mit swerten und mit henden."
die frawe sich do ser instünt,

allgemeinen bald engern Sinn gebraucht. — 616) des, darum. — 618) etlicher, irgend einer. Vgl. 661. — 619) verwese, vertrete, helfe. — 623) fremden unde leiden. Fremd und verleidet seyn, sie ist mit Recht traurig. — 627) verdienen, vergelten. — 635) die stozzen abe dingen, die streitigen Sachen (Anstöße) durch Vertrag beendigen, vgl. Haltaus v. stoes. Die Hs. liest übrigens ich stozzen. — 639) instünt, erschrack, wie: sich entsetzen. Aufstehen, in welchem Sinne entstan Maneß. 203a vorkommt, hat auch die Bedeutung

640. als noch die wisen alle tůnt,
daz sie must einen kempen han,
oder aber von ir lande gan
und von ir erbeschefte.
da von mit leides krefte
645. die schonen do begunden
an den selben stunden
in leide faste ringen;
sie liez alumme swingen
ir luterberen augen,
650. obe sie do sunder laugen
dekeinen ritter sehe,
von dem ir trost geschehe
und helfe-riche stůre.
die klare und die gehůre
655. stůnt als ein wildez felkelin
daz nach der narunge sin
ůf einre hende wartet.
iren lůten wart gezartet
von ir mit minnenclicher bede,
660. durch daz ir geholfen hede
ir etteslicher bi der zit.
sie stůnden alle in wider-strit,
so daz dekeiner an ir stat
zů stride noch zů kampfe trat.
665. als ir tochter daz ersach,
daz in kein helfe do geschach
ůz aller der massenie,
do wart die wandels frie
beswéret in irem můte

670.

von erschrecken; der erschreckte, erhebt sich. Vgl. 796. — 644) Statt da von liest die Hs.: des wart. — 648) sie, die Mutter allein, — liess ihre Augen umher gehen. — 658) gezartet, geschmeichelt. — 660) daß ihr helfen mögte. — 662) Sie machten Einwendungen, widersprachen,

670. so faste, daz die güte
gar innenclichen weinde
und grimme klage erscheinde
mit herze unde mit munde.
die schone bi der stunde
675. vil iamers konde finden,
do von sie nieman wolt enbinden
um ir strengen ungemach.
die schone bermecliche sprach:
„nů rům ez Got, den werden,
680 daz nieman ůf der erden
ist also rehte güder,
der mir und miner müder
zů helfe kome hüte.
wir han vil dienest-lüte
685. und lützel not-gestalden,
so frechen noch so balden
han wir dekeinen ritter,
der unser angest bitter
berůwen lazze sine lit.
690. owe! daz der fürste Godefrit,
der min getruwer vater hiez,
uns beiden so vil gůlde liez VI. (VII.)
und wir doch nieman finden
so milten noch so linden,
695. den unser leit erbarme noch!
nů schůf min werder vater doch

mit

sprachen, oder sie standen unschlüßig. — 671—75) Vgl. 1191—95. — 679) Nun habe Gott Mitleiden. — 685) wenig Verwandte, Freunde. — 689) berůwen, betrauern, leid seyn, der sich nicht darum bekümmere, wie leid es seinen Gliedern thun müße, unsertwegen zu kämpfen. Daher die Redensart: seine Glieder nicht sparen. Winsbeke 41. enblanden an den liden.

701.

mit hoher und mit richer macht,
daz er Jerusalem erfaht
und er do wart gekronet;
sin herze wart beschonet
mit so hoher tugende wer,
daz ime daz himmelsche her
zů helfe kwam mit kreften
und siner ritterscheften
vil fůre lie zů flizzen:
sůlle wir des nit geniezzen,
ich und die liebe můter min,
daz můzze Got von himmel sin
gar innencliche hie geclaget.
an uns sint alle die verzaget,
der helf uns solde bigestan,
sit wir nů keinen ritter han
der für uns kempfen můzze,
so růch uns Got der sůzze
mit siner tugende listen
beschirmen unde fristen
vor schedelichen freisen;
der wedewen und weisen
lat ummer sich erbarmen,
der helfe mir vil armen
vater-losen kinde,
daz ich gnade finde
an siner hende milte:
er si zů fride-schilde
mir gegeben hüte,

so

— 701) wer, (Bewährung) hat hier keine eigentliche Bedeutung und verstärkt blos: mit so hoher tugende kraft. — 705) die Hs. hat sie statt lie. — 718) Hs. hat auch der weisen, ist aber hier gestrichen, weil der zu Anfang, so wie hernach 720. offenbar auf Gott geht und der Nominat. ist. — 724) zu Schutz und Schirm.

so daz ich mine lûte
und mine lant behalte
vor kraft und vor gewalte."
die rede treib die schone maget;
von ir so tûre wart geclaget
ir innencliche swere,
daz maneg ritter mere
mit ir begunde weinen
und grimme clage erscheinen
mit hertzen und mit munde.
nû daz also die blûwende
gestûnt mit cleaelicher not
und ir do nieman helfe bot,
do stûnt der ritter ûf zû hant
der von dem swanen in daz lant
was gefüret und braht,
er hatte sich des vorbedaht,
daz er do wold ir kempe sin.
er sprach: „ir werden hertzogin,
beide vil gûtliche,
ioch bin ich in diz riche
durch daz nû kommen und gesant,
daz ich beschirmen uwer lant
mit kampfe wil noch hûte.
sit uwer dieneſt-lûte
uch hant verlazzen ane trôst,
so getrû ich Gode, daz erlost
werde uwer kant von miner kraft.
ir mûzzent werden sigehaft
und überwinden uwer not,
oder ich wil ligen dot
vor uch beiden an dirre zit.
wil ieman komen an den strit
nû zû kampfe wider mich,

747) durch daz, darum. 941.

760. der ile und bereide sich
ich han des willen und mût
daz ich bi namen uwer gût
vor allem ungefelle
bi namen schirmen welle."
765. von disen worten also fro
wurden die zwo frauwen do,
daz sie vor liebe weinden:
die klaren wol erscheinden,
daz ir ungemût in freuden swang.
770. gnade und flizzegen dang
dem ritter sie do seiten,
daz er vor arbeiten
sie wolte schirmen unde friden;
er wart an augen und an liden
775. gütlich von in zwein gekust.
des wart in sines hertzen brüst
der hertzog ûz der Saßen lant
ûf zorn gereizzet alzû hant,
do von er do mit grimme sprach:
780. „her gast, daz ir min ungemach
so geweldeclichen dûldet,
daz han ich unverschûldet,
wan ich gedet uch nie kein leit,
ir sit zû bald ûf mich bereit
785. zû kampfe und auch zû stride.
was mir vor langer zide
min alt-fader hant verlan,
werd ich des fri von uch getan
mit freveliches hertzen gir,
790. so kwament ir zû frume mir

in

769) ihr Leid sich in Freud verwandelte. — 775) Vgl. 1112. — 781) dûlden heißt hier: aufnehmen ansehen. Vgl. Ungedult v. 94. — 790) zu früh, zu bald. Vgl. 784.

in dirre lant-reſſere pflicht.
daz red ich doch darumme nicht
daz ich ſtrides wülle enbern:
ſit daz ir kampfes wollent gern,
io ſit ir mir gemeȝȝe;
ob ich zů her entſeȝȝe
an uch diz wunderliche ding,
daz uch her in dis landes ring
gefüret hat ein wilder ſwan,
ſo wer ich ein verzagter man
des libes und des můdes.
ich laz uch niht mins gůdes
darum ůz miner klauber,
daz uwer fremdez zauber
uch ane ſchedelichez wee
gefüret hat her über ſee."
der gaſt der rede antwort bot,
er ſprach: „ir lazzent ſunder not
unhůbeſcheit an uch geſigen:
daz ir mich zauber hant gezigen,
daz will ich richten, ob ich mag.
Got weiz wol, daz ich nie gepflag
dekeiner galſterie,
wie faſt uch eren frie
mit unzuhten uwer lip,
doch wil ich diſe werden wip

vor

791) pflicht, Umkreis oder auch bloſe Umſchreibung: in dieſes Land. — 795) ſo iſt mirs recht; vielleicht iſt ſtatt io zu leſen: ſo, wiewohl jenes auch Sinn gibt. — 796) entſeȝȝe, ſcheue, fürchte. — 803) klauber (Hſ. ſteht klober) muß ſo viel als klaue bedeuten, und ſtimmte dann mit der noch heute üblichen Redensart, oder ſonſt etwas, das feſthält. — 804) daz, weil. — 805) uch iſt zugeſetzt. — 814) eren frie, von Ehren löſe. Wie ſehr ihr

euch

vor uch beſchirmen hüte;
ir müzzent in ir lûte
mit fride lazzen und ir lant,
mir breſte dan in miner hant
von grôzzem ungelücke
diz ſwert in kleine ſtücke,
daz ich gefüret han do her.
ob uwer lip nû kampfes ger,
als ir uch hant gerümet,
ſo werdent hie geblümet
in wappen-kleider wunneclich,
ſo zierent uch, ich fleiffen mich
in die ſtahel-ringe min.
kein ding mag anders hie geſin,
wan der eine tot gelige
und im der ander ane geſige.
mit diſen worten und alſo
die zwene ritter wurden do
vil wol bereit ûf einen ſtreit, VII. (VIII.)
ſo daz in beiden an der zit
niht eines ringes da gebraſt.
den küneg bat der werde gaſt
daz er im lihe ein ros zû hant.
wan er keinez in daz lant
mit ime gefüret hede.
do ſprach der eren-ſtede
Karle wider in alſo,
daz er gerûchte ſelber do
daz beſt ûz ſinen roßen weln.
er hiez im bringen und zeln
vil mangez dar beſunder,
ſo daz im keinez drunder

zû

euch durch euer Betragen herabwürdigt. — 826) ſo laßt euch ſchmücken. — 828) Hſ. falſch: zierent ich, v n. — 835) bereit, gerüſtet.

zů stride krefteg dochte,
wan ez sich niht en-mochte
enthalden sinem drucke:
wan er im ůf den rucke
durch versůchen faste greif,
do seig ez nider unde sleif
zůr erden under siner hant.
zů iungest im eins wart bekant
vil schiere sinen augen,
daz sich do sunder laugen
vor sime drucke wol enthielt
und alzo grozzer kreffte wielt,
daz in des důcht, ez were gůt.
daz nam der ritter hochgemůt
gern und willeclichen da,
vil schone gris und appel-gra,
so schein daz ros von sneller art,
sier-schroteg ez bekennet wart
und forne zů der brůste wit.
ez wart von im ůf einen strit
vil wol bedecket und bereit,
er leide sine wappen-kleit
da selber snelleclichen an,
sin zeichen was ein wizzer swan,
von hermelin blang gesniden;
und was sin kopf gar tůr gebriden.
von siden swartz, als sam ein kol.

mit

849) Hs. statt krefteg hat lůtzel, welches offenbar gegen den Zusammenhang ist. — 851) es konnte des Ritters Druck nicht aushalten. Uebrigens liest hier die Hs. gegen den Reim: siner sterke und ist nach 859. verbessert. — 856) im ist vielleicht zu streichen. — 860) wielt, waltete, d. h. mächtig war, überhaupt: so kräftig. — 874) Kopf, Helmschmuck, ziemer. gebriden hier allgemein:

mit zobel was verdecket wol
sin nüwer wünnenclicher schilt,
und lüchte von im daz selbe wilt,
daz von den wappen-cleiden sin
bot einen liechten blancken schin
und ime glich erlüchte.
der ritter selber tüchte
gestrozzen und nit zů lang,
sin farwe schein rot und blang
und waz sin har brün unde reit.
er hatte sine wappen-kleit
vil snelleclich an sich genomen
und was her abe dem huse komen
swinde ůf einen grünen plan.
man sach den ritter wol-getan
des swanen heubt mit eime cragen
ůf sime glantzen helme tragen.
alsus kwam er zů felde
mit ůffenlicher melde
geriden bi der zide;
nů hat auch sich zů strîde
bereit der fürst ůz Saßen-lant,
und ilte gegen im zů hant,
geblůmet schone, dort her dar:
er fürte wappen-kleider an
von samit unmazzen gůt,
sin ros vor wandel was behůt,
wan ez was rilich unde frech,
ez lůcht alsam ein swartez bech

mein: gearbeitet, geschmückt. — 876) verdecket, überzogen, nicht: zugedeckt. Der Grund worauf der weiße Schwan ruhte, war schwarz. Vgl. 1041. — 878) wilt, der Schwan, steht merkwürdig für Thier, fera. — 882) gestrozzen, untersetzt? Der Sachsenfürst war viel größer,

als

und lief als ein snellez wilt.
der hertzog einen türen schilt
von zweier farwe stücken
do für sich konde trücken
nach ritterlichem rechte.
sin halbez deil striffechte
von zobel und von golde was
daz ander stücke, als ich ez las,
daz schein durchlüchteg wiz hermin
und waz von zobel reht darin
geleit ain halber adalar.
der fürste wol gezieret gar
üf sime glantzen helme klüg
von einez phahen zagel trüg
zwo wünnencliche stangen,
bedaht und ummefangen
mit golde lieht und edele
biz an die zwene wedele
der phahen-spiegel federin,
die glantzen wünnenclichen schin
üf der plane baren.
die stangen beide waren
üf den helm durch liehten pris
geschrenket beide in krützewiz.
mit deme ziemer kwam gezogt
der Saßen hertzog und ir foget
und süchte sinen kampf-genoz.
er reit ein ros unmazzen groz
und schein er selber ein michel man
er für wappen-kleider an
die vol zů prize dohten.

hie

als er s. 1021. 1022. — 894) er ließ sich öffentlich sehen. — 910) Hs. hat striffe hete. Es wird das alte sächs. Wappen beschrieben. — 934) für an, trug, hatte an. —

hie wart von in gefohten
ûf dem plane grûne,
die zwene ritter kûne
die ros zû samene twûngen,
so daz sie beide sprûngen
unmezzeclichen harte.
gesetzet an die warte
die frauwen waren beide
ûf der geblûmten heide:
von lûden waz ein michel ring,
dûrch daz man stritberliche ding
darinne triben solde;
der kûneg selber wolde
den kampf gerne schauwen da.
der himmel einvar unde bla
schein so rechte fin lazzûr,
do wart in striden alzû sûr
von den zwein wider-sachen.
der plan der mocht erkrachen
von der snellen roße lauf,
schûm und blût do nider-trauf,
daz in wart ûz gehauwen.
die kempfen liezzen schauwen
vil ritterliche tûcke:
sam ob sie weren flûcke
so flogen in die schenkel,
sie kûnden bein und enkel
zû tal und ûfgebiegen fûren
und mit den sporn gerûren
die snellen ros frech und balt.
riliche sterke manegfalt
wart an irre iost erzeiget:

gesenket

952) in, ihnen, (die zusahen) ward der Streit der beiden Kämpfer leid. — 960) als könnten sie fliegen, hätten Flügel. — 963) ûfgebiegen, aufwärts. — 967) iost

geſenket und geneiget
die ſchefte wurden hin zů tal,
ſie traffen ůf des ſchildes wal
ein ander beide mit den ſpern,
als ir gemůde konde gern
und ir ellenthafter ſin.
der Gaße wart geſtochen hin
do man den helm stricket,
daz er vil nah genicket
was von dem ſatel hinder ſich.
do wider ſo geriet der ſtich,
den er getan hat ůf den gaſt, VIII. (IX.)
alſo daz ime daz ſper zůbraſt
mitten ůf deme ſchilde ſin,
die ſcheft in kleine ſtůckelin
und in ſpene ſich zůrcloben,
ſo daz zů berge ſtůben
die ſcheft und auch die ſpriezzen.
darnach die ritter ſlizzen
der ſwerte ſich begonden,
die ſie geſwinde konden
gezůcken ůz den ſcheiden:
ſich hůb do von in beiden
alſo vermezzenlicher ſtrit,
daz man weder ee noch ſit
ſo grimmes fechtens nie geſach:
der eine ſlůg, der ander ſtach
ůz hoher mannes-krefte.
ſie pflagen ritterſchefte
mit hertzen und mit henden,

man

ieſt (joute jouste) ſonſt gewöhnlich mit ital. Ausſprache: tiost. — 970) wal, Wölbung. — 976) genicket, geſunken, gefallen. — 984) Hſ. hat in einem übermäßig langen Vers noch den Zuſatz: ſo daz ſie aber ym. — 997) Vgl. 638.

man sach sie wunder enden
mit strid ûf der planûre;
do stûp vom wilden fûre
vil maneg geniste rot-gefal,
die mit iren swerten sunder twal
ûz irme gewefen war getrieben.
die ritter mûzzeg do niht bliben,
wan sie fochten um daz leben,
slag und slag wart do geweben
und stich geflochten under stich,
ûf in den wolken über sich
die slege lûde erhullen,
die von irn swerten schollen.
die kampf-gesellen beide
ein ander ûf der heide
triben sich um und umme,
sie sûchten wilde, krumme
und wunderliche kreizze,
von slegen wart in heizze
und von stichen we getan,
mit stahel-ringen wart der plan
bestrauwet und mit spenen.
sie wolden alle wenen,
der gast der fiele tot do hin,
wan der hertzog über in
was also lang gewazzen,
des wart im von dem Sazzen
ein slag gemezzen und geben
daz man für sin erweltez leben
genomen hett ein halbez ey-
den schilt den spielt er im inzwey

mit

1001) rot-gefal, fahlroth, hellroth. — 1006) das alte Bild vom Schlacht-Gewebe. — 1020) schon glaubten sie. — 1023) war viel größer. — 1027) Vgl. 1269. — 1028) spielt, spaltete. 1042.

Digitized by Google

mit alſo creſteclichen ſtaben,
daz im durch halſberg und durch pladen
daz ſwert biz ůf den ſpalier trang.
het er den ungefůgen ſwang
genomen hoher ůf den ſchilt
weiz Got! ſo můſte do verſpilt
den lingten arm der ritter han:
daz ůf den ſchilt der ſlag getan
wart niderhalb der riemen,
daz ſchůf, daz in do nieman
geſchauwen mochte ſunder arm.
der ſwane blang als eiñ harm,
der ůf dem ſwartzen ſchilde lag,
den ſpielt inzwey der ſelbe ſlag
daz er vil widen ſchranz enpfing,
daz ort des ſwertes im do ging
dorch allez ſin gewaffen hin,
wan daz die ſpalier ſchirmet in,
die vil gůt palmat-ſide was,
ſo můſt er anderz ůf daz gras
geſtrůchelt dot unde wunt.
an ime was nahe bi der ſtunt
mit ſtride iamer geůbet,
die frauwe wart betrůbet
und auch die maget kůſche
von dem herten bůſche,

der

1029) mit ſtaben, mit Gewalt. Vgl. goldne Schmiede v. 723. — 1031) ſpalier, ſ. oben 118. hier die nächſte Bedeckung des Leibes, die von Seide war, wie aus v. 1046. 1047. deutlich iſt, ein Hemd. Hier wie 118. iſt das Wort ein Maſc. hernach ein Fem. und 1275. ein Neutrum. Oberlin hat es nicht. — 1034) verſpilt, zerhauen; ſtatt do verſpilt, hat die Hſ. offenbar falſch, han. — 1046) wan daz, wo nicht. — 1049) vielleicht: geſtrůchelt ſeyn. — 1050) Hſ. hat noch: vil nahe. — 1054) bůſch,

der ûf den gast do wart getan.
„wolt ir mir noch min erbe lân?
sprach der hertzoge wider in,
solt ir min eigen ziehen hin
ir müzzent ez verzinsen,
daz man ûz herten flinsen
noch sanfter gülde schriete;
er git mir zû einer miete
niht anders wan sin lebe-tagen,
wer icht des minen von mir tragen
geweldeclichen hûde wil" —
„des zolles wer ein deil zû vil,
sprach der ritter mit dem swanen,
uch sal die milte dez ermanen,
daz ir so hoher zinse enbert;
sît daz ir miete von mir gert,
so machet sie gefüge,
wan ich unsanfte trüge
so grimmes zolles über-last."
mit disen worten hûb der gast
der swert inbor geswinde,
mit blancker hende linde
wart ez ûf herten strit gewent,
er hat ûf einen slag gedent
mit alles sines hertzen kraft:
den Saßen kün und ellenthaft,
dem er niht gûdes günde,
ferweisen er begonde
des libes und des ferches;

im

Schlag, Kampf wie wir ähnlich sagen: Strauß? Conrad im troj. Krieg: „die kunige starker puischе pflagen." — 1058) mein Eigenthum hinnehmen. — 1062. 64) er — wer, der — welcher. — 1078) gedent? ausgeholt? sich gestreckt? — 1082) ferweisen, berauben. Vgl. 1295. und das nibelungische vorewise alt. Wälder II. 164. 39, 4.

im wart von im entwerches
ein slag gemezzen und geslagen,
der ime die koller unde kragen
durch und durch also verschriet,
daz er in von dem libe schiet.
sin heubet, daz gezieret was,
fiel nider ûf daz grüne gras
und zû des planes melme
bestürzet mit deme helme.
des waren die zwo frauwen fro,
die ritter sprachen alle do,
zû dem vil siegeberen,
er künde gar zû sweren
zins den lûden bieden,
daz Got vor sinen mieden,
gerûcht ir aller lip bewarn.
sie wollent sines zinses varn
vil gerne ledeg und bloz.
sus hatte grimmen schaden groz
der Saßen herre do gekauft,
mit blûde wart sin lip betrauft
und jemerlichen ûf gehaben;
von den lûten wart er begraben
mit klegelicher swere.
die frauwen tugent-bere
lût-seleg und süße
die nigen ûf die füzze
dem werden ritter an der stunt,
sie kusten in an sinen munt
und sprachen beide do
mit freuden wider in also:
„herre und tugent-richer helt,

sit

4. — 1088) Hs. hat: daz er im — libe hier Leben. — 1092) bestürzet, bedeckt. — 1098) mieden, Steuern, Zinsen.

sît uwer manheit ûzerwelt
geboden hat uns beiden trost
und uns von sorgen hat erlost
glich und alle gemeine,
so nement unser eine
zû wibe und zû einer frauwen,
durch daz ir lon beschauwen —

* * *

fehlen 144. Verse (Bl. X.)
mit jamer und mit leides gir: IX. (XI.)
waz wirret uch? daz saget mir,
so rechte liep als ich uch sî
daz uch von ungemûdes bî.
daz rûchent mir durch gründen
und ûf ein ende künden."
„herre, ich mag wol trureg sîn,
sprach die werde hertzogin,
ich han von uch zwei schone kint
die beide wol geraden sint
und ist verborgen mir do bî
von was gebürt er komen sî
der in zû vater ist gezelt.
min hertze, daz hat uch erwelt
für alle man zû liebe noch
und verbergent mir ie doch
zû taugenclichen uwer ding;
sît daz ir in dis landes ring
her kwament, so gebürst ich nie
geforschen noch gefragen hie,
wer uwer künne were.
der kummer und die swere

1145.

1126) Hs. hat falsch: daz uch von — ungemût, Mißmuth. s. 196. — 1127) die Hs. hat mir zû durchgründen. — 1135) gezelt, bestimmt, gegeben. Vgl. 1156. — 1163)

zů herzen mir getrůcket sint:
so man nů fraget unser kint
hernach um ir geslechte,
so konnent sie niht rehte
bescheiden noch getůden
von welcher hande lůden
ir kwement her in dise lant;
ir mage sint in unbekant
und irre besten frůnde namen;
sie můzzent sich des ummer schamen,
daz sie niht wizzent umme des leben
der in zů vater ist gegeben."
der ritter von der red erschrack,
er sprach: „nů kan ich unde mag
wol horen unde wizzen
daz ir uch hant geflizzen
mit willen ůf min ungemach.
uch důnket, daz ich uch zů swach
zů wirte und zů manne si
daz kiesen ich dar ane und bi
daz ir nach minen magen
alsus beginnet fragen
und mine ding erfaren went.
ich sehen wol uwer hertze sent
ůf minen schaden mit genuht,
ir hant bi namen uwer zuht
vil ser an mir zů brochen.
ir hattent doch versprochen
forsche und frage wider mich,
und ist nů falsch und ůppeclich
all uwer rede worden;

ir

1163) wirt, Schutzherr, Hauswirth. — 1168) sent, sehnt sich. — 1172) versprochen, abgesagt. — 1174) ůppeclich, leichtsinnig. Ihr habt euer Wort gebrochen.

1185)

ir hant der warheit orden
vil ser an mir zů trennet.
sit nů min hertz erkennet,
daz ir versmahent min gebot,
trůt frauwe, so genad uch Got!
ich wil von hinnen scheiden:
ir mochtent wol uns beiden
baz und rechter han getan!
gleubent sunder falschen wan,
und ane krieges wider-strit,
daz ir nach dirre tage zit
mich nummer solt beschauwen."
die rede was der frauwen
so grimmeclichen swere,
daz die vil tugent-bere
vil innenclichen weinde
und grimme clage erscheinde
mit hertze und mit munde.
die schone bie der stunde
vil jamers kunde finden;
und sie begonde winden
ir blancken hende beide
und sprach alsus mit leide:
„herre und tugent-richer man,
den ich vor alle die werlt han
und wol gan eren vnd gůdes,
sit niht so grimmez můdes
noch so zorneg wider mich,
verkiesent, lieber frůnt, daz ich
geredet und begangen habe,
durch daz ich gůdes willen abe

nach

1185) ohne Widerspruch. — 1191—95) Vgl. 671—675. — 1200) lieber als die ganze Welt. — 1204) verkiesent, verzeiht. — 1205. 1206) Ist dunkel, es liegt vielleicht ein Fehler in den Worten. Was heißt: gůdes willen abe

nach reiner ruwen uch geſte.
daz ſal mich rûwen ummer me
daz ir beſweret ſit von mir:
herre, ich wande niht, daz ir
durch die vertane frage min
ſo gar betrûbet ſuldet ſin
und ich uch trûreg mûſte ſehen.
bi namen, mir iſt hie geſchehen
diz ding an aller ſlachte far,
hett ich getrûwet um ein har,
daz ich als ûbel tede,
ſo wizzent, daz ich hede
min ûppecliche rede verlorn,
do von ſo lazzent allen zorn
und diſen krieg erwinden:
niht ſcheident von den kinden,
die von uch beide kommen ſint.
wer liez uch alſo ſchone kint
und alſo keiſerliche frucht?
ob ir ie veterliche zucht
gewünnet und frûndes mût,
ſo lant uch kint, wip und gût
getrûlichen erbarmen
und loſet mich vil armen.
ûz martelicher node,
wan ich mich ſelber tode
von leide und wollent ir
mit zorne ſcheiden uch von mir."
die hertzogin die rede treip,

darumme

abe geſten? Was ſie ſagen will, gibt der Zuſammenhang; ſie habe nicht böſen Willen bei der Frage gehabt und bereue ſie. — 1213) ich, fehlt in der Hſ. — 1216) hätte ich gedacht. — 1233) und, wenn ihr wollt. — 1235) treip die rede, ſprach noch weiter, um ihn zu bewegen.

darumme doch ie da nit bleip
der unverzagere ritter.
wie faſt ir angeſt bitter
würd und ir beſwerde
mit rede und mit geberde,
doch wold er langer niht beſtan.
er hiez ſit vor die kinder gan
die kuſt er unde ſprach alſo.
mit leide bermecliche do:
„Got der behüd uch, lieben kint!
mich wollent ſegel und wint
von uch ſo ferre füren,
daz nummer uch berüren
min auge mag, die wil ich lebe:
glück uch beiden ſelde gebe
und hab uch Got in ſiner pflicht.
blibens iſt hie langer nicht,
ich wil üf mine ſtrazze hin!"
ſus fiel ſin frauwe do für in
und all ſine werde hofe-ſchar;
mit nazen augen iamer-var
wart er gebeden ſere
daz er durch Gotes ere
und durch ſin ſelbes tugent blibe,
noch ſie niht alſo gar vertribe
an allen freuden ummer.
ſie iahen, daz ſie nummer
gewünnen mût zů lebende,
ſchied er alſo vergebende
und ane ſchulde dannen.
von frauwen und von mannen
wart im zů füzze gefallen X. (XII.)
daz konde niht in allen
gefromen um ein halbez ey.
ſich hůb vor im der groſte ſchrey
von wib und auch von kinden

doch

gen. — 1250) glück iſt der Nom. — 1261) an von allen Freuden ſcheide. — 1264) vergebende, vergebens, umſonſt, ohne Urſache, daſſelbe im folg. Vers: ane ſchulde.

doch wolt er niht erwinden
an siner ferte so zů hant;
abe zoch er ein rich gewant
und leit do sin spalier an,
daz der vil hoch-gelopte man
mit im gefüret hatte dar.
sin harnesch wünneneliche-var
wort im gefüret an den se;
bliben wold er do niht me
wan er ilte schiere dan.
der selbe wünennelíche swan,
der in hatte dar gezogen,
der kwam aber do geflogen,
als er von im geheizzen wart.
er fürt in bald üffe sine vart
in eime schiffeline klůg,
daz selbe, daz in ee dar trůg,
daz wart in tragen aber sit.
sus schiet er von dem lande wit
und gab den lůden sinen segen;
vil iamers wart nach im gepflegen
von sime schonen wibe
und von der kinde libe,
die sin verweiset waren:
die sach man do gebaren
so martelichen alle drie,
daz ich mit tusent munden nie
nit moht entsliezzen al die clage,
die sie begonden an dem tage,
do von in der herre schiet
auch weinde alle sin hofe-diet
und sin lant-gesinde
vil sere und vil swinde.
was daug hie langer rede mer?
der ritter edel unde her
für sinen strazzen bi der zit,
noch kwam her wider nummer sit
zů kinde noch zů wibe;
daz ging der frauwen libe
zů hertzen und zů beine.
die hertzoginne reine
die zoch mit flizze ir lieben kint,
von den sit grozze herren sint

1315.

1272) erwinden, abstehen von seiner Fahrt. — 1292) gepflegen, gehegt, empfunden. — 1295) verweiset, beraubt. — 1298) statt nie hat die Hs. rů. — 1304) swinde auch: stark, heftig. — 1310) der frauen libe, der Frau. — 1311) häufige Redensart im troj. Krieg 4421. 6435. 14751. 21231. wir sagen etwa:

Mark

üffe gewaßen und geborn;
vil werde fürsten ůz erkorn
von irme geslechte kwamen:
in wuhsen ůz ir samen
vil mage und herliche nefen.
von Gelre beide und von Clefen
die graven sint von in bekomen
und wurden Rienecker genomen
ůz irme geslechte verre bekant.
ir künne wart in maneg lant
geteilet harte wide,
daz noch alda zů stride
den swanen füret und treit.
man sal für eine warheit
diz mere wizzen und verstan.
Got der hat wunders vil getan
daz noch unmügelicher was,
sit ich für war geschriben las
von dem hertzogen Godefride,
daz Got durch sine lide
unbilde det bi siner zit,
se moht er auch diz wunder sit
an siner tochter wol began.
Godefriden kommen unde gestan
liez er zů helfe und zů wer
dristunt sin himmelschez her
und sant im zů eime troste daz,
da vone gleub ich dester baz,
daz er auch liezze durch in geschehn
daz in Pravanden wart gesehen
der werde ritter mit dem swanen.
ich wil hie biden unde manen
alt und iung besunder,
daz sie diz fremde wunder
niht haben gar vor eine lůge
und sie gleuben, daz Got můge
erzeigen groz unbilde.
dise abentůre wilde
hie mit ein zil genommen hat:
von Wirtzeburg ich Cůnrat
wil ir zů hant ein ende geben.
Got laz uns hie so wol geleben;
daz wir besitzen ummer dort
den eweclichen freuden-hort!

Mark und Bein. — 1321) Wahrscheinlich Grafen von Rieneck. — 1326) zů stride, im Streit als Feldzeichen. — 1334) durch sine lide, durch seine Glieder, Hände, durch ihn. — 1337) siner, Gottfrieds; man sieht daraus, daß der Schwan-Ritter die Tochter gewählt hatte.

Digitized by Google

Waidsprüche und Jägerschreie.

Nachstehende 205 Waidgeschreie stammen und zwar die ersten 81 aus einer gothaischen Papierhandschrift vom Jahr 1589, (Cod. chartac. formae minoris 438.) deren Benutzung gütigst erlaubt worden ist; 82—161 aus Bechers Jäger Cabinet, Leip. 1701. in 12. S. 107—122, einem kleinen, aber guten und nicht viel vorkommenden Büchlein; ferner: 162—170 aus Flemings deutschem Jäger I. 281. 282. und endlich 171—205. aus Döbels, mehrmals gedruckter Jägerpractica (Leipz. 1746. fol. Th. III. S. 153—158.) Es gibt noch andere Quellen, die ich nicht habe nutzen können, z. B. Adeliche Weydwerke. Frankf. 1661. 4. denen auch Sprüche angehängt sind. Möser, der schon darauf gemerkt, will solcher Sprüche achthalbhundert gekannt haben, und ohne Zweifel ließen sich die hier mitgetheilt werdenden beträchtlich vermehren, zum Theil auch noch mehr zergliedern und anders abtheilen, daß eine größere Zahl herauskäme.

Durchaus poetisch sind sie wohl sämmtlich, und deuten, obgleich ihrer jetzigen Gestalt nach im 16. und 17. Jahrhundert aufgefaßt, auf ein hohes Alter hin; wie ich bereits Band II. bei Erläuterung des Tragmundenlieds zu zeigen bemüht gewesen bin, mit dem sie in vielem auffallende Aehnlichkeit haben.

Einmal ist es schon an sich glaublich, daß unter Ständen, die wie Hirten und Jäger unter allen am freisten mit der Natur verkehren, und vor den Hemmungen und dem Zwang des Staats am sichersten sind, Sage, Lied und Sitte lange Zeiten hindurch dauern müssen. Denn alle diese haben ihren practischen Zweck und Brauch und mögen also schon um der Sache willen nicht entbehrt werden. Bei solchen Leuten nun, die meistens unter dem bloßen Himmel in Feldern, Wäldern und Gebirgen ihr Leben zubringen, finden wir vor allem die stille, leise aber sichere, poetische Beschauung der Natur, die nicht allein die Sterne und ihren Lauf zuerst gelernt, sondern auch der Lebensart der Thiere vielerlei inniges und vertrautes abgemerkt hat. Wo ein zahmes oder wildes vorübergegangen, wird daran, wie es seine Klauen gesetzt, oder das Futter abgegrast, auf das mannichfaltigste erkannt; viele oder die meisten solcher Beobachtungen mögen uns, deren Sinne für dergleichen Gegenstände ungeschärft sind, übertrieben und verwickelt scheinen, sind aber manchmal ganz auf andern Wegen überraschend bestätiget worden; wenigstens beruhen sie stets auf dem einfachen und natürlichen Scharfsinn. Nicht blos die Art der Thiere, auch ihr Geschlecht, Alter, Trächtigkeit und anderes werden mit einer Sicherheit gemuthmaßt, die uns in Verwunderung setzt; der deutsche Weidmann hatte 72 Zeichen zur Unterscheidung der Fährte eines Hirsches, die meisten derselben haben eigne Benennungen, und schon in der Sprache ein geheimnißreiches Zeugniß ihres alten Ursprungs. Fordert das Epos stets eine Fülle von Wörtern, mit denen es alle einfache, natürliche Begriffe auf das mannich-

nichfaltigste ausdrücken kann; so muß bereits aus dem äußeren Grund die Jäger- und Hirtensprache für episch und poetisch gelten, weil sie gleich der Edda bildliche und mehrfache Wörter hat. Die Bergvölker der Schweiz und Tirols zeichnen sich in dieser Absicht aus, aber auch unsere Vorfahren insgemein übertrafen unsere heutige Armuth bei weitem. Wie beschaulich drücken sie Sonnenuntergang und Aufgang aus, ja alle Tagszeiten! eine gewisse Stunde heißet die Kühruhe, weil dann die Heerden zu ruhen pflegen, oder die Formel: bis auf den Abend wird ausgedrückt: bis wann die Kühe die Klauen einziehen und sich niederthun. Aehnliche Benennungen haben sich auch noch unter den ackerbauenden Völkern erhalten, und es wäre wichtig, einmal alle diese objectiven Ausdrücke der Landleute, Hirten und Jäger oder mit dem altdeutschen, auch die Vogelsteller begreifenden Worte, der Wildener, bis in ihre Ausrufungen, die gewöhnlich in Reigen und Lieder übergehen zu sammlen und zu untersuchen. Der Ackerbauer gränzt an den Schäfer, aber der Berghirt schon durch die Gemsenjagd an den Jäger; doch muß auch der Schafhirt im flachen Land sich auf die Wolfsjagd verstehen, und so finden wir namentlich schon bei allen das traute Verhältniß zu dem Hund, ohne dessen Wachsamkeit und Spurkraft der Mensch nichts ausrichtet. Die Jäger reden ihn nie anders als: Gesell, trauter Gesellmann, Söllmann, lieber Hund an, und haben noch eine Menge bestimmter Zurufe, um ihn zu ermuntern oder zu beschönigen, wovon mehrere Beispiele in unsern Weidsprüchen. Der Hirsch, als das vornehmste Thier der heutigen Jagd, seit die Wisente ausgerottet und die Bären selten geworden

146473

Digitized by Google

sind, heißt beständig: der edele und neben der Freude des Jägers, daß er ihn gefället, wird der Tod des Thiers gleichsam beklagt in den oft wiederkehrenden Worten: was dem Jäger zu Lieb, das geschehe dem Hirsch zu Leide. Auch bei den nomadischen Arabern haben neuere Reisebeschreiber vieles beobachtet, was dem Verkehr unserer Hirten und Jäger mit den Thieren und der Natur auffallend ähnlich ist; auf die Spur und Fährte der Thiere scheinen die Morgenländer noch aufmerksamer geblieben zu seyn, und ihre Jägersagen überliefern eine Menge Pfeil- und Bogenkünste; wobei man namentlich auf die in der Anmerkung *) näher ange-

*) Newer kurzweiliger Historien erster Theil, in welchem Giaffers des Königs zu Serendippe dreyer Söhnen Reiß gantz artlich und lieblich beschrieben. Basel 1583. 8. 335 S. stark, und ist äußerst selten, (stehet im Catalog von Cleß S. 225. angeführt, wo aber der Druckfehler: Senendrippe.) Nach Drauds Catalog S. 494. erschien eine Wiederauflage Basel bei Ludwig König 1599. 8. die ich noch nirgends gesehen habe. Der italienische Uebersetzer angeblich aus dem Persischen nennt sich Christoph Armenius, und es muß ältere Ausgaben gegeben haben, als die von Mazzuchelli vol. I. p. I. p. 1106. angeführten: peregrinacio di tre giovani figlioli del re de Serandippo di M. Cristoforo Armeno, in Venezia per Gherardo e Iseppe Imberti. 1611. 12. 1622. 1628. 8. Dem Mr. de Mailly muß eine solche italienische Ausgabe in die Hände gerathen seyn, woraus er zu Anfang des 18. J. h. eine schlechte, das Werk verstümmelnde französische Uebersetzung lieferte, die Paris 1719. 12. gedruckt ward. Daraus ist dann: der persische Robinson oder Reisen und sonderbare Begebenheiten dreier Prinzen von Serendippe. Leipz. 1723. 230 S. und das dänische Volksbuch: Almazonte, eller den forstandige Kone

angeführte Geschichte der drei Königssöhne von Serendip (Ceilon) verweisen kann. Inzwischen beruhen auch noch manche deutsche Sagen, z. B. die von Wilhelm Tell auf der Schützenkunst, andere auf Beobachtung der Hufeisenspur und dergleichen Dinge mehr, die noch heutzutag der Blick unseres Landmanns zu berücksichtigen pflegt.

Haften nun einmal solche Sagen, Sprüche und Wörter erweislich durch viele Jahrhunderte fest; so dürfen unsere Weidsprüche mit vielen Liedern der Edda, worin auf ähnliche Weise Fragen gestellt, Räthsel aufgegeben, und die Namen der Dinge geprüft werden, sich

2c. 2c. oversat paa dansk som et Stykke af den persiske Robinson. Kiöbenh. 1729. 8. entsprungen, dessen Nyerup Num. 12. gedenkt. Besser als diese aus getrübter französischer Quelle stammenden Bearbeitungen ist eine holländische, entweder nach dem italienischen oder altdeutschen gemachte, die im Jahr 1766. zu Leiden 340 S. in 8. unter dem Titel: persiaensche Gesehiedenissen; of de Reizen en wonderbare Gevallen der drie Prinsen van Serendib herauskam. Die mir nicht näher bekannte englische weist schon mit dem Jahr ihrer Erscheinung auf den französischen Text: travels and adventures of three princes of Garendip. London 1722. 8. Hartmann (asiat Perlenschnur S. XXVI. No. 5. und morgenländ. Erzähl. S. 97—135.) gibt, ohne irgend etwas von den übrigen Quellen zu wissen, Nachrichten und schmale Auszüge des englischen Buchs; er scheint an ein wirkliches persisches Original geglaubt zu haben, davon indessen kein Orientalist das mindeste weiß. Armenio ist vermuthlich ein erdichteter Name, das Ganze scheint aus mündlichen Erzählungen, vielleicht orientalischer Reisenden, in Italien zusammengetragen, und besteht sicher nicht in bloßer Erdichtung.

sich schon vergleichen. Auch die Fragen und Antworten der wandernden Handwerksgesellen haben eine unleugbare Grundähnlichkeit. An weiser, kluger, verständiger Rede und Gegenrede erkennt ein Gast den andern, sieht daß er seines Gleichen und ihm zu trauen sey; selbst die Räuberbanden, die durch die Wildschützen noch an die Jäger stoßen, *) haben sich eine eigene Sprache voll poetischer Namen (Kenningar) nicht geschaffen, sondern ebenfalls seit undenklichen Zeiten zu erhalten gewußt. Wie die alten Jöten, Zwerge und Helden Rede wechseln und sich sichere Zeichen abfragen, so haben sich auch die Wandergesellen und Weidmänner die ganze fröhliche und poetische Seite ihrer Lebensart in bestimmten, belehrenden und ergötzlichen, zuweilen spottenden Formeln aufgestellt, deren ernsthafter Tiefsinn durch Gemüthlichkeit und Erinnerung irdischer Freuden erheitert wird. Den Volksliedern, welche beide Stände außerdem noch besonders besitzen, gleichen aber die Sprüche, auch ihre sich wiederholende Beweglichkeit, weshalb ich einige fast wörtlich einstimmende Sprüche gern beibehalten habe. Man vergleiche das Räthsel in 68 und 165; das unnütze Hausgesind 55 und 202; die Frage, was liebers seyn möge? 1. 7 und 178; das Ausschlagen der Augen 2. 72. 204; der Bauern Zorn 28. 44. 199; das Ueberscheinen des lichten Tags 81. 176; den Sprung im Mutterleib 37. 53. 166. 170. 191; das Blenden und Wenden 15. 192; das Wittern 1. 119. 40; den Keller und Koch 70. 92. 174; das Laufen der Hunde 42. 75; den

*) Der κλεφτης in neugriech. Volksliedern sogar an ehrenwerthe Helden. So wie der türkisch-serbische Hajduk.

den Widergang 106; den jagbaren Hirsch 7. 178; den guten Anfang 14. 160. 188; den Grund der Verwundung 20. 167. 203; die Reime nach den Bäumen: Eiche, Linde, Buche und Birke 80. 111. 113. 175; besonders auch den Weckschrei frühmorgens 71. 81. 82—95. 172. 173. wozu Philander von Sittewald (im Alamode Kehraus) diese Abweichung anführt:

woluff, woluff Ritter und Knecht
und alle gute Gesellen,
die mit mir gen Holz wöllen;
woluff, woluff, die faulen und die trägen,
die noch gern länger schliefen und lägen;
woluff, woluff in deß Namen,
der da schuf den Wilden und den Zahmen;
woluff, woluff rösch und auch trat,
daß uns heut der berat,
der uns Leib und Seel beschaffen hat!
hinfür trutter Hund, hinfür
und auch daß dir Gott Heil gebe und auch mir,
hinfür trutter Hund,
hinfür in der Fert,
die der edle Hirsch heute selber thät!

Was sonst noch in der Form zu merken wäre, die Alliterationen: Schrank und Schritt, Lung und Leber, Koch und Keller; die alliterationsmäßigen Mittelreime: wenden und blenden, netzen und betzen, wanks und schwanks und andere Eigenheiten der Volksdichtung wird der Leser leicht finden. Es herrscht auch eine Fülle von Interjectionen, zum Theil deutlicher Imperative: standastill! kera! kehrn! (kehrent, vertite) kehran! warta! weich gar! ꝛc. einige sind schwer zu verstehen, namentlich: woit gut 177. ff. worin fast

Digitized by Google

das plattdeutsche durchscheint, vgl. 92 och, 114 Bom, auch reimt einmal frisch (versch) mit Hirsch; wiewohl die meisten dieser Jagdsprüche in der Pfalz und in Schwaben aufgesammelt zu seyn scheinen.

Auch im einzelnen ergeben sich genug äußere Beweise für das Alterthum dieser Jagdsprüche. Viele Ausdrücke in ihnen stimmen noch mit solchen überein, die in den altdeutschen Gedichten aufbehalten worden sind, und die unter den Text gesetzten Anmerkungen werden dazu mehrere Beispiele anführen. Ich hätte gewünscht, das allegorische Werk Hadamars Laber benutzen zu können, dessen Inhalt ein geringes Verdienst haben, aber für die alte Jägersprache manches darbieten mag. Unter den jetzo zugänglichen Quellen nimmt außer den Zeilen im Parcifal, wo dieser „den Weidegang geht" (Z. 3559 bis 70.) und der Abenteuer in den Nibelungen von der Waldreise Siegfrieds und Günthers, desgleichen der Jagd des Herzogs Iron in der Wilkinasaga, die hauptsächlichste Stelle der Unterricht ein, den in Gottfrieds von Strasburg Gedicht der sinnsame Tristan den Jägern König Markens über die Zerwirkung (Zerlegung, das Aufbrechen, breaking) eines gefällten Hirsches ertheilt. Es kommen dabei mehrere Jagdwörter und darunter einige schwierige vor; das ganze scheint weniger aus der altdeutschen Jagdsitte, als aus der welschen und französischen, die auch noch späterhin mancherlei Einfluß auf unsere gehabt haben mag, entnommen zu seyn. Gleichwohl ist der dunkelste Ausdruck, welcher hier vorkommt, nicht französischen, sondern offenbar deutschen Ursprungs, ob er schon in keinem späteren Jägerbuch

zu finden ist. Was heißt nämlich bil? Die Hunde hatten einen zeitigen (guten, jagdbaren, d. h. zehnendigen) Hirsch gejagt.

da liez er sich ergahen
und stunt alda ze bile

dem Zusammenhang nach: Das Thier konnte nicht weiter fliehen, und war den Hunden und Jägern preisgegeben, daß sie es fällen mochten, es stand auf dem Ziel;

Z. 2661. Tristran da er den bil ersach

d. h. den bestimmten Augenblick, wo der Hirsch eben zu Fall gebracht werden sollte. Bil bedeutet indessen nicht das Fällen und Erlegen selbst, sondern vielmehr: das Aufeinanderlosgehen der Kampflustigen, den Anfall. In der Jenaischen Hs. des Wartburger Kriegs 69 und 75. kommen folgende beiden Stellen vor:

viunf hvnde habent mich vuor genomen —
ich sten in sam ein tracke vore
vnde wil den bil mit irme laster brechen

ich will den Hunden Stich halten, und mich so wehren, daß aus ihrem Anfall nichts werden soll.

swen sich daz tier nicht finden lat
vnde vvch zuo lange in dines hundes bile stat

d. h. wenn das Thier entweder gar nicht gefunden wird, oder dein Hund ihm gegenüber zu lang mit dem Anfall zaudert. Am häufigsten bedient sich Conrad von Würzburg dieses Wortes: vom Heselin Z. 6.

ich wil dnrch kurze wile
den nidern zo bile

Digitized by Google

etwas erzählen, euch zu vergnügen, den Merkern oder Neidern, die alles betadeln, zum Trotz, d. h. indem ich ihnen Stich halte, ihren Anfällen blosgebe. Man vergleiche aus dem trojan. Krieg:

V. 967. dur pil (um zu fällen)
3697. ze kampfes bile bereit seyn
3918. ir wille stünde uf kampfes bil
4217. si gingen da ce bile
sam di wilden eber tünt.
5023. gingent da ze bile
9871. si gingent da ze bile u. s. w.

Oberlins Ableitung von Bühel, Buol, das in den letzteren Stellen zur Noth: collis certaminis heißen, nicht aber von der bloßen Thierjagd gelten könnte, ist wie man sieht unstatthaft, und ich glaube, daß dieses merkwürdige Wort kein anderes sey, als das nordische Bil, das den Abstand in der Zeit, aber auch zuweilen im Ort ausdrückt, momentum interstitium und vermuthlich von einem sinnlichen Begriff ausgehet. Das altdeutsche bil steht diesem daher noch näher, und man vergleiche die oben Band 1. erläuterte ähnliche Redensart: „iz was ein angistlicher stric" und die noch gangbare: auf dem Punct stehen, das vielleicht auch zuerst aus der Redensart der Krieger und Jäger: in punctu sagittae esse in die abgezogenere Sprachweise aufgenommen worden war. Schiene eine solche Ableitung von dem Moment, da man sich pfeilgerecht stehet und abgeschossen werden soll (wie denn auch unser Augenblick sehr poetisch von dem Abschießen der Augenstrahlen zu verstehen ist) nicht zu kühn; so dürfte man auch der Urbedeutung unseres

bil

bil durch die naheliegende Vergleichung von Bil, Beil auf die Spur gerathen. *)

Als nun des Königs Jägermeister den gefällten Hirsch unhöfisch, und unzierlich zerwirkte (vgl. Parcifal 3567.), und gleich als ob er ein Schwein wäre, auf alle viere niederstreckte; da lehrte ihm Tristan den wahren Bast, d. h. die rechte Art, wie man den Hirsch entbesten, gleichsam schälen und ihm die die Haut abziehen muß, welches alles im Gedicht umständlich geschildert wird. Bast nämlich gilt nicht blos von der Rinde der Pflanzen, sondern auch von der thierischen Haut, wie man z. B. von dem Bast an den Fingern redet. In unserer heutigen Jägersprache hat sich jedoch die Allgemeinheit dieses Worts verloren, und es pflegt nur von der Haut, die dem Hirsch um das Gehürn wächst, gebraucht zu werden. (Becker S. 50.) Gleichbedeutend mit entbesten scheint vor Alters auch: entweten (von Wat, Haut, Kleid) gewesen zu seyn (Z. 2761.) vgl. auch entnähen, zertrennen (Z. 2762. und Klage 1794.) wie man nähen vom kleiden brauchte. (Nibel. 7445.) Auf den Bast folgt die Furkie und endlich die Curie; beide Ausdrücke stammen aus dem Französischen, und Furkie

*) Vergl. die griechischen Wörter: στιγμη (Stich) und ῥοπη. Ganz besonders wird aber unser bil durch das gleichbedeutige ram erläutert, man vergl. die bekannte Stelle aus dem Sächsenspiegel: „ich stehe zu rame, sam ein wilt, daz die hunde buſten an." Und dieses ram wird gleichfalls, (wie bil, mal, zil) von der bloßen Zeit, dem tempus fixum, definitum gebraucht. Eines ramen heißt noch ganz sinnlich: nach einem Thier zielen, es jagen.

Digitized by Google

Fie bezeichnet die Aufgäbelung der von dem Hirsch abgelösten Stücke (von Furke, Zwisel, zweihackigter Ast); Curie hingegen die Ausweidung der inneren Theile des Thiers, noch jetzt la curée genannt, weil man den Hunden Milz, Lunge und andere Stücke auf die Haut (cuir) wirft, von der sie sie fressen. So erklärt wenigens das alte Gedicht selbst dieses Wort, das man vielleicht richtiger von curer, ausweiden, reinigen ableiten könnte. Die ganze Stelle Gottfrieds von Strasburg verdient nachgelesen und dazu das altschottische Lied (I. 44—47.) verglichen zu werden. Auch in letzterem stehet: „the best hou it was boun and brought" und manches ist anders, wie z. B. daß der Förster und selbst der Raubvogel (raven) nicht blos die Hunde ihr Theil vom Wild empfangen. Scott stellt in den Anmerkungen S. 277—286. viel erläuterndes über diese, wie er sich äußert: solemn absurdities zusammen, hätte aber vor allem auch die altwallisischen Gesetze nicht übersehen sollen, in denen die einzelnen Rechte des Königs und aller Hofleute auf des erlegte Wildpret mit der größten Genauigkeit angegeben werden. Eine nähere Untersuchung derselben, die nur hier zu weit führen würde, könnte auf mehr als einen Theil des alten Jagdwesens viel Licht verbreiten.

Zuerst Frag. 1. Lieber Waidmann,
was wittert dich heut an?
Antwort. Ein edler Hirsch vnnd ein Schwein,
was mag mir beßer geseyn?
F. 2. Lieber Weidmann sag mir an:
wo willt du heut hinan?

A.

A. Ins Wirtshaus,
da schlägt mir kein Reis kein Aug aus,
es werfe mirs denn einer mit der Kandel aus;
sitz zu mir und ich zu dir,
ein Glas mit Wein das bring ich dir.

F. 3. Lieber Weidmann sag mir an,
wann ist dir dein Sachen weger?

A. Auf dem Schnee und auf dem Eber
wird mir mein Sachen weger.

F.

3) weger besser; der noch in Oberdeutschland häufige Comparativ von wäg, wähe, gut; stehet aber hier für den Positiv. Man darf dies wähe, waige nicht mit vehe, fehe (isl. fagr, bunt) vermischen. — Auf dem Schnee und auf dem Eber. Eber, Aber, Ober bedeutet in der schwäbischen und schweizerischen Mundart einen schneelosen, aufgethauten, sonnigten Platz. Vgl. Stalder I. 84. 85. und das sausenberger Idioticon im Journ. v. u. f. D. 1787. Bd. I. S. 364. „Buebli, loß's Gschluech use, fish à weng Ober" ruft der Landmann an milden Wintertagen. (Bub, laß das kleine Vieh: Schweine, Schafe, Ziegen aus, es finden sich schon aufgethaute Stellen.) Hierdurch wird eine Redensart im Parcifal erläutert, 3562:

er lernte den gabilotes swanch
damit er manegn hirz erschoz,
ez wäre âber oder sne
dem wilde ter sin schiezen we.

welche man schon frühe oft nicht verstanden hat, indem der alte Druck falsch bessert:

ez wäre eber oder re

gleichsam, als ob Parcifal Eber und Rehe erlegt hätte, da doch vielmehr eben vom Hirsch vorausgeht. Man sieht zugleich die uralte Beziehung der Formel auf den Jagdgebrauch.

F. 4. Sag an Weidmann
was hat der edle Hirsch zwischen Waßer und Gries gethan?

A. Zwischen Waßer und Gries
hat der edle Hirsch gewaschen seine Füß.

F. 5. Sag an lieber Weidmann
was hat der Jäger zu morgensfrühe gerne?

A. Der Reif und auch der kalte Schnee,
den der Jäger zu Morgens frühe gerne sähs.

F. 6. Sag an, mein lieber Weidmann,
was soll der Jäger zu Morgens frühe thun
wenn er erst will aufstahn?

A. Er soll Gott bitten, daß ihme wohlgehe,
und nichts beßers geschehe,
er soll nehmen den Leithund in die Hand,
und soll ihme seyn laßen all die besten Fährt bekannt;
soll leben in Gottes Dingen,
so wird's ihm nicht mißlingen.

F. 7. Sag an mein lieber Waidmann: wie stehet dein Verlangen,
was ist dir heut vor dem Holz widergangen?

A. Ein jagbar Hirsch und ein Schwein,
was mag mir beßers geseyn.

F. 8. Sag an Waidmann
wobei der Jäger drei gewiße Spur erkennen kann?

A. Wenn der Pfaff aufstehet, und gehet zur Metten
und der edle Hirsch gen Holz gehet, und thut ihm selber betten,
so macht er drei Spur, die thu ich dir nur nennen,
darbei soll ein jeder Jäger die drei gewiße Spur erkennen.

F. 9. Sag an Waidmann:
wobei

gebrauch. — 4) zwischen Waßer und Gries poetisch für: im Fluß. Vgl. Spruch 145. — 7) widergangen, begegnet, obviatum, vgl. Spruch 34. — geseyn, geschehen, werden, widerfahren, gleich mit dem in der Frage stehenden widergehen. — 9) gezwungen und

wobei der Jäger die freien Spur erkennen kann?

A. Bei seinem gezwungenen und gespaltenen Fuß
der Jäger die freien Spur erkennen muß.

F. 10. Sag an Waidmann, wo der edle Hirsch thut riren und hoffiren
und ob er wend't und seinen gespaltenen Fuß verblend't?

A. Im Holz thut er rieren,
in der Brunst thut er hoffiren,
fleucht von Holz und sich herwieder wendt
und sein gespaltenen Fuß verblendt.

F. 11. Sag an Weidmann, es stehet mein Verlangen:
wo du den edeln Hirsch vor Holz hast gefangen?

A. mit meinem Leithund mager,
mit

und gespalten heißt des Hirsches Fuß, (vgl. Spruch 30. 153. 201.) weil er eine gedrungene, die Erde und das Gras scharf abzwängende Fährte zurückläßt, welches die Jäger den Zwang nennen. — 10) riren, reren, daron auch das franzöſ. rere, raire, braire, bezeichnet das eigenthümliche Schreien des Hirsches. Im Altdeutschen sagt reren soviel als: vergießen, Thränen ausstoßen, welches also dem Begriff von heulen und weinen ganz nahliegt. Die heutigen Weidleute sagen vom Hirsch schreien und es soll auch in seiner Stimme ein weinender, klagender Ton liegen; von seinen Thränen gibt es abergläubische Meinungen. — hofiren, hier wohl: die Thiere locken, ihnen nachgehn, courtiser, um sie werben, buhlen, wie höfischen Nibel. 1415. 3664. — wenden und blenden (vgl. 15. 38. 64. 192.) jenes: wann der Hirsch oben mit seinem Gehürn das Laub streift; (Himmelszeichen) dieses: wann er in die vorderste Fährte genau wieder tritt, wodurch sie etwas breiter und länger wird. — Brunft, Brunst (franzöſ. rut) wie Kumft und Kumſt und viel ähnliche Formen. — fleucht, weidmännisch vom Hirsch. Es heißt nie, daß er laufe, renne, sondern: fliehe. — 11) sag an, es stehet mein Verlangen (es zu hören)

mit suchen und jagen,
und nach meinem Verlangen
hab ich den edeln Hirsch vor Holz gefangen.

F. 12. Sag mir an mein lieber Waidmann
warum wird ein Jäger ein Meister-Jäger genannt?

A. Ein gerechter und ein gewißer Jäger hat von Fürsten und Herrn die Vergunst,
er solle genennt werden, ein Meister der sieben freien Kunst.

F. 13. Weidmann kannst du mir sagen:
warum du dem Hund das edle Gehörn thust vortragen.

A. das kann ich dir wohl sagen, daß ehr das wird berichtet und gut,
daß sich der edle Hirsch zu Feld und zu Holz niederthut.

Frag und Gesellen Schrey.

142. Hört zu Ihr Weidleut und guten Gesellen, welche wollen hören und sehen,
wie diesem Thier so lind vorm Holz ist geschehen;
ist wund, wird nimmer gesund; habe Dank,
mein lieber Weidmann, ist das nicht ein guter Anfang?

F. 14.

ren) ganz nordische Formel: „seg du mer that, er ec thie fregna man oc ec vilia vita." — 12) Meisterjäger, man sieht, wie auch bei den Jägern, gleich den Handwerkern und Sängern, der Gedanke an die sieben freien Künste natürlich hervorkommt Vgl. Spruch 50. und Nib. 3822. das blos umgekehrte Jägermeister. — gerecht und gewiß, der seine Kunst recht versteht und ihrer gewiß ist. — 13) sich niederthut statt: niederlegt, weidmännisch. — 14a) lind vorm Holz, dicht am Wald; lind stehet hier, wie sonst auch mild (oft) still (noch) bald (eigentlich kühn) schon (eigentlich schön) ꝛc. in einer leisen Adverbialbedeutung. Auf diesem Weg allein sind alle Adverbia, selbst die sprödesten,

zu

F. 14. Sag an lieber Waidmann, wie viel End, Ahn
hat der edle Hirsch auf seinem Kopf stahn?
A. So oft sich der edle Hirsch hat gebetzt und gewetzt,
so viel End hat der edle Hirsch auf seinen Kopf gesetzt.
F. 15. Sag an mein lieber Waidmann,
was hat der edle Hirsch unten und oben gethan?
A. Er hat unten geblendt und oben gewendt
darbei hat ihn der Jäger erkennt.
F. 16. Sag an Waidmann
was hat der edle Hirsch auf seiner Mutter gethan?
A. Er hat betracht,
und des edeln Wildprets mehr gemacht.
F. 17. Sag an mein lieber Waidmann:
wo hast du deine Jagdhund hingethan?
A. Ich habe sie versendt
mit einem iagbarn Hirsch in das Elend;
Ich weiß nicht, wo sie hin sind
ich hoffe, ich wohl sie bald wieder find.
F. 18. Sag mir an mein lieber Weidmann:
wo hast du das schöne hübsche Jungfräulein lassen stahn?
A. Ich habe sie gelassen zu Halz
unter einem Baum stolz
unter einer grünen Buchen

da

zu verstehen. — ist wund. Man sagt nie: der Hirsch ist getroffen, geschoßen, sondern: er ist verwundet. — Endahn. Enden heißen die einzelnen Spitzen auf dem Geweih (der Stange). Man vergleiche die altdeutsche Bedeutung von Ende, nämlich Stirne, und den Doppelsinn des latein. frons (tis und dis) das bald Stirne, cornu, bald Baumast ausdrückt; wie denn auch die untersten Enden des Hirschgeweihs Augsprossen und Sprüßel heißen. — Ahn bedeutet hier: Stamm, Grad. — gebetzt und genetzt. (Vgl. 21.) — 16) Vgl. 197. — 17) Elend hier: das weite, wilde Land, der Wald. Vgl. 125. — 18) Thauschlag, die Spur des Wilds im

da will ich sie suchen;
Wohlauf eine Jungfrau in einem weißen Kleid
die wünschet mir heut Glück und alle Seeligkeit.
Wohl in demselben Thauschlag
da sieh ich allzeit eben nach;
da ward ich verwundt,
da macht mich die schöne Jungfrau gesund;
Ich wünsch dem Jäger Glück und Heil,
daß ihm werd ein guter Hirsch zu Theil!

F. 19. Sag an lieber Waidmann:
wie viel hat der edle Hirsch heut Schläge gethan.

A. Sechs oder sieben,
darmit hat der edle Hirsch sein Kurzweil vertrieben.

F. 20. Jäger jung, Jäger rund, thu mir kund,
warum wird der edle Hirsch am besten verwundt?

A. Thut (nicht) der Jäger und sein Leithund,
so blieb der edle Hirsch unverwundt.

F. 21. Lieber Waidmann sag mir an, wenn der edle Hirsch liegt rugen,
was thut er vor ein Zeichen, wenn er aus seinem Raum- bett springt mit Fugen?

A. Das will ich dir wohl sagen: ist mir anders recht, so hat er gebetzt
und den Fuß unten an ins Bett gesetzt.

F.

Thau. — eben, genau, sorgfältig. — 19) Schlag ist das Zeichen, wenn der Hirsch mit seinem Gehürn an die Bäume schlägt um es zu fegen. Vgl. inzwischen 46. — 20) Jäger rund, vgl. 167. 177. und und 201. Weidmann rund, wohl mehr: schön, frisch als: frei, aufrichtig, wie in der Redensart: etwas rund herausſagen. warum hier: wodurch. — 21) rugen, ruhen. — Raumbett, Ruhebett, Weilbett. Raum bedeutet wie Weile (villa) soviel als: Lager, Wohnung, Ort, vgl. κυμη, vicus. Weidmännisch schreibt man dem Hirsch stets ein Bett, nie ein Lager zu.

Digitized by Google

F. 22. Sag an mein lieber Waidmann:
wie spricht der Wolf den edlen Hirsch im Winter an?
A. Wohlauf, wohlauf, du dürrer Knab, du mußt in meinen Magen,
do will ich dich wohl durch den rauhen Wald hintragen.

F. 23. Lieber Waidmann sag mir still und bald:
wo lauft der edle Hirsch zu Wald?
A. Er lauft über dem Wege alt und über den grünen Wald,
und über den Rück, da kommt der edle Hirsch oft und bald.

F. 24. Sag an mein lieber Waidmann
wie viel Wieder-Gäng hat heut der edle Hirsch vom Feld gen Holz gethan?
A. Einen um den andern hat der edle Hirsch getrieben
von einem Wald zum andern.

F. 25. Lieber Waidmann sag mir hübsch und fein:
was bringet den edlen Hirsch von Feld gen Holz hinein?
A. Der helle lichte Tag und der helle Morgenschein
bringt heut den edlen Hirsch vom Feld gen Holz hinein.
oder:
der helle lichte Tag,
welches thut den Hirsch verjagen. (oder: verrathen.)

F. 26. Lieber Waidmann sag an:
wo hast du heut den edlen Hirschen zu Holz gelan?
A. Unter einer grünen Buchen,

ich

23) still und bald vgl. Anmerkung 142., und das gleichfolgende: oft und bald und hübsch und fein, und 44 behend. — Rück, Bergrucken, jugum montis. — 24) Widergang (vgl. 34. 37 53. 106. 193) heißt: wenn er von Feld zu Holz zeucht und aus Holz kommt, so wendet er sich erst wieder, nimmt einen Umschweif und zieht dann erst zu Holz. Gewöhnlich zieht er sachte zu Holz (das nennt man: Kirchgang) aber geschwind gen Feld. — 26) Stiegel, steiler Hügel, ascensus.

ich getrau mir ihn wohl zu suchen;
ich ziehe mit meinem Leithund hinach,
bis daß ich meine Jagdhund an ihn bracht
ich zog ihm nach bis über ein Stiegel,
ich jag den edlen Hirsch lieber, denn ein Igel.

F. 27. Mein lieber Waidmann sag mir an:
hast du nicht mein edle Jagdhund hören jagen schone.

A. Ich weiß ein Holz, das heißt der Wald,
darin liegt ein Strauch, der heißt der Grund,
da hört ich ein, zwei oder drei wohllautender Jagdhund.
oder: —
Es ist nicht zwo Stund
da hört ich drei wohllautender Jaghund,
dort in jener Leidten, do sie den edlen Hirschen erlegten.

F. 28. Lieber Waidmann sag mir an:
was hat der edle Hirsch vom Holz zu Feld gethan?

A. Er hat gesen den Habern und das Korn,
das thut manchem Bauer Zorn.

F. 29. Mein lieber Waidmann sag mir an:
wo lauft der edle Hirsch hinan?

A. Er lauft über Berg und Thal und über die Straßen,
er muß uns Jäger der Jäger Recht hie laßen.

F. 30. Lieber Waidmann sag mir an:
wobei sprichst du den edlen Hirsch an,
kannst du mir das sagen,
so will ich dich ein Zeichen der 7 Spur fragen.

A. Das will ich dir sagen schon, bei seinem gezwungenen und gespaltenen Fuß
dabei ein Jäger, Jäger den edlen Hirsch erkennen muß.

F. 31. Höre Waidmann kannst du mir sagen:
was

27) wohllautend nicht in dem heutigen Sinn: harmonisch, sondern: hell und laut bellend. Ein episches Beiwort der Hunde, vgl. 184. hochlautend. — Leidte, Bergabhang, nordisch hlid.

Digitized by Google

was hat den edeln Hirsch vor Sonne und Mond über den Weg getragen?
wie kann er über den Weg sein kommen,
hat ihn weder Sonn noch Mond vernommen?

A. Das will ich dir wohl sagen schone, die liebste Mutter sein
trug den edeln Hirsch über den Weg hinein.

F. 32. Lieber Waidmann sag mir an:
was ist heut von mir dich gegangen an.

A. Ein edler Hirsch mit seiner hohen Stangen,
ist mir widergangen,
es wäre beßer wir hätten ihn gefangen.

F. 33. Lieber Waidman, gang bald in stiller Streit,
daß ich dein heut allhie so lang muß beit.

A. Lieber Gesell (Meister oder Knecht) laß mich doch da noch heut,
weil ich kam noch zu rechter Zeit,
ich habe gespürt ein Hirsch oder drey,
ich hoff, wir wollen sie jagen frei.

Frag, Antwort, der Meister.

34a. Lieber Zeug, Jung oder Knecht, nu thu dein Recht,
so geb ich dir dein Jäger Recht,
und sich darauf fleißig und fein,
so sollt du mir lieber Jung oder Knecht seyn.

F. 34. Wohl auf Ihr faulen und ihr trägen,
die

33) in stiller Streit, in gutem. Merkwürdig ist Streit hier weiblich. — beit, beiten, harren. — 34a) Zeug, soviel als: Werk, Geräth; bei der Jagd namentlich die aufzustellenden Tücher, Netze, Garne, Stangen. Daher die Namen: Zeugknecht, Zeugförster. — Recht, Pflicht, Amt, Dienst — 34) Plug, Pflug, Sitte, was man pflegt; nah verwandt mit Pflicht und vielleicht mit Pflug (aratrum.)

die heut gerne länger lägen,
du bist ein Jäger klug,
zeuch hin und her, pflege deines Vaters Pflug.
du bist ein Jäger stolz
du führst mein Jagdhund zu Holz;
du junger Waidmann
was wittert dich an?

A. Glück und Heil
will werden unser beider Theil,
ein Hirsch und ein Schwein wittert mich an,
und ist mir widergangen
es wäre beßer wir hättens gefangen.

F. 35. Lieber Waidmann, sag mir an:
wieviel spüreſt du heut Läuff gerecht über das Geheg?

A. Zwen oder drei,
daß der liebe Gott bei uns sey.

F. 36. Lieber Waidmann sag mir an:
wann hat der edle Hirsch sein Himmelzeichen gethan?

A. Wann er heut vom Feld gen Holz ist gegangen,
hat der edle Hirsch mit seiner langen Stangen
herabgeschlagen die Zehr und Aeste
von den Bäumen und Stauden und hat sein Waid empfangen;
ist mir anders eben,
so hat er das Himmelszeichen daran geben.

F. 37. Lieber Waidmann, sag mir an:
wann hat der edle Hirsch sein ersten und letzten Widergang gethan?

A. Wann er liegt in Mutter Leib umfangen,
so hat der edle Hirsch sein ersten und letzten Widergang begangen.

F. 38. Lieber Waidmann sag mir an:

was

35) Läufe? Zeichen, die der Hirsch mit seinen Läuften (Fußklauen) macht? — 36) Zehr, Zweige. — Waid, Weide, Nahrung. s. 44. — 38) Sollen? Schwellen, Stutzen.

was heut den Hirsch wend't und den Jäger blend't?

A. Lieber Waidmann die Sollen unter der Wand,
die den Jäger blandt die Wand't
gegen dem Hirsch weder hinüber noch darunter kannt
und wend't sich um unter der Wand,
und die Losung läst er fallen über die Wand
darbei hat der Jäger den Hirsch erkannt.
ist das denn der Hirsch gewand't,
du magst einen Hirsch spüren, do er nie gewesen ist.

F. 39. Lieber Waidmann sag mir an:
welches ist an dem edlen Hirsch das best und auch das letzt?

A. Das will ich dir wohl zeigen an, der Zemmel ist gut,
darüber tragen Fürsten und Herrn einen guten Muth,
darum dünket mich frei,
daß es das beste und letzte sey.

F. 40. Lieber Waidmann sag mir an:
was wittert dich heut frühe auf der Vorsuch an?

A. Ein Hirsch und ein Schwein
was mag mir beßers seyn!
und ein jagbar Hirsch frei
und ein Stück oder drei darbei.

F. 41. Sag mir an mein lieber Waidmann stolz:
warum fleucht der edle Hirsch vom Feld gen Holz?

A. Das macht der Jäger mit seinem Leithund stolz
daß der edle Hirsch muß fliehen oder gehen vom Feld gen Holz.

F. 42. Mein lieber Waidmann sag mir an:

wo

Stutzen. Ueberhaupt ist diese ganze Antwort verwirrt und unverständlich. — Losung, excrementa cervi. — 39) Zemmel, gewöhnlich der Ziemer, Zimmer; Tristan 2793. 2831. Zimbre. s. Adelung und Ziemer. — 40) Die Vorsuch. heißt noch jetzo so bei der Bestätigungsjagd des Hirsches. Vgl. Spruch 182.

wo laufen die Jagdhund hinan?

A. Sie laufen zu dieser Stund,
ich höre weder Jäger noch Hund.

F. 43. Mein lieber Waidmann wo laufen sie denn hinaus?
ich frag in keinem Straus.

A. Sie laufen über Wies und Steig,
dem Wild zu lieb, dem edlen Hirsch zu leid;
das ist meiner Hund endlicher Bescheid
sie jagen auch über Berg und Thal,
sie laufen den rechten Anfall,
ich höre sie dorther klingen,
sie wollen den edlen Hirsch ums Leben bringen;
Ja wenn Gott Glück gibt,
daß der edle Hirsch auf der Haut liegt
und darzu blasen frei,
daß der edle Hirsch gefangen sey,
so ziehen wir heim mit Schreyen und Schalle,
der liebe Gott laß uns leben alle.

F. 44. Lieber Waidmann sag mir behend:
was bringt den edeln Hirsch gegen der Nacht vom Holzgen Feld?

A. Das will ich dir wohl sagen: er tritt her mit seiner edeln Kron,
mit seiner edeln Brust,
findet der edle Hirsch seines Herzen Lust,
er sind sein Waid,
geschieht manchen Leid,
er ißt ihm Hafer und Korn,
das thut gar manchem Bauer Zorn.

F. 45. Sag mein lieber Waidmann: hast du nicht vernommen,
wo der edle Hirsch heut zu Tag zu Holz ist kommen.

A.

45) im Straus fragen; um zu zanken, schelten. — den Anfall laufen, wenn die Hunde das Wild aufspuren. s. unten Spruch 77. 185. 189. — klingen, wie schallen und lauten = bellen. Vgl. 76. — 45) heut zu tag, = heute. Vgl. Altd. Wälder III. 17.

A. Ich such vor jenem Holz,
mit meinem Leithund stolz,
da fiel er mich an,
da kam der edle Hirsch hinan.

F. 46. Mein lieber Waidmann sag mir an:
wo will der edle Hirsch hinaus gan?

A. Ueber Feld und über die Schlag
über die Weg
Acker und Stein,
will der edle Hirsch gehen allein.

F. 47 Sag mir an, mein lieber Waidmann,
wo hat der edle Hirsch sein erste Spur gethan.

A. Wenn der edle Hirsch kommt aus seiner Mutter Leib
und kommt heraus auf Laub und Gras
da dünket mich frey
daß des edlen Hirsches sein erste Spur sey.

F. 48. Sag an mein lieber Waidmann fein,
was möcht die allerhöchste Spur seyn.

A. Wenn der edle Hirsch vereckt hat sein edels Gehörn,
und hat geschlagen sein edel Gehörn
und das Laub umgekehret mit seiner edeln Kron,
das däucht mich frey,
daß dies die allerhöchste Spur sey.

F. 49. Mein lieber Waidmann sag mir an:
was hast du dem edeln Hirsch zu Leid gethan?

A. Das will ich dir wohl sagen: aus frischem freien Muth,
hab ich ihn aufgejagt den edlen Hirsch gut,
mit meinem Leithund
und hab daran gehetzt die Jagdhund
es dünkt mich frey
sie haben ihn gejagt, er habe kein Ruhe dabey.

F. 50. Sag mir an mein lieber Waidmann

wan

48) **vereckt**, wann das Gehörn abgeworfen wird, neu wächst und erhärtet. Man findet auch wohl **verendet**, indem End und Ecke sich oft vertauschen. — 50) **ansprechen**, mit

wann sprichst du den edlen Hirsch am fröhlichsten an?

A. Wenn er fleugt über Berg und Thal
und wendt der edle Hirsch überall
und siehet die 7 Künste vor mir stahn,
so sprich ich den edlen Hirsch am fröhligsten an.

F. 51. Sag mir das hübsch und fein;
welches mag das stölzte, das höchste und das edelste Thier seyn?

A. Das will ich dir sagen
der edle Hirsch ist das stölzste, der Eichhorn das höchste
und der Haas wird das edelste genannt,
wird an seinem fahren erkannt.

F. 52. Lieber Waidmann sag mir an:
was hat der edle Hirsch in seinem Bett gelan?

A. Das will ich dir sagen ietzt
ist mir anders recht, so hatt er den Fuß ins Bett gesetzt.

F. 53. Waidmann sag mir an:
wo hat der Hirsch seinen ersten Widergang getan?

A. Wenn er kommt aus Mutterleib und fröhlich um sie springt,
das dünket mich frei,
daß es sein erster Widergang sey.

F. 54. Mein lieber Waidmann sag mir alsbald an:
was ist denn der Jäger Lohn?

A. Das will ich dir wol sagen schon,
was da ist der Jäger Lohn:
der Tag ist gut,
darbei haben die Jäger einen frischen freien Muth
der Tag ist klar und fein
da trinken die Jäger alle gerne guten Wein,
darum will ich heut und alle Zeit gerne bei ihnen seyn.

F. 55. Mein lieber Waidmann sag mir fein,
welches

mit Schrei verfolgen. Vgl. oben 22. und unten 67. 194. — 51) fahren, der Hase fährt oder rückt gen Feld. — 55) bespengt hier wohl für: geschmückt, geziert in Kleidern. Die Spangen waren vor Alters ein häufiger Zierrath.

welches meinen Fürsten oder Herrn das unnützste Hofgesinde möchte seyn?

A. Ein bespengter Jäger verdroßen,
ein trabender Leithund ungenoßen
und ein zeltender Wind,
das ist das unnütze Hofgesind.

F. 56. Mein lieber Waidmann sag mir an:
was wirkt dem edeln Hirsch sein Gehörn wohlgethan?

A. Das thun die Würmlein,
die wirken dem edeln Hirsch das Gehörn sein.

F. 57. Mein lieber Waidmann sag mir an
was hat der edle Hirsch in seiner Mutter Leib gethan?

A. Im Mutterleib ist der edle Hirsch geschlichen
viel manchen schmalen Steig,
und ist darnach von seiner Mutter Leib gewichen.

F. 58. Mein lieber Waidmann sag mir an:
wie lang liegt der edle Hirsch in seiner Mutter Leib
ehe denn er erwachen kann?

A.

rath. Unten 202. stehet schläfrig für bespengt, das vielleicht auch: eitel sagen will. — ungenoßen heißt ein Hund, der gleichsam noch kein Blut geschmeckt hat. Denn man pflegt ihnen Blut des Wilds zu lecken, und gewiße Theile desselben alsbald nach dem Zerwirken auf der Haut zu freßen zu geben, welches sie für die Zukunft geschickter macht, die Spuren zu erkennen. Der Leithund muß bedächtig gehen, der Wind aber geläufig und schnell seyn. Vgl. Nibelungen 3742. — 56) Hierüber hat Fleming Th. I. S. 92. folgendes: „wenn das neue und weiche Gehörn vollkommen erwachsen, — wachsen dazwischen und dem Hautlein kleine Würmelein; das Bast vom Gehörn weiß der Hirsch in wenigen Tagen, auch oft in einer Nacht beim Thau und naßen Sträuchern reinlich abzufegen und streicht an Birken und Weiden hoch hinauf, bis das Bast alle abgeschlagen." — 58) erwachen, lebendig werden. —

59)

Digitized by Google

A. Da liegt er achtzehn Wochen
da hat sich der edle Hirsch in seiner Mutter Leib verkrochen.

F. 59. Sag an lieber Waidmann,
was hat der edle Hirsch dir zu Leid gethan?

A. Das will ich dir sagen, schon manchen Widergang manche Widerfahrt
die heut der edle Hirsch vom Feld gen Holz trat
die haben mir viel zu Leid gethan,
da sich auch mancher Jäger nicht daraus richten kann.

F. 60. Lieber Jäger jung, thu' mir kund,
was macht den edeln Hirsch wund
und den Jäger gesund?

A. Der Jäger und sein Leithund,
machen den edlen Hirsch wund,
und eine schöne Jungfrau macht den Jäger gesund.

F. 61. Sag an mein lieber Waidmann:
was rührt den edlen Hirsch weder unten noch oben an?

A. Der Athem und die Bilden sein,
rühren den edlen Hirsch, weder oben noch unten sein.

F. 62. Lieber Waidmann sag mir an,
was hat der edle Hirsch zu Feld gethan?

A. Er hat gerungen
und gesprungen,
und hat die Waid zu sich genommen,
und ist wieder gen Holz kommen.

F. 63. Sag mir an mein lieber Waidmann,
bist du ein Jäger und bist Hirsch-gerecht,
wie viel Spür zu heut läuft über das Gehegt?

A. Ein Hirsch oder drei,
daß

59) sich aus etwas richten = finden. — 61) Bilden, der Schatten. Vgl. 162. Man sagt noch: es ist blos ein Bild (Schatte.) — 63) hirschgerecht, der Hirschjagd (als des schwersten und edelsten) kündig. — zu heut = heute.

Digitized by Google

daß der liebe Gott bei uns sey.

F. 64. Waidmann sag mir an:
was den Hirsch blendt und den Jäger wend't?

A. Des edlen Hirsches sein Widergang haben den Jäger gewendt
und der Zeug hat den edlen Hirsch geblendt.

F. 65 Lieber Waidmann sag mir fein:
was gehet vor den edlen Hirsch gen Holz hinein?

A. Sein warmer Athem fein,
gehet vor dem edlen Hirsch gen Holz hinein.

F. 66. Waidmann sag mir an:
was hat der edle Hirsch bei einem reinen fließenden Waßer gethan?

A. Er that einen frischen Trunk,
darvon wird sein junges Herze gesund.

F. 67. Mein lieber Waidmann sag mir an:
worbei sprichst du den edlen Hirsch im Feld an?

A. Das will ich dir wohl sagen an,
darbei sprich ich den edlen Hirsch an:
bei seinem gespaltenen Fuß
darbei ich und ein jeder Jäger den edlen Hirsch erkennen muß.

F. 68. Sag mir an mein lieber Waidmann:
was macht den Wald weiß,
was macht den Wolf greis,
was macht den See breit,
woher kommt alle Klugheit?

A. Das will ich dir wohl sagen schon:
das Alter macht den Wolf greis,
der Schnee macht den Wald weiß,
und

64) blenden und wenden stehen hier offenbar versetzt, wie Spruch 38. lehrt. Die Zeuge des Jägers wenden den Hirsch, und die Widergänge des Hirsches blenden den Jäger. Vgl. 10. — 67) ansprechen hier soviel als: spüren,

und das Waßer den See breit,
vom schönen Jungfräulein kommt alle Klugheit.

F. 69. Lieber Jäger jung, thu mir kund ich thu' dich fragen
wann thut der edle Hirsch die kalten Eisen am Kopf tragen?

A. So ich mir das Gehörn thu' ausschlagen,
so thut er das kalte Eisen am Kopf tragen.

Ein Waidschrei, damit man Morgen zur Jagd aufwecken soll.

70. Wohlauf, wohlauf, Keller und Koch,
schafft ihr denn heut noch
ein gut Suppen ein Kandel Wein
so möchten wir alle fröhlich seyn.

Die Herrn aufzuwecken.

71. Wohlauf Grafen, Freien und Herrn recht
alle Edel darzu Ritter und Knecht
auch alle gute Gesellen,
so heut mit ins Gejaide wellen.

Waidschrei für die Schlößer, so du dich gern willt hören lassen.

F. 72. Laß deinen Wein droben,
schicke die Haus-Magd herabe,
will ich dich loben.

A. Wohlhin, wohlhin zum Laithaus,
da schlägt kein Reis die Augen aus.

Jäger

ren, erkennen. — 69) das kalte Eisen, das Meßer. kalt ist ein uraltes episches Beiwort für Eisen und Waffen. — mir das Gehörn, mir stehet hier einwerflich, ohne eigentliche Bedeutung. — 72) Leithaus, Weinhaus, von dem alten Leid, Lit, Getränk. So Leitgeber Weinwirth, Leitkauf Weinkauf, Leitfaß Weinfaß

Jäger hinwieder. 73. Das weiß ich gar wohl
du bist auch allezeit gern voll,
komm spat oder frühe, so gibst du gleich.

Hinwieder. 74. sag an Waidmann
was hat der edle Hirsch heut zu Feld gethan?

Antwort. Gut Laub und Graß
hat der edle Hirsch heut zu Feld gegraß.

Hinwieder. 75. Sag an Waidmann,
wo laufen die Hunde heut hindann?

Antwort. Sie laufen zu dieser Stund,
ich hör weder Jäger noch Hund.

Hinwieder. 76. Der Herr lauft vil und wohl,
die guten Hunde allzuwohl.

Antwort. Ich hör es dorther klingen,
sie wollen den edlen Hirsch um sein Leben bringen.

Hinwieder. 77. Her lauft er Berg und Thal
er hat den rechten Anfall.

So ein Weidmann den andern erzörnen will, und aus dem Waidschreien bringen, so fahe es also an:

78. Sag an Waidmann
was hat der Pfaff deiner Mutter gethan?

Antwort. Ich weiß nicht was du hast verkundt,
so ist es noch nicht ein Stund,
da ich ihn auf deiner Mutter fund.

Hinwieder. 79. Den Hund an die Halden,
den Jäger an den Galgen!

Antwort. Schrei du mir oft und dicke,
man dich Morgen an den Galgen flicke!

Den

faß. — 74) gegraß für: gegraset. so anderwärts: gaß für gegeßen. — 78) verkundt, ausgebracht. — 79) oft und dick. Vgl. 101. 147. und oben Anmerk. 142. und 23.

Digitized by Google

Den Jäger zu fragen so er mit dem Leithund anzeiget.

80. Sag an Waidmann:
wo willt du heut frühe dran?
Antwort. Gen Holz unter ein grünen Buchen,
da will ich den edlen Hirsch mit Freuden suchen.

Widerschrei:

81. Wohlauf Ihr Fürsten und Herrn, Ritter und Knecht
und alle schöne Jungfrauen,
laßt uns heut den edlen Hirsch anschauen;
Wohlauf all meine gute Gesellen
die heut mit auf die Jagd wöllen
die schicken sich bald,
daß der liebe Gott walt'.
Wohlauf heint wohl jägerlich, habt Fleis
Ihr Waidleut, bis daß der Hirsch auf der Seiten leit
ritterlich,
der lichte Tag scheint über dich.

Wie man jägerlich morgens den frühen Tag soll ausschreien und die mit jagen wollen, wecken:

82. Wohlauf, wohlauf, wohlauf,
der lichte Morgen, der ist heut auch auf!
83. Wohlauf, wohlauf jung und alt,
daß sein heut Gott walt!
84. Wohlauf, wohlauf die faulen und die trägen,
die heutzeit gern länger lägen!
85. Wohlauf, wohlauf ihr Weidleut,
was guter Tag ist heut!

86.

84) heutzeit, jetzt, jetzt. — 85) was guter Tag, vielleicht noch der alte Genit. Plur.

Digitized by Google

86. Wohlauf, wohlauf Roß und Trat;
daß uns heut der berat,
der uns all erschaffen hat!
87. Wohlauf, wohlauf Herrn und Frauen,
laßet uns heut ein edlen Hirsch beschauen!
88. Wohlauf, wohlauf Herrn und Frauen, Freien und Grafen,
Ritter und Knecht und all gut Gesellen,
die heut mit mir gen Holz wellen!
89. Wohlauf, wohlauf heut in des Namen,
der beschuf den Wilden und den Zahmen!
90. Wohlauf, wohlauf, wohlauf frisch und wohlgemuth,
als der edel Hirsch thut!
91. Wohlauf, wohlauf, wohlauf frisch und fröhlich;
das stehet heut jägerlich!
92. Wohlauf, wohlauf der Kellner und dr Koch,
und der Gadner och!

So nun des Jägers Gesellen fürsuchen, anbinden, den Zeug richten oder die Wart besetzen, und Keller, Koch und Küchenmeister das Essen bereitet haben, soll er Herrn und Frauen mitsampt ihren Rittern und Knechten also aufwecken:

93. Wohlauf, wohlauf, wohlauf Herrn und Frauen,
laßt uns heut einen edlen Hirsch beschauen!
94. Wohlauf, wohlauf, wohlauf der Fürst und die Fürstin
sampt

86) Trat heißt alles tretende Vieh, im Gegensatz zu Trift (dem treibenden, d. h. getrieben werdenden), die alte Formel: Trift und Trat verbindet beide. Wahrscheinlich aber ist diese ganze Erklärung unrecht, und die obangeführte Stelle aus Philander zeigt, wie aus den Nebenwörtern rösch und trat (rasch und schnell, drate) die Substantive Roß und Trat entsprungen sind. — 89) eine Umschreibung Gottes. — 92) Gadner, Häusler, Haushalter. — 94) Das dänische Fürstind wurde noch ge-

sampt ihrem Hofgesind!

95. Wohlauf, wohlauf, wohlauf, Herrn und Frauen, Freyen und Grafen
Ritter und Knecht und alle Gesellen,
die heut mit mir gen Holz wöllen!

Dann soll sich der Jäger weiters jägerlich hören lassen und mit seinem Leithund also reden:

96. Gesell, Gesell was heut Gott well,
hin, traut guter Gesellmann, hin hin!

97. Gesell, Gesell, wohl hin mit Lust und Freuden
Herrn und Frauen zu lieb, auch uns beiden!

98. Wohl hin, wohl hin, traut guter Gesellmann hin, hin hin!
wohlan, wohlan hin gen Holz,
da schleicht heut manch edel Hirsch stolz!

Zeucht er nun hinaus auf den Versuch, so soll er mit seinen Hunden also jägerlich reden:

99. Gesell, Gesell hinwider, laß sehen
hinfür lieber Gesell, etwa heut sehen,
ob dir etwas Guts von dem edlen Hirsch well beschehen!

100. Hinfür lieber Gesellmann,
über da sollt der edle Hirsch über dies Lichtgäng gern her schleichen,
oder es vor oft hat gethan seins Gleichen!

101. Hinfür lieber Gesellmann, hinfür,
hinfür lieber der Weid nach,
dieser Zeit Jahrs sollte der edel Hirsch gern her gan,
als des edeln Hirsch Vater vor, oft und dick, auch hat gethan!

102. Hinfür, hinfür, lieber Gesellmann
hin hin, laß sehen!

103.

genauer reimen. — 98) schleicht statt gehet, vom Hirsch. Vgl. 100. 125. — 100) Lichtgäng wohl eine Stelle im Wald, da das Holz licht und dünn stehet.

Digitized by Google

103. Hinwider, lieber Gesell, laß sehen
ob dir etwas guts von dem edlen Hirsch noch welle beschehen!

104. Dem Gehürn zu, lieber Gesell, der Weid nacher,
diß Zeit Jahrs solt der edel Hirsch wa daher kommen,
als du mir vor oft und dick auch hast vernommen,
hin hin, lieber Gesell, laß sehen!

So nun der Jäger aus dem Versuch herzeucht und die Hirsche abgericht hat, soll ihn der Jägerknecht also fragen:

F. 105. sag mir Weidmann,
was hat der edel Hirsch heut zu feld than?
A. zu feld, zu feld,
da hat der edel Hirsch heut geweid-zelt.
F. 106. sag mir Weidmann, sag mir Weidmann,
wie viel hat der Hirsch heut Widergäng gethan?
A. sechs oder sieben, sechs oder sieben
hat der edel Hirsch heut Widergäng getrieben.
F. 107. sag mir Weidmann, sag mir Weidmann,
wo hastu den edlen Hirsch heut gelan?
A. ich hab ihm ein Schmelen bunden
wills Gott, ich hab ihn bald funden!

So nun der Jäger wieder zu der Fahrt zu gehen will und der Herr mit ihm gen Holz, soll er mit seinem Hunde also jägerlich reden:

108. kehre herzu, kehre herzu,
wollst dem edlen Hirsch heut Leid thun!

109.

104) Gehürn, dem Blasen der Hörner nach. — 105) geweidzelt für geweidzeltet, er ist im Feld herumgezeltet und hat sich geäßt. — 107) Schmele, Schmiele, Halm, Binsen. Vermuthlich binden sie die Jäger an, um eine Spur von dem Wild zu bekommen.

109. wohlan, wohlan, wohlan, hin zu der Fahrt,
die der edle Hirsch heut selbst that!
110. wohlan wohlan, hin zu der Spur,
wart, wo schleicht der edel Hirsch heut selbst fur!
111. wohlan wohlan, hin zu jener Buchen
wollen wir den edlen Hirsch heut thun suchen!
112. wohlan wohlan, hin zu jener Eichen,
wart, wo findest du heut des edeln Hirsches Zeichen!
113 wohlan wohlan, hin zu jener Linden,
da wollen wir den edlen Hirsch heut finden!
114. wohlan wohlan hin zu jenem Dorn
da findestu den edlen Hirsch heut stohn!

So der Jäger noch zu der Fahrt oder Vert kommt, die er verbrochen oder abgericht hat, soll er mit seinem Hund jägerlich also reden:

115. fornahin, fornahin, fornahin, liebes Geselligen,
fornahin, fornahin, trauter Hund, fornahin!
116. fornahin fornahin, daß dir wohl geschehe
und mir nimmer leid werde,
117. fornahin fornahin, traut guter Gesellmann,
hinwider laß sehen.

So der Hund verfaht, soll der Jäger mit ihm also reden:

118. schona lieber Hund schon.
was da gewesen, lieber Hund?
was da gewesen?
119. was wittert dich an, traut guter Hund:
was wittert dich an?
was wittert dich an, traut guter Gesell schon?
wornach Gesell, wornach?

Und so der Jäger wieder bei Verten ist, die er verbrochen

118) verfaht, verfängt, sich außer Athem läuft.

en und abgericht hat, so soll er darnach also schreien; und nach dem ersten Weidspruch so er thut, so soll er zweimal blasen und darnach die andern Weidspruch schreien, wie folgt:

120. da kommt der edle Hirsch hieher,
hieher Knecht, da kommt der edel Hirsch her.
121. da kommt er noch hieher,
da kommt der edel Hirsch noch also hieher.
122. da kommt er noch als abher,
weich gar, da kommt er noch als abher.
123. nun dar, nun dar,
trauter Hund nun dar!

So nun der Jägerbruch geschehen ist; so soll er also schreien:

124. standa still, standa still,
ich weiß nicht, wo der edel Hirsch hin will.

Drauf antwortet der Jägerknab, der die Hunde zeucht:

125 greife fürbaß zu der rechten Hand,
wart, wo schleicht der edel Hirsch hin in ein ander Land?

Darnach schreit er und redet mit seinem Hund:

126. Gesell hinwider, laß sehen,
Gesell, wo daher schleicht er etwa?
hinwider, lieber Gesellmein.
Ob der edel Hirsch etwa da über herschleicht,
hinfür, lieber Gesell wider an!

Und so der Jäger wieder zu der Verten kommt, soll er also schreien und darnach aber zweimal blasen, damit der Herr und die andern, so mitreiten, hören, daß er dem Hirsch wieder nachfahr und bei der Verten seie:

127. kehr hieher, weich gar,
da schleicht der edel Hirsch noch als her!

128. da kommt er noch hieher, lieber Hund,
da kommt er noch als hieher.
129. daher, daher.

Dann soll der Jägerknab wieder schreien:

130. Kehran noch, kehran nach
daß dir Gott helf und uns auch!

So nun der Leithund wird anfahen ernstlichen fechten und die Fahrt je länger je neuer wird, und der Jäger empfindet, daß sich der Hirsch nahe dabei hat nieder gethan und eine Spur findet, die heißt: der Helblin; so soll er mit seinem Leithund also reden:

131. es wird schier Zeit, hin hin
Gesell, es wird schier Zeit.
132. Du hast Recht, trauter Hund, du hast recht.
133. Da kommt der edel Hirsch einher.
134. Da hat er angerührt,
her Gesell, da hat er angerührt!

Und so der Hirsch dann fleucht, schreien der Jäger Junglinge:

135. Jun, jun, junch, hetze dHund her, hetze further,
die jungen zu den alten
und laß heut Gott walten.
136. hetze further, schenk Schirm und Schall,
und hetz her die guten Hund heut all!
137 juch hetze alle her.
juch, hetze dem nach!

nun jagt der Jäger in das Horn und jagt darnach über die Hund auf dem Lauf, wie folget:

138.

130) Helblin, Helbling heißt sonst ein halber Heller. Ich finde den Namen und die Beschreibung dieser Spur nirgends anders. Vgl. indeßen Stalder und Hälbling. —
136) Schirm und Schall schenken, d. h. geben.

Digitized by Google

138. dHolz, dHolz, dHolz do, ho ho ho,
da ho da ho ho ho
den den den da, ho ho ho da, ho ho ho da, ho ho ho,
dotz dotz dotz da, ho ho ho ho da, ho ho ho, o, o!
139. da lauft der edel Hirsch einher Gesell,
da lauft der edel, wehe Jäger, da lauft er hierher!
140. da lauft er, Jäger wehrts gut, da lauft er hieher,
da lauft er nach aber, guter Hund,
da lauft er nach als aber!
141. da lauft er noch, Jäger sicherlich,
es ist ein edler Hirsch, das weiß ich!
142. da lauft er wanks und schwanks,
seiner Mutter Sohn heut undanks.
143. da fleucht der edel Hirsch über den Weg,
daß Gott meines schönen Buhlens heut pfleg.
144. da fleucht der edel Hirsch über die Straß und Heerd,
das hat unser Tag manchem edeln Hirsch gewehrt.
145. da lauft der edel Hirsch Waßer und Grund,
mich freut meins Buhlen rother Mund.
146. da lauft er Waßer und Grieß,
wie gern der edel Hirsch heut geneß, wer in ließ.
147. da lauft er mit seinem Widerloß und dem Rück,
das thut der Hirsch heut oft und dick.
148. da lauft der edel Hirsch Berg und Thal,
Gott grüß mein schönen Buhlen überal!
149. da lauft der edel Hirsch, Führer und Hund,
das ist heut allen Geilen ungesund.

So

142) wankend und schwankend, schon matt vom hetzen. seiner Mutter Sohn poetisch für: ihm selbst. undanks, ungern, gegen den Willen. — 144) Heerd, Schießheerd, flacher Platz. Herd ist mit Erde nah verwandt. unser Tag steht für: je, immer, eigentlich solange wir leben. — 146) wer ihn ließ, wenn man ihn nur fahren ließe. — 147) was heißt der Widerloß? —

So der Jäger fast rennet:

150. da lauft der edel Hirsch abher und macht ein Gewend,
ich wollt, ich hätt meinen schönen Buhlen bei der Händ!
151. da lauft der edel Hirsch über diese Heide,
den Hunden zu lieb, ihm selbst zu Leide.
152. hieher lieber Knecht, hieher
da lauft der Hirsch noch als hieher.
153. da lauft der edel Hirsch über dies Zeit
mit seiner schweißigen Haut,
und mit dem gespaltenen Fuß,
der uns heut Zech halten muß.
154. da lauft der edel Hirsch über die Stroßen,
ich wollt ich säß meinem Buhlen in ihrem Schoßen!
155. da lauft der edel Hirsch über die Heid;
Gott grüß mein schön Buhlen in ihrem weißen Kleid.
156. da fleucht der edel Hirsch durch den Thau;
wie gern ich meinen Buhlen anschau!
157. daher, daher, da lauft er noch als hieher!

So nun der Jäger zu dem Zug und den Weidleuten reitet und will erfahren, was über Land oder am Zug gefangen sey, so soll ein Weidmann also fragen:

158. sage mir Weidmann mein:
hastu nicht Hund hören laufen darein?

so soll ihm also geantwortet werden:

159. ich sah zu dieser Stund
weder Hirsch, Jäger noch Hund,
denn heut Morgen fru
da lief mir ein edler Hirsch behend zu.

So nun der Jäger von dem Zeug und den Weidleuten wieder zun Herrn und Frauen reitet und hat Hirsch gefangen, so soll er also schreien:

160.

153) Zeit? vielleicht Zeug. oder: zu dieser Zeit? schweißig ist: blutig. Zech halten, die Zech bezahlen.

Digitized by Google

160. kehre herzu,
wöllst dem edlen Hirsch heut liebs thun,
dem ist heut leids geschehen.
A. habe Dank, habe Dank,
das ist heut ein guter Anfang.

Wann nun der Hirsch einer oder mehr über Land gefangen und erwürget sind, so sollen die Jäger, so die Hund genoßen, alle die Horn tragen, mit einander dreimal blasen und soll der Jäger darnach also, laut, schreien:

161. um ein andern, um ein andern,
dem ist heut leids ergangen!

Darauf soll man jedermann zu trinken geben.

162. Weidemann, lieber Weidemann hübsch und fein:
was gehet hoch-wacht vor den edlen Hirsch,
von den Feldern gen Holze ein?
A. das kann ich dir wohl sagen:
der helle Morgenstern, der Schatten und der Athem sein
gehet vor dem edlen Hirsch von Feldern gen Holze ein.
F. 163. Weidemann lieber Weidemann, sag mir an;
was hat der edle Hirsch vernommen,
wie er ist hochwacht von seiner Mutter Leib gekommen?
A. Das will ich dir wohl sagen:
den Tag, den Sonnenschein
hat er vernommen fein,
und auf einer grünen Heid
hat er vernommen seine Weid.
F. 164. Weidemann, lieber Weidemann sag mir an:
wovor muß sich hüten der gute Weidemann?
A. Lieber Weidemann, das kann ich dir wohl sagen an:
viel

162) was heißt hochwacht? hochaufrecht? s. 163. vielleicht wach soviel als quik, lebendig, munter.

viel Worte und Schwätzen
thut den Weidemann sehr verletzen.

F. 165. Weidemann lieber Weidemann sag mir an:
was ist weißer dann der Schnee,
was ist grüner dann der Klee,
schwarzer dann der Rab,
und kluger dann der Jägerknab?

A. das kann ich dir wohl sagen:
der Tag ist weißer, als der Schnee,
die Saat grüner dann der Klee,
die Nacht schwärzer als der Rab,
schöne Mädchen klüger dann der Jägerknab.

F. 166. Weidemann, lieber Weidemann, sag mir an:
wo hat der edle Hirsch seinen ersten Beitritt gethan?

A. das kann ich dir wohl sagen rein:
aus Mutterleib umb die liebe Mutter sein
thät er den ersten Beitritt fein.

F. 167. Weidemann rund
thu mir kund:
wodurch wird der edle Hirsch verwundt?

A. das kann ich dir wohl sagen:
thuts nicht der Jäger und sein Leithund,
so bleibt der edle Hirsch unverwundt.

F. 168. Weidemann lieber Weidemann sag mir fein:
was mag doch das Jägerlohn wohl seyn?

A. Das kann ich dir wohl sagen:
der Kopf, der Hals und die Haut, dünkt mich fein,
muß wohl des Jägers Lohn seyn.

F. 169. Weidemann lieber Weidemann hübsch und fein
sage mir: wann mag der edle Hirsch am besten gesund seyn?

A. Das kann ich dir wohl sagen für:
wann die Jäger sitzen und trinken Bier und Wein,
pflegt.

166) Beitritt heißt, wenn der Hirsch fingerbreit mit dem hintern Lauft neben den vordern tritt. Vgl. 196. Abtritt.

Digitized by Google

pflegt der Hirsch am allergesündsten zu seyn.

F. 170. Weidemann lieber Weidemann sag mir an:
wo hat denn der edle Hirsch seinen ersten Sprung gethan?

A. das kann ich dir wohl sagen an:
aus Mutterleibe, aus grüner Heide
hat der edele Hirsch seinen ersten Sprung gethan.

Wenn ein Weidmann den andern des Morgens aufweckt und ruft und sie folgends mit einander zu Holze ziehen wollen:

171. Auf auf, mein lieber Weidmann, mit Weidmanns Heil,
daß uns, so Gott walt, was Gutes werde zu Theil!

A. jo ho! mein lieber Weidmann, gleichfalls mit Heil
daß Gott dir und mir gebe all gute Weil.

Wenn der Weidmann die Herrschaft aufmuntert:

172. Auf auf edle Weidleut, Herren, Ritter, Reuter und Knecht,
auch alle gute Gesellen,
so mit mir heut aufs Jagen wellen!

173. auf auf edle Frauen und Jungfrauen
laßt uns heute das brave Jagen beschauen,
mit Fleiß, Vergnügen und ohn alles Grauen!

174. auf auf Kellermeister und Koch
füllet die Flaschen und richtet doch
das Frühstück gut und fein balde
dieweil wir ziehen zum Walde,
damit wir uns können ergetzen
ehe wir das Jagen fortsetzen!

A. Weidmanns Heil, Weidmanns Heil, Weidmanns Heil!

Wenn einer fragt, wohin der Zug heute gehen soll:

175. ho ho mein lieber Weidmann
wo wollen wir heute hinan?

A. hin hin zum Stahlberg an jener Buchen
da

175) zerwirken, aufbrechen, zerlegen.

da wollen wir den edlen Hirschen suchen,
alldort bei jenen Linden
da wollen wir ihn finden
an dem Stechplan und bei den Birken
da wollen wir, so Gott will, den edlen Hirsch zerwirken.

Wenn der Jäger den Leithund faßet und ausziehen will:

176. hin hin frisch ritterlich
der helle Tag scheint über dich!
ho ho ho ho, trauter Gesell, hin hin!

Wenn einer den Weidmann fraget, wo sie mit ihrem Zuge wieder zusammen kommen wollen:

177. ho ho, mein lieber Weidmann
wo kommt ho ho, woit gut, mein Zug zu deinem wieder an?
A. jo ho, mein lieber Weidmann rund,
ich thu dir kund
du ziehest auf der 6. bis an a.
allwo ich deiner warte da.

Wenn die Weidleute auf der Vorsuch wieder zusammen kommen

178. ho ho mein lieber Weidmann
was ist dir auf deinem Zuge gangen an?
A. jo ho mein lieber Weidmann
das will ich dir bald sagen an
ein jagdbarer Hirsch und ein hauend Schwein
was könnte uns, ho ho, woit gut, wol liebers seyn.
179. ho ho mein lieber Weidmann gut,
sage mir mit frisch und fröhlichem Muth:
was

176) ritterlich steht wie sonst: jägerlich und weidlich oder selbst mannlich. Vgl. Tragemundslied III. weidlicher Knappe, und Iwein 4373. chnappen watliche. — 178) jagdbar, einer von mehr als zehn Enden. hauend das epische Beiwort des wilden Schweins.

was hastu auf deinem Zuge vernommen,
wie viel der edlen Hirsch zu Holz sind kommen?
A. jo ho mein lieber Weidmann, woit gut,
ich sage dir mit frisch und fröhlichem Muth,
sechs gute Hirsch kommen dort oben bei der Birken,
so Gott will, wollen wir sie bald zerwirken,
drei kommen an jener Ecken
sie thun zusammen hierin stecken.

180. Mein lieber Weidmann sage mir an
was hastu mit deinem Hund wechselnd vernommen,
wo die Hirsch von meinem Zug sind hinkommen?
A. jo ho, mein lieber Weidmann
es gingen meinen Hund zehn Hirsche wechselnd an,
drei sind heraus und sieben drüben,
diese sind in unserm Jagen blieben.

181. jo ho mein lieber Weidmann
wie viel hat der edle Hirsch ho ho, woit gut, heut Widergänge gethan?
A. jo ho mein lieber Weidmann, sechs oder sieben,
damit hat der edle Hirsch, ho ho, woit gut, seine Zeit vertrieben.

182. jo ho ho mein lieber Weidmann
was ist dir auf der Vorsuch gangen an?
A. ho ho ho mein lieber Weidmann
ein edler Hirsch von zwanzig Enden
thut sich vor meinem Hund zu Holze wenden,
er steckt über Thal dort an den Wänden.

Wenn bestätiget ist und das Zeug gestellet werden soll:

183. auf auf mit Weidmanns Heil
Jagdzeugmeister und Zeugknecht,
richtet das Zeug hinter mir her auf meinem Zuge recht
unserm Fürsten zur hohen Freude
und dem edlen Hirschen zu Leide.

Ein

180) wechseln: hin und hergehen (sagt man von allen Thieren.) — 182) Wänden, Bergwänden.

Ein Jäger zum andern, um die Jagdhunde zu erfragen:

184. ho ho mein lieber Weidmann hastu nicht vernomen,
wo meine hochlautende Jaadhunde sind hinkommen?

A. ho ho ho mein lieber Weidmann
ich höre jetzt zu dieser Stund
weder Jäger noch hochlautenden Jaadhund.

185. ho ho mein lieber Weidmann kannstu mir nicht sagen:
ob du meine hochlautende Jagdhunde hast sehn oder hören iagen?

A. jo ho ho mein lieber Weidmann,
woit gut in jenem Thal,
sie haben den rechten Anfall,
das sag ich dir frei,
es waren der Hunde drei;
der eine der war weiß, weiß, weiß,
der jagte den edeln Hirsch mit allem Fleiß;
der andre der war fahl, fahl, fahl,
der jagte den edeln Hirsch über Berg nnd Thal;
der dritte der war roth, roth, roth,
der jagte den edeln Hirsch bis auf den Tod.

Bei dem Abjagen pfleget gespeist zu werden, da spricht der Herr:

188. auf hurtig mit Essen und Braten
der Weidleute ihrem matten Magen zu rathen;
hin, hin Keller mit der Flaschen,
daß sie Lung und Leber waschen!

Wann dem Herrn das ausgeschlagene Gehürn des gefallenen Hirschen vorgetragen und den Leithunden davon zu genießen gegeben wird, fallen nachstehende vier Sprüche vor:

187. Söllmann, Söllmann, mein lieber Söllmann,
dies

187) Schale, der untere hufigte Theil des Laufs. Vgl. 200.

dies ist der edle Hirsch, so dir heut gangen an,
da er zog her mit seiner prächtigen Kron und gespalten-
en Schaal,
dem hastu mein Gesellmann recht gethan,
habe Dank überall, habe Dank, mein Söllmann, du
hast recht.

188. Gesellmann, Gesell, Gesellmann,
den Hirsch fliehst du heut recht brav an,
da er zog her vom Feld und über die Straßen,
drum muß er mir und dir das Jägerrecht hier laßen,
ho ho Gesellmann, lieb dich recht und dank,
ist das nicht ein guter Anfang?

189. Gesellmann, trauter Gesellmann frisch, (versch)
da kam daher der edle Hirsch,
er zog über Berg und Thal,
du hatteſt den rechten Anfall,
daß wir ihn dann bestätigt haben,
unsern Herrn wohl damit zu laben,
zu Vergnügen und zur Lust,
zu ergötzen seine Brust
drum trauter Gesellmann habe Dank recht, recht,
lieb dich, habe Dank nnd Recht.

190. Söllmann trauter Söllmann mein trauter Hund,
du bist dran schuld, daß der edle Hirsch verwundt,
du zeigst ihn an mit deiner feinen Nasen,
da er zog hin gen Holz und über Straßen;
der hat den Herrn uud uns erquicket,
da wir ihn in seiner Pracht erblicket;
so können wir Weidleute frölich seyn,
dabei trinken Rhein und Neckar Wein;
des habe Dank mein trauter Söllmann, recht, recht,
habe Dank und Recht.

Dar-

188) Jägerrecht vgl. 29. — 189) Vgl. 204. bestätigen heißt: das Wild vorher ausmachen und erforschen, so daß, wenn der Herr eine Jagd anstellt, es wirklich beihanden ist.

Darauf werden die Gesundheiten getrunken. Folgen noch unterschiedliche Weidsprüche, wodurch ein Jäger den andern geprüft hat und wodurch sie sich zu belustigen pflegten:

191. jo ho, ho, mein lieber Weidmann,
wo hat der edle Hirsch seinen ersten Sprung gethan?

A. jo ho, ho, mein lieber Weidmann,
das will ich dir wohl sagen an:
aus Mutterleib ins Gras,
das dem edlen Hirsch sein erster Sprung was.

F. 192. ho, ho, ho, mein lieber Weidmann:
was hat der edle Hirsch oben und unten gethan?

A. jo, ho ho mein lieber Weidmann,
das will ich dir bald sagen an:
der edle Hirsch hat oben gewendt, unten geblendt,
daran hat ihn, ho ho, weit gut, der Jäger erkennt.

F. 193. ho, ho, ho, mein lieber Weidmann:
was hat der edle Hirsch vor Holz gethan,
wie er von Feld nach seinem Stande zog an?

A. jo, ho, ho, mein lieber Weidmann
das will ich dir sagen an:
den Widergang machte er fein
und zog darauf, ho, ho, weit gut, zum Holze nein.

F. 194. ho ho ho, mein lieber Weidmann, sag mir frei:
welches sind, ho ho, weit gut, des edlen Hirsches Dreien Drei?

A. jo ho ho ho mein lieber Weidmann
das will ich dir sagen an:
die Fährte drei Finger breit,
der Schritt drei Schuh weit,
und drei Finger zurücke bleib,
die thu ich dir nennen,
woran ein braver Weidmann ein

194) Dreie, trias, Dreiheit. Merkwürdig herrschen auch hier die Zahlen 3 und 7.

ein jagdbaren Hirsch allzeit ansprechen kann.

F. 195. ho ho ho mein lieber Weidmann sag mir an:
was vor sieben Zeichen der edle Hirsch in einer Fährte thun kann?

A. jo ho ho mein lieber Weidmann,
das will ich dir bald sagen an:
der Zwang, die Ballen, Burgstall und Fädelein,
der Schluß, der Pürzel, der Einschlag auch mit drein,
sind sieben Zeichen wohlbenennt,
woran man, ho ho, weit gut, den edlen Hirsch erkennt.

F. 196 ho ho ho mein lieber Weidmann unveracht,
sage mir an: was hast du ho ho, weit gut, vor sieben Hauptzeichen betracht?

A. jo ho ho, mein lieber Weidemann rund,
den Zwang und Ballen thu ich dir kund,
woraus der Burgfall sich klar findet,

der

195) der Zwang s. oben 9. die Ballen sind an den Läuften und die Art ihres Eindrucks gibt dem Jäger ein Zeichen ab. Burgstall heißt eine rundlichte Erhöhung, die der Hirsch in der Fährte mit seinem Fuß in die Erde tritt gleichsam, als ob da eine kleine Burg gestanden habe. Fädemlein, ein feiner, fadenähnlicher Streich, der gleichfalls in der Erde wahrgenommen werden kann. Schluß wenn er mit der Hinterschale in die Spur der Vorderschale tritt, so daß eine in die andere schließt. Purzel, ein Hügelein tn der Erde, wo Schalen und Ballen zusammenstoßen. Einschlag, wenn er das vorher abgezwängte Gras auf freiem Boden in der Fährte liegen läßt. — 196) Abtritt, das scharf abgetretene Gras, dessen Grüne oder Welke ein gerechtes Zeichen. Schrank oder Schrenken, das verschrenkte, ausgespritzte Abstehen der rechten und linken Fährte. Schritt ist beim Hirsch weiter als beim Thier und hat noch andre Merkmale. Oberrücken, sonst: Geäffter; ein Zeichen, wenn er damit das Erdreich berühret.

der Abtritt sich damit verbindet,
der Schrank und der Schritt,
die Oberrücken mit,
hierdurch bei schnellem Fliehen
als auch bei sachtem Ziehen
kann ich den edlen Hirsch erkennen
und ihn nach seiner Güte nennen,
ho ho ho weit Gut,
sprech ich mit frischem Muth.

F. 197. ho ho ho mein lieber Weidmann:
was hat der edle Hirsch auf seiner Mutter gethan?

A. jo ho ho mein lieber Weidmann, er hat alles wohl bedacht,
und des edlen Hirsches mehr gemacht.

F. 198. jo ho ho mein lieber Weidmann frisch und fein,
wann mag der edle Hirsch am niedrigsten und am höchsten seyn?

A. jo ho ho mein lieber Weidmann,
das sag ich dir an:
am niedrigsten ist er im März,
so er abgeworfen und kein Gehörne trägt,
am höchsten im Juni, so er aufgesetzt, völlig vereckt,
und eh er schlägt, so dünket mich eben,
daß das Gehörn seine Höh und Niedrigkeit thut geben.

F. 199. ho ho ho mein lieber Weidmann:
was hat der edle Hirsch heut zu felde gethan?

A. jo ho ho mein lieber Weidemann,
das will ich dir bald sagen an:
er hat geäßet den Haber und das Korn,
das hat erweckt den Bauern manch großen Zorn.

F. 200. ho ho ho mein lieber Weidemann mit Lust und Freuden:
wie kannstu den edlen Hirsch von der Sau unterscheiden?
bei hartem Boden absonderlich,
thu mir das sagen, das frag ich dich?

A. jo ho ho mein lieber Weidemann
der edel Hirsch zeigt Ballen, die Sau nit,
so hat die Sau viel kürzeren Schritt;

die

die Fährt der Sau ist platt, vorn grad eingeschoben,
des edlen Hirsches aber gezwungen und erhoben;
ob sie an stumpfen Schalen oftmals einander gleichen,
so thut die Sau doch nicht des edlen Hirsches Zeichen.

F. 201. ho ho ho mein lieber Weidmann rund:
wie unterscheidest du den Wolf vor dem Hund?

A. ho ho ho mein lieber Weidmann:
des Wolfs Fährt ist vorn gezwungen, länglich und schmal,
des Hundes aber breiter, die Klauen auseinander überall;
so schnürt der Wolf gerade und fein,
beim Hunde aber wirds selten seyn.

F. 202. ho ho ho mein lieber Weidmann hübsch und fein:
was mag eines Herrn unnützes Hofgesind seyn?

A. ho ho ho mein lieber Weidmann,
das will ich dir sagen schon:
ein schläfriger Jäger und verdroßen,
ein trabender Leithund ungenoßen
und ein zeltender Wind,
das sind eines Herrn sein unnützes Hofgesind.

F. 203. ho ho ho mein lieber Weidmann:
was macht den edlen Hirsch verwundt
und den Weidmann frölich und gesund?

A. jo ho ho mein lieber Weidmann,
thäte nicht der Jäger Pürschbüchs und gute Hund,
so bliebe der edle Hirsch unverwundt;
schöne Jungfrauen und Neckarwein
machen den Weidmann frölich, gesund und fein.

F. 204. ho ho ho mein lieber Weidmann
wohinein, wohinaus?

A. hin hin hin ins Wirtshaus,
da schlägt dir kein Reiß ein Auge aus;
sitz du zu mir und ich zu dir,
ein Glas mit Wein das bring ich dir,
auf aller rechtschaffenen Weidleut Wohlergehen;
legen uns nachmals sanfte nieder,
ruhen unsre matten Glieder,

bis wir morgen früh aufstehn,
ziehen aus gen Feld und dem Holz,
bestätigen edle Hirsche stolz,
daß wir unsern Herrn ergetzen
uns in seine Gnade setzen,
so schreien wir: joich do!
zusammen allzeit froh.

F. 205. ho ho ho lieber Weidmann mein,
sage mir: was vor drei Stücke seyn
welche ein geschickter Weidmann
haben soll und haben kann?

A. ho ho ho mein lieber Weidmann,
das will ich dir wohl sagen an:
gute Wißenschaft, Gewehr und Hund
der Weidmann braucht zu seinem Grund,
wenn er was tüchtiges will verrichten,
und sich nicht laßen gar vernichten,
drum wird das gar wohl treffen ein,
nichts nützlichers denn diese seyn
vor einen braven Weidemann
damit er denn bestehen kann.

Ueber Hartwig's von dem Hage Leiden der heil. Margareta.

Von B. J. Docen.

In von der Hagen's literärischem Grundriß S. 278. (vgl. S. 550.) wird unter den größeren erzählenden Gedichten ein Leben der heiligen Margareta angeführt, von einem Unbekannten, dessen poetische Mittelmäßigkeit und späteres Zeitalter aus den angeführten Proben unzwei-

unzweideutig hervorleuchtet. (Die größere Hälfte der Erzählung habe ich seitdem in einem mangelhaften Exemplare gelesen, (s. die Anmerk.) und mein Urtheil über den Unwerth dieser Reimerei völlig bestätigt gefunden. Manche altdeutsche Werkchen in Prosa verrathen ungleich mehr Bildung, und sind deßhalb weit besser zu lesen, als solche mißrathene Verse, die nie ohne Andeutung ihrer Unwichtigkeit erwähnt werden sollten.)

Ein anderes ungleich besseres und ausführlicheres Gedicht von Sanct Margareth enthält die bei der Anzeige der Tagzeiten Hartwig's (Museum II, 265.) erwähnte HS. von Bl. 16. 6—33. (ungefehr 1732 V.), ebenfalls von einem ungenannten Verfasser, nach dem Bericht des Augenzeugen Theotimus, dessen schon zu Anfange Erwähnung geschieht:

Wie div gůt sant Margret Jr leben ze got geriht het,
Das schraib ir lob ze meren an Der briester was, ain güter man,
Genant was er Theotimus; Hie hebt sich an das bůch alsus.
Nach der zit, daz warer got Crist, väterlichs willen bot,
Gecrůtzet an der menschait starb, Ze helle do den rawp erwarb
Den gůten selen, die er lost, Und do er warer süzer trost
Auch (?) nach der frawde widerkunft Des starken kampfes signunft,
Als ie nu leben(d) des todes bant Mit der signůft überwant, ff.

(Dieser Vordersatz geht noch 6 Verse weiter fort.) Der Schluß ist folgender:

Daz wir in siner lieben loz Ze hymel werden hus(ge)nos,
Und mit der rainen süzen Jn ainer gothait můzen
Sin hailig dri-genend Gesehen vnd loben avn end,
Daz si zv im si erbärm(de?) bot; Amen milter güter got.

Die Behandlung der Sprache, nicht arm an po-

etischen Formen, und das Eigenthümliche des Styls sind hinlängliche Gründe, diese Legende in jenes Zeitalter zu versetzen, welches nach so vielen vorangegangenen Werken sich eine ungemeine leichte und freie poetische Darstellung zu eigen gemacht hatte; der Fähigere schaltete damit nach seiner Weise, manchmal mit Vorliebe für reizende Fehler; selbst dieses vorliegende Werkchen enthält Charakterisches gnug, um durch die genaue Auffassung desselben dem Leser von den Eigenheiten der damaligen Poesie (abwärts von 1290) eine nähere Einsicht zu verschaffen, was aber hier unser Zweck nicht seyn kann. Einiges werden wir jedoch weiter unten anzuführen haben; hier möge blos erinnert werden, daß unser altschwäbische Auctor in seinen Reimen sich oft völlig gleiche Sylben zu wählen erlaubt hat, was Andre höchst selten thuen, es müßte denn absichtliche Kunstform seyn. (Die sogen. reichen Reime.) Die Regel ist hier, daß beide Worte, sollten sie auch völlig gleich lauten, doch dem Sinne oder ihrem grammatischen Charakter nach von einander verschieden sind; völlig dasselbe Wort zu wiederholen, wäre ein unverzeihlicher Barbarismus. So steht hier der Vers: Die an Crist gelaubten, Vnd sünden sich gelaubten, wo das zweite sich einer Sache gelauben, sich von ihr lossagen, nichts anstößiges hat. Wenn hier ze tal und div tal reimen, so ist auch das richtig, indem jenes ze-tal, hernieder Adverbium, dieses, die Thäler, ein Substantiv ist; derselbe Fall bei wider (rursus) und vliuzet wider (rückwärts, retros), oder bei alle weg und weg (die Weege), woraus zugleich offenbar, daß wir ze-tal und alle-weg (immerfort) schreiben sollten; unsre geschickteren Schrei-

ben

ber in jenen Zeiten würden gewiß öfter das Hyphen gebraucht haben, wenn ihnen die Erfindungen der griechischen Gelehrten bekannt gewesen wären. Statt aller weiteren Anführungen genüge uns die Bemerkung, daß der angeführte Fall in unserm Werkchen zwei und zwanzigmal angetroffen wird; die Unterscheidung der Reime beruhet meist darauf, daß einmal das Zeitwort einfach, sodann mit einer Vorsetzsylbe erscheint, z. B. ergie (es trug sich zu), gie (er gieng.) Hiebei wird nun aus dem obigen unsern Lesern klar seyn, warum folgender supponirte Vers fehlerhaft wäre: Da er zem Gotes hus sich gab, Und reinem leben sich ergab; nämlich, weil in jenem sich gab grade auch nur der nämliche Begriff, wie in sich ergeben, enthalten ist; ganz richtig dagegen meint unser Verf. vergebest (verzeihest) und gebest (gewährst.)

Um auf diesen zurückzukommen: so ist wohl bei Ansicht der Stellen, wo denjenigen, die die Gotteshäuser begaben, (di mir die kirchen machen, oder ir licht mir brennen), und diese Legende (din buch der marter) in Ehren halten (wer sie schreibe, lese oder „ze schriben fryme"), so großer Segen versprochen wird, kein Zweifel, daß der Dichter ein Geistlicher gewesen. Diese Voraussetzung zog mich, ehe ich noch das Werkchen zu Ende gelesen, zu einer erneuerten Ansicht jener Tagzeiten des Hartwig von dem Hage hin, die in der HS. unmittelbar unsrer anonymen Legende folgen, und die ich damals nur blos einer literärischen Anzeige werth fand, unwissend, daß ihre Wiederlesung für mich von nicht unbedeutendem Interesse seyn würde. Sie gewährte mir itzt den vollständigsten (kritischen)

tiſchen) Beweis, daß der ungenannte Verfaſſer jenes Gedichts von St. Magareta, welches doch ohne Vergleich beſſer iſt, wie die ſchon von Koch erwähnte Bearbeitung, kein andrer ſey, als der uns ſchon bekannte Hartwig von dem Hage. Für ſich unbedeutend, aber in Verbindung mit andern Gründen nicht zu überſehen, iſt der Umſtand, daß in den Tagzeiten eben auch die ſchon erwähnte Form der Reime zehnmal erſcheint; an einem Orte ein wenig gewagt, da Hartwig gryfe (in der Bedeutung, die Tugend umfaſſen) und begryfe (den Weeg antreten) zuſammenſtellt. Die Sprache zeigt in beiden Werken die größte Aehnlichkeit; in einzelnen Wörtern, z. B. Marg. vaterheit (Väterlichkeit), in den Tagzeiten zum öftern; dort erbärmrich (l. erbärmderich), hier erbärmdricher got. Unter den grammatiſchen Formen führe ich aus Marg. Leb. an: geſlagen von bli mit gayſlan; aus den Tagz. da man dich ſchlug mit besmen vnd gayſlan; beiderſeits ſteht dieſe Form im Reime, ſonſt hätte ich ſie freilich nicht erwähnen dürfen. Beiden Werkchen gemein iſt die eigne Stellung der Pronomina poſſeſſ., z. B. aus Marg. Leb. erlöſe mich von ſtarken iren banden; mit dem tawe der grozen dinen hailikait; durch groz ir grad; aus den Tagzeiten: von innerm minem herzen; der milten diner vaterhait (wo milten gewiß nicht als Subſtantiv zu nehmen iſt); durch groze din erbärmde u. ſ. w. Sehr kühn ſteht einmal in den Tagzeiten: gedenk vil armer diner geſchepft min, d. i. gedenke meiner, deines armen und ſchwachen Kindes (die geſchöpfde, im Gen. fem., das Geſchöpf.) Faſt zweifelhaft iſt die Stellung bei: in grozer diner martern pi, da deiner großen verbunden, oder

der

der Satz so genommen werden kann, wie in: den liehten diner gnaden schin, was die jetzige Sprache nur unvollkommen nachahmt: deiner Gnade lichten Schein. Völlig ähnlich ist die mittlere Einfügung des den Alten so gewöhnlichen Wörtchens beide, (was ich sonst immer nur zu Ende oder zu Anfang der darunter begriffenen Substantive u. s. w. gefunden habe); in der Legende steht: Je grözzer baid vnd vester ie Si kraft vnd herz in got gevie; in den Tagzeiten: Den selen beide vnd lib ze trost. Es verdient bemerkt zu werden, daß so wie jene Pronomina, hier auch der unbestimmte Artikel einen veränderten Platz erhält: er bewand dich ze-vliz In rain ain twehel wiz. Vollkommen grăcisirend ist folgende Construction (daſ.), vorausgesetzt, daß kein Schreibfehler uns täusche: Daz der nakent nie min klait (Accuſ.) In vrostes not wart angelait.

Noch entschiedener grăcisirend erscheint dieser Dichter uns durch seine ungemeine Neigung zu den Participien, wovon wir aus beiden Werken nur einige Beispiele anführen wollen: Marg. vnüberwunden; vnerrochen, ein vnerwendet not (beides auch in dem Nibel. Liede); ein laub ab einem bavm geriren tavb, von dem intranſitiven Zeitwort, (in den Tagzeit. vnz dir das blůt gereret goz, von dem objectiven Verb.); so wie der Angel den Fiſch durch ſiner waide mangel gevanden mit dem köder git, und anderwarts: Daz dich min ſwert dem bittern tod erſchlagen git; Bis an ir libe überal Das blůt vergozzen ran ze-tal; Wan ſi durch groz ir vngebær vil nah ertotet des vergaz; Ein chraft ſi doch in got gevie; gevallen nider an div

knie, Bezaichent mit dem crütz (si) sich; — aus den Tagzeiten: Daz ich in tiefen önden mich armen gar gevallen spur (gevallenen sollt' es dem Charakter der alten Sprache gemäß heißen, jenes ist wohl blos Zusammenziehung); Die laze, gesemftet aller schulden, dir väterlich gehulden (nimm sie zu Hulden an); So das ich layder missetreten Ze sünden banden bin geweten (gebunden), Davon ich, an der sel verlorn, Muss dulden dines besems zorn. Neben diesen Aehnlichkeiten erscheint nun noch die auffallendere, daß auf beiden Seiten einige Ausdrücke und beinahe ganze Verse grade auf dieselbe Weise sich finden; in der Legende heißt es zu Anfang: Nach der zit, daz warer got Crist, väterliches willen bot, Gecrüzet .. starb; in den Tagzeiten Bl. 40. Do senfter warer Got, Crist, väterliches willen bot. Dort lesen wir (außer dem oben aus dem Schluß schon angeführten): Daz ich in diner lieben loß vnd in ir zal bin hußgenos; hier: Daz bin in diner lieben loß Ze himel werden hußgenos, welche Verse noch dazu zweimal vorkommen. (Marg. durch ir hohes lones loß; — Tagz. in vlaisches loß.)

Alle diese Gleichförmigkeiten deuten nun unverkennbar nicht blos auf die nämliche Hand, sondern sogar auf eine ziemliche Gleichzeitigkeit, da der Verfasser, Hartwig von dem Hage, doch schwerlich ganz derselben Ausdrücke in beiden Gedichten sich würde bedient haben, wenn sie ihm bei der letzteren Arbeit nicht aus der kurz vorher geschriebenen noch frisch in Gedächtniß und Uebung gewesen wären. Ich hoffe also, man werde diese Untersuchung als abgethan ansehen, und nicht entgegen seyn, daß wir mit eben so viel Recht

das

das Leiden der heil. Margareta als ein Werk des Hartwig von dem Hage künftig in unser Dichterverzeichniß einfügen, als wir diesem Auctor selbst zuerst einen Platz unter den altdeutschen Poeten verschafft haben. —

Ich hoffe, bei andrer Gelegenheit einem weit vorzüglicheren Dichter (dem ich früher schon die von Gf. Schütz edirten Bücher des alten Testaments vindicit habe) einen ähnlichen Dienst erweisen zu können, indem ich zu der bedeutenden Anzahl seiner noch vorhandenen Werke ein neues hinzusetzen zu können vermeine. Hr. HR. Reinwald in Meiningen schrieb mir einst über eine Marienlegende in der dortigen Bibliothek; aus dieser HS. stehen gegenwärtig einige Stellen in von der Hagen's literarischem Grundriß S. 260—67. mitgetheilt, auf die ich eben jene Hofnung eines künftigen Beweises, daß der Verfasser des Gedichts kein anderer, als Rudolf von Montfort sey, gebauet habe. Auch dieser Auctor liebt, wie Hartwig, die Participien, aber nicht sowohl die der vergangenen, als die der gegenwärtigen Zeit, z. B. S. 264. wie sie die gerehten strassen Drungen mit arbeitender pflege. Vorläufig bitte ich, die Schlußverse jener Legende ins Auge zu fassen, ob diese nicht etwa akrostichisch den Namen Ruodolf nennen; ich habe in dem Aufsatz über Hartwig von dem Hage diese Art, sich kund zu geben, schon an drei verschiedenen Werken jenes Dichters nachgewiesen, wozu ich gegenwärtig ein viertes hinzufügen kann; nämlich vor den letzten acht Versen des Barlaam und Josaphat erscheint in den vorangehenden Zeilen ebenfalls der Name RVODOLF; dieser Schluß steht in dem angeführten Grundriß

riß S. 288., nur muß statt Eren diner verte strich, Leren u. s. w. gelesen werden, wie es richtig in dem Südermann'ischen Exemplar S. 293. 27. Decemb. 1811. vorkömmt.

Anmerk. Jene Hds. ist in 8. Pap., und die Legende steht Bl. 63. 6—70.; von den hienächst weggerissenen sechs Blättern sind noch die Spuren da. Der Anfang weicht von den beiden Texten, die der Liter. Grundriß anführt, merklich ab; zum Ueberfluß will ich ihn hersetzen.

Es schullen allen frawen
Dy marter gern lesen horen vnd schawen
Margarethe der reinen mayd,
Davon vns ditz püchlein sayt;
Wenn dy ir marter mit trewen eren,
Dy wil sy dez geweren,
Daz sy in wil peygesten in dem fluch, den got tet
Eue, da sy daz gebot zuprochen hett;
Der selb fluch zwayerley waz:
Got sprach, Eua ich sag dir daz,
Du solt vnter deinem man wesen,
Vnd deiner kind mit smertzen genesen.
Von dem selben gepot
Noch manig frawen ligen tot, u. s. w.

In der nämlichen Handschrift finden sich noch drei andre Legenden, eben so arm an poetischer Figur, wie die obige; auch sind sie Zweifels ohne sämmtlich Producte eines und desselben Verfassers. Die erste, Bl. 42. enthält des Leben der heil. Katharina; (der Kaiserin Verwendung für die Martyrin und Strafe ähnlicht der Stelle im heil. Georg); Anfang:

By dem mere ligt ein lant,
Daz ist Alexandria genannt —

Die

Die zweite, von sanct Dorothea Bl. 51. fängt an:

Hi vor, do dy heydenschaft
Hett gewalt vnd craft —

Zuletzt die dritte, Bl. 58. von der heil. Barbara:

Seyt wir geschriben vinden,
Daz wir on got nicht gutz verpringen —

Die HS. ist aus der Mitte des 15 Jahrh., und nicht viel älter dürften die angeführten Legenden seyn.

Die Reime sind mitunter sehr nachläßig behandelt, was aber noch lange nicht ein höheres Alter beglaubigt. Folgender Aushub sprachlicher Bemerkungen ist außerdem das wichtigste, was ich über diese vier Gedichte mittheilen kann. 1) seüftzielich, mit seufzen, 42. B., wenn es nicht senftielich heißen soll, wie 44. — des tewfels zirheyt, wie es scheint, Lockungen. — Auf Jemand smacheyt reden, herabsetzliches gegen Jemand vorbringen. — gotz gerich, Gottes Rache, ein altes Wort. — sein eygen trawt, Gemahlin. — Zuchtiger, bei Hartwig wizner, Scherge, Henker. — 2) Der Teufel hatte die Einwohner über hant genumen in sein spot, wann sy petten in an fur got. — Des Mädchens hubscheit, Schönheit, (sonst Artigkeit.) — mit zawbernüß, Zauberkünsten, hat zwar Oberlin, aber seltnere Wörter können mehrfacher Auctorität nicht wohl entbehren, da man sie sonst oft als schlechte Gebilde eines Einzelnen verwerfen würde. — crewtzweis fiel sie auf die Erde, sonst in crützes stal. — dochtig, tauglich. — ein erkenner der herzen. — crapen, Hacken. — du verkererin (auch 1.), Gegnerin der heidnischen Religion, oder, die Andere zum Christen-Glauben verführt? — wie lang wilt du vns aufziehen;

ziehen; es ist gut, das Alter unsrer Wortformen und Redensarten kennen zu lernen; ich bin aber ungewiß, ob jenes nicht heißen möchte: wie lange wilst du uns warten laßen. — in des gespuntzen (Bräutigams) garten dein, eine eigne Construction, da in deines gesp. garten damit gesagt ist. — welch fraw mit swerem leibe gee, schwanger ist (sey.) — ein kindlein, daz in do beseyt nam. — 3) ein cristnein, eine Christin. — hutlewt, Wächter. (In welchen Gegenden mag wohl dieses w am meisten üblich gewesen seyn? Ich vermuthe in Baiern und Oesterreich.) — daß all ir adern spienen, sich dehnten. — Keine Marter, die sy (st. ihr) anlegten dy poßen wicht, nach Art der griechischen mit einer Präposition verbundenen Zeitwörter. — Jemandes Wunden erheylen, st. heilen. — Auf ruft sie zu Got, am häufigsten kömmt diese Stellung, wenn ich nicht irre, in den deutschen Heldensagen vor. — verstocktes hertz. — pitterlich sein zorn nach ir vacht. — 4) an sie warf er dy begir sin. — auch bin ich alz daz vögelein, do ez liget in dem netzelein; mein leyd ist alz dez fisches leyt, der mit der rewsen ist bekleyt. — mein plut ist geedelt wol. — welchen Got meinest du? welchen Gott erkennst du an. — kewschikeit, Keuschheit; steht gegen die alte kurze Form (die küsche, sogar der küsch) sehr ab. — do ist nicht an, das ist ohne Wahrheit. — an einer sache stet, beharrlich, wesen. — kürtzlich, ohne Verzögern nur balde. — ein gut bilde vortragen, mit gutem Beispiel vorangehen; durch Sammlungen dieser Art werden wir nach und nach die Grundlage zu einem vollständigen altdeutschen Sprachschatz entstehen sehen. — Do sach

sie

sie hin, do sach sie her . . . Do sach sie sich aber vmme Die weyte vnd auch dy krumme. — da von der tewfel reys, barst, entzway. Die letzten Verse unsers Exemplars sind: Horet, wy dy tawb sprach, Do sie dy reine ansach, ff. Sonst ließen sich in der That nicht einmal fünf Verse finden, die zu irgend einem Zweck hergesetzt werden könnten; dagegen enthält Hartwig's Legende eine Stelle, die wegen ihrer Beziehung auf den Zauberer Virgilius, und auf jene dunkeln Verse im Wartburger Kriege, die so trefflich durch den Herzog Reinfrit aufgeklärt werden, völlig zu einer Mittheilung geeignet sind. Auf Margareta's Fragen an Belial, den sie in dem Kerker besiegt, antwortet dieser unter andern: (wohl nicht mit dem lateinischen Original übereinstimmend?)

Swas du nv hören wilt von mir, (Bl. 28.)
Daz soltert dv wol selb lesen, Ob du mir senfter wöltert wesen,
Dv vindest wil dv süchen An alt geschribenn büchen
Des zabrers maistern Ambre In haidenschaft vnd Manbre
Von vnserm chünn vnd vnserm beben, Daz wir in hohen lüften sweben
Da mit den v(w)inden allweg Vf erd sint selten vnser weg
Hie bi si dir auch daz geseit, Daz Salomon mit wishait,
Der welt küng vnd auch prophet, Vs vns mängen verspert bet
In ain wites glasnas, Mit geschrift er versigelt daz
Da lagen wir do mängen tag Mit laid bis er tod gelag
Als drat vnd wir dar inn Sins todes werden inn
Daz fvr bliesen wir da von Vnd komen die von Babilon
Die wanden vinden gold in dem Vnd gewinnen Jehrusalem
Da brachen si daz selb glas Zehant, do das geschehen was
Mit frawden vnd mit schall Von dann wir vns all
In all die wälte tailten, Der sel wir mäng mailten, u. s. w. —

Von

Von der minne eins albern.

(Aus der Gotha. Handschrift.) Vgl. Hausmärchen II, 42. und Anmerk. XXXV.

Es was ein alber man,
von dem ich nicht gesagen kan
recht an dem mere,
wo oder von wan er were,
der nam vor vasnacht ein wip,
die was im liep als der lip,
daz er nicht en-gonde
noch geliden konde,
daz ir ieman tete,
davon sie swere hete.
des nachtes, als sie lagen,
kurzwile sie pflagen,
als junge lute tůnt.
do sie die natur bestůnt
und (sie) bereit waren zů dem spil:
nein, zwar, es ist zů vil,
bedacht er in sinem můte,
ich wil es lazzen, es ist güte;
alsus liez er es dick bestan.
ob er es hette getan,
es were ohne zorn beliben!
do er dis hette getrieben
lange unde lange,

do

10) Niemand sollte ihr etwas zu Leid thun. — 14) cum eos natura compelleret. — 16) zwar, in Wahrheit. — 21)

do wart dem wibe vil ange,
wie daz sie erdechte
und in innan brechte
und mit wie getanen sinnnen,
daz er des spiles beginne.
do bat sie uf gedacht
beide tag unde nacht,
darumb vant sie einen list.
sie sprach: „lieber man, mir ist
in minem libe we,
ich en-mak recht nimmer me,
ich furchte, daz ich sterben müzze.
kondest du kein büzze?"
er sprach: „we mir we!
es en-wart nie manne wip me
so liep, als du mir bist:
kondest du selber keinen list,
davon du mochtest genesen
und dir mochte gůt wesen?"
sie sprach: „eutruwen! ich en-weiz,
ich bin kalt und bin heiz,
ich en-weiz, was mir gůt sie,
wan ein hol baum stet hie bie,
dar solt du gen uf der stat,
wan mich groz not betwungen hat;
was dir widervar, das merke:
daz dich Got müzze sterke
an dinem gůten sinne!
da sint heiligen inne,
die horent aller lute bete."
dasselbe der man tete,

55.

24) ange, angst. — 26) darauf brächte, ihn daran erinnerte; innan die alte Form, wie wannan, dannan. — 34) en-mak, bin schwach, komme nicht mehr zu Kräften. Vgl. Gold. Schmiede 1088.

(denn) er was albere
und gelaubet vil wol (der) mere
und hub sich uf vil balde;
hin lief er zů dem walde.
die frawe lief vor in das holz
also schnell, als ein bolz,
in den halen baum (sie) kroch.
nu hort, wie sie (den) man betroch;
do der albere man
dem baume nahe quam,
er viel nider uf sine knie
und sprach: „was heiligen sint hie,
die mane ich vil sere
durch ihr selbes ere,
daz sie mir rat wollen geben
umb mines liebes wibes leben,
wie ich ir gehelfen sulle."
do sprach das wip uz der hulle:
„minne vaste din wip,
so gewinnet sie gesunden lip!"
der man der was albere
und geglaubet vil wol der mere,
und hub sich uf vil balde
wider uz dem walde;
die frawe lief bald umbe
die richte und auch die krumbe,
daz sie heim was kumen vor.
do der man gie in zů dem tor,
sie sprach: „bist du kumen?
was hast du vernumen?" —
„ein ding, das ich dir ungern sage;
ich lag lange an miner klage,
ich furchte, daz ich dich beswere." —

sie

59) vor, voraus. — 64) Hs. durch dem baume. —
72) hulle, Höhlung. — 81) Hs. hat do sie. —

sie sprach: „was dann were,
daz solt du mir nicht verheln;
solt ich langer also queln
immer mer von diser not,
so were weger mir der tot." —
„do sprach ein stimme wider mich,
ich solte vaste minnen dich,
do wand ich dir we tůn mit."
sie sprach: „hort anders darzů it
davon ich muge genesen,
und mir muge gůt wesen,
dar dir Got lonen můze:
halte vaste die bůze,
ich genese wol dabie
es (sie) dann, daz ich feige sie.
also hielt er die bůze
stete mit güter můze,
davon wart sin wip gesunt;
alda wart im selber kunt
das spil von der minnen,
do begunde sie gewinnen
fraude immer mere.

88) was es auch sey, das solle er ꝛc. — 90) queln, Qual leiden. — 99) ? daz. — 100) bůze, Mittel zur Besserung. Vgl. 36. — 102) Es sey denn, daß ich todkrank oder zum Tod bestimmt wäre, so daß kein Mittel mehr helfen könnte. — 109) Der Schluß-Reim fehlt, wahrscheinlich das gewöhnliche: Got sei lob und ere.

Von des babst gebot zu den meiden und wiben.

(Aus der Gotha. Handschrift.)

Ir meide und ir jungen wip,
die do haben schonen lip,
min herre, der babest, tůt euch kunt:
die wile, daz ir sit gesunt,
pflegt der minne, das ist min rat,
und haltet des babest gebot.
darumb bedenket euch enzit
die wile, daz ir junk sit
und in ewer besten fluge:
man sol den aphel, wan er tuge
von dem baume brechen.
ich wil fur war sprechen:
wer kein meit oder wip
die so unteure het irn lip,
daz si wolte keinen man,
die tete der babst in sinen ban,
es were denn, daz sie der minne
schier wolte beginnen.
und gnuge ir dann an einem nicht,

Zu vergleichen mit dem Ganzen: märe von der minne im dritten Bande der Müller. Sammlung. — 4) gesunt, stark, rüstig. — 9) flug, Kraft und Stärke zu fliegen, wie man von kleinen erstarkenden Vögeln sagt, daß sie flück (flügg) werden. — 13) kein heißt hier, wie häufig dehein, soviel als ein; 15) steht aber kein verneinend.

so tů sie als dicke me geschicht,
und neme, wie vil sie ir welle
und swige dabie stille.
tůt nach des babest rate
beide frů unde spate,
lat die gesellen minnen,
damit mugt ir das himelrich gewinnen.
swer nun gedechte den gedank,
der je gelas oder gesank,
daz minnen were sunde,
ob er die schrift kunde
gelesen und getuten
offenbar vor den luten,
die minne midet manik man,
kond er die schrift, als ich sie kan,
er miede sie ungerne.
ich han vil manik quaterne
beide hin und her gewant,
daz ich nie geschriben vant,
daz man die minne solte fliehen.
ungelucke můz im geschehen,
der nicht mak getruten
und minne verbutet andern luten.
ir werden jungfrawen und ir wip,
ich rat euch uf minen lip:
minnet, die wile ir minnen muget,
und zu der minnen spil tuget;
wan euch die liechten augen schal
und die roten mundel (sint) val
und euch rimpfet der buch aller sus,
so ist die wirdekeit alle us,

so

21) ir, ihrer. — 27) wer etwa darauf verfiele. — 36) quaterne, Lage von vier Bogen, Heft. — 41) truten ist soviel als minnen. — 47) schal, scheel, trüb. — 49) der Leib runzelt.

so wil uch nieman minnen,
so muſt ir wollen ſpinnen.
minnen iſt kein ſunde,
des gib ich euch ein urkunde:
man ſchribet, daz kunig Davit
hette wol zwei und ſibenzik wip
und was doch ein heilig man;
das leſen wir von kunig Salomon,
der het wol achtzig kuniginne,
on ander ingeſinde.
mit minnen nieman geſunden kan
es ſie wip oder man;
es tünt nit dann alte phaffen,
die nicht wizzen, was ſie klaffen,
die da ſint veraltet
und an der minne erkaltet.
wer die welt nicht mit minnen beſtan,
ſie wer vor tuſent jaren vergan.
aplaz ewerr ſunden,
den wil ich euch kunden;
manik menſche gnade gert
und wirt aplaz gewert,
und vert her und dar
zů Rome und anderſwar,
daz er ledig werde ſiner ſunde.
mit warheit ich euch kunde:
wer das buch andechtiklich hort leſen,
der mag an der ſele wol geneſen,
tůt er nach dem gebot;
das ſag ich euch on allen ſpot:
dem hat unſer geiſtlicher vater furwar
aplaz geben zwelftuſent jar,
darzů die kardinal gemein
vergeben ſunde groz unde klein

85.

51) die Herrlichkeit. — 61) geſunden, ſündigen. — 63) die reden dawider.

85. und auch die missetat.
nun gib ich einem jeglichen den rat,
daz er ditz buch les und hore,
so kumen die sele zů der engel kore.
furwar da ist der trauden aller meist,
90. dar helf uns der geile geist!
amen.

Altdeutsche Beispiele.

Nachfolgende fünf und zwanzig Beispiele, mit welchem Worte unsere Vorfahren besser und deutscher dasjenige bezeichneten, was wir heute Fabeln nennen, gehören zu denselben, deren schon Docen Bd. 2. S. 1 — 7. einige aus der würzburger Hs. mitgetheilt hat. Ich habe sie aus einer wiener, bisher völlig unbekannten abgeschrieben, die vermuthlich noch besser ist und außer manchen andern Dingen überhaupt 64. solcher Beispiele enthält. Mehrere gleicher Art stehen auch in der zu Colocza gefundenen Gedichtsammlung. Wenn man aus diesen dreien handschriftlichen Quellen alle zusammenstellen wollte; so würde man das sogenannte strikerische Fabelbuch ziemlich beieinander haben, welches nicht weniger Stücke, als auch des Bonerius Edelstein begreift. Beide Bücher handeln häufig dieselben Geschichten ab, stehen aber durchaus in keiner äußerlichen Berührung und ihre Dichter haben

89) furwar in der langen Zeile fiele wohl beßer weg. —
90) der geile, gewaltige, mächtige, starke.

ben nichts einer vom andern gewußt. Wenn, wie von dem neuesten gelehrten Herausgeber gezeigt worden ist, Bonerius in der Schweiz und noch im dreizehnten Jahrhundert gelebt hat; so scheint unser Verfasser noch um einige Zehende früher in Oestreich gewohnt zu haben. Auf letzteres deuten (indem ich die nähere Ausführung bis zur umständlichen Beschreibung der ganzen wiener Handschrift spare) schon manche Eigenheiten der östreichischen Mundart hin, man vergleiche die Wörter hamelstat XIV, 71., chrensure XXIII, 11. u. a. m. Die Sprache in diesen Gedichten enthält manche wichtige und seltene Wörter; sie ist im ganzen gewandter und künstlicher, als bei dem schlichten, einfachen Bonerius, und verräth dies namentlich dadurch, daß man in ihr den metrischen aus der alten Alliteration in die Reimpoesie übergegangenen Grundsatz, vermöge dessen der Sinn nach dem ersten von zwein zu einander hörigen Reimen einzuhalten pflegt *), ganz deutlich vorwalten sieht. In dem Edelstein ist das wieder umgekehrt, er geht mehr in geschlossenen, abgerundeten Sprüchen aus. Auch die Nutzanwendungen sind bei Striker freier und darum oft nicht so sicher und treffend, als bei jenem; man merkt auch den Minnesänger durch; VI, X, XV, XX, XXI, XXIII und XXV. werden auf verschiedene Fälle der Bewerbung um Frauen bezogen; ja XXIII. scheint eine wirkliche Liebesgeschichte zu verstecken, welche man in der Gegend des Dichters wohl errathen haben wird. Uebrigens sind aber auch die Fabeln selbst ihrem Inhalt nach oft ganz anders,

*) Ich habe diesen für die Geschichte unserer Poesie folgereichen Punct Band I. S. 192 — 194. näher erklärt.

ders, wie bei Bonerius gewendet, vgl. z. B. die von der Burg und Feldmaus und ich habe vorsätzlich solche auszuwählen gestrebt, die zu einer angenehmen Vergleichung beider Quellen dienen.

I. (no 170.) Wolf und Lämmlein

(Vgl. Bonerius V.)

Ez ensol dehein frum man
mit dem bosen niht ze tun han,
wan er scheidet von im selten,
er muze sin engelten
an libe an gute oder an ere,
daz ist min rat vnt min lere:
hie hebt sich aller bispelle anvanc.
ein wolf vz einem bache tranc,
do tranc niderthalben sin
ein wenigez lœmbelin,
do sprach der wolf: „lazzer!
wes trubest du mir daz wazzer
hivte allen disen tach?"
daz lamp gezogenlichen sprach:
„herre die vnzuht ich gar verbir,
wan ez flivzet von dir her ze mir."
der wolf sprach durch sin valscheit:
„du scholt mich vch vert, daz ist mir leit,

mere

I, 10) wenig, klein, arm, gering. — 11) lazzer! elender, Knecht. Die Lazzen hießen die Eigenen, unterthänigen, vielleicht mit dem Nebensinn von faul und feig (laz, lassus, isl. latr) daher etwa von litus noch unterschieden. — 18) schult, scholtest, von schalten, injurie

mere denne vor einen iare."
do sprach daz lamp: „ze ware
dennoch was ich ungeborn"
der wolf sprach, wan im was zorn:
„do schalt mich aber der vater din,
daz muz mir immer leit sin,
du vil unreiner schraz!"
ze hant er daz lamp vraz,
ez het im anders niht getan. =
dabi sult ir iuch enstan,
daz ein iglich frum man,
swa er mac oder chan,
sol fliehen den bösen alle zit,
wan er vil bösen ende git.

II. (177.) Hund auf der Brücke

(Vgl. Bonerius IX. und Meister Kelyn CIIII.)

Swa man sagt götiv mære,
daz ringet ofte swære;
der selben wart mir einez chont:
zeiner zit lief ein hont,
do leitte in der wec
daz er chom vf einen stec,

ein

afficere. vert, neulich, ehmals; ist gleich zu dem folgenden: mere denne ꝛc. zu nehmen. — 20. 21) traun, dazumal war ich. — 25) schraz, gewöhnlicher: schrat, isl. skratti, Wicht, Teufel, ungeheurer Geist. — 28) dabei sollt ihr merken, lernen. — 32) ende steht hier männlich, wie noch im nordischen.

II. 2) erleichtert die Sorgen.

Digitized by Google

ein schöne wazzer dardvrch ran;
nv höret, waz er da gewan.
der hvnt was wol beraten,
einen grozzen brahten
trůg er in dem mvnde,
nv dvhte in, daz an dem grvnde
ein michel grözzerre wære,
do gedahte der gitisære:
„zeinem gelvcke ich des gihe,
daz fleisch, daz ich dort niden sihe,
daz můz mir werden beschert,
min dinc sælichlichen vert,
ich bin chomen vf heiles vfat,
davon sol ich werden sat,
mit dem minen ich hůrten wil,
nv gwinne ich immer mere vil."
doch was im daz vngemach,
daz er in dem wazzer sach
einen hvnt glich im getan,
nv grein er in vaste an,
mit grinen er im daz vergalt,
wan er was rehte alf er gestalt.
vor zorne er vil lvte erbal,
do nam daz fleisch einen val
vz dem mvnde an den grvnt,
do spranch der nærrische hvnt

abe

7) schön, klar, hell. — 14) gitisâre, der Geizhals, Gierige. — gihe ich halte es mir für ein Glück. eines dinges jehen: etwas gestehen. — 21) hůrten, was heißt dies hier? Die gewöhnliche Bedrutung von stoßen hilft nicht aus, vermuthlich ist der Sinn: ich will mit dem, was ich schon habe, so thun, (fechten, einen Anlauf nehmen, buhurdiren?) daß ich noch mehr dazu erlange. — 30) einen Fall nehmen steht bei den Alten gern für: fallen.

abe dem stege in den bach,
da im zeswimmen geschach,
wan er was tief vnt breit,
davon gwan er die arbeit,
daz er vil sere wart naz;
in hete gefromt michel baz,
het er ane zannen
sin fleisch getragen dannen,
vnt gaz mit gemache;
nv verlos erz in dem bache,
von sinem tvmben wane
wart er ir beder ane,
daz er deweders niht gewan,
alsó schiet er von dan
trvric in sinem möte. =
swer nach frombem göte
wendet sine sinne,
wie er ez so gewinne,
daz erz tribet vnz an die zit,
daz er daz sine darvmbe git,
vnt im deweders niht enwirt,
daz ist ein schade der lange swirt.
swer im den sit hat erchorn,

der

len. Wir sagen eher: einen Fall thun. — 34) Da mußte er schwimmen. — 39) zannen, Zähnbleken, bellen, gannire. — 41) gaz, gegeßen, vgl. V, 40. und Parcifal 19088. (Tristan 17726 ist gaz das Perfectum) eine zu merkende Participialform, die sich aber in heutigen Mundarten nachspüren läßt: „ich hab gegaß, oder: gaß" hört man hier zu Land genug. Im östreich. ist Gast soviel als: Gefräß, Speise. In den monf. Gloßen: ungazzer, incoenatus, ein ungegeßener, der noch nüchtern ist. Eben so stehet fraz zuweilen für: gefreßen. Vgl. Weidspruch 74. gegraß. — 45) deweders keins von beiden. — 55) der sit, die Sitte. s. 105.

der hat ewichlich verlorn;
er ist hie der werlde spot
vnt wirt gescheiden von got,
dem geschiht wirs, denne dem hvnde,
der da an dem grvnde
niwan einen schate chos,
da er sinen gewin mit verlos;
also der hvnt ligt tot,
sone hat er mer dehein not;
daz ist dem menschen niht gegeben,
sin sele div mvz immer leben,
ob ir der lip daz beschert,
daz div sele hinze helle vert,
so erarnet si harte daz gvt,
daz man hie zesamne tvt
mit gesvche vnt mit gitecheit,
daz wirt zeivngist in beden leit,
da man sele vnde lip
wider zv einander git;
ze dem vrteile daz geschiht,
da man die svnde blecken siht,
swer den hvffen siht an,
ez si wip oder man,
so dvnchet in sin gar ze vil.
mit triwen ich iv raten wil,
zetragt in mit dem libe,
daz er da iht belibe;
mit bihte vnt mit bvzzen
lat iv riwe svzzen,
chvsche vnt minne
setzet in iwer sinne;

tribet

71) gesuch, Streben, Mühe. — 76) da alle Sünden offenbar werden, heraus kommen. — 77) Haufe, Menge der Sünden. s. 88—91. zetragt s. 89. zertragt, tragt aus.

tribet ir daz stæte vnz an daz zil,
des hôffen ist deheinen wis so vil,
ern werde gar zetragen
vnt der sonden mal abegetwagen;
jvch nement die engel zů ir schar,
da iv der tivel niht geschaden tar,
da habt ir frovde vnt spil
vnt immer chvrzwile vil,
div mert sich ewechliche
in dem himelriche.
swen reiner habe genôget
got im sælde fôget,
vnt dem armen frovtsinen môt
vnt mit rehte gewinnet gůt,
vnt daz dvrch gotes hvlde zert,
der hat der helle sich erwert,
vnt niwan rehter dinge gert
der ist hie den livten wert,
belibet der stæte an dem site,
da verdienet er gotes hvlde mite.

auseinander. mit dem libe: solange ihr lebt. — 88) deheinen wis, nullo modo, wofür im Parcifal oft: niht deheinen gwis. (17763. 18720. 19709. 20279. 21754.) Vgl. manigen wis 22413, und Klage 2637. ed. hagen. 2756. die Redensart: einen wis tun, wobei Arndts Gloßar fälschlich auf das ostfriedische wis duon (certiorem facere) hindeutet, welches letztere das Beiwort ist (einen weis machen, überzeugen oder überreden). Unser Masc. der wis, der gewis darf mit dem übrigens gleichbedeutigen Fem. die wise (Weise, Art) nicht verwechselt werden, und bedeutet in der angeführten Stelle der Klage schwerlich soviel als: Rath, sondern eher: Gang, Schritt. — 90) mal, Flecken.

Digitized by Google

III. (189.) Löwe und Maus

(Vgl. Bonerius XXI.)

Ich wil iv sagen ein mære:
ez heten wildenære
gerihtet dem wilde striche,
als si noch tvnt vil diche;
do was ein lewe in einen chomen
vnt hete in vaste an sich genomen,
vmbe den hals lage im daz bant;
do der lewe des enphant,
do gaht er harte sere,
der strich mvt in noh mere
hanne er davor het getan,
wan er was veste daran.
do er sach, daz im sin chraff
niht moht zebrechen den haft,
vnt iz ime an den lip gie,
einen zwivel er gevie;
do schrei er sine stimme
mit bitterlichem grimme,
daz hort ein mûs; div da bi was,
div half im, daz er genas;
nah grozem sinem heile
lif si zv dem seile,
daz was wunderliche genvch,
daz si den strich abe genvch,

III. 3) einem richten heißt soviel wie: einem stellen, legen, Fallen stellen, Schlingen legen, lauter Ausdrücke der Jäger (Wildener). Vgl. X. 18. 19. — 9) gaste zog stark daran, wollte sich losreißen. — 10. mut, mühte, schmerzte. — 16) zwivel, Verzweiflung. — 21) nâch heißt hier: zu, zu seinem Glück. — 24) abnagte.

vnt den lewen lebich lie,
daz er mit frouden danne gie;
des half im ein vil cleiner troſt,
daz er des leides wart erloſt
von der grozen arbeit
die ich iv han geſeit. =
alſo mir div ſchrift beſchiet
vnt mir daz biſpel riet,
alſo wil ich iv beſcheiden:
habt vriuntſchaft von in beiden
den armen vnt den richen,
iz vrumt iach ſicherlichen.
jv chumt der arme ane bet,
als div mous dem lewen tet;
wan vil diche ein arme man
dem richen wol gedienen chan,
was darumbe hat er des gutes niht,
ſo chumt vil lihte div geſchiht,
daz er im ze ſtæten chumt,
da er im vil wol gefrumt;
des nemt bilde bi der mous.
cleinen viwer brennet ein hous,
ſo erleſcet ein troph einen chol,
davon ein hous verbrinnen wol.
nv volget ir der lere min,
lat iv nieman ze arme ſin,
ſi er iv holt, ir ſit im ſam,
des rates ich mich niht enſcham.

37) ane bet, ungebeten. — 41) was liegt daran, daß er arm iſt. — 48) wol, wollte.

IV.

IV. (263.) Frosch und Maus

(Vergl. Bonerius VI.)

Ein frosch bat ein movs,
do si lief vz einem hôs,
daz er ir holf vber einen bach;
der frosch in vntriwen sprach:
„nv binde vns beide an einen vadem
so bin ich wol mit dir beladen,
jch fôre dich swar dich dvnchet gôt."
dv si chomen an des wazers flôt,
der vrosch begvnde sinchen,
div movs begvnde ertrinchen,
von dem wazer wart si geblan,
man sah si wider vf gan;
ein wie begreife si zehant,
der vrosch, der si zv im bant,
der mûzer allez volgen nit;
der wie tet nach sinem site
er as beide, rovch vnt flehte. =
von div ist noch billich vnt rehte,
swer den schaden eine
bindet zv dem beine,
dan er in alterſ- eine

dvlte

IV. 11) geblan, von blegen, blähen, emportreiben, heraufblasen. — 13) Wie, Weihe. — 15) muzer, mußte ihr. — 17) rauh und glatt, d. h. sowohl die Maus als den Frosch, mit Stumpf und Stiel. — 18) von diu, aus dieser Ursache VII, 14. — 20) Vgl. das Sprichwort: etwas ans Bein streichen müßen. — 21) alterſ- eine, ganz allein, von Alter: Welt; auf ähnliche Art, wie das nordische aldreigi, niemals, nie in der Welt,

dvlte vnt sweinc;
svs ergine ez dem frosch do
vnt erget noch manigem manne so,
der in dem chloben mvz bestan,
so er den andern wænet bringen dan.

V. (n° 171.) Das Mär vom Turfen.

Hie bevor do chomen zwelf man
in einen vinstern tan,

si

ne on aldre, zusammengesetzt. — 22) sweine, schwinden, sich verzehren lasse, d. h. solange, bis er wieder vergeht, trage. — 25) chlobe, Klammer, Falle.

V. Diese Fabel ist wohl ursprünglich deutsch und aus keiner lateinischen oder griechischen Quelle; es fehlt ihr wenig zum vollkommenen Märchen, wofür der Zug der gutmüthigen, mildgesinnten Riesenfrau besonders stimmt, welche die Fremdlinge vor dem Menschenfresser retten möchte. Die Fabel von Polyphem in der Odyßen ist ein völliges Kindermärchen. Auf unsere spielt Conrad von Würzburg an (II. 205)

† zwelf schacher zeines türsten hus in einem walde kamen,
der fras er einlif sunder wer, die schiere ein ende namen;
sit begund er ramen,
dasse alle wurdent gar verzert;
† do werte sich der zwelfte vnd wolte alsam ein helt gebaren,
do sprach der türste: „du enmaht nu keiner wer gevaren,
do din zwelfe waren,
do soltest du dich han gewert.

†† dir

si wrden irre darinne,
daz chom in ze vngwinne,
si gahten für sich vber maht,
vnt wrden verre in der naht
eines vipres gwar,
balde höben si sich dar,
da fonden si ein hvs stan,
darinne ein wip wolgetan.
do si in daz hvs quamen,
einen torsen si vernamen
verre in dem walde,
der lief dar vil balde
mit eislichem schalle,
daz si verzagten alle.
„owe mir", sprach daz wip,
min man nimt iv den lip,
stiget dort hin vf daz gaden,
ich gan iv vbel iwers schaden,
ich nert ivch gerne, wesse ich wie."

vf

†† dir gelichet ein geschlechte, das ein herre stören wil,
das enlasse sich niht vil
besunder underzüken,
es wer sich mit einander sin, swenne ers beginne drüken;
wil es sich einzelingen under siue fuesse smuken,
so wirt es in stuken
zeiungest gar von im verhert.

Turs, Turst ist noch ganz das nordische Thurs, Thuß, Riese, wilder Jäger und Menschenfreßer, wie er noch heutigestags von dem Schweizervolk Dürst genannt wird (Stalder I. 329.). Man kann an solchen Wörtern sehen, wo und an welchen Ortrrn die ältesten Fabeln zulängst haften.

1) statt der Männer nennt Conrad Schächer, d. h. Räuber oder Diebe. — 3) verirrten sich.

vf die höhe si si lie.
do der torse in daz hvs lief,
daz wip er vaste anriet:
wa die menschen wæren?
sine wolde si niht vermæren,
si sprach: „hie enist nieman" —
er sprach: „vnt ist hie ieman
des wirde ich schiere gewar."
er sûhte hin vnt dar,
do sach er si dort oben stan:
„ich mûz iwer einen han
sprach er, da ist niht wider,
den werfet mir balde hernider,
oder ez ist iwer aller tot."
do tatens, als er in gebot,
den swachesten vnder in
den wrfen si dem torsen hin,
den het der vngetriwe fraz
in vil chvrzer frist gaz,
zornechlichen sprach er:
„gebt mir aber einen her!"
den wrfen si im aber dar,
den selben az er vvch gar,
daz im sin niht vber wart:
„ir mûzzet alle an die vart",
sprach der vngehivre,
er briet si bi dem vivre
vnt hiez im aber einen geben;
also nam er in daz leben
vnt leibet ir deheinen,

vnz

26) vermæren, angeben, verrathen. — 38) dawider hilft nichts. — 39) ungetreu heißt hier: ungläubig, heidnisch. Fraß, Fresser, gluto. — 45) nichts übrig blieb. — 51) leibet, läßt übrig. Dieses leiben, nord. leifa ist auch deutlich das griechische Wort. Vgl. 78. —

61)

vnz ez bechom an einen,
den hiez er ovch herabegan.
„daz wirt nimmer getan"
sprach er dort oben, iesa:
„so hol ich dich aber da!" —
sprach der turse „ich wil dich verzern." —
„des wil ich mich entriwen wern"
sprach der man vil drate —
„sich daz ist nv zespate,
sprach der gitisære,
do dv selbe zwelfter wære,
do soldestv dich han gewert,
so mohtestv dich han genert;
din wer ist nv dahin",
do gie er dar, vnt az ovch in. =
dem turse tôt geliche,
ein vbel herre riche,
der ein geslæhte vertriben wil,
so hebet er daz nitspil
an dem swachisten manne,
verzagent die andern danne
vnt lazzent in vertriben,
daz si mvgen beliben
jn sinen hvlden dester baz,
so chert er aber sinen haz
vil schiere vf einen,
vnt leibet ir deheinen
vnz er si gar vertribet,

80.

61) gitisâre s. II, 14. Auch die nordischen Riesen erscheinen gierig und unersättlich. — 70) nitspil vgl. Alexander II, 223b. und Parcifal 21099. Neid hat ursprünglich die Nebenbedeutung von Spott, Schimpf und Scherz und drückt eine bösartige, heuchlerische Feindschaft aus, wobei es anfangs kein Ernst scheint.

Digitized by Google

daz ir deheiner belibet,
daz si alle daz selbe erchiesent;
so si danne einen verliesent,
so si sich ie wirs mugen erwern.
swer sich welle ernern,
der wer sich bezite,
daz er des niht enbite,
daz in diu vberchraft beste;
ez ist im gůt, wert er sich e;
alsi in der torse vberwnden hate,
so wert er sich ze spate.

VI. (nº 255.) Bremse im Blütenhaus.

(Vgl. XV.)

Ein breme chos im ze neste
sunder eine veste,
vf einem bovme eine blůt;
si duhte in schone vnt gůt,
die laden waren vnstæte;
der erste wint, der da wæte,
der zebrach im daz hvs,

er

VI, 1) der breme, m. in alten Glossen bremo, die Bremse, Brummfliege. — 2) sunder adv. abgesondert, allein, gelegen, wo seines Gleichen nicht waren. Daher Z. 22. die sunder-blůt, die an einem abgelegenen Ort blühende Schöne. veste ist Stätte, Wohnung; wie befestigen = bestätigen, und sogleich unstât für unfest, gebrechlich. — 5) laden, die Bretter, mit denen dies Haus bedeckt war, gleichsam die Fensterläden, die es schließen sollten.

Digitized by Google

er müst darvs,
er fvr in ein hol,
daz was sin gnoze vol,
mit miese wol bedechet;
div schöne het in erschrechet,
daz im was lieber gůt gemach,
denne daz selbe rosendach. =
wer mohte da liep vinden
daz schiere mach verswinden,
als daz fiwer in dem brvnne
vnt daz towe von der svnne?
daz bezaichent einen man,
der niht rehte erchennen chan
reinen lip vnt sozen můt,
vnt fliehen den valschen svnder-blůt;
daz sint div schonen vnstæten wip
vnt der manne vnstæter lip.

VII. (n° 256.) Natter und Feile.

Ein nater in ein smitte qvam;
ein veile si zů ir genam
dvrch den grozen hvnger, den si trůc
mit den zenden si die veile núc,
so si meiste mohte;
div veile des erlahte,

si

8) viersilbig wäre die Z doch zu kurz, daher wohl ein Nebenwort: balde, vil bald ausgefallen seyn mag. — 10) seines Gleichen. — 11) mit Moos; häßlich aber warm und sicher. — 17. 18) ein Gleichnis Wolframs.

VII. 4) núc, nagte.

si sprach: „wil dv mich chiwen,
ez mac dich wol geriwen;
ich bin dir niht ze ringe,
stale vnt isen ich bringe
gar ze stuppe vnt enwiht,
daz man sin bedarf niht,
daz han ich vil dicke getan,
von div solt dv din nagen lan" =
daz versten die vnwisen
vnt miden daz isen.

VIII. (nº 259.) Burgmaus und Feldmaus

(Vgl. Bonerius XV.)

Ein movs was wol beraten
in chelr vnt in chemnaten,
in ckasten vnt in hovsen;
ob andern movsen
was si gar ein mæisterin;
do verlætte si ir tvmber sin,
daz si vor die borten streich,
ein veltmovs zv ir geslæich;

nach

9) ich werde dir nicht zu leicht seyn, dir viel zu schaffen machen. — 11) zu staub und zu nicht. wist ist das nord. vätur. — 15) versten, intelligant.

VIII. 3) ckasten für chasten und 43 ckazze ist eine ungewöhnliche, aber an sich nicht unrechte Schreibart. Vgl. 53. beschrenken st. beschrenchen. — 7) die borte vgl. Werners Maria 33. 937. 1615. scheint das lat. porta, (vgl. XVIII, 48.) stammt aber vielleicht anderswoher. — streich,

strich

nach dem ersten gruzen
do viel ze fuzen
div vil arme veltmûs
diser movse von dem hûs,
si sprach: „liebiv vrowe min
nv lat iv miht swære sin
des ich vrage, wan des get mich not:
was ezzet ir? „ich izze châse vnt brot,
vleische vnt vische
han ich ze minem tische,
dar zû met vnt wein,
moraz muz ouch min trinchen sin,
vnt swas iemen haben sol" —
„daz sih ich, sprach div veltmovs, wol;
lat mich iwer richeit sehen" —
div vrchmovs sprach: „daz sol geschehen."
si ladete si zû ir hûsen
zû andern vrchmovsen,
vnt wirtscheft also ir in dem hûs,
vnz ez vrchgie die veltmûs
do siz allez wol erchande,
nach helfe si do sande;
si wolde daz hvse han besezzen,
si hete gar vergezzen,
wie si dar was bechomen,
als ir davor habt vernomen.
die vrchmovs begvnde riwen,
daz si von ir triwen

also

strich, wandelte. — 14) nicht verdrießen. — 15) denn ich habe meine Ursache dazu. — 17) gewöhnliche Alliteration, vgl. altd. Wäld. II. 167. — 22) sih (sehe) auch in der ersten Person umlautend, wie gihe von jehen und vorhin 16. izze von ezzen. Wir lauten heutzutag blos die zweite und dritte um. — 30) nach helfe, nach mehren

alſo verſtozen ſolde ſin,
ſi ſprach: lieber friuntmin
nů lat mich hie mit iv geneſin" —
ſi ſprach: „gern, ich wil aber hie vrome weſen" —
do div rede was getan,
do ſahen ſi ein ckatzen gan:
„waz iſt daz? ſprach div veltmovs, —
„ditze iſt der babeſt von dem hůs,
an den ſvlt ir ſvchen
gnade, ob erz wil gervchen;
als ſein ſegen vber ivch geſchiht
ſo ert ivch allez, daz ivch geſiht."
mit vnwitzen hvb ſi ſich ze hant,
da ſi den babeſt ſitzende vant.
nů vernemt, wie er ſi enphinge,
vnt wie ir dinch erginge,
er wolde ſi beſchrencken,
div můs ilt ime entwenchen,
daz geſahen ir mag vnt rovmpten daz hůs,
do beſaz ez aber div burchmůs. =
dem glichet ſich ein man,
der mit witzen werben chan,
ſwenne er dvrch ſin hofſche ſite
tœilt einem toren ſin gvt mite,
er eret in vnt macht in wert,
vnz er ſiner eren gert,
daz er in fvr ſich lœſſet chomen.
daz habt ir e ovch wol vernomen,
daz daz iemen gerne tů;
ſo er in bringet darzů,
ſo verſlvezzet er im der ſinne tor

vnt

von ihres Gleichen. — 52) beſchrenken, fallere ſ. Oberlin u. ſchrenken. — 62) eren, Würden, Ehren, ſtellen.

vnt bringet in an sin alte spor,
als sich div mûs segenen bat,
70. sos bringet si in an sin altez pfat.

IX. (nº 75.) Esel in der Fremde.

Ez was ein esel zeiner zit,
der lange seke vnt wit
ze allen ziten mvse tragen,
daz begvnde er wider sich selben chlagen.
5. do hort er sagen mære,
daz ein solich lant wære,
da man nie esele gesæhe:
„wie wol mir denne geschæhe,
gedaht er ie sa zehant,
10. chom ich immer (in) daz selbe lant,
so lebte ich ane arbeit
vnt hete eteliche werdicheit!
ich bin vntze her gewesen hie
smæhe vnt sælich ie,
15. ich wil gwislichen dar;
wirde ich der livte gewar,
so erschelle ich mine stimme,
div dvnchet si so grimme,
daz si niht trôwent genesen,
20. vnt lazzent mich iemer fri wesen;
swenne ich si fride lazze han,
so lazzent si mich gerne gan. —

sos

70) Pfad, im Altdeutschen neutral.

IX. 2) lange und weite Säcke. — 4) wider sich, für sich, allein. — 14) smâhe und sâlich, wenn man das und ausläßt, hat man genau unser armselig.

sos chom er in das selbe lant,
da er ein grozze stat vant,
vnt gie den liuten in ir gras.
do chom der, des diu wise was,
als er hinzu begvnde gan
vnt wolde in ůz getriben han,
do cherte sich der esel dar,
vnt lie sine chraft gar
mit grozzer stimme chlingen,
vnt begvnde so lůte singen;
do verzahte gar der man
vnt lop got, daz er entran
dem vil vreislichen tiere;
do lief er hin vil schiere,
da er die glokstvre vant
vnt begvnde liuten zehant
ze sturm wol mit schalle,
do chomen die burgære alle
vnt vragten: waz im wære?
do sagt er in diu mære,
daz wære ein vreislich tier chomen,
daz het im nach den lip benomen,
daz het ein grozze stimme
vnt wære darzu so grimme,
daz ez niht vliehen wolte
als ein tier von rehte solte,
daz ezze im abe sin gras. —
swer do baz geriten was,
oder snelle was zefuzze,
der chert sin vnmuzze
an ein michel vzgahen;

da

31) voce magna, μεγαλη — 33) verzagte. — 34) lop, lobte, wie top, tobte. — 49) weidete ihm ab, ůßte. — 52) vnmuzze, Emsigkeit, Eifer. — 53) vzgahen,

da si den esel sahen,
do gestvnden ovch die zagen;
die mannes hercen wolten tragen
die hvben sich hin naher baz;
der vf einem gvten rosse saz,
der reit hin naher ovch ein teil.
do was der esel harte geil,
daz schvf daz wnnechliche gras,
vnt ovch daz er geruwet was.
alsf er der rosse wart gewar,
do lief er schriende dar,
alsf noch ein geiler esel tvt,
sin ruwe gab im frien mvt.
da si in so wite sahen gen
vnt lvtesf lovfen gen in,
do wart in ze flihen gah,
der esel lief allez nach.
swelich (ros) niht balde wolde tragen,
daz wart vil vaste dvrchslagen
ze beiden siten mit den sporn,
si heten alle wol geswvrn
er frazze ros vnt man;
swer vf einen bom entran,
oder zitlich chom in die stat,
der döhte sich geluches hat;
swa der wech was enge,
da wart solich gedrenge,
daz die swachen vnt iungen
ertreten vnt erdrvngen
vil nach ze tode warn;
swer des mohte gevarn,

85.

gahen, Hinauseilen. — 67) wite eminus, aus der Ferne her. — 68) lutesf adv. schreiend, vgl. 113 128. — 70) allez, in einem fort, stets — 78) überglücklich. — 84) eines dings gevaren, etwas Gefahr laufen. —

87)

85. der floch vf einen hohen stein
svmeliche flvhen heim.
swer sich dem esel also benam,
oder vf eine mvre quam,
oder vf ein hôs oben,
90. der begvnde got loben.
do chomen die hersten
in die stat zem ersten,
vnt beslvzzen ir bvrgetor
vnt liezzen die armen dervor,
95. vnt enrvhten, waz den geschach.
do daz arme volch gesach,
daz in der wech was enzwei,
do wart ein solich geschrei
vzzerhalp von den armen,
100. ez mohte got erbarmen;
si wanden beide ivnge vnt alt
ir tage wærn vzgezalt;
ez was ein verzaget her,
si liefen an daz brvstwer
105. in der stat vil schire,
vnt wartem dem tiere;
si wanden schowen grozze not,
do entet er niemen den tot,
sin gebærde dovhten freissam,
110. vntz er an daz bvrgetor quam,
daz er der rosse niht mere ersach,
do het er aber sinen gemach
vnt was ovch lvens sat;
do si gesahen in der stat,
115. daz er bi den livten gie,
vnt si doch vngebizzen lie;

do

87) sich benam, sich ihm entzog, vor ihm rettete. — 102) zu Ende gezählt, ihr letzter Tag erschienen. — 106) warten, schauten auf das Thier hin.

Digitized by Google

do begvnden ſi vil ſere ſwern,
daz enmohte in niemen erwern,
ſine wolten fur daz tor gen,
vnt wolten bi ir frivnden ſten,
dvrch daz ſi mit in dolten
ſwaz ſi da liden ſolten.
die daz tor beſlvzzen e,
den tet div ſchande nv ſo we,
daz ſi lovgen begvnden,
ſo ſi flizzichlicheſt chvnden,
wand ſi de laſter möte.
ſwaz der eſel nv gelöte,
jn enwolt doch niemen fliehen;
ſi begvnden im zv zihen
vnt geviengen den toren
bi der maren vnt bi den oren,
darzv ſprvngen ir viere
vf ſinen rvcke ſchiere,
vnt rieten in in die ſtat hin;
do berieten ſi ſich vnden in
die burgære re ſazehant,
daz tier het in got geſant
dem ſolten ſiſ genade ſagen,
ez ſolt ir aller ſecke tragen
zv der mvl, ſpat vnt frv,
da wer ez wol geſchaffen zv.
do was im vnz an ſinen tot
gezehenvaltiger ſin not;
ſvs fvr der arm recke,
daz er einef manneſ ſecke
da heim in ſinem lande truch,
der eren dvhte in niht genvch,
do gelanch im ſo an ſiner vart,

150.

135) rieten, ritten. — 145) ſo erging es dem armen Ritter.

daz er maniges manneſ eſel wart. =
da man ich vmbe liute bi,
ſwer da heime ein tore ſi,
der enheve ſich niht in vremdiv lant;
da ſine mage ſint bechant,
da hat man in deſte baz;
ſone weiz dort niemen vmbe waz
ſin ze ſchonen in vromden landen,
deſ wirt da ſiner ſchanden
ſo vngefüglichen vil,
daz ez im wære ein kinderſpil,
wer er daheim geweſen;
ſwer er ane witze wil geneſen,
der wære driſtunt als wol
in einem vinſtern hol,
ſo daz er ſin torheit
ze ſchowen in daz lant treit;
er wære baz ein toter man,
der niht wan ſchande erwerb chan.

X. (n° 242.) Die Sprinze.

Merchet daz ich iv ſagen wil:
ich chom gegangen durch vederſpil
jn einen wunnechlichen walt,

da

162) ſwer er, wenn die Lesart recht und das er nicht zu ſtreichen iſt: ſo könnte dieſe Verdoppelung des Pronomens an das in frühern Zeiten gebräuchliche „ſo wer ſo" erinnern, das nichts als qui, quicunque bedeutet. Die Partikeln er und ſo ſind aufs vielfältigſte nah verwandt. — 165) driſtunt ſo wol, ſo daz dreimal beſter, als daß.

X. 2) durch vogelſpil, aucupandi gratia.

da vant ich michel tage alt
vnt schoner chvrze wile vil
von maniger hant vederspil;
der wande ich haben wunder,
doh erwelt ich mir darvnder
einf sparwers geniste,
als ich vs minem liste
allerbeste chvnde vinden;
dar begvnde ich finden,
ich gewande minen sin
vnt ovch minen mvt dahin
nah des herzen lere;
do vant ich niht mere
niewan einer sprinzen da,
der begvnde ich rehten sa.
do ich ir do gerihte
vnt ich vil wol geslihte
min netze, als ez solde sin,
do salzte im darin
minen netzevogel sa,
vnhe si des inne wurde da

4) tage alt so getrennt steht das Wort auch in der Hs. hernach Z. 30, statt des gewöhnlichen tagalt, tagelt, Scherz, Spiel, Kurzweil (vgl. Oberlin h. v. und gloss. doc. v. tag — alton, kommt auch bei Wolfram vor.) So deutlich der Sinn dieses Wort, so dunkel ist mir seine Abkunft. — 7) wunder, eine Menge XII. 11. XI, 104. — 9) geniste, Nest. — 12) finden, gehen, ein früher gewöhnliches Wort. — 16) finden mit dem Genitiv. — 13—15) Sinn, Muth und Herz werden hier nicht nach unserm philosophischen Gebrauch unterschieden. — 16) Sprinze offenbar hier das Weibchen vom Sperber, so daß hiernach die gewöhnliche Erklärung umzudrehen wäre. — 18) rihten vgl. III. 3.

daz si daz iht verlieze,
vnt si darzv stieze;
ich gedaht in minen sinnen:
„vnt het ich dich hier innen,
dv mvsest mit mir werden alt,
ich wolde dich ze tage alt
immer mer behalten,
vnt mit dir vrovden walten."
do ez allez chom ze staten,
do begvnde ich ze blaren
mit stimme in maniger ahte,
als ich beste mahte,
si begunde gahen her,
sam ir ze dem netze wær ger;
vnt alsó si darzů swanch
zehant tet si den vierden wanch.
des wart min herce sere,
von ir widerchere
wart ich harte grimme,
mit maniger slahte stimme
begunde ich si grůzen,
vnz ir begvnde svzen
zv dem netze div widervart
div mir sa ze leide wart;
si iaget die widervart als e,
alsvs tet si mir diche we,
iedoch schiet ich vngeworben dan.
alsó geschit vil manigem man

der

33) ze staten, zustand, zustatten. — 34) blaten, auf einem Blatt pfeifen. Parcifal 3570. „er brach durch blates stimme ein zwich" er brach sich einen Zweig, um auf dem Blatt zu blasen. — 40) tet si den vierden wanch, man lese: den widerwanch, d. h. sie flog fort. Vgl. 47. widervart. — 48) sa, sogleich. — 51) unverrichteter Sache.

der also wirt geletzet,
swenne er sich gesetzet
beidiv sinne vnt lip
an ein vmbescheiden wip,
diu im des niht gelonen chan;
der mvs mit iamer scheiden dan,
wan er sich von herzen trivtet,
vnt si imz erbivtet
mit rede vnt mit gebæren wol;
so si im denne lonen sol,
zehant wendet si sich dan;
dewederz si di maze chan
weder verzihen noch gewern
der sol nah minen rate enbern
ein igliche verstanden man,
vnt sol ovch die gevoge han,
daz er mit rehter stæte si
vnt won ouch stæten wiben bi.

XI. (nº 41.) Kater Freier.

Swes herce noch ie besezzen wart
mit wnderlicher hohvart,
daz

53) geletzet, am Ende belohnt. — 54) sich gesetzet, da der Accus. der Sache folgt: so muß dieses sich einwerflich stehen. — 59) Vgl. 54. oder ist sie zu lesen? — 64) in keinem von beiden hält sie rechtes Maas. — 69) daß er recht standhaft sey.

XI. Diese Fabel kommt schon in dem sogenannten Bidpai vor und stehet in der altd. Uebersetzung der alten Weisen, Cap 5., jedoch mit der unleugbar anmuthigeren Wendung, daß

daz ist rehte allez ein wint,
ein chater einer chatzen kint,
der vberhohtes alle,
die sint adames valle
mit hohvart vrden bechant.
dær gie, da er ein vohæn vant,
der sprach er chvndichlichen zů:

10.

zwar die Katze gar nicht ins Spiel tritt, sondern ein Heiliger ein Mäuselein in eine schöne Jungfrau verwandelt hatte, die nún aus Stolz blos den mächtigsten heirathen will und von der Sonne an ab- und wieder zur Maus gewiesen wird, wobei alle aber handelnd auftreten. Das ist das Märchen zu dem alten Spruch parturiunt. Durch den Kater ist die Fabel noch um einen Grad verwickelter und auf diese Bearbeitung spielt schon Viterolf im wartburger Krieg an, wenn er singt:

ein kater duhte sich so zart (schön)
das er die sunnen fryen wolte so si frůge ufgienc,
u. nam doch sit nach siner rehten art
ein tier, das muse vieng.

Die ganze Fabel ist eine der schönsten, an epischer Fülle und lebendtger Moral, die es geben kann und sicher uralt und indischen Ursprungs, vgl. Polier Mythologie des Hindoux. II. p. 577 — 580.

3) ein wint, ein nichts, vgl. wicht. — 5) der übertraf sie alle. — 8) vohe eine Art wilder Katze? edeler als die zahme, vgl. 142; vielleicht ist auch manchmal der Fuchs damit gemeint, der in der Thierfabel häufig mit der Katze in ähnl. Berührungen steht. Oder sollte es auf Wiesel oder Hermelin (belette) deuten? womit schon Goldast das Buntwerk: veh, vech, varium, französ. vaire (welches aber lieber zu fagr gehört) in Verbindung setzt. Bei Nemnich mangelt dieser Thiername gänzlich, was zu wundern ist. — 9) kluglich, listig, vgl. 33.

Digitized by Google

„nv rata, vrowe, waz ich tv,
ich weiz wol, daz dv wise bist
vnt chanst vil manigen gvten list,
darvmbe soche ich dinen rat;
ich sage dir wie min dinch stat,
ich han me tvgende eine,
danne allez daz gemeine,
davon dv ie gehoreſt sagen;
ichn dorfte nimmer gedagen,
solde ich dich wizen lan,
wie vil ich hoher tvgende han;
ezn svnde niemens sin
so edels niht, als ich bin.
swi gern ich nv næme
ein wip, div mir wol zæme,
die mag mir niemen vinden,
doch wil ich nimmer erwinden.
dir sint vil groze witze bi;
waz nv daz edeliste si,
daz dv jender chanst erchennen,
daz soltv mir nennen,
des tohter wil ich nemen e,
e danne ih gar an wip beste."
div vohe chvndichlichen sprach:
„swaz ich edels ie gesach,
den get div sunne allen vor;
si sweimet so wnnechlich enbor
vnt ist schone vnt also heiz
daz ich so edels niht enweiz."
er sprach: „der tohter mvz ich han,
si ist hohe vnt wol getan
vnt hat so wnnechlichen schin,
si mach wol vil edele sin;

nv

18) ich würde nie aufhören können. — 36) schwebet. —

nv sage mir von der sonne me:
ist iht dingef, daz ir widerste,
daz soltv nennen iesa."
div vohe sprach: „entriuren ia,
jr widerstet der nebel wol,
der ist grozer chrefte vol,
daz div sonne nih geschinen chan,
swa ir der nebel niht engan."
der chater sprach: „ist daz also,
so bin ich des nebels tohter vro;
sit er so groze chraft hat,
daz er der sonne widerstat,
so gevellet mir sin tohter baz.
nv sage, ist aber jender daz,
daz dem nebel anegesige,
vor dem er siglos gelige?"
„ja, sprach div vohe zehant,
dir ist der wint wol bechant,
der ist des nebels maister wol;
wære des nebelf ein lant vol,
swenne sich der wint ruret,
er veriaget vnt zefuret
den nebel in vil chvrcer frist,
daz nieman weiz, wa er ist."
der cahter sprach: „daz ist gvt,
so wil ich wenden minen mvt
an desf windef tohter vmbe daz;
wie ode wa gefure ich daz!
sit im div ere ist beschert,
daz er so gwaltichlichen vert,
desf wil ich siner tohter zů,

e

44) iht dingef, s. 75. irgendwas (wörtlich: aliquid rei). — 45) iesa vgl. 153. alsobald, auf der Stelle. — 50) engan, gönnt, verstattet. — 70) wie oder wo führe ich beßer. Vgl. IX, 154. — 73) des, ideo.

Digitized by Google

e daz ich in der wirf getů;
ist iht dingef in der chrefte,
daz def windef meisterschefte
mit finer chraft widerste?
daz folt dv mir fagen e
alf lieb ich dir ze frevnde fi."
„ia, fprach div vohe, ich weiz hiebi
ein groze alte öde ftein-hvs,
da hat der wint vil manigen fvs
vnt manigen ftoz angetan,
vnt mvz doch ez lazen ftan,
fwie vil er da geftvrmet hat,
ez hat die chraft, daz ez noch ftat.
der cahter fprach: „fam mir min lip!
fo wil ich dehein ander wip,
wan des fteinhvfes kint;
fit der chreftige wint
daz ftvrmet naht vnt tach,
vnt doch niht da gefigen mach;
des hvfes tohter wil ich nemen,
div mvz mir allerbeste gezemen.
hat aber iht dingef die charft, (chraft)
davon daz hůs fchadehaft
immer mere werde?
ift des iht vf der erde?
da fage mir von etewaz."
„ia, fprach div vohe, ich weiz noch daz,
daz dem fteinhvle anegefiget,
daz ez danider geliget;

ob

74) irgend etwas fchlimmeres. — 75) in der chrefte, in der Natur, in dem Reich der möglichen Dinge; eine zu merkende Bedeutung des Wortes: Kraft. — 87) fam mir min lip! Betheurung, wie: fam mir Got! und ähnl. f. XXI, 21.

ob der erde vnt darvnder
ist mȍse ein michel wnder,
die hant die mȍse so durchvarn,
daz si des niemen chan bewarn,
man mveze si schire vallen sehen,
daz mvz von den mȍsen geschehen."
der cahter sprach: „ich bin geil,
vnt han vch sælte vnt heil,
daz ich die rede vernomen han:
so wil ich elliv wip lan,
vnt wil der mȍse tohter nemen,
ob si ane sorgen leben;
ist in ir meisters gigebn?
daz la mich e vernemen."
„ja, sprach div vohe sazehant,
dir ist div chaze wol chvnt, (bechant)
div ist der mvse meister gar;
swe si ir werdent gwar,
do fliehvnt si dvrch groze not,
swaz si ir gevæhet, die sint tot;
div mach sich dir gelichen wol,
div ist alz richer tvgende vol,
vnt ist alz edele, alz dv bist;
swaz an dir ze loben ist,
daz ist vch vollechlichen an dir (ir);
dv hast dich des gervmet mir,
ezn vinde niemens list
so edelz niht, so dv bist.
nv merche rehte dine chraft,
div catze ist als tvgenthaft
an mvte vnt an libe,
div zimt dir wol ze wibe,
dvn maht vch niht hoher chomen;

ich

103) über und unter der Erde. — 105) die, nämlich: diese Erde. — 109) geil, froh.

ich han daz fvr war vernomen,
dv haſt dich ſelben geaffet,
daz dv ſo vil haſt gechlaffet,
vnt haſt mit worten getobet,
daz dv dich ſo vil haſt gelobet
denne iht in der werlde ſi;
nv bin ich tiwer, danne din dri,
vnt weiz der tier dannoch vil,
den ich mich niht gelichen wil,
die verre tiwer ſint, danne ich;
chanſtv niht erchennen dich,
ſo ſihe et ein catzen an,
dv canſte niht anders, danne (ſi) chan,
ſwaz ſi iſt, daz biſt ovch dv;
davon tv dinen mvnt zv.
dv ſvheſt einen toren,
vahe dich ſelben bi den oren,
ſo haſtv in vunden ieſa,
er iſt vil vollechlichen da."
do cherte der cahter wider,
vnt lie ſin hohe gemvte nider,
do er bevant, wer er was
vnt waſ vil veo, daz er genas. =
alſam geſchiht dem tvmben man,
der daz niht bedenchen chan,
wer er iſt, vnt war er ſol,
dem erget ez ſelten wol,
ſwenne er ſich ſo vergahet,
daz er div dinch verſmahet,
div im ze mazze wærn,
vnt ſælde vnt eren bærn;

vnt

142) tiwer (tiwerr) mehr werth. — 147) ſo ſchau halt ein Katzen an. — 148) du canſte (canſtu). Das ſte oder ſtu iſt das, hier ſchon vorausſtehende „du." — 155) wider zurück.

vnt so tumbe selde suchet,
daz er der dinge ruchet,
der er niht möten solde,
ob er sich erchennen wolde,
der hat sich selben vbersehen;
dem sol ze rehte geschehen,
als dem cahtern geschach,
der im ze hoher wirde iach,
daz wart im missebriset
vnt wart des vnderwiset,
daz er der chatzen was gelich;
do erchande er vnt schamt sich.
also můz sich ein man schamen,
dem man sin rehte vnt sinen namen
mit schanden czeiget vnt sagt
so er ze hoferte iaget;
swie lange sich ein cahter wert,
ist im niht ein catze beschert,
so mage er michel wirs gevarn;
jeglich man sol sin reht bewarn.

XII. (n° 106.) Mär vom Feuer.

Ein tore sprach ze dem vivre:
„swaz ich vert vnt hivre
des

168) eines ruchen sich um etwas bekümmern, bemühen. — 173) dem castern (casteren). — 174) der sich zu hohe Würde anmaßte. — 175) getadelt, herabgesetzt. — 186) recht, was 180. namen: Stand, das wozu er von Natur geschaffen und bestimmt ist.

XII. 2) swaz des holzes, wie viel Holz auch. — vert

u.

des holzes an dich getrvc,
desn dvhte dich noch nie genvc;
sol ich noch ein iar lebn,
ich wil dir so vil holces gebn,
daz dv sin immer gnvc hast,
swie groziv wnder dv begast."
er hvp sich zeinem walde,
da valt er nider balde
der bovme ein michel wnder,
die schriet er alle besvnder,
vnt braht ir vil an ein stat:
„ich mache dich des holzes sat"
sprach er sinem viver zů
„swie we ez minem libe tů!"
do er des wol ein iar gepflac,
daz er beidiv naht vnt tac
des waldes vil zesamne trůc,
er dahte: ich wæne es ist genůc.
er machet ein viver drvnder;
do begie ez michel wnder,
ez gwan die chraft vnt die maht,
daz des tages vor der naht
daz holtz allez samt verbran.
do sprach der torische man:
„nv mvze der tvevel in dich chomen,
dv hast mir minen lip benomen,
vnt hast doch niht deste me,
vnt bist ovch ane holtz als e." =
dem viver tvt ein man gelich,
er si arm ode rich,
der sich verlæt an spil

vnt

u. hiure, olim et nunc. — 4) desn duhte = des enduhte. — 8) so selbdu dich auch anstrengst, soviel du vermagst. Vgl. 22. — 28) mich durch die große Arbeit, dir Holz zu schaffen, erschöpft. s. vorhin Z. 16.

vnt ane mazen spiln wil,
der wirt vil schiere gutes ploz;
so ist er der toren gnez
der im ze helfe chomen wil.
ein richez lant hat niht so vil,
damit er wrde gewert,
der spilt vnt spils gert.
dem vnt dem vivr ist also,
so si vil hant, so sint si fro;
swie grez ir beider frovde ist,
si wert doch vil chvrce frist,
swie vil man in beiden git,
daz ist ein niht in chvrzer zit.
dem spilær vnt dem vivre
dem sol man geben tivre;
die man vil gar verliesen wil
git man in vil, si swendent vil,
jr vngefvgez swenden
moht aldiv werlt niht verenden.

XIII. (n° 247.) Habicht und Krähe.

Vnt wellt ir darzv gedagen,
so wil ich iv ein mære sagen,
was hievor geschach,
do allez daz sprach,
dem got die sælde het gegeben,

daz

39) gewert, befriedigt. — 48) tiure, wenig. — 49) verliesen, zu Grund richten. — 52) verenden, einem genugen.

XIII. 1) still zu hören XXV, 21. — 5) sælde, Gnade. — 8)

daz ez in der werlt mohte leben.
ez geschach in einem maien,
do sich begvnde zwein
die vogel, der winder was cergangen,
der walt was behangen
mit grvnem lovbe manicvalt,
do vlovc ein habec in einen walt;
der chos ime ze sinem gemache
vnt ze einem obedahche
ein bovm, diche vnt hohe (hoch),
da er elliv iar zoch
sine iungen nah gewonheit.
eins iars do het er bereit
sin nest vf einem aste,
beide stæte vnt vaste;
dar chom gevlogen ein chra,
div ovch nifte da bi na
zwischen zwein dichen bovmen,
des begvnde der habech govmen.
si hvb ein groz gebrahte
nah der chran geslahte
vnt machte also grozen schal,
daz beidiv berge vnt tal
von ir schalle wurden vol;
daz geviel dem habech niht wol,
von schalle schvffe si ir gemach,

der

8) zweien, gatten, gesellen, paaren, eine bei den Minnesingern häufige Bedeutnng dieses zwielichtigen Worts, das sonst auch gerade: trennen, auseinander gehen heißt. So ist vereinen bald: allein gehen, bald: sich mit einem andern vereinigen. — 13) gemach, Wohnung. — 24) goumen, wahrnehmen. — 29) erfüllt wurden. — 31) von schalle, mit Schall, unter Schreien baute sie ihr Nest. oder: in dem Schreien fand sie ihre Wonne? —

35)

der habech mit schonen zvhten sprach:
„ich wil iv sagen, vra chra,
woldet ir nisten anderswa,
daz chom iv liht rehte,
mich mvte iwer gebrehte,
vnt brichet mir daz hovbet;
daz ir mich so sere tovbet
daz moht ir gerne lazen;
welt ir ivch sein niht mazen,
so tvn ich in chvrzer vrist,
vro chra, daz iv leide ist."
do div chra die rede vernam
vor zorn si in den ast gram,
si sa in zornlichen an
vnt grischramt als ein han,
si wetzete sere den snabel,
vnt rovhte vaste den zagel,
si strovbt ir gevidere
vnt sprach ze dem habech hinwidere:
„deswar ir dort mir an not;
solde ich vor dro ligen tot,
ich wære in worden so alt;
ia wil ich bowen disen walt
ez si-iv lieb ode zorn,
vnt wil dvrch daz chrumbe horn,
daz vor an ivrem snaben stat,
noch durch ivr gikelve wat

wer

35) das wäre euch schon gelegen. — 36) mute für muhet, ist unangenehm. — 37) macht mir Kopfschmerz. — 38) toubet, betäubet. — 44) gram, hackte mit dem Schnabel, vgl. 46. grisgramte. erchrimmen gilt vom Packen mit dem Schnabel sowohl als den Klauen. — 51) deswar, wahrlich. — 54) bowen, bewohnen. — 55) ivr (vour) iwer vergl. Nibel. 5663. iure — snvbe, Schnabel (neb.) — 58) um eures gelben

Kleides

wer lazen noch tvn;
ich pin niht ein chranchez hvn,
daz in wænt chrimmen ane wer;
ich engæbe niht eine ber
vmbe alle ewr drewe (drowe),
ich chratze vnt chrowe
also vaste, alsam ir;
was mvgt ir gedrowen mir?
jch weiz ovch wol dar mære,
ir sit niht forstære
wavon ist so manicvalt
iwer zorn vnt iwer gewalt,
jwer zvht vnt iwer maisterschaft?
von dornen hat min neste die chraft,
daz ich ivch niht forht sere;
davon mvt mich niht mere."
daz erhort ein spareware
dem was div rede swaere,
er vlovch dabi vf ein ris;
er sprach: „vro chra wert ir iht wis,
des ir, waisgot, niht enseit,
ir liezet disen streit,
den ir wider den habech tvt,
iz wirt daz ende nimmer gvt,

sin

Kleides willen? der Habicht hat ein gelbgesprenkeltes Gefieder. — 59) wer, weder. — 60) chranchez hun, gleichbedeutend mit den sonstigen Redensarten: ein taubes Huhn (Bonerius), ein blindes Huhn. — 61) chrimmen s. oben 44. packen. — 63) drowe, die gebogene Endung von dro, vgl. 52. — 64) ich kratze und kraue. — 65) eben so gut, stark. — 67) dar? vermuthlich der; ich weiß wohl, wie es mit euch beschaffen ist. — 68) Förster, der im Wald anweist. — 74) darum, deswegen. — 76) swære, leid, vgl. 116. —

83)

jrn habt gvt gelvche;
jr habt iwerm rocke
geschaffet grozen vngemach.
hie bevor ein wiser man sprach;
elliv dinch maziliche
div sint vnschantliche;
jr habt geschallet alle ze vil;
vor war ich iv daz sagen wil,
swas ir dem habech habt gesprochen,
daz belibet nimmer vngerochen,
ez ste chvrtz oder lanch;
wan ich des habechs gedanch
vnt sin herce wol erchenne."
div chra sprach: „ia henne!
swiget, herslihtinch,
ich getrowe elliv miniv dinch
[illegible]ivch wol geschaffen;
[illegible]allez iwer chlaffen
daz ist mir vnmære,
ir sit ein smeichære,
an iwern worten ist wol schin,
jr welt broteshalben sin,
jr loseredet also vil;

vor

83) es mußte euch dann besonders glücken. — 84) auf euern Rücken (auf euch) große Last geladen. Vgl. arm. Heinrich 69. — 96) ja henne! ein Ausruf wie unser: je des Kukuks, ei der tausend! Im Hanauischen sagt man: spuk Hennen-ei! — 97) slistinch, einer der sich unberufen einmischt, der alles schlichten will. — 99) ohne euch. — 104) ihr wählt ihn, d. h. seine Partei, eures Verdienstes, Vortheils halben. wählen kann wie viele ähnl. Wörter den Genitiv und Accus. regiren. Die ganze Zeile könnte aber auch heißen: ihr wollt seyn (stehen) auf der Brodseite; darenthalben, wo ihr Vortheil findet. —

108)

fvr war ich iv daz sagen wil:
der habech wirt nimmer min vogt,
swie vaste er vber mich progt,
habt iv in ze einen herren
vnt helf ime siner eren,
wan daz ist viel groz reht
ir sit sin eigener chneht."
dar chom ein ageliſter, der was zorn,
der chran ze helfe vf einen dorn
si sprach: „her sparewære,
mir ist von schvlden swære,
daz ir ivch vbersprechet;
ich enweiz, waz ir rechet
an miner nifteln, der chran,
si hat iv laides niht getan;
mvt den habech ir gebrâhte,
daz ist niht von rehte,
jr schal tvt dem herzen min
baz, denne des maien schin;
jch sage iv daz entriwen,
ivch mach lihte geriwen
daz ir beginget gester,
ir tribt mir min swester
dvrch einen dichen dorn dan,
ich selbe chôm entran,
vnt wære der dorn niht dicher gewesen,

wir

108) progt, prahlt, stolzirt, trozt; in der Schweiz noch: progeln. Unser protzen stammt vielleicht aus progizen, dem Intensivum. — 112) eigener chneht, man sieht, daß Knecht erst durch das Beiwort eigen die Bedeutung bekommt, die es heute an und für sich hat. so: eigen-diu (serva) und eigen-man (Nibel. 3302.) — 116) von schulden, merito. — 117) über die Gebühr sprechet. — 121) mut, ärgert.

wir wæren nimmer genesen,
vnt hetet vns doch niht widerseit;
des gebe iv got von himel leit!"
der habech do mit zohten sprach:
„her sparwere, mir ist vngemach,
daz ir svs sit beschulten;
daz ir min habt engoltvn,
daz ist mir innechlichen leit;
ich wil iv swern einen eit
vnt wil ovch den lazen war:
sol ich leben noch ein iar,
ez wirt der chran ze leide;
nv vlieget an irwer weide,
trovt her sparwære,
vnt habt dehein swære,
swas div chrq nv hat gesprochen,
daz mvs vngerochen
ze dirre zit beliben,
wir mvgens vs dem dorne nit getriben,
si hat scherfe dornen
beidiv hindin vnt vornen,
ovch sint di röhen este
der chran vorchveste;
wir soln nv erwinden,
ich riche mich an ir chinden,
ovch enchan si selbe niht bewarn,
sin mvge mir ettewa widervarn,
da ich si gezvche
ode so sere gedrvche,
daz ir bezer wære
ob si den schal verbære."
der sparwære sprach do:
„zwar, her habech, ich bin vro,

165.

133) hetet, hattet. — 141) wahr machen, halten. — 150) können sie nicht. — 155) für jetzt davon abstehen.

Digitized by Google

daz ich iwer chvnde han;
nv lazen wir die rede stan
wan ich beschcide dir wol den streit,
mich dvnchet iezv des zeit,
daz ich ze lande chere;
got statige iwer ere!"
mit vrlovbe vlovge er in sin lant;
vnt zoch ovch alzehant
der habech ivnger habech drei,
ovch zovch mit vleisce dabei
div chra vier ivngen,
die riefen vnt svngen
ze schalle nah der mvter site;
div was in zallen ziten mite
vnt lerte si ir wise.
einst tages vlovc si nah der spise
der si selbe solde leben,
vnt di si ir chinden wolde geben.
der wart der habec wol gewar,
schiere hvbe er sich dar
ovf die hagenpuchen;
er sprach: „ich wil versuchen,
ob ich mvge zerstoren
den schal, den ich mvz horen."
er nam ein ivnge chra,
die maisten, vnder sine chla,
sinen chinden er si trvch
die heten daran spise gnvch;
hinwider vlovcher ie sa
vnt nam aber ein da,
der az er selbe den besten teil:
„got gebe minen chinden heil,

sprach

174) mit Fleiß, sorgsam. — 190) die maisten, maximam, μεγιστην.

sprach der habech, swie ez erge,
ditze schalles ist nv minner dan e,
sit iz got also gevoget hat,
daz mir ditze nest so nahen stat,
so wil ich livtzel sorgen
vmbe mine spise morgen."
ans andern morgens frv̊
der habech vlovch dort aber zv̊;
als er den ersten het getan
also tet er ovch den andern chran.
do chom gevlogen div alde
dvrch den walt vil balde
ir schal was ergangen;
si hete den tac langen
an der wæide sich versv̊met,
ir nest was gerv̊met,
si vant ez itel vnt bloz;
des wart ir vngebærde groz,
lovt rief si, vnt schrei
si beiz manigen ast enzwei.
si chratzte vaste vnt schar
vnt chlagte sere, daz ist war;
si sprach: „waz hilfet nv min chlage?
vnt ob ich hivte an disem tage
des habechs neste niht zebreche,
vnt ob ich mich niht reche
an sinen gesinde,
swas ich darinne vinde,
so mvze ich haben gotes haz."
der alte habech gehorte daz
mit listen er hin dan entweich;
div chra ze sinem neste sleich,
si begvnde vaste zihen

230.

213) itel, in der alten Bedeutung von leer, öd. —
217) schar, scharrte.

die iungen hæbech bi den dihen.
do si daz gesahen
si begunden vaste gahen,
vnz si begriffen di chran,
ovch habt si die hæbech an;
si chratzte si mit grimme,
ovch machte si ir stimme
hoch vnt manichvalt;
div chra was starch vnt balt,
des pæis si vaste hinwidere;
si hete nach der nidere
ein iungen habech gezogen.
do chom der alte gevlogen,
do wart ir vergolten,
daz si in e het beschulten;
alsvs beleip si siglos,
den tot si von dem habech chos.
zwar ir geschach vil rehte,
vnt hete si ir gebrahte
wider den habech vermiten,
sin het nimmer erliten
daz læit, daz ir der habech tet. =
nv hort, dvrch min bet,
beide alte vnt iunge,
dise bezaichenvnge
wil ich iv bedivten, als ich chan:
der habech bezaichent den edeln man,
der alle zit daz beste tvt,
vnt nimmer dehein gvt
von den eren verspart,
vnt der mit tvgenden bewart
sinen lip vor aller bosheit,

an

230) bei den Schenkeln. — 234) habt an, faßte an. — 240) die nidere, die Tiefe.

an zvht vnt an fromcheit
fleizzet er sich, swa er mach,
beidiv naht vnt tach,
sine sinne sint verslozen
vor der vntrime geschozen,
sin herze daz ist schandenvri.
so bezaichent div chra dabi
einen vngeslahten man, der nie
deheine tvgenden begie,
vnt nimmermere gewinnen chan
tvgende als ein biderbe man;
dem mvz vro ere wesen gast,
von er treit der schanden last,
sin herce daz ist triwen laz,
beidiv nit vnt haz,
ist behvset darinne.
so der von vnsinne,
nach schanden also grozen,
sich wil genozen
einem rehten lebendem man,
der gewinnet lihte dran,
daz ime geschiht ein vngemach;
als ovch der chran geschach,
do si sich gnozen wolde,
des si niht tvn solde,
dem, der von rehte ob ir was;
als ichs an dem bispel las.

272) der biderbe stehet dem ungeslahten 269. entgegen. Vgl. 256. den edeln man und 281. den recht lebenden. — 273. fremd bleiben.

Digitized by Google

XIV. (n° 238.) Schnecke und Frosch

(Vgl. Bonerius LXIV.)

Ez enchomt niht rehte
deheinem vngelertem chnehte,
vehten angestliche
vmbe daz hovbt vor dem riche
wider einen wolgelerten man,
der kemfte ist vnt wol vehten chan,
der wurde da sigelos gesehen.
also mohte ovch mir geschehen
ob ich mich næme, vil tvmber man,
eins wisen mannes lere an
vnt ovch denn von minne,
da von minen sinne
je so lvtzel wart chvnt;
so geschande mich min selbes munt
vnt geschæhe mis lihte ein vngemach,
als ovch den snekem geschach;

XIV. 1) es bekommt übel, steht schlecht an. — 6) kemfte, kampfbar, kampfgelehrt, ein kämpfeter Mann. Man hat im Oberdeutschen noch heute ähnlich gebildete Beiwörter, (z. B. ein beineter beinigter, die wohl ursprüngliche Partic. paß. waren, kämpfeter = gekämpfter, exercitatus. — 7) der, nämlich der obige ungelehrte. — 9) wir würden das Pronomen ich nochmals vor vil wiederholen müssen. — 11) ist undeutlich. Vielleicht: und auch redete von Minne. Aber von welchem Verbum wäre denne das Imp. Conj.? Also vielleicht: und auch denne (sodann) der minne (nämlich: mich annähme, unterfinge) — 16) den snekem für: dem sneken (wie Z. 64.) ist merkwürdig. Uebrigens scheint snecke diesmal doch nicht

zů dem chom ein vrosch geslichen
harte iœmerchlichen
vf einen graben, da er lac,
sprvnge, der er wilen phlac,
der ia er, daz er niht enchvnde
vnt ir nie begvnde
vor ime dehein sin chvnne;
er begvnde michel wvnne
von des snechen snelheit sagen,
vnt ime sinen chvmber chlagen,
nah im danf er div beine,
daz niht snelles an ime scheine.
er sprac: „herre sneke, ich vin tot,
ir ne helfet mir ovz dirre not,
vnt mvs mich immer missehaben,
irne helfet mir vber diesen graben,
nvne mag ich vor dem gewœge,
ja bin ich also trœge,
ich enmag geswimen, noch springen;
vnt welt ir mich hinvber bringen,
so mach min werden gvt rat,
sit ivch got nv so geeret hat
mit also grozer snelheit,
als mir ist von iv geseit;
ovch mvz ich iv der warheit iehen,
ez mohte ein tor an iv sehen,
daz ivch ist snelheit angeborn,

wan

die Schildkröte, die zwar auch ein Haus trägt, sondern wegen der vorgestreckten Schneckenhörner (Z. 44.) unsere heutige Schnecke zu seyn. — 21) ia, gab vor. — 24) wunne steht wie sonst Wunder. Wundern mag also anfänglich von der Empfindung des frohen Erstaunens ausgehen. — 27) daus, zog, streckte, dehnte, von dinsen (woher unser tanzen stammt.) — 33) gewäge, Wasser, vgl. wac Z. 47.

wan ir sit als ein hirz gehorn;
des sol ovch ich genizen.
nv enlat ivch niht verdriezzen,
irne helfet mir vber disen wac,
dahan ich manigen richen mac
der mir ivch hilfet eren;
nv gervchet mich swimmen leren,
vnt, iedoch swie træge si min ganch,
mir sint div beine wol so lanch,
daz ir mit lihten dingen
mich wol leret springen,
tvt wir einen sprvnch vor
vber ditze tiefe hor,
so nim ich war, wie ir tvt
vnt han vil sinnigen mvt,
daz ich bi dir merche wol
wie man den sprvnch erheben sol,
so chan ichz immer mere;
des han ich frvm vnt dv ere."
alsvs vbergie er in
vnt nam dem sneken den sin,
daz er wande, er chvnde
des er nie begvnde;
swie niht lebendes si so laz,
er wande doch, er sprvnge baz,
denne sneken rehte si.
ein hamelstat was im nahen bi,

als

44) gehorn, gehörnet. — 56) hor, Sumpf, Moor. — 63) einen übergehen, superare, hier: berücken, böslich bereden. — 67) swen — si, et licet — sit, wir würden jetzt sagen: und obgleich kein Thier so träge war. — 70) hamelstat, ein tiefer Abgrund; so gebraucht auch der östreich. Ottocar hamelstetig für: jäh, abhängig, s. Pez. Die mehr besondere Bedeutung des alten und dun-

 keln

als er sich ze sprunge brach,
daz ime ze vallen geschach
jn einen graben, der was tiefe,
nach helfe er iæmerlichen riefe,
als der da wil ertrinchen,
do er begvnde sinchen;
des het der vrosch sinen spot,
wan daz er im dvrch got
half wider an daz stat,
er wære swimmes worden sat.
der vrosch sprach dem sneken zv:
„ich sage dir mere, was dv tv,
phlige dines amptes alsam e,
vnt vnderwint dich nimmerme
svs vnchvnder lere,
daz sint din selbes ere;
swer sich den wistvm angenimt,
der sinen witzen missezimt,
vnt wil den leren einen man,
der in michel baz chan,
der mvz sich, benamen,
vnder sinen iungern schamen,
als dir hivte ist geschehen;
nv mohtest dv mich ansehen;

95.

keln hamalstat (Schädelstätte, locus supplicii) braucht man also gar nicht hierher zu nehmen — 71) ze sprunge brach, zu springen strebte, sich brechen, vertere se ad aliquid, zu etwas wenden. — 75) ut qui periturus erat. — 78) wan daz, nisi quod; blos um Gottes Willen half er ihm heraus. — 79) daz stat, das Gestade, Ufer. — 86) ere (nom. pl. vgl. XV, 71.) hier: Vortheil, Bestes. — 91) benamen, re vera, in der That; Name drückt das bestimmte, festgesetzte, wirkliche aus. — 94) du hättest mich nur sollen ansehen. —

96)

95. wir zwene sin ungeliche,
ze springen hin ich riche,
mir sint die schinchen also lanch,
ich springe an minen danch,
ich han gesprungen manigen tach,
100. swimmen daz ist min beiach
unt was ie mines chunnes site;
wan daz ich versuhte damite
welhe dein site wære,
sich, der ist wander bære."

XV. (n° 38.) Käfer im Rosenhaus.

(Vgl. VI.)

Ein chever der was goltvar,
do nam er eines hasen war,
daz siner schone zæme;
in duhte, swie genæme
5. ein hus wesen mohte,
daz er wol drinne tohte
ze herren unt ze wirte,

wan

96) riche, potens, capax. — 97) Schenkel. — 98) gerne, leicht, ohne Mühe. — 100) beiach, Geschäft. — 102) blos um dich zu prüfen (nämlich: that ich alles vorhin). — 104) sich, sieh!

XV. 2) warnemen heißt hier nicht! gefunden haben, sondern: suchen, sich nach etwas umsehen, garder (warten) apres quelque ch. Vgl. warten Z. 56. — 3) das seiner Würde ziemen möchte. — 4) in duhte, er überlegte, bedachte. — genâme, annehmlich. — 7) wirt, Hauswirt,

wan in deſ niht enirte
weder ſin mvt noch div zit.
da wart ſin vmbeſvchen wit,
vnz daz er ein roſen vant;
da dvhte in ſchiere bechant,
daz er nv fvnden hæte
ein hvſ, da er inne ſtæte
vil gern beliben ſolde;
daz waz rehte, alſ er wolde,
div roſe het ſich ingeſmogen
vnt het div bleter zvgezogen,
wan ſi deſ towes anevanch
vnt vvch chvler-abent twanch,
deſ waſ ſi ſine-wel vnt ſin-hol.

do

wirt, Hausherr. — 8. 9) nichts machte ihn irr an dieſem Vorhaben, denn er war übermuthig (ſin mut) und die Frühlings Zeit lieblich. — 20) twanch, zuſammenzog. — 21) ſinewel u. ſinhol, eine recht merkwürdige Redensart. Bisher kannte man blos das alte und noch jetzt oberdeutſche ſin-wel, ſin-bel, ſimel, ſene-wel; in alten Gloſſen auch: ſino-walt und ſun-welb; a. ſ. ſine-wealt, ſin-wealt; iſl. ſivalr, altſchwediſch: ſi-hwalf, in der Bedeutung von rund, wellen-, walzenförmig, tornatilis, cylindricus, gedreht, gewölbt. Nunmehr lernen wir auch das ähnliche ſin-hol, das meines Wiſſens ſonſt nirgends ſtehet, kennen, welches wie ſin-welb die äußere Wölbung, die innere Höhlung und Ründung ausdrückt, in der runden, kugelförmigen Blumenhöhle barg ſich der Käfer. Uebrigens bemerkte ich, daß ſin- in beiden und ähnlichen Wörtern (z. B. ſin-grün) die Bedeutung blos verſtärkt und aus dem alten ſin, ſim, nordiſch ſi, welches: immer, (semper iſt nahverwandt) ausdrückt, daher wir z. B. auch immergrün, ingrün, i-grönn gleichviel mit ſin-

grün

do was der chever frevdenvol,
daz er so wnnechlich gemach
nach sinem willen ie gesach;
er sach mit hohem mvte drin,
im gie div naht mit frevden hin,
in dvhte e noch sit
nie so svezze dehein zit,
als in div naht dvhte
vnz in der tach belvhte,
da div sonne hohe qvam
vnt si den tov abegenam;
da wart ir schin so groz,
daz sich div rose vfsloz
vnt ir bleter elliv niderhiench,
darnach vil schire vfgiench
ein wolchen harte swinde
mit einem vil starchen winde,
der tet der rosen manigen stoz;
sin wæn daz wart so groz,
daz si div bleter mvse lan;
er begvnde ir also zvgan,
vnz er irs elliv benam,
war ir deheinez hinquam
des enwart der chever niht gwar,
er gesaz ir allersamt bar,
im enwart nihwan der bloze dorn;
also het er gar verlorn
den gemach, des er da het gegert,
des was er tore vil wol wert =
als dem cheveren geschach,
der niht wan die schone sach,

also

grün finden. — 36) ufgiench, zog am Himmel auf vgl. 66. — 41) muse, mußte. s. Nibel. Z. 8. — 42) zugan, zusetzen. — 43) irs ihr sie (die Blätter). — 44) wo eins von ihnen hinkam. — 47) wart hier: blieb.

also geschiht noch einem man,
der niht an wiben sehen chan,
wan beidiv schone vnt ivgent
vnt enwartet nie deheiner tvgent;
dem wirt von rehte niwe
bede scham vnt afterriwe,
swenne er sich an si verlat
durch die schone, die si hat,
hat si denne tvgende niht,
wan di drie, di er da siht,
schone, ivnch vnt wolgeschaffen;
des wirt er ze einem affen,
daz er da stæte wænet han.
so beginnent div wolchen vfgan,
daz ist ir vnstæter mvt,
dez im vil leide getvt;
der beginnet denne wanchen
mit so valschen gedanchen,
daz alle ir ere velslich sint,
darnach chvmt der starch wint:
div werch, div der gedanch enbirt;
alsf er mit laster inne wirt,
daz er an der schone hat verlorn
vnt

57) niwe, neu; „die Scham wird ihm neu", d. h. das letzte, jüngste, zuletzt (novissime) empfindet er Scham und Reue — oder heißt: „es wird mir neu" lediglich: ich erfahre etwas? — 58) afterriwe, Nachreu, späte Reue hinten nach. — 72. 73) ist mir im Sinn nicht ganz klar. Die aufziehenden Wolken bezeichnen die unstäten, schwankenden Gedanken; der Sturmwind selbst bezeichnet die bösen Werke, die der unrechte Gedanke erzeugt (birt)? Oder bezeichnet der entblätternde Sturmwind die Werklosigkeit, der flatterhafte Gedanke entbehrt die Werke, kommt nicht dazu? — 74) mit Laster, zu seiner Schande.

vnt oben vf der schanden dorn
alſ ein tor iſt geſetzet,
an eren gar geletzet,
ſo můz er danne ſelbe iehen,
daz im, alſ dem chevern, iſt geſchehen.
ſwer alſ der chever wirbet,
ob des gewerft verdirbet,
div chlage hat vil rehten ton;
toren werch vnt toren lon
die ſtent gefuge einander bi,
ſwie ſchone ein böſe wip ſi,
er chovfet ir ſchone ſere,
der ir groze vnere
beidiv wizen vnt liden ſol.
doch gan ich einem toren wol,
ſwa er in ſchanden wirt geſehen,
da iſt im toren rehte geſchehen;
ein ſchone wip, ane ere,
div ne hat niht lobes mere,
wan alſ div ſchone blůme hat,
div vf einer grozen chroten ſtat.

de. — 76) Dorn, ein Bezug auf die zerweßte Roſenblume. — 78) geletzet, verletzt. — 82) gewerft, Gewerb. Dieſe niederdeutſch ſcheinende Form iſt nicht auffallend, da man auch in alten oberdeutſchen Gloſſen huurft (reditus, von ſwerbon) finden u. a. m. — 83) rehten ton, rechten Grund, d. h. man braucht nicht erſt lang nach ihrer Urſache zu forſchen. — 87) ſere, hier: theuer. — 96) eine Anſpielung auf die unter dem Namen Guldenſteinbrech (ſaxifraga) bekannte Blume, chrysoſplenium, die vom Volk in Oberdeutſchland noch heute Krodenkraut, Krottenblume genannt wird, und gern in Sumpfen wächſt, wo Kröten wohnen. Vermuthlich hielt man ſie für giftig

XVI. (241.) Der Kornkäfer.

Ein gleizender chornchever
saz vf einem stein-schever,
ze dem sprach ein vahe: „ez hilfet niht,
daz man dich so verre glizzen siht,
seit dv an hirne bist =
hie bi so merchet einen list,
daz div ere gar zergat
da niht sinnes bistat.

XVII. (240.) Axtstiel.

Einem manne brast ein axstil,
do bat er alle boum vil
umbe einen halp, den wær veste;
einz olebovms este
gabin si ime, durh die herte;
sah ze derselben verte

bewe

XVI. 1) gleizender, gleißender, glimmender, glänzender. — 2) Schieferstein. — 3) Vahe, Vohe, vgl. XI, 8. Man sieht, dieses Thier spielt in der alten Fabel die Rolle des weisen Sittenrichters. — 6) list, verständige, kluge Lehre. — 8) wobei kein innerer Grund ist.

XVII. 3) halp, manubrium, gewöhnlicher: Haft, Handhabe, Axthelm. gl. mons. p. 386: „halp, manubrium." Dieses m. halb ist also mit dem f. halb (latus) nicht zu verwechseln. — der wär, qui esse. — 5) durch die herte, weil diese hart waren. — 6) diese ganze Zeile

hewe er den walt vnt brach.
div æich zv dem asche sprach:
wir sein dvrh not verraten,
seit wir vnserm veint helfe taten,
wan swer sinen veint forzvket,
sich selben der verdrvket.

XVIII. (66.) Waldschrat

(Vgl. Bonerius XCI.)

Hie vor was ein winder chalt,
do was velt vnt walt
mit sne gar bevallen,
den het der frost allen
gehertet, als er wol chan.
do lief ein vnberaten man
dvrch einen walt ane phat,
des wart er an den fůzzen hat,
die taten im wirs danne we.

le sagt nur: augenblicklich, sa ze stunt XVIII, 26. — 7) die häufige, alte Wortstellung: hieb und brach er den Wald; unsere Grammatik fordert jetzt noch ein wiederholendes Pronomen ihn hinter brach. — 8) der asch hier noch männlich, wie das nord. askr (fraxinus) jetzt: die Esche. — 9) durch not, mit Recht, nothwendig, dieser Erfolg konnte schon nicht ausbleiben. — 11) furzuket, hervorzieht.

XVIII. 6) unberaten, arm, unbemittelt. — 8) sat, müde, matt; wie man lebenssatt und lebensmüde gleichgebraucht. — 9) d. h. sehr weh; eine Lieblingssteigerung

er viele diche dvrch den sne,
vnt stivrte sich diche mit der hant
vntz er den val vberwant;
daz treip er vntz an die stvnt
daz er die hende in den mvnt
vor frost beide samt bot,
vnt hvchte daran, des gie in not.
daz ersach ein waltschrat,
den erbarmte sin vnstat
vnt het im gerne die benomen,
daz er vz dem walde wære chomen;
er furt in mit im in sin hol
vnt braht im einen napf vol
wines, der was vil heiz.
do des der arm man enbeiz,
do brôt ez in an den mvnt;
do begvnder blasen sazestvnt,
vnt wolten win machen chalt
des er vil chvrclich engalt.
do daz der waltschrat gesach,
er nam den win vnde sprach:
„ginch vz hin balde in den sne,
dir wirt des minen niht me!
do ich dir gap minen win,
do wolde ich vil gewis sin,

35.

der alten Sprache. — 10) wegen des hartgefrornen, glatten Schnees. — 16) des gie in not (an), dazu brachte ihn Noth. — 17) waldschrat, Schrat, Schraz, isl. skratti, der uralte Name eines dem Volksaberglauben schrecklichen Waldgeistes; noch jetzt in der Schweiz: Schrättel, anderwärts: Schröter. — 18) unstat, Hilflosigkeit, Mühsal — 25) bruot, brühte, braunte. — 27) wolten, wollte den. — 28) churzlich, geschwind, bald. — 31) ginch, ungewöhnliche Form des Im-

dv wæreſt einer ahte,
nv biſtv zweier ſlahte;
dv warmeſt e die hende din
vnt chvleſt nv den win,
ſit dv zweier hande biſt
dvne belibeſt hinne behein friſt."
alſo ſtiez er in hinfür,
vnt ſloz er zu ſine tur =
alſo ſol man ſi alle vziagen,
die zweier ſlahte zvnge tragen,
die vor dem manne wol ſprechent,
vnt daz hinder im zebrechent
mit vngetriwen worten,
die ſol man vor der porten
beſliezen harte ſere,
man ſol in niemermere
von hercen geminnen,
an ſwem des wirt innen
daz er zweier ſlahte iſt;
daz iſt vngetriwer liſt.

XIX. (79.) Fliege und Kahlkopf

(Vgl. Bonerius XXXVI.)

Ein flvge einen chalwen man
vil ſere bizzen began,
da ſi im daz hobet bloz vant;
do ſlvg er dar mit ſiner hant,

5.

Imperativs ſt. ganch! — 35) einer ahte (wie: einer ſlahte, einerhande,) einerlei, d. h. einartig, nicht zweierlei. — 46) hinter ſeinem Rücken widerrufen.

5. do lie fliuge hin gan.
alſ der ſlach was getan,
do fvr div fliuge aber dar,
deſ nam der man vil wol war
vnt ramte ir raſte danne e;
10. div fliuge ſvmte ſich niht me,
ſi flovc aber hin vnt entran.
alſ dicke beiz ſi den man,
daz ir zeivngeſt war ein ſlac,
daz ſi deſ pizzens enphlac. =
15. die fliegen wil ich gelichen
dem armen, der den richen
wil niezen an ſin ſchvlde,
vnt engert niht ſiner hvlde.
ſo daz der riche danne chleit
20. vnt ovch dem armen widerſeit
ſo wirt er chvner, danne e,
vnt tvt im ie me vnt me.
ſo ſprichet der riche man:
„iſt daz mir ſin got gan,
25. ich heizze in darvmbe henchen"
ſo mvz der arme wenchen
vnt mvz als div fliuge varn,
deſ enchan er ovch niht wol bewarn;
man laget im hie vnt da,

30.

XIX. 9) eines ramen, einem nachſtellen, nach einem zielen, greifen, im nord. ramma. — 13) war für wart, wurde. — 14) enphlac, nicht mehr ausübte, das en iſt hier verneinend. Bei Bonerius ſtehet enpflac ſtets poſitiv. — 17) einen niezen, ſich eines bedienen, von einem Vortheil ziehen. an ſin ſchulde ohne ſein (des Armen) Verdienſt, ohne es um den Reichen verdient zu haben. — 19) chleit, klagt. — 26) wenchen, weichen, zurücktreten. — 28) bewarn, verhüten. — 29) einem lagen, insidiari.

vnz er zeivngist etewa
gevangen wirt, vnt tot geliget,
vnt daz der riche an im gesiget.
swer als div flivge wirbet,
so der als div flivge stirbet,
den wil ich als die vliegen chlagen,
div an dem glatze wart erslagen.
daz merken, die da zvcken,
vnt sich ofte mvzen tvcken.

XX. (n° 248.) Wassertropfe durch den Stein.

Ich chom gegangen eine
zů einem herten steine,
dar vf viel ein brunne chalt;
ich het die trophen wol gezalt
alle besvnder,
des nam mich michel wunder,
daz er vloz niht en eine,
vnt het gedvrchelt doch den stein.
daz chom von siner emzecheit,
als vns daz bispel seit =
div rede zvgt vns einen man,

der

37) zucken, sich hervordrängen, se efferre, der Gegensatz von tucken (submergere) vgl. XVII, 11. Gewöhnlich heißt zucken: etwas wegnehmen (auferre.)

XX. 4) ich het gezalt. ich hätte können zählen, so langsam nach einander liefen die Tropfen. — 7) en ein, auf einmal, in einem. — 8) durcheln, durchbohren. Vgl. 19. — 9) emzecheit, Emsigkeit, Rastlosigkeit. Wachter hat unser emsig gezwungen aus: unmüßig abgeleitet;

der beide wil vnt chan
mit dienſt weſen bereit,
an allerhande valſcheit,
einem edelm wibe;
vnt in mit mvt vnt mit libe
deheiner dienſt dvnchet zevil,
der wirbet allez, daz er wil.
wan ſtæte dvrchelt herten mut,
als daz wazer den ſtein tvt.

XXI. (nº 250.) Hahn und Henne.

Ein han vnt ein henne
giengen an einen tenne,
div henne was im liep gar,
ſo daz er nimmer verbar
dvrch deheine ſines hvngers not,
ſwenne er vant ein chleine brot,
ern locket ie der henne dar;
ſin ſelbes nam er chleinen war.
daz treibe er alſo lange,
vnze ime des hvngers zange

nah

leitet; ſein Stamm liegt deutlich im nordiſchen ami, Mühe, Arbeit, wovon amſa altdeutſch: emizen, ſo wie der Name der fleißigen Ameiſe, Ambeize. Unſer Amt, Ampt (wie man auch empſig, embſig findet) leitet ſich eben daher und das nordiſche ambla (assidue laborare). — 14) ohne irgend eine Art Falſchheit. — 16) weder zu denken noch auszuführen. Das bedeutet hier lip und mut.

XXI. 2) der Tenne. m. jetzt weiblich. — 7) ern, quin, qui non. — 8) chleinen, parum.

nah den liep het genomen,
daz er ninder mohte chomen.
des wart diu henne an im gewar,
daz er was so misse var,
vnt hub sich in daz dorf zehant,
da si einen andern hannen vant,
der si wol berihte
ze ienes angesihte.
do sprach der verdorben han:
„darumbe nim ich niht an,
sam mir aber elliv miniv ere!
gwinne ich immermere,
daz ich dir vngetriwez hun
nimmermere dehein gvt getvn!“ =
hie bi lerne ein iglich degen
der eines wibes sol pflegen,
swa man trinche vnt ezze,
daz er sin selbes iht vergezze
vnt helfe sinem libe,
vnt bite darnach dem wibe.
wirt si chranchs an im gewar,
si lat iihte einen andern dar,
derer me dehein liep erbot;
von diu læge er vbel dvrch si tot.

11) nach, nahe, beinahe. — 12) nicht mehr von der Stelle gehen konnte. — 17) berihte, bediente. — 19) kranke, zurückgekommene. — 20) ? dafür nehm ich keine Entschuldigung an, oder: darum bekümmere ich mich nicht? darum grām ich mich nicht todt? Vgl. Z. 34 — 21) sam mir miniv ere! Betheuerung s. XI, 87. — 22) gewinne, hier: komme ich wieder auf, genese. — 25) degen, Mann. — 30) biten heißt soviel wie warten, auch in der Bedeutung von abwarten, pflegen. — 32) durlaßen, zulassen. — 33) derer, der ihr. — 34) darum müßte er (der erste) elendiglich ihrentwegen sterben. Oder etwa: darum hätte er unrecht, ihrentwegen sich zu todt zu trauern?

XXII. (n° 251.) Krähe beim Waßereimer.

Ein chra die dvrste vbele,
do vlovch si ze einem chvbele,
da vant si wazzer innen,
des moht si niht gewinnen.
doch was daz ein vil gvte sin,
chleiner stein laz si oben darin
so vil, daz daz wazer vf gesval
vnt getranch div chra hart wal =
alsvs verendet mit listen der man,
daz er mit chrefte niht verenden chan.

XXIII. (n° 252.) Ahorn, Buchsb. und Linde.

Sich hete ein grvne linde
von einem ostern - winde
vf einen ahorn geneiget,
der het sich wol erzeiget
mit lovbe vnt mit esten;

er

XXII. 1) übele, sehr. so stehet: feindlich, eislich in diesem Sinn und sehr bedeutet eigentlich: wund. — 5) ein guter Sinn, Einfall. — 7) gesval, wem das folgende wal (wol) zu niederdeutsch schiene, der müßte auch hier: gesvol lesen.

XXIII. 2) durch den Ostwind war sie gebeugt worden. Da aber der Morgenwind sanft wehet, so ist vermuthlich nach einer, mehr stattfindenden, Verwechslung der latein. auster (der starke Südwind) hier unter Ostern zu verstehen. — 4) wohl erzeigt, geschmückt.

Digitized by Google

er het aber zwen gebresten,
sin wurze vnt sin chern,
der dehein bovm mach enbern,
div warn ime fovl vnt naz
vil harte schadet ime daz
sin saf was ime sure, sam ein chren,
des muz er lange fale sten;
si stvnt in sinem schat gar,
des was si ofte missevar.
dabi het sich ein bvhspovm geleit,
des lovp was niht breit,
ez was aber grvne vnt stæte;
swie vaste der wint wæte,
sin este warn ime chlein vnt chranch,
sin wurze gesvnt vnt lanch,
sin chern was ime herte;
wan er die linden nerte
daz si niht mohte gevallen,
ir stam der was gewallen
so tiefe in sine rinde;
davon grvnt div linde,
daz si niht velwet, e ir zit.
daz bispel man ze raten git
noch allen wisen livten,
die ez chvnnen bedivten;
wan aber ich alrest der rede began.

nv

11) sure sam chren, (Meerrettich) noch jetzt im östreich. krensauer. — 13) si, die Linde. — 19) klein und krank, klein und dünn, schwach. — 22) nerte, schützte, erhielt. — 24) gewallen, gequollen, geschossen. — 27) e ir zit, vor ihrer Zeit; eh ist hier Präposition, ursprünglich das Substantiv: Ehe, d. i. Zeit. So in alten Gloßen: e tages, ante diem. — 31) wan ist hier kaum übersetzlich: „nun aber hab ich eben erst reden

nv wil ichez erraten, ob ich chan:
die bovme daz sin zwen man
von den ich gesagt han,
vnt dienent einem wibe
vngeliche mit ir libe.
der zv dem ahorn ist gemeinet,
vf den sich div linde læinet,
der hat si offenliche
vnt berætet si tageliche
alles, des si haben sol,
vil gvtlichen vnt wol;
breit sint ime die este,
daz erzæiget vns die veste,
die er von sinen freunden hat,
der helfe in nit verderben lat,
sin chern ist weich vnt bose,
die rede ich iv zelose,
ze minne ist er niht gvt;
daz in vil lihte schaden tvt
beiden an dem libe
dem manne vnt dem wibe.
jr solt wizen forwar,
gæbe er ir die werlde gar,
daz waere allez ze nihte gůt,
iz enwenche vil lihte doch ir můt
anderthalben an einen man,
der ir daz gedienen chan,

der

gelernt" bin noch unverständig. — 33. 34) alte Wortfügung. Die Bäume, von denen ich redete, das sind zwei Männer, nämlich der Ahorn und der Buchs; denn die Linde ist (wie im nordischen) eine Frau, ihre Geliebte. — 37) zu dem ahorn, (vgl. 59.) unter dem Ahorn verstanden wird, sonst auch: bi dem ahorn (ad eum refertur). — 40) berätet, versorgt sie mit allem (alles). — 45) freunden, st. friunden, wie ev für iv (vobis). — 48) zelose, zerlöse, auflöse.

der zů dem pphzpovm ist gezalt,
des tvgende sind manicvalt,
ich wæne aber, er si niht riche;
er minnet tovgenliche,
vnt ist hofsch vnt gewizen
vnt hat sich gevlizen,
daz er mit gvten wiben
stæte chan beliben;
die ich ze der linden han gezalt,
die wil ich erteilen in sin gewalt.
darnach rate ein isliche man,
als er sich versinnen chan.

XXIV. (253.) Falk und Staar.

Ein valch lie sich nider gar
in einen bovm, da stvnt ein star;
er het sin wol genomen war,
(do er was gestanden dar,)
daz er vrilichen vlovch;
sin vbermvt in betrovch,
zů dem valchem er sprach,
den er bi ime stn sach:
„her valch vernehmt min chlage,
ich mvz mit sorgen alle tage
beiagen mine spise,
ich

59) gezalt, wie 37. gemeint, vgl. 67. — 62) tovgenliche, heimlich, im Gegensatz zu offenliche Z. 39. 63) gewizen, klug.

XXIV. 3) er der Staar. sin des Falken. — 5) vrilichen, stolz, lustig. Vgl. 21. — 7) valchem, merkwürdige Endung

ich ſten vf einem riſe
beide naht vnt tach;
daz ich niht erwerben mach
vor den iwern gelichen,
den mvz ich entwichen
tiefe in die dorne,
vnt vor des chla-vogels zorne;
des gebvzet mir, ſo ſit ir gvt,
vnt hohet mir den mvt
ſo daz ich vrilichen lebe,
vnt mit iv in den lvften ſwebe."
dem valchen was div rede vnwert,
daz er ſin ze geſellen het gegert
vnt mit ime ſwæimen ſolde.
er ſprach: „vnt wære von golde
mir min gevider durchſlagen,
ir woldet ein ſæmelichez fragen
des dvnchet ir mich ein tvmber ſtar.
mvgt ir dabi nemen war:
ſwer darnach wil ringen,
des er niht mach volbringen,
der mvz haben vnſælichen tach;
vor war ich iv daz ſagen mach,
doch wil ich ivch gewern iwer bet;
nv hebt ivch mit mir von der ſtet
ze ſwaimen allen diſen tach,
daz ich vil wol erliden mach."
dannen trvben ſi ſich in einer wile
von dem wol ein mile,
daz ſolt ir wizzen vor war;

do

Endung des Dativs. — 18) chlavolges, vermuthlich chlavogels, oder: chlavolkes, das Klauenvolk; auf jeden Fall ſind die krimmenden Raubvögel (rapaces) gemeint. — 25) ſwäimen, ſchwimmen, hier: fliegen, in der Luft ſchweben. — 40) von dem, a loco.

Digitized by Google

do begvnde mveden der star,
jm geswaich sin gevidere,
do sprach der valch hinwidere
dem vil tvmben staren zv:
„ev gebristet vliegenz ze vrv,
jr soldet ivch haben angenomen,
des ir ze ende mohtet chomen."
do lie sich ietweder nider
in einen dorn wider
zv sinen hvzgnozen =
von rehte sint si verstozen
die sich wellent gelichen
den edeln vnt den richen;
der im ze hohe ist geborn
da wirt manic dienst an verlorn.

XXV. (254.) Dürrer und grüner Stock.

nv lat iv sagen, wie mir geschach,
von geschichte chom, daz ich gesach
besvnder einen stecken stan,
als mir do sagt manic man;
der was gestanden forwar
ane lovp wol driv iar,
daz er nie saf gewan;
anderstvnt sah ich in stan
mit lovbe wol gechronet,

43) gefwaich, defecit. — 50) Dorn, Gebüsch. — 52) mit Recht. — 55. 56) an einem adelstolzen wird Dienst umsonst verschwendet; ein Spruch, der eigentlich nicht mehr zu vorliegenden Fabel paßt.

XXV. 2) ich sah von ungefähr. — 8) zu einer andern Zeit.

hiemit was er geschonet.
des nam mich michel wunder,
vnt wartte tedoch darvnder,
do was ein grvner wase geleit
darvmbe, wol einer ellen breit,
der gap im saf vnt grvnez lovp,
e was er dvrre vnt tvvp.
bi dem steckenstvnt ich
vnz daz ein vrowe vragt mich:
was daz mohte bedvhten
vnder allerhande livten?
ich sprach: „vrowe, welt ir gebagen,
daz wil ich iv gerne sagen;
dize ermant mich der wibe,
die mit schonem libe
sich den mannen gar entsagent
vnt vngestaltiv chleider tragent,
der leben ist vngemeine
vnt dorrent alterf-eine
von liebe schiht ih selten wol
wan si sint vngemvtes vol."

Vom Singen und Springen der Boten

(dabei Erklärung des Todtentanzes.)

In der Volkspoesie thuen Vögel den Botendienst, weil sie schnell durch die Luft fliegen und die Worte geheim ins Ohr singen können. Auch in diesem Stück offenbart sich ihr geistähnliches Wesen und ihre wahr-

10. geschonet, wieder schön geworden. — 12) wartte, schauete. — 16) dürr und taub, vgl. Sage von der Turteltaube S. 35. und 38. über den Sinn dieser beiden Wörter. Umsomehr als auch hier in der Anwendung Z. 23—28. die einsam lebende, ungestalte Kleider tragende Nonne gemeint ist — 20) welche unter den verschiedenen Menschen das bedeuten möge? — 27) alterfein, ganz-allein; so: allbrei (alters nie) nie Zeitlebens, niemals u. s. w.

wahrsagende Kraft, vermöge deren sie das zukommende geschwinder wissen. Meistentheils werden Taube, Rabe und Nachtigall auf Botschaft ausgesandt.

Hiernach lassen sich auch einige Namen und Eigenschaften der menschlichen Boten erläutern, welche in der alten Poesie vorkommen.

Zum Boten wird ein schneller und kluger Diener auserlesen; beide Wörter sind in der Sprache immer einerlei. Der schnellgehende bedeutet auch den behenden, tüchtigen und tapfern, weshalb weshalb Helden stets die schnellen (celeres) heißen, Achilles der fußschnelle (ὠκυπους, ὠκυποδης) Ari im nordischen den Mann und den geschwinden Boten ausdrückt. Boten senden drücken die altdeutschen Gedichte häufig aus durch: springen lassen *). Beinamen von Königsboten sind daher snarfari (der schnellfahrende) hardfari (der hart = d. h. scharf und schnellfahrende) **), in den Nibelungen durfen Swemmelin und Werbelin vermuthlich aus swimen, sweimen, d. h. fliegen, schweben, schweifen und werben, hverfa d. h. schnell gehen, wirbeln, im Windflug fortgerissen werden zu erklären seyn. Von diesem Neutrum werben ist unser heutzutag übliches Transitivum werben eigentlich nicht verschieden, sondern gerade die entwickelte Idee bestätigend. Es will so viel sagen als: das Geschäft, die Botschaft (erendi, arunti) ausrichten anbringen ***); eine Braut werben bedeutet: als Abgesander um eine Braut nachsuchen. Wenn aber werben auch geradezu für thun stehet, so habe ich ein andermal bereits gezeigt, daß die Begriffe thun und reisen zusammentreffen.

Die Ursache, warum so viele Botennamen durch Diminutive bezeichnet sind, liegt darin, weil man Knappen oder Knaben (garçons) laufen ließ. So stehet Werbelin, Swemmelin und auch im Morolf 1336. der

*) Parcifal 1364. Nibel. 8777.

**) Egilssaga 72. 73.

***) Die Redensart: der Bote wirbt findet sich z. B. Parcifal 4372. 12081. u. s. w. In der Edda steht: hafa erfidi oc eckt erendi d. h den mühsamen Braut-Botenweg thun und doch nichts werben In der Klage 3038 bedeutet Arbeit die Botschaft und der reisende Bote erscheint als ein mühevoller, elender Pilgrim. Im spanischen heißt noch heutzutag mit dem gebliebenen gothischen Wort die Hochzeit boda, oder im Pl. bodas, d. i. Botschaft, Brautwerbung.

Digitized by Google

der Name Stölzelin, im Wilh. von Orlenz ein Pitipas (der in kleinen Schritten trippelt) und aus den Minneliedern wird man sich der Gesangboten Kunzeli und Heinzeli erinnern. Es war ganz natürlich der vielwandernden Volkssänger zum Auftrag von Botschaften zu gebrauchen. Im Parcifal wird Z. 10811. von einer Frau ein Spielweib als Botin abgesandt. Der Diener ist beständig ein Bote, wie unser ambat (Amtmann) im spanischen ambaxader Gesandter heißt und ministerialis uns wieder auf den volksmäßigen Singboten menestrier weist. *) Indessen liegt das Band zwischen Bote, Wanderer und Sänger noch tiefer.

Selbst edle Helden, obgleich Königesdienstmänner sind Spielleute, Folker der Fideler in den Nibelungen, der Nornengast in der nordischen Sage. Wie nun vorhin gezeigt worden war, daß schnell auch tapfer bedeute und den Kriegern zukomme, so ist der Krieg ein Spiel *) und Tanz. Das Ringen mit dem Tod selber heißt der Todtentanz und der Sterbende muß mit ihm an den schnellen Reihen oder an die Reihe ***). Hierauf ist die im Mittelalter so gangbare Idee gegründet, wonach der Tod als ein Bote ****) Gottes seine Leute unter Spiel und Gesang abholt und mit ihnen herumsticht. Die Turniere waren Ritter- und Waffentänze, justiren, jouter war jocari, ludere hasta, fideln, leika heißt streiten, *****) den Anrang verkündigte der Herold, gleichsam der Kriegsbote. Das Schwert wird dem Helden zum Fidelbogen, Blut ist sein Anstrich. Als Schwert- und Geigenspiel stellen die Gedichte mehrmals den Krieg, der Titurel einigemal als Tanz vor; er ist ein Lärm, Schall und Geräusch ähnlich dem fröhlichen Menschen.

*) Leikmenn für Botschafter, Wilkinasaga S. 453.

**) Bekanntlich bedeutet unser Wort Spiel urspr. Sage, Mär, Botschaft. Gespiel heißt ein Redegeselle, confabulator und εὐαγγελιον wurde durch godspel, gute Botschaft übertragen.

***) Die Agonie des Sterbenden ist schon wörtlich ein Kampf (ἀγων.)

****) Vgl. die Sage vom Todesengel (ἀγγελος) d. i. Bote.

*****) Klage 1505. 1555.

Bruchstücke aus zwei verlorenen Handschriften der Nibelungen.

I.

— — — — — — —

Do gie ime hin in gegē vi — — — —

1. Mit grüze yn wol inphinge die snellē ritt' gut
Da sahens yme schiffe riechen daz blůt
Von eyner starkē wůndē die er dem ferige slůg
Da wart von den degnen gefragt Hagnen gnůg

2. Da der kunig Gunth' daz h'ze blůt ersach
Swebē in dē schiffe wie balde er do sprach
Wan sagit ir mir Hagne war ist d' ferige komē
Vw' starkez ellen wen ym daz lebē hat benomē

3. Da sprach er lögenliche da ich daz schif da vant

Bi

Fängt an bei Müller W. 5997. bei von der Hagen 6276. der erste Vers lautet vollständig — vil manig wätlicher man. — 1, 2) Münchner Hs. (s. die Lesarten in Hagens erster Ausg.) daz heize blůt; die Hohen-Emser A. (bei Müller) und die St. Galler (in Hagens zweiter Ausgabe) stimmen dagegen überein. — 2, 1) sweben, scheint hier gleichfalls das Aufsteigen und Rauchen des heißen Bluts zu bezeichnen. — 2, 3) wan, ist die Ausrufung, auf welche eine Frage folgt und die dem noch wohl üblichen traun! entspricht. Vgl. Armer Heinrich V. 640. 767. die St. Galler hat das Wort auch, in der

Bi eyner wilden widen da loist iz myne hant
Ich han deheinen ferigen hûde hie gesehen
Iz ist auch nieman leide von mynen schuldē hye geschehē
4. Da sprach von Burgontrichen d' herre Gernot
Hûde můz ich sorgin vf lieber frûnde dot
Sit wir d' schiflûde bereide niene han
Wie wir komē vbere dez můz ich trurig bestan
5. Vil lûde rief do Hagene legit nyd' vf daz graz
Ir knechte daz gereite ich gedenke daz ich waz
D' aller beste ferige den man bi dem ryne fant
Ja truwe ich vch wol bringē vber in gelpfrates lant
6. Daz sie des da balder komen vber flût
Die ros sie an flůgē d' swimen daz wart gůt
Wand d' starkē ůnden yn deheynes da benam
Etzlich iz owete v're alz iz ir mûde gezam
7. Da trůgen sie zů schiffe daz golt vñ auch die wat
— — — — — — — —
— — — — — de . . fůrt er vf den sant
Vil manige . . . hen rekē . . . ñ daz vnkunde lant

8.

Hohen-E. A. fehlt es, die Münch. liest nun. — 3, 2) bi eyner, so auch HE. u. M. aber St. G. bi den. — 3, 3) hûde hie, so auch die HE. u. St. G. wahrscheinlich auch die M. dann rührte der Zusatz hûde al hie in der alten Ausg. von Hagen her. — 4, 1) Burgontriche, dieser Hs. eigen, vgl. 12, 1. — 4, 3) bereide niene han, so auch die St. G. Mit versetzten Worten, die HE. niht bereit han. die M. leider nit en-han. — 4, 4) trurig bestan, HE. gestan. St. G. trurende stan. 5, 4) Ebenso die HE. die St. G. ia getruwe. — hin über. — 6, 1) St. G. daz swimmen. — 6, 4) lies: etzlichiz. — 7, 2) das Fehlende nach der HE.

Sit si der verte niht mohten haben rat
Hagne der was meister des — —

7, 4) Es hat sichtbarlich gestanden: richen reken, wie die

8. Zu dẽ erſtẽ braht er vbere tuſent ritter her
Darnach die ſyne tekẽ dannoch waz ir mer
Nůn důſent knechte die fůrte er an dz lant
Dez dagis was vnmůzeg dez kůnen troyeres hant

9. Da er ſi wol geſunde brahte vber die flůt
Da gedahte fremder mere d' ſnelle degen gůt
Die ime da ſagten die wilden merwip
Dez hat dez kuniges kapelan nach v'lorn ſynen lip

10. Bi dem kapelſaume er den paffen vant
Ob dem heiltůme er leinte an ſiner hant
Dez moht er nyt genießin do in Hagne ſach
D' gotes arme prieſt' můſe lyden vngemach

11. Er ſwanc in vz dem ſchiffe dar zů waz ym gach
Da ir gnůge vaha herre vach
Gyſelher d' iunge zůrnen er iz began
Er in wolde iz doch nyt lazen er in het ym leide getan

12. Da ſp'ch von Burgentriche der h're Gernot
Waz hilfet vch nu Hagene dez kapelans dot
Dete iz anders yeman iz ſold vch weſen leit
Vmme welche ſchulde hant ir dem prieſt' wid'ſeit

13. Der paffe ſwam genode er wolde ſin geneſin
Ob ym yeman hulfe dez mohte do nyt weſin
Wan d' ſtarke Hagne vil zornig waz gemůt
Er ſtiez yn zů dem grůnde daz in duhte nieman do gůt

14. Da d' arme prieſter d' helfe nyt en ſach
Da kerte er wid' vbere dez leit er ungemach
Wie er nyt ſwimen kond im half die godis hant
Daz er wol konde geſund' hin wied' vz an den lant

15.

die Münchner Hſ. lieſt. — 11, 2) zu ergänzen: da riefen — 11, 4) er in het ym leide getan, ebenſo die HE. die St. G. ir deheinen underſtan. — 14, 1) prieſter HE und St. G. pfaffe. — 14, 4) konde, ſteht hier wohl falſch für kom, wie die andern Hſſ. haben, obgleich es auch Sinn gäbe. — den lant, es iſt zu

15. Da stünt d' arme prist' vñ schutte sine wat
Da bi sach wol Hagene daz sin nyt were rat
Daz im für mere sagten die wilden merwip
Er dachte dize degne müßen v'liesen den lip
16. Da si daz schif entrügen vñ gar entlüden dan
Swaz dar vff heten d' drier konige man
Hagne erslüc zů stüken vñ warf iz an die flüt
Dez hete michel wond' die degne küne vñ gůt
17. Zwor tůt ir daz brüd' so sprach Dancwart
Wie soln wir komen vbere so wir die wid'fart
Niten von den hünen zů lande an den rin
Sit do sagt yme Hagne daz dez kunde nyt gesin
18. Da sprach d' helt von trove ich dun iz vf den wan
Ob wir an dirre reise deheinen zagen han
Der vns entrinen welle durch zageliche noit
D' müz an disem wage doch lyden schemliche doit *)

19.

lesen daz lant oder den sant. — 16, 1) Hier ist offenbar die richtige Lesart der andern Hss. entstellt:

do si daz schif entlüden vnd gar getrügen dan

16, 3) erslüc, Schreibf. für ez slüc. — 17, 1) zwor, die HE. und St. G. zwin.

*) Im Morgenblatt 1816. Nr. 47. theilt Docen so eben aus einem ihm zugeschickten Bruchstück einer Nibelungen-Handschrift folgendes neue mit, was sich in keiner andern bekannten wiederfindet:

Do des chvniges kapellan daz schif zerhowen sach,
hin wider vber wazer er ze Hagene sprach:
ir mordet ane triwe, waz het ich iv getan,
daz ir mich ane schvlde hivte ertrenchet woldet han?
Des antwort im Hagene: nv lat die rede wesen,
mir ist leit vf min triwe, daz ir sit genesen
hie vor minen Handen —

Man geräth auf die Vermuthung, daß dieses Bruchstück zu der

19. Si fürten mit yn einen vz Burgond' lant
Zů sinen handen eynen hel .. vo.. er .. az .. er genant
Der redde spehelichen allen sin .. en můt
Waz ie begie her Hagne daz duhte den fidele .. gůt

20. Jr ros bereidet waren der seumer wol geladen
Si hetten an d' verte noch deheinen schaden
Genoñ der si můte wan d .. künigis kappelan
Der můße vf sinen fußen hin wid' zů dem rine gan
Avent wie gelpfrat erslagen wart von Dane.

21. Da sie nu waren alle komen vf den sant
D' kong begonde fragen w' sal vns durch dz lant
Die rehten wege wisen daz wir yt irre varn
Da sp'ch d' starke volker daz sal ich eyne bewarn

22. Nů enthalt vch sp'ch Hagne ritter vñ knecht
Man sal frůnden volgen ia dunkit iz mich recht
Wil vngefüge mere die důn ich vch bekant
Wir inkomen nummer mer wid' in d' burgonder lant

23.

der ietzt zu Wien befindlichen HohenEmser Hs. B. ursprünglich gehört hat, welche überhaupt inhaltsreicher ist. Denn nicht nur kommt das Aeußere, so weit es Docen beschrieben, überein, vgl. Alt. Wälder II. 148 ff., sondern diese Abentheuer fällt auch gerade in ihre Lücken, und es fehlen darin V. 5999 bis 6378. Die Sache würde sich entscheiden und entweder die Vermuthung fallen oder einen hohen Grad von Wahrscheinlichkeit gewinnen, wenn Docen die Stelle nicht interpungirt hätte, so daß ungewiß ist, ob die Hs. auch, wie die Wiener, den Punct in der Mitte hat. Uebrigens werden in der Folge noch zwei Abentheuern aus der Wiener Hs. mitgetheilt werden.

19, 2) Es hat gestanden: volker waz er genant. — 19, 4) her St. G. der. — 20, 1) der seumer, die andern Hss. ir, was auch wohl richtiger ist. — 21, 3) yt, die HE. und St. G. niht. — 22, 4) nummer mer, so auch HE. fehlt in St. G.

23. Daz ſagten mir zwei wip hůde morgen frů
Daz wir not komen wid' nů rat ich waz man dů
Daz ir vch waſint helde ir ſolt vch wol bewarn
Wir han hie ſtarke viande dz wir gew'lichin farn
24. Ich wande an lůgene fůnde die wiſen merwip
Sie iahen daz beſund' vnſer deheines lip
Wider zů lande kome not wan d' kapelan
Dar vmm ich yn g'ne hůde ertrenkit wolde han
25. Da flůgen diſe mere von ſchare baz zů ſchar
Dez würden ſnelle helde vor leide miſſefar
Da ſi begonde ſorgen vf den harten doit
An . . re h . . ſe reiſe dez gie yn w'liche noit
26. Da zů mö . . ingen warn ſi vber komen
Da dem Elſen ferigen waz d' lip benomen
Da ſp'ch ab' hagne ſit daz ich viande han
Verdienet vf d' ſtraße wir w'den ſchedelich beſtan
27. Ich ſlůg den ſelben ferige hude morgin frů

23, 1) die andern Hſſ. mer-wip. — 24, 1) die wiſen ſo auch HE. die St. G. die wilden. — 24, 2) beſunder ſtatt geſunder, wie die andern Hſſ. leſen. — 25, 4) Es hat geſtanden: an dirre hofereiſe. — 26, 1) Wahrſcheinlich: möringen, wie die M. und St. G. leſen (vermuthlich auch die HE.) und mohungen bei Müller iſt nur ein Schreibfehler. — 26, 4) ſchedelich. HE. ſchwerliche. M. und St. G. ſicherliche. ſchedeliche heißt mit Schaden, Verluſt und ſchwerliche gleichfalls: mit Schwere; nicht: kaum, oder daß ein Zweifel ſollte ausgedrückt werden.

Digitized by Google

II.

A. 3381. H. 3639. . . . . e meynrate. so da von yme ergie
. . . . n syne truwe. die schone Criemhilt v'lie

B. *) XV. 38, 1. 2.

A. 3409. H. 3666. Wanne ir iagin ridet. die wil ich g'ne m. .
So solt ir mir lihen. eynen suchman

B. XVI. 33, 1. 2.

A. 3541. H. 3806. . . . eyn er riden. der Criemhilde man
. . . n in eyn gevelle. do inkonde iz nyt gewesin

B. 40, 1. 2.

A. 3569. H. 3833. Da furte er Balmungin eyn zier waiffin . .
Daz was als scharp. daz iz in vermeit

A.

*) B. bezeichnet die HohenEmser Hs. B. wovon Bruchstücke in den Altd. Wäldern mitgetheilt sind. A. die HohenEms. A. nach dem Abdruck in der Müller. Sammlung. H. die von der Hagensche Ausgabe.

3381) der ganze Vers nach H. Emser A.

So groze meinräte so da von im ergie
Do sich an sine trime diu schone kunigin verlie

die Münchner hat: crimhilt die kon- und die St. G. Chriemhilt diu chüneginne.

3409) A. hat: iagen wellet. HohenE. B. die St. G. und M. stimmen mit der unsrigen. — die wil ich, lies: da. das letzte Wort vollständig: mite.

3541) A. Do wolde in —
Er kom in ein —
gevelle, so auch A. und B. Hagen übersetzte es in seiner modernisirten Ausg. durch Geklüft, Arndt durch Fall. Die St. G. hat gewelbe, wenigstens muß nach Hagens Wörterbuch, wo es durch Gewölbe erklärt steht, so gelesen werden; im Text steht wohl durch einen Druckf. gewelle.

3569) A. und B. ouch (St. G. do) fuort er — wasen breit
B. hat hierauf abweichend:
so starch vnd ouch so scherpfe; wie vreislich ez sneit.

A. 3804. H 4069. Da spra . . . . . .
Vñ weck . . . . . ,
A. 3831. H. 4096. . . . . wliche not
. . . . . te sprane

A. 3858. H. 4123. Er ist in dirre burge. d' iz hat gedan
Do ylten nach den waiffen. alle Sifri . .
A. 3885 H. 4150. . . . h des strides radin nyt inwil
. . . . jeder eynen ye wol drißig man
A. 3912. H. 4177. Er sp'ch vil liebe swester. auwe d' leide dyn
Daz wir nyt kondin. ane des großin schaden syn
A. 3939. H. 4204. In truwen sie yn clagetin mit den and'n sint
Sie weinetin ynnencliche. den Crimhilden man

A. 3966. H. 4231. Baz dan hundert messen. man des dages da sane
Von Sifrides frundin. wart da grozzer gedrane

A.

3804) A. Da sprach diu iamerhafte ir sult hine gan
Vnd wecket harte balde die sifrides man.
3831) A. Vil sere sprach do sigmunt des gie im werliche not
Mit hundert siner manne er von den betten spranch
St. G. von dem bette, wie hier.
3858) A. Er ist in disem huse —
Do ilten sich waffenen
die M. und St. G. stimmen in beiden Fällen mit unserer Hs.
3885) A. Da von ich iu —
Si habent wider —
3912) A. Er sprach liebiu swester we der leide din
Daz wir niht mohten ane so groses schades sin.
Mit unserer stimmt dagegen ganz die M. und die St. G. die nur auch mohten hat.
3966) A. Wol hundert. — Mit der unsrigen stimmt M. und St. G.

A. 3989. H. 4258. Wa man die cloſter. od' güde lude vant
Silber vñ wede. gap man den armen genůc

A. 3976. H. 4241. . . . herbergin giengin. die lude von d' ſtat
. . . vñ monche. ſie blibin bat.
A. 3999. H. 4268. Do was gelegin ringe. ſine große ſchone v. . . .
Da got da wart gedienet. daz man vol. . .

A. 4024. H. 4293. . . . . chiz ſcheidin. wart da gedan
. . . . ſie von dannen. ſi in kunde nyt gegan
A. 4050. H. 4319. Bi yrn ſtarkin ſienden was yn daz leb . . .
Frauwen vñ megden. hieß man ſuchi . . .

Beide von Görres freundſchaftlich mitgetheilte Bruchſtücke ſind von Bücherdeckeln abgelöſt. Wie viel auf dieſe Weiſe zu Grund gerichtet worden, läßt ſich nicht berechnen; wir allein beſitzen unter ſolchen Blättern Bruchſtücke von ſehr guten Handſchriften des Parcifals, der Eneidt, einer Sammlung von Minneliedern vielleicht der

3989) St. G. ſwa ſo man. A. dagegen ſtimmt überein.
3990) A. ſtellt die Worte anders: ſilber gap man vnde wat. dagegen ſtimmt die M. und St. G.
3976) A. ze herberge —
Pfaffen vnd —
3999) A. — ſin grozin ſchöne vnd ouch ſin leben
— vnd mán wol geſanc.
4024) A. Ein iámerlichez — St. G. wart do da — (Vgl. Armer Heinrich V. 404.)
Do truoch man —
4050) A. — daz leben leit St. G. ze weſin leit St. G. den vröwen unt den mägden
— ſuochen diu kleit.

der Maneßischen, anderer nicht zu erwähnen, in welchen sich noch Zeilen bis jetzt verlorener Gedichte erhalten haben. Alte Handschiften selbst erinnere ich mich nicht in solchem Einband gesehen zu haben; diese Barbarei fing erst an, nachdem die Erfindung der Buchdruckerkunst die Anzahl der Bücher so ungeheuer vermehrte, daß an den vorher üblichen kostbaren, wenigstens immer sorgfältigen Einband von starkem mit Stempeln geziertem Leder, die Ecken mit Metall gesichert, das auch wohl Silber und kunstreich behandelt war, nicht mehr gedacht werden konnte. Da nun zugleich eine andere Richtung der geistigen Bildung durchdrang, so trat eine Gleichgültigkeit gegen das frühere ein, unter welcher zumeist die einheimische alte Literatur gelitten hat, und was nicht durch größere altadliche und fürstliche Sammlungen gesichert, in den Händen einzelner sich befand, ist gewiß größtentheils als werthloses Erbe an Krämer und Buchbinder verkauft oder sonst verschleudert worden. Die Aufhebung der Klöster muß auch manches zerstreut und jenem Untergang entgegen gebracht haben. Ganz gewöhnliche Rechnungs-Bücher aus dem 16. J. h. habe ich zu tausenden in Pergamenthandschrift eingeheftet gesehen; wahrscheinlich war dazu eine Kloster-Sammlung angewendet worden, denn es fanden sich zumeist geistliche Schriften, doch auch altdeutsche Gedichte zerschnitten.

Lebhafter wird man den Verlust nicht beklagen, als wenn man bei Bruchstücken aus Handschriften des ersten deutschen Gedichts daran erinnert wird. Es kommt dazu der wichtige Umstand, daß nicht blos, wie bei Werken bekannter Dichter, durch die Hilfe von mehreren alten Hss. der Text reiner hergestellt werden

kann,

kann, sondern es würde hier die Untersuchung fortrücken über die Frage, ob die Hss. der Nibelungen, die wir kennen, aus einer wirklich einmal vorhandenen Urschrift hervorgegangen und die Abweichungen nur durch Aeußerlichkeiten, Abschreiber u. s. w. entstanden sind, oder ob das Lied in lebendiger Verschiedenheit gleich ist aufgezeichnet worden, und demnach die verschiedenen Geschlechter der Hss. zu entdecken sind. In dieser Hinsicht scheint die Mittheilung auch dieser Bruchstücke wichtig: auffallend ist die Uebereinstimmung des zweiten mit der Münchner Hs.

Das erste Bruchstück gibt gerade zwei Blätter, nur daß an dem vordersten eine und eine halbe Zeile oben noch weggeschnitten ist; es endigt mit Str. 13. Die Handschrift ist in klein Quart auf Pergament deutlich geschrieben, die Ueberschrift der Abentheure roth und der Anfangsbuchstab derselben; sonst ohne Verzierungen. Sie scheint nach den eingemischten Formen zu urtheilen, irgendwo am Niederrhein, gar wohl zu Coblenz selbst, verfertigt. So findet sich die Verneinung en auch in, der Infinit. auf in wie: sorgin, genießin, genesin, wesin, der Imperat. legit, hilfit, sagit; ferner die Genitive dagis, godis, kunigis. Auch noit und doit (Str. 18.) gehört dazu. Man sieht der Abschreiber hat zuweilen seiner natürlichen Mundart nachgegeben. Auch der vermischte Gebrauch des i und y, (es findet sich yn yme ryn nyt und in ime rin nit, lyden und leid, leit) scheint mir daher entstanden; die Cölner Chronik bedient sich fast immer des y. Die Rechtschreibung schwankt auch sonst, es findet sich wieder und wider, vf und vff; das Zeichen des Doppellauters ů hält gerade das Mittel

tel zwischen ú und ů. — Nach diesen 26 Strophen zu urtheilen, in welchen schon ein paar Auslassungen und Schreibfehler vorkommen scheint sie nicht an innerm Werthe den beiden HohenEmser Hss. gleichzukommen.

Von der andern Handschrift sind nur noch diese Pergament-Streifchen übrig geblieben. Der Sprache nach ist sie mit der vorigen an einem Orte geschrieben, nur scheint sie älter und genauer. Die Bubstaben sind schärfer und kleiner und findet sich, wie in der Hohen-Emser Hs. B. (s. A. Wälder II. 149.) der die Mittel-Ruhen bezeichnende Punct, der zuweilen (V. 3569. 3885.) vergessen ist, wie dies auch beim Buchstaben-Reim zu seyn pflegt.

Nachträge zu den Zeugnissen über die deutsche Heldensage.

(S. Band I. S. 195 — 323.)

Seite 200. Z. 18.

Eine pariser Handschrift des Jornandes Nr. 1890 liest: erpantane, hannale, fridigerni, uuidigoiae et aliorum. Eine zweite Nr. 5766. eterpamarae, eine dritte 5873. etherpamarae.

S. 201. ff.

Nachzutragen ist bei Attila's Namen, daß in den eddischen Liedern der Sohn Atli's dem ungrischen Éthele sich nähernd Eitill heist. Dauthi Atla Str. 40.

Im

Im folgenden werden Attila's und seines Stamms bloße Namen betrachtet; das Zeugniß liegt darin, daß Geschichte und Epos hierbei (auf ihre Weise, wie das zu zeigen war) übereinstimmen. Es wird auch Attila's Name mit nahverwandten Deutschen zusammengestellt. Herr v. Schlegel *) tadelt dies, indem er behauptet, ich leite ihn aus dem gothischen und überhaupt altdeutschen ab, ohne nur den mindesten Grund der Wahrscheinlichkeit anzuführen. Beides ist nicht wahr, denn ich leite ihn nicht daher ab, wenn ich ihn aber damit zusammenhalte, so geschieht es, indem ich den Grund dafür ausdrücklich S. 203. anführe: daß nämlich in diesem Worte die alte Verwandschaft der Sprachen hervortrete; ja ich nenne sogar ein Buch, in welchem sie für diesen Fall deutlich nachgewiesen ist. Ich will daher in Beziehung auf die Hunnen Attila's Namen gar wohl für einen hunnischen gelten lassen, allein er könnte auch von den gothischen oder deutschen Völkern gegeben seyn, deren Einfluß ja so entschieden war, daß Hr. Friedrich Schlegel (Vorlesungen über neuere Gesch. 92. 106. 107.) sagt, das Reich sey selbst unter Attila, der einer gothischen Erziehung genoßen, im Ganzen gothisch geblieben. Uebrigens nimmt niemand, der über deutsche Namen geschrieben, Anstand Attila darunter anzuführen; (vgl. Wiarda S. 247.)

Ich erklärte ihn durch Vater, Richter, Attamann, was mir noch jetzt einen zimlichen Grad von Gewißheit

*) In der Recension des ersten Bandes der altd. Wälder. S. Schlußbemerkung.

keit zu haben und für einen König die natürlichste und würdigste Benennung scheint. Das nordische Atli gab ich als die diminutive Form an (und in einer Klammer Aventins gleiche: Atle, Vaterle, wie sie überhaupt in den süddeutschen Mundarten so häufig ist), aber vor der leichtsinnigen Behauptung, daß sie auch die dimin. Bedeutung unserer Zeit habe, werde ich mich hüten, ich setzte noch ausdrücklich hinzu: oder es sey Atli auch nur blos verschiedene Mundart, in welcher nämlich jene Form vorkomme. Man sieht diese Erwähnung des nordischen konnte ganz weg seyn ohne etwas zu ändern, ich muß aber den Umstand anführen, weil sich vielleicht Herr v. Schlegel dadurch zu folgender Behauptung berechtigt glaubt. Nach meiner Ansicht heiße Atta auf gothisch Vater, davon sey Attila das Diminutivum und heiße Väterchen. Er fügt sodann hinzu, dieser hausbackene Namen paße zu einem neuern Fürsten-Familien-Schauspiel, nicht aber für den kriegerischen Beherrscher der wilden Hunnen, und wünscht für einen Helden etwas wie einen Löwen (Löwenherz?*) herausgebracht zu sehen.**) Wie er Recht hat, brauche ich wohl nicht weiter darzuthun, nur kann mich für die drei Unrichtigkeiten, die in seiner Angabe liegen, der zugegebene Witz nicht hinlänglich entschädigen ***).

An-

*) Daran hätte mich billig Blondel mit seinem Gesang erinnern sollen.

**) Bey den Bauern heißt der Großvater noch jetzt Herrche (Herrchen), die Großmutter Fräche (Frouchen), was einen ganz umgekehrten Begriff des Diminut. giebt.

***) Eines geringfügigen Umstands gedenke ich auch hier in einer

Angeführt ward überhaupt die Bedeutung des Namens, weil darin eine Beziehung auf die Sage und sofern ein Zeugniß lag. So auch S. 204. die mythische Erklärung; es ließ sich dafür manche seitdem gefundene Bestätigung anführen, allein es gehört besser in die Untersuchung über die Sage selbst und erscheint ohnehin hier zu hart und abgeschnitten.

S. 215.

Bei der Hindeutung auf das Zaghafte, das die Sage dem Attila und den Hunnen wieder beilegt, ist zu bemerken, daß im Hildebrandslied Str. 32. der Alte schimpflich angeredet wird: „du alter Hunne" In den Liedern von Helge ist Hunding der gemeine, welchem der edlere die Sklavenarbeit in Walhall aufträgt s. unsere Edda I. 111. Str. 34.

S. 224. St. 5b

Zu der Sage, daß Attila von einem Mädchen ermordet worden, ist folgende merkwürdige Stelle zu fügen. Chronicon quedlinburgense (aus dem 11ten J. h. s. Nr. 64b) Leibnitz SS. HR. brunsv. II. 274. Attila, rex Hunnorum et totius Europae terror, a puella,

ner Anmerkung. S. 206. Note 17. wird bemerkt, Callimachus exp. nenne den Vater Attila's Mundruth oder Mazuch, der letztere, ganz verschiedene Name erinnere an das altdeutsche Magezag, Pflegevater, ein ehrenvolles Amt. Die Behauptung des Hrn. v. Schl., daß ich damit (was wohl noch weniger als eine leise Vermuthung war) den Vater des Helden zu einem Kinderwärter gemacht, würde ich als zweifache Unwahrheit kaum zu schätzen wissen, wenn sich der Scherz nicht zugleich auszeichnete Ich streiche jene Bemerkung ganz und es scheint mir eine bloße Entstellung des alten Namens in den ital. Geschlechtsnamen Mazzuci, Mazzuchelli.

Digitized by Google

puella, quam patre occiso vi rapuit, cutello perfossus, interiit. Dieselben Worte beim Chronographus Saxo (schrieb um 1188 b. Leibnitz access. hist. I. 86.) diese Jungfrau kann die Heldegunde seyn, die er nach Besiegung ihres Vaters mit sich nahm, oder auch Gudrun andeuten, die er, nachdem ihr Gemahl ermordet war, foderte.

S. 225. St. 6.

Statt: seine Tochter Amalberga, ist, wie sich aus dem angezogenen Jornandes deutlich ergibt, zu lesen: Schwester-Tochter. H. v. Schlegel hat mich auf diesen Schreibfehler aufmerksam gemacht.

S. 225. St. 7.

Cod. Paris 1890. Rasomonorum — Suanibildam. Cod. 5766. Rosomorum — Sunihil.

S. 227. Zeile 21.

Saurli ist blos die diminut. Form von Saur (Sarus.)

S. 228. Zeile 12.

Die Reimchronik steht bei Fischer Lief. 4. S. 123. ff.

S. 228. St. 9.

Cod. Paris. 5766. Hulmul 5873. Humal.

S. 230.

Ich hatte erwähnt, daß Gundioch aus westgothischem Blut, zum Geschlechte der Balden gehöre. Diese Angabe, übrigens hier bei den Zeugnissen ohne Bedeutung, gründet sich auf Gregor von Tours, der II. 28. von ihm sagt: ex genere Athanarici regis persecutoris; so hat auch Joh. Müller Schweiz. G. I. 91. die Stelle verstanden und ihn zu den Balden gezählt. Herr von Schlegel widerspricht und nimmt an, dieser Ausdruck, durch den Haß gegen die Arianer eingegeben,

ben, könne nur auf Abkunft von mütterlicher Seite gehen. Gundebald stamme nach der Stelle des Gesetzbuches (Nr. 12.) in gerader Linie von Gibika und durch regiae memoriae auctores würden Stammväter und nicht blos Vorgänger bezeichnet.

S. 231. St. 12.

Daß sich die edlen Gunginkungen auf die Giukungen der Fabel beziehen, leugnet Hr. von Schlegel. Entscheiden läßt es sich schwerlich. Indeß überzeugen seine Gründe mich nicht, weil ich von der Sage und ihren Namen überhaupt eine andere Ansicht habe, die ich hier nicht ausführen kann. Gnundiach für Gundiach sogleich als sprachwidrig abzuweisen, wage ich nicht.

S. 232. Nr. 13.

— memoriae mandavit, erkläre ich deshalb: behielt im Gedächtniß, lernte auswendig, weil ich die folgende Stelle des Thegan damit in Verbindung setze, wo es von Ludwig heißt carmina — nec audire nec docere voluit, das heißt nach meiner Meinung: wollte sie nicht singen, hersagen, wozu dann die Anmerk. 4. und besonders die letzte Stelle aus dem Hunibald zu halten ist. Hr. von Schl. hätte billig darauf einige Rücksicht nehmen sollen, wenn er mich zu der gewöhnlichen Erklärung: „er sorgte für die Aufbewahrung, übergab sie dem Gedächtniß der Nachwelt" zurückweist. Uebrigens hat diese Auslegung noch sonst Schwierigkeiten, freilich nicht den Worten nach. Schwerlich war damals ein Bedürfniß die alten Lieder durch Aufzeichnung vor dem Untergang zu retten.

S. 236. St. 19.

Cod. paris. uuielandia fabrica.

S. 236. Zeile 13. v. u. das Todesjahr des Prosper Tyro, der hier angeführt ist und dessen Chronik bekanntlich bei Canisius steht, ist nicht 463. Er lebte in der ersten Hälfte des 5ten J. h.

S. 247. St. 28.

Hierher gehört das merkwürdige Zeugniß aus dem Weinschwelg V. 98 — 101. S. Altd. Wälder III. 28 — 31.

S. 252.

Der Anonymus Belae notarius hat wie Pray diss. historico-crit. ad annal. p. 72. (welche Schrift mir nicht zur Hand ist) bewiesen, erst unter Bela IV. gelebt. Es ist um so begreiflicher, daß er die alte Sage hintangesetzt. Die Berichtigung verdanke ich Hrn. von Schlegel.

S. 254.

Das chronicon Budense hat Simon de Keza aus dem 13. J. h. zum Verfasser. Nach einer Handschrift neu herausgegeben von Alex. Horányi. Wien (1781.); einige Zusätze daraus folgen.

S. 258. Zeile 2. bei Keza: Cremild.

S. 263. St. 34.

Keza hat noch den merkwürdigen Zusatz: istud enim est praelium, quod Huni praelium Crumhelt usque adhuc nominantes vocaverunt.

S. 271. Zusatz:

Nr. 47b. De Koker S. 346.

we fünde der lefferlungen-schat,
de könde weren ewych ryke.

S. 276. Zusatz:

Nr. 49c. Sächsische Chronik (Handschr. zu Halberstadt, die Sprache ist etwa aus dem 15. J. h. Aus-

züge

züge daraus in Abel's teutschen und sächs. Alterthümern B. 1.)

S. 504. Offerus (?) de wart hirna noch eyn Konigk to Ungern, do Konig Attila vorghink (starb), wente he sine Fruwen Grimhild, Gramyla wedder nam.

S. 506. Athala, Konigk to Hungaryen, wegen sines Esels Levens Ezzelo benomet, reyg. 32 Jar; syn Wyff hete Gramulla, mit der he neynen (keinen) Erven hadde. Se nam na sinem Dode Offerus, Aymer's Sohn wedder, den Fürsten von Panonia, de mit ohr K. in Hungaryen wart, van ome hat de Stad Offen oren Namen.

Es fragt sich, woher die Chronik geschöpft? Unten wird noch eine eigenthümliche Sage von Attila's Tod daraus angegeben (Nr. 62c.). Neu ist der Umstand, daß Grimhild nach Attila's Tod wieder heirathet und stimmt mit der nordischen Sage, wo sie in dritter Ehe des Jonakurs Gemahlin wird. Daß sie kinderlos bei Attila geblieben, ist bekanntlich in beiden Sagen anders.

S. 279. St. 52.

Bei der Stelle aus dem Parcifal macht mir Hr. von Schlegel den Vorwurf seine Verbesserungen derselben im deutschen Museum I. 515, nicht benutzt zu haben. Unter den von ihm angegebenen Hilfsmitteln schien mir blos Bodmers Abschrift der alten Hs., aus welcher der Müller. Druck entstanden, zu beachten. Indessen hatte Hr. von Schl. die Stelle auf jene, wie es mir scheint unstatthafte Weise umgeschrieben oder erneuert, bei der man nicht weiß, wo das Zugesetzte anfängt oder aufhört und was der Hs. eigentlich gebührt.

bührt. Es kommt im Grunde hier nur auf ein Wort an (denn über das andere ließ sich reden, je nachdem man verschiedene Ansichten von kritischer Bearbeitung hat): Rumolt räth dem König Günther, als dieser zu den Hunnen ziehen will, ruhig daheim zu bleiben:

er bat in lange sniten bân
und in some chezzel umbedrân

steht bei Müller: da eine gute Hs. so lange als möglich zu erhalten ist, so erklärte ich in some: in Saumniß, Ruhe. (Vgl. mit sume bei Oberlin). Hr. von Schl. hat in sime chezzel; so wie der Druck von 1477 in seinem kessel. Versichert er mich, daß diese leichte Lesart auch in der alten Hs. sich findet, (nur nicht in der jüngern von Papier) was wohl möglich ist, so so nehme ich meine Auslegung zurück, bis dahin aber nicht. Sie streitet übrigens so wenig gegen den Wortverstand, wie Hr. von Schl. meint, daß sie vielmehr sehr wohl paßt: er bat ihn lange Fleischschnitten backen und in Ruhe die Kessel umdrehen, Küchengeschäfte treiben.

S. 281. Zeile 7. v. unten.

Ein Zweifel, ob sich die Geschichte mit Canut wirklich zugetragen habe, ist natürlich nur bei dem Umstand zu denken, daß der Sänger ihn mit dem Lied von der Grimhild vorher gewarnt haben soll. *)

S. 284.

*) Ich würde dies nicht bemerken, wenn Hr. von Schl. nicht wirklich die mir unbegreifliche Frage thäte: „wem ist jemals eingefallen, eine so beurkundete und so berüchtigte Geschichte, als die Ermordung des Canut ist, zu bezweifeln?" Daß er es ernstlich meint, sieht man aus der Belehrung, die folgt und sogar den Todestag angibt. Hintennach geräth er auch auf den rechten Gedanken und meint, wie

S. 284. zuzufügen:

Nr. 62c. Spruch vom Eigennutz (Weimar. Hs. aus dem 15. J. h.)

künig Etzel durch aigennutze starb.

Eine merkwürdige Stelle, die sich auf die in der Wilkina-Saga dargestellte Mythe bezieht. Vgl. St. 5b. S. 223.

Nr. 62d. Sächs. handschr. Chronik, (daraus führt Abel in den teutsch. und sächs. Alterth. I. 262. an.)

Als Attila, von dem Pabst zurückgewiesen aus Italien kam, fing er an aus der Nase so zu bluten, daß er aus Tollheit in die Donau lief und sich gar verloren hat. — Vgl. Nr. 5. und 32.

Nr. 63. In der letzten Zeile ist, wie Göttling Nibel. und Gibelinen S. 101. richtig bemerkt, statt tetrici zu lesen: Tetrici und es ist Dieterich von Bern gemeint.

S. 285. Zusatz:

Nr. 64b. chronicon quedlinburgense, b. Leibnitz SS. RR. BB. II. 273.

a.) Mortuo Bletla, Attilla ejus frater omnem pene Galliam devastavit, quo usque, Deo annuente, per

wie ich auch gemeint, die Geschichte von dem Sänger sey im Geist der Zeit und verdiene allen Glauben. Uebrigens will ich zufügen, hat sie etwas von einem sagenmäßigen Zusatz, und es war die Erwähnung eines Zweifels an rechtem Ort. — Sichert uns das Ganze und der Zusammenhang nicht gegen eine solche Auslegung nach dem blosen grammatikalischen Sinn, so weiß ich nicht wie man ohne Angst mißverstanden zu werden, zwei Zeilen niederschreiben kann.

Digitized by Google

per Aegidium (Aëtium) patritium, et Thurismodum, Remensis civitatis principem Gothicum, fugatus est. Eo tempore Ermanricus super omnes Gothos regnavit, astutior in dolo, largior in dono; qui post mortem Friderici, unici filii sui, sua perpetratam voluntate, patrueles suos Embricam et Fritlam patibulo suspendit.

b.) Theodoricum similiter patruelem suum, instimulante Odoacro, patruele suo, de Verona pulsum, apud Attilam exulare coegit.

c.) Ermanrici regis Gothorum, a fratribus Hernido et Serila et Adaocaro, quorum patrem interfecerat, amputatis manibus et pedibus, ut dignus erat, occisio.

d.) Theodoricus, Attilae regis auxilio in regnum Gothorum reduitus, suum patruelem Odoacrum in Ravenna civitate expugnatum, interveniente Attila, ne occideretur, exilio deputatum, paucis villis iuxta confluentiam Albiae et Salae fluminum donavit.

Diese Stelle, eine der merkwürdigsten, wird jetzt erst, wo ich den Leibnitz selbst zur Hand habe, mitgetheilt, auch daraus Nr. 75. vervollständigt. Dort war das chronicon quedlinburg. in das 12. J. h. gesetzt, ich trage aber kein Bedenken, anzunehmen, daß es ins 11te J. h. gehöre; es geht bis 1025. und ist wahrscheinlich um diese Zeit geschrieben. Bei Menken SS. RR. GG. steht es aus einer andern Handschrift abgedruckt und hat die Stellen a. b. c. nicht, nur d, aber diese übereinstimmend.

a.) Hier wird der Sage von Ermenrich gedacht, wornach er (auf Anstiften eines treulosen Raths)

Raths) seinen Sohn Friedrich umbringen läßt, die sich nur noch in der Wilkina-Saga und einer Erwähnung der Weltchronik erhalten, weitere Erläuterung s. in den Altd. Wäldern II. 134.

Auch daß er seine Neffen habe aufhängen lassen, erzählt noch die Wilk. Saga und der Anhang des Heldenbuchs. Es sind die jungen Harlunge, in der Wilk. S. heißen sie Aki und Etgard hier: Embrica und Fritla. Der Name Embrica (Emmrich?) kommt in der Sage nicht vor; Fritla hat sich in sofern in der Wilk. S. erhalten, als der Pflegvater der beiden, sonst der getreue Eckhart, diesen Namen (Fritila) führt. Vgl. Hildebrandslied S. 71.

b.) Die Wanderung Dieterichs ins Elend auf Anstiften des Odoaker, seines Vetters. Es sind dieselben Worte, die hernach Conrad von Lichtenau (s. S. 289.) braucht, und da er neben den mündlichen Sagen sich auch auf Chroniken beruft, so ist es höchst wahrscheinlich, daß wir hier seine, mittelbare, oder unmittelbare, Quelle vor uns haben. Die Erklärung der Stelle siehe dort S. 290. 291.

c.) Hernidus ist Hamdus, Hamdir; Serilus aber Sarus, Sarelus, Saur, Saurli; Adaocarus soll ohne Zweifel Odoakar heißen. Weder Jornandes (Nr. 7.) ist hier Quelle, noch hat Conrad von Lichtenau dem chron.quedl. nachgeschrieben, denn diese Stelle hat genauere Umstände, als jene beiden, und nähert sich darinn am meisten der alten Sage, die sich in den eddischen Liedern nur noch erhalten hat und S. 227. angegeben ist. Nämlich sie hauen dem Ermenrich, wie dort, Hände und Füße ab. Statt quorum patrem interfecerat ist,

wo nicht eine sagenhafte Abweichung im Mittel liegt, zu lesen: quorum sororem. Auch der dritte Bruder, den weder Jornandes noch Conrad v. Lichtenau nennen, ist hier angegeben: er heißt in der Edda Erpur; ob Odoakar der der deutschen Sage eigenthümliche Name war, oder durch Entstellung hervorgekommen, ist jetzt noch nicht zu entscheiden.

d.) Diese letzte Stelle kann ich nicht aus der Sage erklären. Zwar leistet Attila dem Dieterich Hilfe, damit er sein Reich wieder gewinne und es kommt zu einer Raven-Schlacht, nach welcher jedoch Dieterich wieder zum Attila zurückgeht. Daß jener dem Niding (hier: Odoakar) als seinem Vetter einige Besitzungen beim Zusammenfluß der Elbe und Sale geschenkt, ist ein der Sage neuer Umstand.

S. 285. zuzufügen:

Nr. 64c. Annalista Saxo (um 1139.) bei Eccard corpus hist. I. 269. und Bouquet VIII. 227.

Est in confinio Alsatiae inde adjacens pagus, Brisagowe appellatus; fertur olim illorum fuisse, qui dicebantur Harlunge. Es sind die in der Stelle aus dem Saxo Gramm. (Nr. 65.) näher bezeichneten Neffen Ermenrichs. Harlunge heißen sie nicht nur im Anhang des Heldenbuchs (und werden auch in den Breisgau versetzt) sondern auch in der Weltchronik. Vgl. den folgenden Zusatz. Ich verdanke diese Stelle Hrn. von Schlegel.

S. 288.

Zuzufügen: 65b. die Stelle aus der Weltchronik s. Altd. Wäld. II. 134.

S. 294. Nr. 75. die Stelle aus dem chron. quedlinb. vollständig: (Leibn. II. 273.)

Amul-

Amulwinus Theoderic dicitur, proavus suus Amul vocabatur, qui Gothorum potentissimus censebatur. Et iste fuit Thideric de Berne, de quo cantabant rustici olim.

Amulwinus ist so viel als Amelung und die bei Menken (SS. RR. GG. III.) abgedruckte Handschrift liest auch Amulung. Amul aber ist nichts anders als Amal des Jornandes, s. oben Nr. 9.

S. 294. Nr. 76. bei Otto von Freysingen statt 12. J. h. ist 13. *) und ferner: S. 295. Zeile 7. v. u. statt Nr. 65. zu lesen: 66.

S. 295. Zusatz:

76b. Gottfried von Viterbo (zweite Hälfte des 12. J. h.) chronicon XVI. 481.

Quod autem quidam dicunt, ipsum Theodoricum fuisse Hermenrico Veronensi et Attilae contemporaneum, non est verum. Constat enim, Attilam longe post Hermenricum fuisse, Theodoricum etiam longe post mortem Attilae, quum esset puer octennis, Leoni imperatori in obsidem datum fuisse.

Diese Stelle, welche Hr. von Schl. bemerkte, stimmt

*) Ein Druckfehler, den ich früher übersehen, der aber nicht leicht jemand wird geirrt haben, da das Zeitalter des Geschichtschreibers bekannt genug ist. Ich verdanke die Anzeige davon Hrn. von Schlegel als Angabe eines auffallenden Irrthums. Da doch von einer Kleinigkeit die Rede ist, will ich nur bemerken, daß ich hier blos eine Ziffer, Hr. von Schlegel dagegen eine ganze Zeile übersehen hat, wenn er unter den Druckfehlern suchte, denn es steht darüber, daß nur bis Seite 194. einige angegeben wären.

stimmt mit der des Otto von Freysingen, nur daß sie den Ermenrich, der Sage gemäß, auch Veronensis d. h. von Bern nennt.

S. 295. Nr. 77b. Ferner aus dem Lohengrin Str. 417.

die (Fürsten) waren also mutes rich
das ieglichen douht, wer her Dieterich
von Bern im komen, im wurde sin
verch entrennet.

S. 299. Zusätze:

91b. Conrad von Wirzburg. Maneße II. 207a.
alsus kan ich liren, sprach einer der von Egge sang.

92c. Minnelied im Vatican (Adelung Hss. II. 220.)
meng man rumt sich Eggen nun,
er hat nie hasn gevangen.

91d. Gedicht übers Schachspiel (Adelung Vatic. Hss. II. 146.)
do Ecken Dieteriche vant.

S. 312. Nr. 119.

wen Kriemhilt verfriet, ist, nach Hrn. v. Schl. Berichtigung aus der Paris. Hs. zu lesen: verriet. Damit beziehen sich die Worte bestimmt auf die deutsche Sage, und die S. 313. in der Klammer angeführte Vermuthung ist zu streichen.

S. 313.

Wilzzen-diet. Es ist mir auch, schon ehe Hr. v. Schl. daran erinnerte, wahrscheinlich geworden, daß blos die Wilzen damit gemeint sind und keine nähere Beziehung oder eine unbekannte auf die Heldensage darin liegt, obgleich die Andeutung mitten unter solchen dahin gehörigen steht, was immer zu beachten bleibt.

S. 314. Zusatz:

Nr.

Digitized by Google

Nr. 120b. Das Buch von den Wachteln (ein Lügen-Märchen. Wiener Hss. 119.)

Si gewunnen ze kind
ain liebleich gesind:
den wunderleichen Allexander
und den kaiser Ermentrich
und daz twerk Edereich.

* * *

geflogen kam ein regenwurm,
der hub den allergröſten sturm
mit eim igel der waz ploz;
herr Dietreich von pern schoz
durh ein alten neuen wagen,
herr Hildeprant durchn kragen,
herr Eck durch den schüzzelkreben,
chriemhilt verloz do ir leben.
daz plut gen Maintz ran,
her Vasolt kaum entran
des leibs er sich verwak,
sibenzehen wachteln in den sak!

Unter Edereich ist Elberich gemeint, vielleicht auch so zu lesen *). Daß das Blut bei Grimhildens Tod bis gen Mainz gelaufen sey, bezieht sich auf den heißen, fließenden Bach in den Nibelungen. Vgl. Nr. 4. und 34.

S. 314. Zeile 13. v. u. Beiläufig: die Quelle des Aventin in der Erzählung vom Riesen Einheer ist der monachus sangallens. de gestis Caroli M. Lib. II. XX. bei Canisius lect. antiq. II. p. 79. wo abweichende Lesarten bemerkt sind.

S. 323.

*) Es gibt nämlich eine Elbe und eine Eder.

S. 323. Zusatz:

XIIb. Matthis Quaden von Kinkelbach, Teutscher Nation Herligkeit. Cölln 1690. 4. S. 145 — 46 *).

Nr. 140b. „Die andern wollen, es (Worms) hab den Namen von den großen Wurmen, welche nach erster Zerstörung dieser Stadt daselbst erwachsen und gefunden worden. Der gemeine Mann halts dafür, es hab den Namen behalten von dem großen Wurm oder Drachen, der allda des Königs Tochter durch die Luft entführet, welchen nachmals der hürnen Seyfried im Odenwald erschlagen und die Jungfrau wieder erlöset, wie derselbe Drach mit sammt der Jungfrau und ihren Brüdern sammt Seyfrieden zu Wurmbs uf dem Markt an einem überalten Gebäu (die Münz genannt) ganz antiquitätisch abgemalt stehen, dabei auch das Gebein von den Riesen und Drachen, welche Seyfried überwunden, in eisene Ketten gefaßet, hangen thun. Item, auswendig an der Mainzer Pforten sieht man auch die alte Contrafeitung des Drachen und am Rhein uf dem neuen Thurn im Eck der Stadtmauern siehet man auch den Seyfrieden; so ist auch noch ein fliegender Wurm oder Drach der Schildführer des Wappens dieser Stadt, welches ein Schlüssel ist, den Seyfried dem Riesen abgewonnen, damit er unten den Felsen ufschloß um oben zu der Jungfrau hinaufzukommen; und denselben Schlüssel hat Seyfried sofort mit heim gen Worms geführt und hat ihn die Stadt zur ewigen Gedächtniß in ihren Schild gesatzt. Sammt andere Anti-

*) Diese Stelle hat Hr. Prof. von der Hagen bemerkt, und in Hrn. Gräters Alterthums-Zeitung von 1813. Anzeiger S. 32. mitgetheilt.

Digitized by Google

Antiquitäten von den Riesen und ihren Waffen noch mehr, so man in der Stadt finde. Dieses alles ist wohl ein ganz scheinbarliche Red, die wohl ein feines Ansehen hat; so wäre aber diese Frag dargegen, ob dann die Stadt nit auch den Namen Wurms gehabt habe vor der Zeit des hürnen Seyfrieds.

S. 323. Zusatz:

XIIb. Johannes Staricii neuvermehrter Heldenschatz. Sechste Aufl. 1734. Thl. 1. S. 79—81 *).

140c. Marcus Claudius Paradinus meldet in heroicis von dem D. Thoma de Aquino, daß derselbe habe ein Messer gehabt, mit dem er ein eisen-gestählten Ambos in der Mitten habe von einander schneiden können.

Deßgleichen seynd auch gewesen die Schwerter des hörnin Seyfriedes, dessen Geschicht zu Worms auch am Rathhaus von Alters hero künstlich abgemahlet, zum Zeugniß historischer Wahrheit noch heutiges Tages zu sehen seyn werden. So wird auch der Rosengarten daselbst, in welchem bei seiner Zeit viel Helden erschlagen worden und er selbsten ums Leben kommen, außerhalb der Stadt daselbsten, noch heutiges Tages gezeiget.

Die Stadt Worms aber soll ihren Namen von Würmern haben, nämlich von den vielen bösen Würmern, so allda gewohnet. Deren dann der hörnin Seyfried viel verbrannt und erschlagen, mit welcher Saft er sich geschmieret und also hörnin worden.

Wenn

*) Diese Stelle hat Hr. Prof. v. d. Hagen gefunden, und in Hrn. Büschings wöchentl. Nachrichten für Gelahrtheit des Mittelalters 1816. Jänner mitgetheilt, woraus ich sie entlehne.

Wenn auch jemand in der Singschulen der Meister-Gesänge öffentlich daselbsten die Geschicht vom hörnin Seyfriede aus dem Kopf also aussingen kann, daß von den dazu bestellten Merkern oder Judicirern, wie man sie zu nennen pfleget, kein Verslein ausgelöscht oder notirt wird, so wird ihm ein gewiß Stück Geld, zu schuldiger Verehrung vom Rath der Stadt Worms, alter Gewohnheit nach, gereichet. Ist derowegen nicht alles Fabelwerk — zuvoraus, was von Seyfrieden Schwertern Meynung, Roland, Durant in Historien gefunden wird.

Daß Siegfried im Rosengarden erschlagen worden, dazu stimmt nur eine Stelle im Anfang des Heldenbuchs: „do hätt sie (Grimhild) heimlichen gar großen Neid wider die Wölfing, daß sie den hürnen Seifried, ihren Mann in dem Rosengarten erschlagen hätten." In dem Rosengarten-Lied selbst rettet ihn Grimild vor dem Berner durch Ueberwerfen ihres Schleiers auf ihrem Schoos, wohin er geflohen ist. Sein Tod auf der Jagd nach den Nibelungen u. a. ist bekannt.

Das Schwert Meynung ist Mimmung Wittichs, das aber schon im gedruckten Rosengarten mit Siegfrieds Balmung (s. Nr. 116.) verwechselt wird. (Unter Rolant, Durant, ist Rolands Durendal zu verstehen.)

Eine Recension des ersten Bandes der altdeutschen Wälder von Herrn A. W. von Schlegel befindet sich in den Heidelberg. Jahrbüchern von 1815. St. 46. 47. uud 48. Ich schätze die Freimüthigkeit darin, so wie den Fleiß und die Liebe, mit welcher ein so ausgezeich-

gezeichneter Gelehrter eine Zeitschrift über die altdeutsche Literatur, selbst im Auslande betrachtet. Was uns berichtigt und eines beßern belehrt hat, nehmen wir dankbar an; das Tadelnswürdige darin, womit ich nicht Unrichtigkeiten und Irrthümer meine, welche man in diesem Fache leicht entschuldigt, sondern den niederdrückenden Ton gegen ganz gute und wahre Dinge, deren Betrachtung am Ende dem gescheidesten Manne wird angemuthet werden, und der zumeist an jemand befremdet, der selbst für das freie Leben jeglicher Ansicht gekämpft; ferner, ein hin und wieder etwas unbilliger Ausdruck: dieses tadelnswürdige schadet uns nicht, sondern der Recensent, der sich, wie es bei allen scharfen Beurtheilungen seyn sollte, genannt, hätte es nöthigen Falls zu verantworten. In dem Eingang stellt er aus gelegentlichen Aeußerungen unsere Ansicht von der Sage, Entstehung und Ausbreitung der Poesie auf und scheint sie so ziemlich zu verwerfen; wo wir sie im Zusammenhange dargelegt, würde sie nicht wie dort lauten; indessen können wir der von Hr. von Schl. dagegengestellten kaum in ein paar gelegentlichen Bemerkungen beistimmen. Wir glauben nicht, daß, was man an Zeitaltern und Völkern rühmt sich bei näherer Betrachtung in die Eigenschaften und Handlungen einzelner Menschen auflöse, auch nicht, daß die Poesie durch solche Einzelmenschen erfunden, noch daß die, welche das Epos den Völkern verkündigten, wie es hier in gewähltem Ausdrucke heißt: bei absichtlichen Verschönerungen ihre eigenen Vertrauten waren. Doch ist dies auszuführen hier nicht der Ort. Fast noch stärker erklärt sich Hr. von Schl. gegen einige etymologische Versuche. Diese

haben

haben überhaupt das Eigene, daß eine gewagte Behauptung, die dabei nicht ganz zu vermeiden ist, und der man oft nicht ansieht, wie vielfach sie überlegt worden, seltner vorkommt, als von solchen, welche sich gerade nicht damit beschäftigen, ein leichtes und vorschnelles Absprechen, dem ein jeder von Haus aus gewachsen zu seyn ohne Anstand glaubt. Ich sehe es daher in einem mildern Lichte, wenn Hr. von Schl. sagt: Etymologie sey eine Klippe, die wir „niemals" berührten, ohne zu scheitern. Wie es in solchen Dingen geht, eben auf die Kenner berufen wir uns, wie Hr. von Schl. und ich will für diese nur ein Beispiel bemerken. Da es gerade das schlimmste ist, das unser Gegner weiß, wird er mich nicht tadeln dürfen, daß ich es wiederum als das beste für uns auswähle. Von J. G. waren S. 81. und 82. einige Worte über Teut und Mann gesagt; daß Hr. v. Schl. in dem, was augenscheinlich eine bloße Anregung (nach dem eigenthümlichen Recht der Zeitschriften) ist, ein „tumultuarisches Abthun" der Sache bemerkt, hätte weiter nichts auf sich, aber es wird daselbst nebenbei erinnert, daß in ho-mo die zweite Sylbe mit unserm Mann übereinkomme, indem ho der alte morgenländische Artikel ist, der in ne-mo wieder weggefallen. Eine bekannte Sache, welche Sprachforscher, wie Morhof, Ihre, Adelung ausführlich gezeigt: die Vermuthung an sich hat einen hohen Grad von Wahrscheinlichkeit, ihre Statthaftigkeit aber ist außer allem Zweifel. Indeß behauptet Hr. von Schl. die wahre Ableitung finde sich bei Varro (homo dictus ab humo); das könnte dahingestellt seyn und dem Gegner überlassen bleiben, darauf zu antworten, aber wenn Herr von Schl. noch hinzusetzt: „darüber

„darüber werden alle Kenner einverstanden seyn, daß wer solche Etymologien an das Licht bringt, noch in den ersten Grundsätzen der Sprachforschung ein Fremdling ist" — so fühlt man das harte Urtheil gegen ausgezeichnete Männer, und wir dürften wenigstens von Hr. von Schl. die Billigkeit verlangen, ein paar etymologische Irrthümer, wenn er sie fände, stillschweigens hingehen zu lassen.

Soviel nur, weil ich die übrige Recension nicht ganz übergehen wollte, wenn ich es nöthig glaubte auf die ausführlichen Bemerkungen des Hrn. von Schl. gegen die Zeugnisse über die deutsche Heldensage zu antworten und mich zu rechtfertigen, daß ich nicht mehr daraus in den vorangehenden Zusätzen benutzt habe. Diese Abhandlung enthält, wie man aus der Ueberschrift und den deutlichen Worten der Einleitung sieht, blos gesammelte Zeugnisse über die deutsche Heldensage, die ich in einer meist chronologischen Ordnung, nach welcher sie am leichtesten zu finden waren, aufstellte. Daß diese Absicht unklar ausgedrückt sey, kann ich nicht finden (ja ich halte die Klage über Unverständlichkeit überhaupt hier nur für einen bei Recensionen üblichen Zierrath), wohl aber das Gegentheil durch den Göttinger Recensenten sogar beweisen, der mich zu einer Bearbeitung dieser Zeugnisse auffoderte. Demnach hatte ich blos zu zeigen, daß eine mitgetheilte Stelle sich auf die Sage beziehe und dies, wo es dunkel war, auseinander zu setzen. Ganz außer meinem Gesichtspunct aber lagen Untersuchungen, wozu diese Zeugnisse veranlassen können, namentlich eine Darstellung des Verhältnisses der Geschichte zur Sage, die gewiß ein anderes großes Werk erfodert und nicht

in solchen einzelnen Sätzen abzuthun ist. Dies verstand sich ganz von selbst, außerdem sagte ich noch ausdrücklich: jenes Verhältniß werde „zum Theil" dargelegt, nämlich wo die urkundliche, unbezweifelte Geschichte mit der Sage übereinstimme, wo es aber „der eigentliche Gegenstand der Untersuchung" sey, müsse der Gesichtspunct erweitert werden. Hr. von Schl. indessen scheint eine solche Darstellung zu erblicken und entdeckt darum in der Handhabung und Auslegung der Stellen leicht Mängel. Ein Beispiel wird die Sache ganz deutlich machen. Bei Jornandes findet sich eine Erzählung von dem Tode des Ermanrich, die mit der Sage Uebereinstimmung hat; diese ward angeführt und die Uebereinstimmung gezeigt. Ammian. Marcellin hat eine andere Angabe, der Mascov folgt, da sie aber auf die Sage keinen Bezug hat, (wenigstens sehe ich keinen darin), so ist klar, daß sie nicht durfte angeführt werden. Es geht mich hier weder an, wer mehr Glauben verdiene, der von Herrn von Schlegel zu sehr verachtete und für die Sagengeschichte wichtige Jornandes oder Ammian. Marc. noch ob sich beide vereinigen lassen. Dennoch erhalte ich den Vorwurf, daß ich letztern übersehen.

Aus diesem Mißgriff sind viele Blätter mit überflüßigem Tadel gefüllt. Das wichtigste daraus will ich bemerken. Natürlich wird mir zuerst im allgemeinen vorgehalten, daß ich die Zeugnisse nicht nach Graden der Gültigkeit geordnet, oder es an Critik fehlen lassen; d. h. daß ich hier keine Rücksicht darauf nahm, wo das Zeugniß stand, bei einem beglaubigten Geschichtschreiber oder einem der Sage und Mythe aufgenommenen. Im Einzelnen wird dann behauptet, ich hätte untersuchen

suchen müssen, ob des Paulus Diac. Angabe von dem Untergang Günthers durch Attila auch in Wahrheit begründet sey und dem Sidonius Apollin, den ich nicht einmal genannt, (die Stelle des Hrn. von Schl. steht bei Mascov) Glauben beimessen, wornach vielmehr die Burgunden damals mit dem Attila gestritten. Weil ich nun den Paul. Diac. u. a. die mir mit der Sage zu stimmen scheinen (worin ich mich hätte irren können) anführe, so behauptet auch Hr. von Schl., daß ich ihre Angabe für ausgemacht halte. Was ferner die geschichtliche Deutung Dieterichs von Bern betrifft, so scheine ich meinem Gegner nicht im Klaren; eigentlich habe ich nichts darüber gesagt. Ich sehe allerdings eine Beziehung des sagenmäßigen Dieterichs von Bern auf Theodorich den Großen, ja ich habe selbst S. 228. 229. den Zusammenhang der Amaler mit den Amelungen unter den Zeugnissen angeführt und konnte daher unmöglich denken, daß dieser von meinem Gegner S. 752. wiederum angeführt werden würde, als ein Beweis, daß ich unrecht hätte, eben diesen Zusammenhang leugnen zu wollen. (Nebenbei: wenn Otto von Freysingen und Gottfried von Viterbo nicht an der Einerleiheit des epischen Dieterichs von Bern und des geschichtlichen Theodorichs zweifeln, so könnte das erst Gewicht haben, wenn sie genaue Kenntniß der alten Sagen zeigten, wornach sie sich die Frage beantwortet: sehr wahrscheinlich ist jene Kenntniß bei ihnen nicht, sonst würden sie nicht nur dies einemal an den Tag gekommen seyn.) S. 224. hatte ich angedeutet, daß man über Hermanfried Nachricht bei Gregor von Tours und Wittechind finde. Herr von Schl. äußert, daß ich beide Zeugen „in einem Athem nenne", als ob sie

gleiches Ansehen hätten. Das ist nun grundfalsch: ich wollte blos noch ein paar Zeugen nennen, die den Hermanfried in der ohnehin bis in spätere Zeiten so eigenthümlich mythischen Geschichte Thüringens als eine geschichtliche Gestalt sichern. Seine weitere Geschichte da ich „kein ganz bestimmtes Zeugniß, das sich auf unsere Sage bezieht" (dies sind meine Worte in der Einleitung) darin gefunden, gehörte gewiß nicht hierher und war darum nicht berührt. Wenn ich sage: Hermanfried entspricht dem mythischen Irnfrit, so heißt das natürlich nichts anders, als er verhält sich zu ihm wie eine geschichtliche Gestalt zu einer in der Sage lebenden. Es kommt freilich auf die Ansicht von diesem Verhältniß überhaupt an; wer eine andere hat, darf doch darnach nicht für mich jenen Ausdruck erklären.

Was die von Hrn. von Schl. angedeutete, eigenthümliche Ansicht von den Nibelungen betrifft, wornach sie und die damit verwandten Kreise aus Gothischen, Burgundischen, Fränkischen, Longobardischen, Thüringischen u. a. Sagen zusammengeflossen und in Attila's und der Völkerwanderung Zeit zurückgeschoben worden; so müßte sie näher ausgedrückt seyn, um etwas dagegen zu sagen, weil man ihr sonst leicht Unrecht thun könnte. Hoffentlich wird uns das ganze, diesem Gegenstand bestimmte Werk des Hrn. von Schlegel bald erfreuen. Wie die Ansicht hier steht, bin ich ihr geradezu abgeneigt und wollte etwas, das man in gewissem Sinne das Gegentheil nennen könnte, lieber vertheidigen. Auch auf die Frage, war Attila ein wirklicher Mensch oder haben wir ihn für eine allegorische

rische (sagenmäßige) Person zu halten? welche mich schlagen soll, bin ich um eine Antwort wirklich nicht verlegen. Es scheint mir ein neuer Beweis, wie richtig es war, daß ich die Zeugnisse, ohne sie, (wie es doch nicht anders möglich gewesen), nach meiner Ansicht zu verarbeiten, zu eines jeden Gebrauch blos aufstellte; jemehr lebendige Verschiedenheit der Ansicht, desto mehr Gewinn für die Sache. Ganz ohne Einfluß ist indessen meine Ansicht doch nicht gewesen, wie ich aus der Frage des Hrn. von Schl. sehe: „was in aller Welt haben die Nibelungen mit der Catalaunischen Schlacht gemein? der letzte Theil des Gedichts schildert ja nicht einen Eroberungskrieg, sondern eine zwischen den Hunnen und einem befreundeten Volke, in dem Königssitze des Attila selbst, mitten im Frieden durch geheime Leidenschaften angeregt", welches freilich alles richtig ist. Eine Antwort auf eine solche Frage, die schwerlich jemand nicht einfallen kann, muß ich gehabt haben und sie ist auch wohl angedeutet, indem ich sogar den Bruderstrit der ungar. Sage, der erst nach Attila's Tod vorfiel, auf die große Niblungen-Schlacht wiederum bezogen. Uebrigens, da Hrn. von Schl. die Chronologie zur Seite steht, ist es freilich natürlich, daß er es für falsch hält, wenn man glaubt, die Niblungen-Sage sey schon in heidnischer Zeit vorhanden gewesen.

Aus einer alten Weltchronik.

(jetzt handschriftlich zu München.)

Das reich besas do
ein alt-herre, hies Zeno,
von Chriechen was er geborn,
sein geslæcht het er auserchorn
das denne Rômær;
das was in vil swær.
ze iungst er si bat,
das man ze Rôm in der stat
einen nachrichter næm,
der in wol gezæm;
do in dev rede was bechant,
einen welten si ze hant,
der was gehaissen Scius.
der chaiser vûr hin alsus
ze Constantinopel, han wir vernomen;
er wolt nimmer widerchomen.
Dev red lassen wir hie stan:
ein vurst was ze Meran
gehaissen der alt Dietreich,
ein helt envollen erleich,
der wolt nicht sein Etzeln-man.
Etzel rait hintz Meran,
seines erbes er sich vnderwant:
er nam im lævt vnd lant.

4) Er hielt die Griechen höher, als die Römer. — 9) nachrichter, Statthalter, Unterrichter. Judex executor. — 20) erleich, herrlich. 28. 100.

Dietreich vorcht im vil hart,
er vloch ze Langpart,
do gewan der alt Dietreich
vier schön svn erleich:
den schönen Dietmar,
dem man gröz er bar.
Do der alt Dietreich,
der helt ie lobleich,
an dem töde lac da,
seinen mannen enphalch er sa
sein lieb svne ze hant.
Dietmarn ein rede wart bechant,
Etzel ertrvnch in seinem blüt:
Dietmar der helt güt:
rait in das lant ze Meran;
willic warn im sein man.
Etzel lie zwai svnlein,
Fridel vnd Blödlein,
den versmachet das,
Das Dietmar in dem lande sas.
si enbyten Dietmare,
si söchten in zware,
oder er wurde ir man,
oder si vürten den zins dan.
ze den boten sprach Dietmar:
„ja waiz ich wol vurwar
mein vater wart nie Etzeln man,
mit gewalt nam er im Meran;
dev chint möchten sich wol mazzen,

wellen

30) Es scheint hier etwas zu fehlen, denn es müßten die drei andern Söhne auch genannt seyn. — 46) suchten ihn heim, überzögen ihn mit Krieg. Vgl. haim vinden V. 56. — 47) oder, wo nicht. — 53) dev chint, Friedel und Blödel. — sich mazzen, sich mäßigen, von der Foderung abstehen. Vgl. Bonerius 99, 3.

wellen ſi mich des nicht erlazzen,
ſo ſag Ezeln-chinden
ſi mugen mich hie haim vinden.
Jr ſamenvng taten ſi ſchein
Fridet vnd Blödlein
von Rœvſſen vnd von Bolan,
ſi riten in das lant ze Meran;
Dietmar ſich gein in ſchart,
ſein mag die Langpart,
die tevrlichen degen,
mit den rait er in engegen.
da wart der Hœvnen-magen
allez erſlagen:
Ezeln ſön lagen töt,
den zins lieſſen ſi durch nöt.
Die helt wanten ir van,
vröleich riten ſi dan,
do chomen böten zwar,
die ſagten Dietmar,
im wær ein ſun geborn;
ſein frœvde was auserchorn.
er ſprach: „nv müz er mit ſælden leben!
ich wil im als erbe nv geben,
der alt Zeno müz nv dagen,
er phleget in noch bei ſeinen tagen,
er beſitzet auch wærleich
elleu römiſcheu reich."
Die das hörten vnd ſahen,
die eilten ſer gahen,
ſi ſagten dem chaiſer zwar
von dem chönen Dietmar,
wie er die Hœvne het erſlagen,
wie er auf das reich wolt jagen;

den

68) Sie mußten vom Tribut nun ablaſſen. — 69) Epiſch: kehrten um. — 76) als, alles. — 77) dagen, ſchweigen, ruhig bleiben.

den ſun taten ſi im bechant:
„das ſolt wider tön dein hant,
von chebſleicher minne
das er dein hulde icht gewinne."
Der chaiſer ſamnet ſein her,
ſi hüben ſich auf das mer,
ſi cherten gein Meran.
Dietmar vnd ſein man
eilten ſich gerechten;
Dietmar wolt vechten,
das widerrieten die weiſen ſa,
er gab den ſun ze geiſel da,
den jungen Dietreich,
ze Conſtantinopel vurt man in erleich.
Mit vleiz man das chint zöch,
elley vntugent von im vlöch;
vurſten vnd graven gar
was in dem hof manic ſchar
vnd edeler iuncherren vil,
die beten mit im alle ſpil
vnd wurden alle ſein man:
er nam ſich manic tugent an.
Do Dietreich ritter-namen gwan,
der chaiſer enphalch im ſeinen van,
daran im auch vil wol gelanc,
manic lant er im betwanc,
bey dem chaiſer zins barn,
mit vorchten ſi gein im warn;
dem chaiſer ir vil wol gezam,
an ſeinen rat er in nam.
Nv ſuln wir ev ſagen me,

ja

98) Das ſoll abwenden deine Hand, daß der Kebsſohn nicht deine Huld gewinne. — 95) gerechten, richten, bereiten. — 102) vlöch, floh, ihn verließ alle Untugend.

da wir dev red lieſſen e,
ja chom es alſvs,
das der reiche Ecius
geſpottet der chvniginne;
das het ſi ze vnminne
durch die grozzen ſchande.
ir boten ſi ſande,
ſi enbôt Ecio:
ſi wolt nimmer werden vrô,
er enchæm in ir phieſel ſa
vnd dev wolle zaiſet da
vnder andern dienſtweiben,
oder ſi wolt nimmer vrô beleiben.
Ecyus antwurt dem boten dv:
„wirt dev chvniginne nimmer vro,
ich chan nicht wolle zaiſen.
dev red machet manigen waiſen,
das hab ſi vndanc;
jr iſt dev zvng ze lanc!
ich gezais ir wolle,
das ſi ſein enphindet ze volle,
ſi vberwindet es nimmer mer;
das ſag ſi dem chaiſer her.“

Ecius wiegelt den Otacher, Fürſten in Styr gegen den Kaiſer auf; allein Dietrich verheißt letzterm Hülfe:

„Otakchern beſtan ich mit vraiſen,
Ecius môz dev wolle zaiſen,
oder ich treib in in webers geſchirre,
wes vert er ſnvrrine irre.“

Zeno beloht nun den Dieterich, welcher die Völker ſammelt:

127) phieſel, piſale, Frauengemach. — 136) ſprüchwörtlich: redet zu übermüthig. — 144) ſnurrinc, der Narr, alberne. Vielleicht iſt zu leſen der.

Digitized by Google

Rœvzzen vnd Bömeran
Prœvzzen vnd Bolan,
Berſchenœr vnd Wallen gar,
Windiſche lœvt mit grozzer ſchas,
Slœſnei vnd Chriechen da,
Affricaner chomen ſa
dem chönen Dietreich

die Schlacht wird vor Raben geliefert. Dieterich tödtet den Ecius und belagert den Otacher in Raben.

Dieterich ſündigt in der Folge gegen den Pabſt:

vil ſchier wart er geſchant,
die tiefel vürten in ze hant
in den berc ze Vulcan,
das geböt in ſande Johannes ſan,
da brint er vntz an den iungiſten tac,
das im nieman gehelfen mac.
Swer nv des iæch,
das Dietreich Etzeln ſæch,
der hais das büch vurtragen.
do Etzel ze Oven wart erſlagen,
darnach ſtönt es vur war
drev vnd dreizec iar,
das Dietreich gebörn wart.
ze chriechen nam er ritters art,
das ſwert man im da vmbbant,
ze Röm wart er geſant,
ze Vulcan wart er begraben,
hie muget ir der lug ende haben.
Zeno wont an dem reich
mit ſamt Dietreich,
das ſagt das büch vurwar
ſechs vnd dreizec iar
vnd fomf monat mer
ze Conſtantinopel begrüb man den chonic her.

Ge-

Geſchichte vom Feuerfunken.

hier kiemur eitt litid áfentyri: at eirn neyſti vard laus oc feſtiſt i einu huſi, oc vard thar af mikill eldur, hann ſlo ſier i borgina oc brendi hana alla; eldurinn throadiſt nu ſo mikid, at hann átladi at brenna upp allt laudid, oc hljop i bygdina, enn er hann kom undir eina hlyd, kom thar amoti honum eirn litill lækur oc hljop thegar i hann, enn hann hrók undann oc komſt ei leingra a framm; tha kom dögg af himni oc ſlöckti balid, oc ſo mun med oſkum fara.

„Hier folgt ein kleines Märchen: ein Funken wurde los (frei) und ſetzte ſich in einem Hauſe feſt, da ward daraus ein groß Feuer, das ſchlug in die Stadt und verbrennte ſie ganz, und ſo groß wuchs das Feuer, daß es das ganze Land aufzubrennen dachte, lief hinaus ins Feld, aber wie es unter eine Schlucht kam, ging ihm ein kleines Bächlein entgegen, aber es (Feuer) lief alsbald darein und es (Bächlein) kroch (wand ſich) davon und kam nicht mehr zum Vorſchein; da fiel Thau vom Himmel und ſchluckte den Feuerbrand und ſo mußte er in Aſche aufgehen."

Dieſes wird in der iſl. Blomſturvallaſaga einmal mitten in die Erzählung, und ohne daß es damit zuſammenhinge, vermuthlich weil es dem Schreiber gerade beifiel, eingeſchaltet. Etwa erzählte man den Kindern ſolche einfache, aber wirklich epiſche Fabeln beim Betrachten der Feuerfunken, vergl. Kindermärchen I. LVIII.

Inhalt.

I. Acht und vierzig neue Lieder aus den Nibelungen nach der Hohenemser Handschrift B. nebst unterschiedlichen wichtigeren Lesarten (von J.) . . . . . S. 1
II. Der Weinschwelg nebst Zeugniß zur Wilkinasaga (von J.) . . . . . - 13
III. Die Sage von der Turteltaube (von J.) . . . - 34
IV. Ueber die Kerlingische Ahnmutter Berta (von J.) - 43
V. Der Schwan-Ritter von Conrad von Würzburg (von W.) . . . . . - 49
VI. Waidsprüche und Jägerschreie (von J.) . . . - 97
VII. Ueber Hartigs von dem Hage Leiden der heil. Margareta (von B. J. Docen.) . . . . . - 148
VIII. Von der minne eins albern. (von W.) . . . - 160
IX. Von des babst gebot zu den meiden und wiben (von W.) - 164
X. Altdeutsche Beispiele (von J.) . . . . . - 167
XI. Vom Singen und Springen der Boten, dabei Erklärung des Todtentanzes. (von J.) . . . . - 238
XII. Bruchstücke aus zwei verlorenen Handschriften der Nibelungen (von W.) . . . . . - 241
XIII. Nachträge zu den Zeugnissen über die deutsche Heldensage (von W.) . . . . . - 252
XIV. Aus einer alten Weltchronik (von W.) . . . . - 278
XV. Geschichte vom Feuerfunken (von J.) . . . . - 284

Druckfehler und Verbesserungen.

S. 2 Z. 3. von unten lies: ein-lande S. 3 Z. 10. von oben lies: ih en-furhte S. 3 Z. 11 v. o. lies: vor sin. S. 11. Z. 13. v. o. lies: nügerne S. 12 Z. 15. v. u. lies: in den wormser S. 12 Z. 3. v. u. zu theilen: Myrk-vidr S. 14 Z. 5. v. u. l. 3413 statt: 3818. S. 31 Z. 12. v. u. l. dobi, sunder S. 37 Z. 13. v. u. ist die Clammer: neminem zu streichen. S. 42. waren die Hexameter des Baptista mant. im Druck abzusetzen S. 50. Es ist hier ein Versehen in der Zählung zu bemerken Nämlich Blatt IV. (V.) der Handschrift, welches mit V. 436 anfängt — wie im Druck ohne meine Schuld zu bemerken unterlassen worden, und nachzutragen ist — enthält nicht so viel Verse, wie die übrigen, (auf der

der ersten Reihe stehen statt 36 nur 8, weil die übrigen, in welchen ein ander Gedicht angefangen war, ausgelöscht sind) sondern nur 116. Diese 116 Verse habe ich aber, indem ich 505 — 509 doppelt zählte, nur zu 111 angerechnet. Mithin liefert die Handschrift 1363, die Lücken enthielten nur 280, so daß auf dem ersten Blatt des Eingangs wegen nur 136. müßen gestanden haben. S. 50. Z. 4. v. u. statt Hochzeit — Feierlichkeiten lies: Hochzeitfeierlichkeiten. S. 54. Vers 82. st. ane gesichte l. anegesichte. S 55. V. 106 st. alddürch l. all durch. S. 57. V. 162. nach wis ein Comma. S. 58. V. 188. st. bie l. bi. S 60. V. 243. nach sol ein Comma zu setzen, dagegen ist es in der folg. Zeile hinter wol zu löschen. S. 62. V. 320. lit bedeutet hier doch wohl Glied und getruwes herzen lit ist nur eine uns freilich fremde Umschreibung für Herz. Vgl. 689. u. 1334. Ich verdanke diese, wie die andern drei mit B. bezeichneten Anmerkungen der Freundschaft des Hrn. Prof. Benecke. S. 63 V. 328. besser hinter liez das Punct zu setzen und dann hinter fart im folg. V. ein Comma (B) S. 64. V. 363. hinter pflegen ein Punct. (B.) S. 64. Note 365. statt censit l. jensit S. 66. nach V. 436. zu setzen. IV. (V.) S. 67. Note 451 st. verringet l. verringert. S 68. V. 489. uns wirt tüte ist hier unrichtig erklärt, es heißt: wir haben nicht, (B.) wie noch heute die Redensart: guter Rath ist theuer Vgl Bonerius h. v. S. 69. hinter V. 505 setze b. S. 70. V. 533. st. sie l. si. S. 81. V. 866. zu fierschroteg vgl. Weinschwelg 291. S 81 V. 874. Das Punct am Ende zu löschen. S. 87 V. 1054. büsch vgl. Märe von der Bir V. 160. „dem flahent ein gebüsche" S. 88. V. 1075. statt der swert l. daz. S. 89. V. 1098. das Punct am Ende zu löschen. S. 89. V. 1108. st. tugent-bere l. tugentbere. S. 91. V. 1150. hinter wizzen V. 1163 hinter si und V 1164. hinter bi jedesmal ein Comma. S. 92. V. 1194 st. bie l. bi. S 93. V. 1230. hinter armen das Punct zu löschen. S. 94. Note 1261. hinter an ein Comma.

Der Druck mußte leider überall auswärts geschehen und den Heften 3 4. 5. sogar die gewöhnliche freundschaftliche Hand eines Correctors abgehen. Es kommen hier also viele gröbliche und mit nichts zu entschuldigende Druckfehler vor, wovon folgende ärgerliche Anzeige vielleicht nicht einmal alle merkt:

S. 101. Z. 15. v. u lies: Geschiedenissen.
— 101. — 11. v. u. l. Sarendip
— 105. — 14. v. u. l. beide
— 106. — 3 v. o. l. mich ihren
— 109. — 15. v. u. l. use, 's isch á weng
— 113. — 15. v. u. l. zu Holz.
— 119. — 2. v. u. l. Vorsuch
— 122. — 12. v. o. l. seinem Fahren
— 122. — 14 v. o. l. getan.
— 122. — 9. v. u. l. Muth;
S. 122. Z. 8. v. u. l. fein,
— 123 — 1. v o. l. unnützte
— 123. — 11. v. o. l sag mir an:
— 124. — 6. 7. 8. Comma hinter Widergang, Widerfahrt und trat.
— 124. — 14. das Comma hinter: Leithund zu tilgen.
— 124. — 16. v. u. desgleichen hinter: Hirsch
— 125. — 9. v. o desgleichen hinter: fein

S. 126.

S. 126. Z. 3. v. o. ein Comma hinter: kund
— 126. — 12. v. o. desgleichen hinter: Suppen
— 126. — 12. v. o. ein Semicolon hinter: Wein.
— 126. — 2. v. u. l. alten Leit
— 127. — 1. v. o. l. wohl,
— 127. — 4 v. o. l. Waidmann:
— 127. — 18. v. o. l. Thal,
— 127. — 11. v. u. l. nicht,
— 128. — 11. 12. v. o. hinter: Gesellen und Wöllen Comma.
— 129 — 15. v. o. l. der Koch
— 132. — 11. v. o. l. zu jenem Vom
— 134. — 5. v. o. l. kehran noch
— 134. — 17. v. o. l. angerührt
— 134. — 2. v. u. l. unter Hälbling
— 135. — 8. 9. v. o l. noch
— 143. — 17. v. u l. Brust;
— 145. — 7. v. o. l. Fädelein
— 145. — 5. v. u. l. ausgespreitzte
S. 151. Z. 15. v. o. l. reimt unser
— 152. — 2. v. o. l. Margareta
— 152. — 1 v. u. l. Marter pin
— 153. — 5. v. u. l. gevangen
— 156. — 3. v. o. die Worte: 27. Dec 1811. gehören hinter vorkömt und geben die Zeit an, wo der Vf. den Aufsatz niederschrieb.
— 156. — 10. v. o. l. allev frawen
— 159. — 16. v. u. l. solteſt und wolteſt
— 159. — 13. v u. l. vnserm leben
— 159 — 9. v. u l. verspert het
— 159. — 8. v. u. l. glasvas
— 161. — 4. v. o. l. sinnen
— 163. — 15. v. o. l. feige sie."
— 169. — 1. v. u l. schelten, injuria
— 171. — 5. v. u. l. Bedeutung
— 172. — 14. v. u. l. schade,
— 173. — 13. v. o. l. hin ze.
— 174. — 13. v. o. l. frovt sinen
— 175. — 15. v. o. l. chraft
— 175. — 12. v. u. l. mvs, div
S. 175. Z. 4. v. u. l. gahte
— 176. — 12. v. o. l. vrvmt jvch
— 176. — 9. v. u. l. chleinez
— 177. — 10. v. o. l. do si
— 177. — 17. v. u. l. begreif
— 177. — 15. v u. l. volgen mit
— 177. — 9. v. u. l. daz er in
— 178. — 1. v. o. l. sweine
— 178. — 14. v. u. l. Odyſſee
— 179. — 11. v. u. l. sine fuesse
— 179. — 4. v. u. l. Oertern
— 181. — 4. v. o. l oben „jesa
— 184. — 7. v. u. l. wiht
— 185. — 6 v. o l. iv niht
— 185. — 15. v u. l. veltmvs.
— 186. — 2. v. o. l. frivnt min
— 186. — 12. v. u. l. site
— 186 — 4. v. u. l. verslevzet
— 187. — 3. v. o. l. svs
— 187. — 14. v. u l. vnze her
— 188 — 1. a. o. l. svs
— 189. — 11. v. u. l gelvches sat
— 190. — 1. v. o. l. stein,
— 190 — 14. v. u. l. warten
— 191. — 11. v o. l. si de (i. e daz)
— 191. — 16 v. o. l manen
— 191. — 20 v. o. l. under
— 191. — 21. v. o. ist re zu tilgen
— 192. — 12. v. u l. erwerben
— 192. — 2 v. u. l. besser
— 193 — 20. v. u. l. rihten
— 193. — 16. v. u. l. do satzte ich darin
— 193. — 14. v. u. l. vnze
— 193. — 9. v. u. l. Worts
— 195. — 13. v. o. l. gewern,
— 196. — 18. v. o l. wolte,
— 196. — 22. v. o. l. lebendiger
— 198. — 4 v. o. l. entriwen
— 198. — 7. v. o. l niht
— 199. — 1. v. o. l. inder
— 199. — 7 v. u. l. steinhvse
— 200. — 8. v. o. l. sælde
— 200. — 18. v. u l. swa
— 201. — 13. v. u. l. vro
— 202. — 11. v. u. l. so myge
— 202. — 5. v. u. l cahteren
— 204. — 11. v. u. l. al div
— 204. — 9. v. u. l welt
— 205. — 3. v. o. l begvnden
— 206. — 2. v. o. l. vrv chra

Digitized by Google

S. 206. Z. 14. lv. o. l. sah
— 206. — 16. v. u. l. drot mir
— 206. — 13. v. u. l. ni worden
— 206. — 1. v. u. l. snabe
— 207. — 3. v. o. l. daz ir
— 208. — 7 v. u. l. slihtinch
— 209. — 5 v. o. l. helft
— 209. — 6. v. o. l. reht,
— 209. — 9. v. o. l. dorn.
— 210. — 13. v. o. l. iwer weide
— 212. — 12. v. o. l. balde,
— 212. — 17. v. u. l. schrei,
— 212. — 6. v. u. l. daz,
— 213 — 2. v. o. l. gesahen,
— 213. — 16. v. o. l. gebrähte
— 213. — 14. v. u. l. si'n
— 214. — 13. v. o. l. wan er
— 214. — 11. v. u. l. rehte, lebendem.
— 215. — 4. v. o. das Comma hinter chnehte zu streichen
— 215. — 13. v. o. l. denne
— 215. — 17. v. o. l. mir lihte
— 216. — 2. v. o. l. iœmerlichen
— 217. — 5. v. o. l. da han
— 217. — 5. v. u. l. swie — si
— 218. — 11. v. u. l. ansehen,
— 219. — 2. v. o. l. bin ich
— 219. — 10. v. o. l. wandelbære
— 219. — 14. v. o. l. hoses war
S. 220. Z. 3. v. o. l. do wart
— 220. — 5. v. u. l. bemerke
— 220. — 3. v. u. l. si, herstammt, welches
— 222. — 16. v. o. l. der im
— 223. — 9. v. u. l. hwerbon
— 224. — 8. v. o. l. zergat,
— 224. — 13. v. o. l. der wär
— 224. — 2. v. u. l. qui esset
— 225. — 13. v. u. l. füzzen sat
— 228. — 5. v. o. l. ir vaste
— 231. — 1. v. o. l. den lip
— 231. — 4. v. o. l. missevar
— 231 — 6. v. o. l. hanen
— 233. — 4. v. o. l. naz,
— 233. — 5. v. o. l. daz,
— 235. — 8. v. u. l. vernemt
— 236. — 7. v. o. l. chlavolges
— 236. — 17. v. o. l. tragen
— 236. — 8 v. u. l. hoben
— 238. — 8. v. o. l. stecken stvnt
— 239. — 10. v. o. weshalb zu streichen
— 239. — 18. v. u. l. abgesandter
— 240. — 5. v. o. l. sich der
— 240. — 11. v. u. l. fröhlicher
— 240. — 6. v. u. l. εὐαγγ.
— 240. — 3. v. u. l. ἀγων
— 240. — 2. v. u. l. vgl.

Zusatz.

S. 220. Vers 19. vielleicht statt anevanch zu lesen: anehanch, man sehe: Beneke Minnelieder S. 56. rife u. anehanc, und Maneße I, 148a towes anehang. Auch Weinschwelch Zeile 183.

S. 241. Bei den Bruchstücken aus den Nibelungen ist zu bemerken, daß einige Abkürzungen der Urschrift aus Mangel an Zeichen im Druck mußten aufgelöst werden, so steht oft statt in, en, em, an, on, um ein i, e, a, o, u mit einem Strich darüber; auch die Worte: sprach, truwe, avent. große sind nach bekannter Weise abgekürzt.

S. 243. Str. 9, 3. statt ime l. ime

S. 255. Z. 16. st. St l. Nr. und so ist im folgenden fast immer St. statt Nr. gedruckt.

S. 262. Z. 17. st. reduitus l. reductus

S. 266. Z. 14. st. hasn l. hasen

Zu K. Lachmanns Abhandlung über die urspr. Gestalt der Nibel. S. 110. Note bemerke ich, daß ich jene Worte Aventins deshalb nicht anführte, weil ich sie auf die bekannten Gedichte von Etzel beziehe und in dieser Periode eine Auswahl treffen mußte, wie ich alt. Wälder I. 197. anzeigte. Aehnliche Hinweisungen Spangenbergs sind darum auch nicht aufgenommen.

1429-16-3

Digitized by Google

Digitized by Google

1 0 1953

Digitized by Google